

உ  
ஸ்ரீராமஜயம்.

# மிருச்சகடிகம்

என்னும் நாடகம்.



இவ்வடமொழி நாடகத்திற்கு  
நாகபட்டணத்தில் ஹைகோர்ட்டு வக்கீல்  
பிரமஸ்ரீ S. A. பாலகிருஷ்ணஜயர் B.A.B.L. அவர்கள்  
செய்த மொழிபெயர்ப்பும்

திரிசிரபுரம்  
மஹாவித்வான் மீனாட்சிசுந்தரம்பிள்ளையவர்களிடையே  
மாணககரும் பிரஸங்கஸாகர வித்வானுமாகிய

திருக்கணமங்கை தன்வந்தர்  
உ. வே. திரு ஸா. இராகவாசாரியார் இயற்றிய  
சுலோக மொழிபெயர்ப்புச் செய்யுட்களும்



நாகபட்டணம்  
ஸ்காட்டிஷ் பிராஞ்சு பிரஸங்க  
பதிப்பிக்கப்பட்டன.



1909.

---

Printed by Graves Lookson & Co.,

AT

*The "Scottish Branch Press," Negapatam.*

---

## நூன் முகம்.

உலகெலாம் பரவு மொருதனிமுதல்வ  
 னலகிலாக்குணத்த னடிநடுமுடிவில்  
 லிறையவனசசுத னீசசுரனெம்மாண்  
 பிறப்பிறப்பில்லான் பேரருளான்  
 னும் பிரமத்தை யங்கைநெலலிககனி  
 போன்மெனக்காட்மெ புகழுறுதகைகொளீஇத்  
 தன்னைத்தானிகர் தனிமொழியாகி

நன்னயப்பாஷைகள் நற்றாய் என்னும் பெருமை வாய்ந்த வடமொழியிற், சொற்சுவை, பொருட்சுவை, கற்பனாசகாரங்கள் நிரம்பிய இந் த மீருச்சிக்ஷகம் என்னும் நாடகக்காப்பியம், கவிஞர் பெருமானாகிய சூத்திரகன் என்ற அரசனா லியற்றப்பட்டுளது. இசகுத்திரகனா ல் அபிமா னிததலையுற்ற வடமொழிவல்லானொருவன், இந் த நாடகத்தை யெழுதிச் சூத்திரகன் பெயரால் வெளியிட்டனனெனச் சிலர் கூறுகின்றனர்; அத் தரு நூல்முலமான ஆதாரமொன்றும் தென்படாமையின் அவர் கூற்று வெற்றுகையெனவிடுக. மற்றைய நூலாசிரியர்கள் காலம்போலவே இந் த நூலாசிரியர் காலமும் நன்கு விளங்காவிடினும், இந் த நூல் ஆங்கிலத் தில் மொழிபெயர்த்த Mr. H. H. Wilson. M. A. F. R. S. அவா களால் ஒருவாறு நிர்ணயிக்கப்பட்டிருக்கிறபடி, தெலுங்கர் குலத்தரச னான சூத்திரகன், ஏறக்குறைய இறறைக்கு இரண்டாயிரம் வருஷங்க ளுக்கு முந்தி அவர்தி (உச்சயினி) யில் அரசபுரியுங்காலத்தில், இவ்வட மொழிநாடகம் வரைந்தனனென்று தெரிகின்றது; சூத்திரகனுடையகால தையும், “பிராசீனகிரந்த மிந்தநூல்” என்று வடமொழி வல்லுநா வழங்குதலையும், ஊகித்தனருங்கால, ஆரியபாஷையிலுதித்தது நடைபெ றும் மறையெல்லாநாடகங்கட்கும் இது முந்தியதென்று தெற்றென விளங்குகின்றது. அக்காலத்து அரசாங்க அமைதியையும், நீதிமுறை மையையும், நீதியதிபர், சேனாபதி, காவலாளர் முதலாயினோ தன்மை யையும், அரசன் ஆராய்ச்சியினித் தீர்ப்பளித்தலையும், மாந்தர்களிருப் பையும், அற்பா தீச்செயலையும், குணகுணசகிப்பினையும், மற்றுமபல மற்றையும், எளிதின்கூறுதலை யோசிககுமிடத்து, இந் த நூலாசிரியர் உலக ாடையையும் ஒருங்கே உணர்ந்து, அவைகளை யுலகத்திற்குக்காட்டி இந் தாலியற்றி யுள்ளாரென்றறிகின்றேம்.

பண்டைக்காலத்தில வழங்கிவந்த பலவகை யாசாரங்களை, இக்கா லத்தார் இலேசாய்த் தெரிந்துகொள்ளுதற்கு இந் தநாடகம் ஒரு உபகா ரமாகவுள்ளதென்பதை யடியில் எழுதப்பட்டிருப்பவைகள் கூறும்.

அவை வருமாறு :—அந்தணர் மற்றை மூன்று வருணக் கன்னியரைப் பாணிக்கிரகணஞ் செய்யலாமென்ற மனுவசந்ததிற் கொப்ப, வேதிய சந்நத்தன் குத்திரையான தாசி வசந்தசேனையையும், வேதிய சர்வில கன் குத்திர மதனிகையையும், மணம்புரிந்தனர் ; சாருத்ததனேவலால், வசந்தசேனை வீட்டிற்குப் பிராமண மைத்திரேயன் சென்றபோது, உண வுண்டு போகுமபடி தன்னையவன் விருமபவிலையென்று அவன் சொற் றனன் ; இதை எண்ணுவகால, இக்காலத்திற் பூசராகளுக்குள் பெருகி வரும ஆகாரநியமம் அறுட்டிக்கப்படாமல், அரசர்கள் வீட்டில் இருடி க்கு உண்டுவந்த ஆசரணையொத்த சிவசில விடயங்கள், குத்திரகன காலத்தில் அதேதயங்களில் மாறாமலிருந்தனவென்றறிக்கின்றேம் ; பார் ப்பார் வாணிபஞ்செய்து வாழ்ந்தன ரென்பதைச் சாருத்ததன் தன்கப்பன் றொழில் வெளியிடா ரின்றது ; வசந்தசேனையின் ருய்க்கு நீதிபதி, சாரு தத்தன் முதலியோர் மரியாதை பண்ணினர் ; அவளும் அருககிரகம் பண்ணும் பதவியுற்றவன்போல, அவர்களைச் “சிரஞ்சீவி” என்றழைத் திருக்கின்றனன் ; இவை, இக்காலத்திற் பரத்தையர்கள் இழிந்தோர்க ளாக எண்ணப்படுதல போலன்றி, யக்காலத்திற் கவுரவமாக நடத்தப் பட்டார்களுனக் காட்டுகின்றன ; பண்டைக்காலத்தில் மதங்கள் கலப்புற்றிருந்தனவேயல்லாது, மதவெராக்கியமும் வித்தியாசமும் இப் போது காணப்படுதலவ்வளவு அப்போது இல்லையென்று சாக்கியமுரி வன் சரித்திரமும், சாருத்ததன் சாக்கியமுரிவனாகிய சமவாஹகனை மற்றைப் பௌத்த மடங்கட்குத்தலைவனாகினதுவும், வெளியிடுகின்றன. கேவலம் விடையசசார்ப்பான சாட்சியத்தை மாத்திரம் நம்பி மரண தண்டனை விதித்தல், பண்டைக்காலத்திய நீதிசபையாரின கொள்கை யென்பதையும் இந்நூலிற் காண்கின்றேம்.

செவ்வமெல்லாமிழந்து தீராவறுமைக்குள்ளாயினும் சத்தியம், சாந்தி தைய, தாபம், முதலியவைகளை விடுதல கூடாதென்பதூஉம், பஞ்சமா பாதகங்களுடன் கூட்டி ஆரம்பாதகமாகத் தரித்திரத்தை நீனைத்தல் வேண்டிமென்பதூஉம், ஒருமுறை சிநேகிதத்தவனை உயிருள்ளவரை துறத் தல் கூடாதென்பதூஉம், ஒருவன் செய்ததன்றியை மறத்தல் கூடாதென் பதூஉம், பகைவனையினும் அடைக்கலம்புருந்தார் காததல் வேண்டிமென் பதூஉம், அடைக்கலப்பொருளைக்கவர்தல் பாவமென்பதூஉம், மககை யர்க்குத் தங்கள் கணவரினும் உயிரிழந்ததனறென்பதூஉம், நீதியை பர் கடமை இத்தகையதென்பதூஉம், நீதியை விசாரணையெய்யும் வழி யின்னதென்பதூஉம், அறபாகட்குச் செவ்வமவாய்ப்பின், அவர்கள் பழை மையை மறந்து கொந்தளிப்பாரென்பதூஉம், இந்நூலிற் கூறப்பட்டுள் ளன ; அகாலமழை மூட்டவருணனை, குதாட்டபேதங்கள், வசந்தசேனை வீட்டின் வருணனை, திருடர் முறைமை, எழுவகைக் கன்னங்களினிடக்



கணம், களவு நூலாசிரியர்பெயர், இசைப்பாட்டின் இன்பம், இனிக் கணம், பரதுலரிலக்கணம், இவைகளையும் இந்நூலிற்காண்க.

உத்தியோகமுறமையிற் செலவிடுகலாததில் விஞ்சியகாலததைப்பல பல அரியநூல்களின் ஆராய்ச்சியிலுபயோகித்துக் களிப்பவரும், எனக்கு நண்பரும் பரமோபகாரியுமான ஸ்ரீமத S. A பாலகிருஷ்ணையரவர்கள் இந்த நூலைச் சிறந்த வியாக்கியாநங்களோடு ஐயந்திரிபறவுணர்நது நன்கு மொழிபெயர்த்து, என்னை யழைத்து, என்னை யிலீய்த்து “ இந்த நாடக ததிலுள்ள ஒவ்வொரு சுலோகத்தின கருத்து அணுவுளவுருவதவறாமல் சரியான மொழிபெயராப்பாகக் கவிதை களியற்றி, உரையிடையிட்ட பாட்டு டைசசெய்யுளாகப்பண்ணித்தருக ” என ஏவினார்கள் ; அவர்கள் கட்ட னாயை மறுத்தற்கஞ்சி யான உடமபட்டேன். ஆரியமொழிச்சுலோகங் கட்டு ஏதுகை மோனைமுதலிய நியமங்களிலை ; அவ்வகை விதிகளை யின நியமையாமையாககொண்ட நந்தமிழிற்சுலோகங்களை உள்ளவண் ணம் மொழிபெயர்த்ததல பிரயாசமாக விருக்குமென்றற்கு, வடநூன் மொழி பெயர்ப்பாயுள்ள தமிழ் இதிகாச புராணங்களுங் காவியங்களுஞ் சான்று, எனரூலும், ஒவ்வொரு சுலோகத்தையும் பெரும்பான்மையும் அததன் கருத்துப்பிறழாவண்ணங் கவிபாடியிருக்கின்றேன் ; இங்ஙனம் பாடுதல எம்போலியர்க்கு எளிதல்ல வென்பதை நல்லிசைக்கவிஞர் நன் கறிவாரா எனதல எனது துணிபு. வடமொழிப்பதங்களின் பொருளைக்கு நிகுஞ் சொற்களும், ஏதுகை மோனை முதலியவைகட்டு இயைபுடைச சொற்களும், அகப்படாமல் முட்டுப்பாடுற்ற விடங்களில், வடசொற்கிள விகளைப், பிரயோகித்திருக்கின்றேன். சிற்சில விலக்கிய விலக்கணப் பிர யோகங்களுக்குத் தேவாரம், திருவாய்மொழி, சீகச்சிந்தாமணி, சிலபப திகாரம், மணிமேகலை, பததுப்பாட்டு, இராமாயணம், தொல்காப்பியம் முதலியவைகளினின்று மேற்கோள்களும் விதிகளுங் காட்டியிருக்கின றேன்.

மொழிபெயராத நடையில் லெழு விருப்பினுந் துணிந்த கருத்து நன்றெனக்கருதி யுவந்தேற்றகுமாறு தூயபுலவாகளை வேண்டுகிறேன். “ குற்றமேதெரிவார்குறுமாமுநி, சொற்றபாவினு மோரூறை சொல்வ ரா ” என்பவாகலின், அவர்பககல் யான வேண்டுவது யாதுளது? என் வேண்டுகோளாற் படைக்கும் பயன்றனென்னை ?

இந்நற்காரியத்திலென்னை எவிய ஐயர் அவாகட்டு எனது என்றும் மறவா நன்றியைத் தெரித்தலோடு, யான் றெட்டம் நூல்களையும் முற்றுவிக்கும் வண்ணம், ஸ்ரீ சீதாராமன் நிருவருளைத் திருந் தியானியாரின்றேன். இங்ஙனம்

திரு. ஸா. இராகவாசாரியன்.

## மிருச்சகடிகம் என்ற பெயர்வந்தகாரணம்.

சாருதந்தன் வீட்டிற்கு வசந்தசேனை சென்றிருந்தபோது, சாருதந்தனுடைய அருமைப்புதலவன் உரோகசேனைச் சேடியேந்தினவளாய், விளையாட்டுக் காட்டுககால், குழந்தை யழுதுகொண்டிருக்கும், அக்குழந்தை சாருதந்தன் வடிவத்தை யொத்திருந்ததலையும், வசந்தசேனை நோக்கி விம்மிதழுதது, இரத்தினிகையைப் பாரதது, அப்பாலன் “யாருடைய குழவி, எதற்காக அழுகின்றன்” என்று வினவினான். “இவன் ஆரிய சாருதந்தருடைய மைந்தன்; இவன் விளையாடும் பொருட்டு மண்வண்டி (மிருச்சகடி) யொன்று ஸெயது கொடுத்தேன்.” அயலவீட்டுப்பிள்ளை யொருவன் நகவண்டிவைத்தது விளையாட்டுப் புரிதலைப் பார்த்த இவன் “மண்வண்டி எனக்கு வேண்டாம், அந்ததங்கவண்டிதான்” என்று உரோதநம் பண்ணுகிருனென விடை பகாந்தான். வந்ததசேனை கேட்டு, சாருதந்தன் வறுமையை யெண்ணி, மனமுருகிக, கண்ணீர் சொரிய, அப்பாலனைத்தான் வாங்கித், தன்மடித்திருத்தி; இலாலனைசெய்து தனது, விலையேற்பெற்ற ஆபரணங்களைக் கழற்றி அம்மண்வண்டிமேற்போட்டுப், பாலனைப்பார்த்து, “குழந்தாம்! அழாதே; (இந்த நகைகளைக்கொண்டு நீ தங்கவண்டி பண்ணிக்கொள்ளு” என்றுரைத்துக்களிப்போடு விடுத்தான். இந்த வரலாற்றற்றான இந்நாடகக்காப்பியத்திற்கு மிருச்சகடிகம் என்ற நாமகரணஞ் சித்தித்த தென்றுகிக்கின்றேம். வேறு காரணம் நன்கு புலப்படலின்று.

## இந்நாடகக் கதைச்சுருக்கம்.

முதலாவதங்கும்.—அவந்திகரத்தில் அந்தணர்குலத்தில், வியாபாரிக ளிற்றலைமைபுண்ட சாகரத்தருடைய புதல்வன் சாருதத்தனென்பான் கற்புநிலைதவறாத தூதையென்பானை மணந்து, உரோகசேனென்னும் பாலனைப்பெற்று, வாழ்ந்து வருகையில், பெருமிதக் கொடையாற் பிதா ஈட்டிவைத்த பெருஞ் செல்வத்தை யிழந்து, வறிஞனாயினான். கல்வி, அறிவு, ஓழுக்கம், பொறுமை, தயை முதலியவைகளிற் சிறந்தவன்; கட்டழகும் யௌவனமும் வாய்ந்தோன்; அளவற்ற செல்வமும், அழகும் இள மையும் நற்குணங்களும் படைத்த தாசி வசந்தசேனை, காமதேவன் கோயிற்றோட்டத்திற் சாருதத்தனைக் கண்ணுற்று, அவன் மீது தனியா மோகனகொண்டனள் ஒருநாள் மாலப்பொழுதிற் றேவ பூசைசெய்த சாருதத்தன் பலியைச் சந்தியிற்போட்டுவரும்படி மைத்திரேயனையுஞ் சேடி இரதனிகையையும் நியோகித்தனன். அவர்கள் பலியைக்கையி லேந்தி வாயிலிற் புறப்படுகையில்—தற்செயலாய் வீதியிற் போய்க்கொ ண்டிருந்த வசந்தசேனையை, அரசன் மைத்தனன் † சகாரன், விடன் சேடாகளோடு பின்னொடர்ந்து, தன் கருத்துக்கிசையும் வண்ணம் பல வாராக வேண்டியும், அவளவனிடம் வெறுப்புற்று, அவனை நிர்த்தித்து, அவன் கையிலகப்படாமல், அவன் வாய்மொழியாற் சாருதத்தன் வீட் டையறிந்தவளாய், அவ்வீட்டினுட்புகுந்தனள். வெளியில் வந்த இரதனி கையை வசந்தசேனை யென்றெண்ணிச் சகாரன் பிடித்துக்கொண் டான். அப்போது மைத்திரேயனுக்கும் ஸம்ஸ்தானக்குக்குஞ் சண் டையுண்டாயிற்று. விடன் சமாதானப்படுததினான். சகாரன் மைத் திரேயனை நோக்கி “வசந்தசேனையை யென்னிடங்கொணர்ந்து விடா விடில், யெனக்கும் உனக்குந் தீராப்பகை விளையும்” என்று நான் சொ ன்னதாகச் சாருதத்தனுக்குச் சொல்லென்று கூறி, விடனோடுஞ் சேட னோடுந் தன்னிடஞ்சென்றான். மைத்திரேயனும் இரதனிகையும் பலி யிடப்போயினர். உட்புகுந்த வசந்தசேனையை இரதனிகையென வெ ண்ணித்தன் குழந்தையை எடுத்துப்போகும்படி ஏவியசாருதத்தன், பிற் பாடு வசந்தசேனையென்றறிந்தானாகி, அவனையுபசரித்தனன். அத்தரு ணம் தான் அகருத்தங்குதல் தகாததென் றெண்ணிய வசந்தசேனை, தன்னுடைய ஆபரணங்களைக் களைந்து, ஒரு சீலைத்துண்டில் முடிந்து,

---

† சகாரன்=ஸம்ஸ்தானகன் என்பது இவனுக்கு இயற்பெயர். சகார னென்பது ஓர் பாத்திரபேதம். இவனுடைய தீயகுணங்களை, இந்த நாடக பாத்திரங்களுடைய அபிதாநவிளக்கத்தினடியில் வரையப்பட் டிருக்கும் இலக்கணத்தாலுணர்க.

சாருத்ததனை நோக்கிப் “பணிகளினிமித்தம் பாவிசனென்னைப் பின்பற்றுகின்றனா, உம்மிடத்தில் இந்த முடிப்பை யடைக்கலமாக வைக்கிறேன” என்று கூறிக்கொடுக்கின்றனா சாருத்தன் வாங்கிச் சாகசிரதையாக வைத்திருமென்று, மைத்திரேயனிடங்கொடுத்து, வசந்தசேனையையழைத்துச்சென்று, அவன் வீட்டில் விடுத்துப், பின்னா தன் வீட்டை யடைந்தான்.

இரண்டாவதுங்கீழ்.—வசந்தசேனைவீட்டில் வசந்தசேனையும் மதனிகையுஞ் சாருத்தனமேல் வசந்தசேனைக்குள்ள காமமேலீட்டாற், சாருத்தனைப்பற்றிப் பலவாறாகச் சம்பாவித்துக் கொண்டிருக்கின்றனா. சாருத்ததனுக்குக் காலபிடிக்குந்தொழிலைச் செய்து வந்து, பிறகு சூதாடியாக மாறினவன் சமீவாஹகனென்பான். மாதூரன் தியூதகரன் என்னுஞ் சூதர்கட்டுக் கொடுக்கவேண்டிய பத்துப்பொன்னை யிறுக்குந்திறமற்று, அவாகளாற் றுரததுண்ட சமீவாஹகன், வசந்தசேனை பக்கல சரண்புடுத்து, தான் சாருத்ததனுக்குச் சமீவாஹகனாக விருந்ததையும், பிற்பாடு சூதனாகிசூதுக்கூட்டாளிகளாற் றுண்பப்படுதலையும், அவளுக்குத் தெரிவித்தனன்; சாருத்ததனிடத்திலுள்ள காதலால் அவன் அவன்மீதிரங்கி, கைக்கடகததையளித்துக் கடனில் நின்றமவனை விலக்கினன். அப்போதேயவன் இவ்வுலகப்பற்றுக்களை முற்றத் துறந்து, சாக்கியமுநிவனாகி, வசந்தசேனையிடம் நன்றி பாராட்டிச் செல்லுகையில், வழியில் வசந்தசேனையுடைய குண்டமோடகமென்னும்யானை கையிற்சிககி, வசந்தசேனையுடைய சேடன் கர்ணபூரகனூல விடுதலையுற்றுப்போயினன்.

மூன்றாவதுங்கீழ்.—சாருத்ததன் மைத்திரேயனோடு போகிப், பாடகன் ரைபிலனுடைய காந்ததைக்கேட்டுப்புகழ்ந்து களிப்புற்றானாகி, வீட்டிற்குத்திரும்பிவந்து, வசந்தசேனை தன்னிடம் அடைக்கலம்வைத்த வாபரணங்களைப் பத்திரமாகப் பாதுகாக்கும்வண்ணம் மைத்திரேயனுக்குக் கூறித், தன்னுடைய பள்ளியரையுட் புடுத்து துயில்வுற்றனன்; மைத்திரேயன் மாபின்மீது அடைக்கலப்பொருளைவைத்துக்கொண்டு நித்திரைசெய்தனன்; இப்படியிருக்கையில், மதனிகைமேல காதல்கொண்டான் ஓர் வேதியன் சர்விலகனென்பான்; அவன் மதனிகையை விவாகஞ்செய்ய விருப்பமுற்றனன்; வசந்தசேனைக்குத்தான் அடிமை யாதலின் வசந்தசேனைக்கு முறிப்பணத்தைக்கொடுப்பின், ஈன் மணத்திற்குடன்படுவதாக மதனிகை யவனுக்கு வாக்களித்தனன். சர்விலகன் ஏழையாதலின், நிருடிப் பொருளீட்டவெண்ணிச் சாருத்ததன் வீட்டிற் கன்னமிட்டு, உட்சென்று பார்க்கும்பொழுது, மைத்திரேயன் கனாவற்சாருத்ததனைக்கருதி “இந்தத் தங்கப்பானையைக் காப்பாற்ற என்னால் முடியாது, நீர் வாங்கிக்கொள்ளும்” என்று பிதற்றச் சர்வில

கன் மனவருத்தத்தோடு வாங்கிப்போயினன். காலையிற் சாருத்தன் தன்னுடைய வீட்டிற் கள்வன் கன்னமிட்டு நுழைந்து, அடைக்கலப் பொருளைக் கவர்ந்து ஏகினனென்றறிந்து துயருற்றனன்; இசெய்தியைக்கேள்வியுற்ற அவன் மனையாட்டி தூதையனுப்பிய, அவளுடைய மாணிக்க மாலையைச், சாருத்தனிடம் வாங்கிக்கொண்டு வசந்தசேனையிடம் அடைக்கலப் பொருளுக்குவதிலாகக் கொடுக்கும்பொருட்டு மைத்திரேயன் சென்றனன்.

நாஸ்காவதங்கம்.—வசந்தசேனை, சாருத்தனுடைய உருவப்படத்தைக் கையிலேந்திக் காதலோடு பார்த்தது, மதனிகையோடு வார்த்தையாடிகொண்டிருக்கின்றனள்; வசந்தசேனையுடைய தாயாலனுப்பப்பட்ட சேடிவந்து, “சமஸ்தானகன விலையேற்பெற்ற உடைமைகளோடு வண்டியும் அனுப்பியிருத்தலால், அவனிடம் போகும்படியம்மாள் கட்டளையிடுகின்றனள்” என்று தெரிவித்தனள். வசந்தசேனை, வெறுப்புங் கோவமு மிகுந்தவளாகிச், சமஸ்தானகன் விண்ணப்பத்தைத் திரஸ்காரஞ்செய்து, சேடியை யனுப்பினள்; இத்தறுவாயிற், சாவிவகன் மதனிகையைச்சந்தித்துத், திருட்டுடைமைகளைக் கொடுக்கின்றனன்; அவை சாருத்தனிடம் வசந்தசேனையடைக்கலம் வைத்தவையென்றும், அவைகளைச் சர்விலகன் நிருடிக் கொணர்ந்தனனென்றும், அறிந்து தனது தலைவியிடந்தருகின்றனன்; அவன் வாங்கிக்கொண்டு, திருட்டு நடத்திய வீட்டிற் சர்விலகன் யிராணுபாயமான காரியம் பண்ணவில்லையென்று தெறி, மதனிகையை, அடிமைத்தன்மையில நின்றும் விலக்கிச், சர்விலகனுக்குத் தானஞ் செய்கின்றனள்; சர்விலகன் சந்தோஷத்தோடு மதனிகையைக் கூட அழைத்துப் போகையில், சித்தர்வாககியத்தால் அரசனாகப்போகும் இடையப்பையன் ஆரியகனை, யரசன் பாலகன் சிறையிட்டிருக்கின்றனனெனக் கேட்டுத் துன்புற்று, மதனிகையைச் சார்த்தவாஹரைபிலன் வீட்டிற் கனுப்பி, ஆரியகனைச் சிறைநின்றும் நீக்கச்செல்லுகின்றனன். விதூஷகன் சாருத்தன் ஆக்ஷேபப்படி வசந்தசேனையில்த் திற்கேகிப், பூந்தோட்டத்திலவளைக் கண்டு, அடைக்கலப்பணிகளைச் சூதாட்டத்திற் சாருத்தன் இழந்தமையால், அவைகட்குப் பதிலாக மாணிக்கமாலையைக் கொடுக்கின்றனன், என் னுரைத்து இரத்திரஹாரத்தை யீந்து, கலகத்தோடு திரும்பியேகினன். வசந்தசேனை சாருத்தன் வீட்டை நோக்கி ஏகுகின்றனள்.

ஐநாவதங்கம்.—ஆகாயத்தில் அகாலமேகமூட்டம் உண்டாயிற்று. சாருத்தன் அதை வருணித்தவனாகி, மைத்திரேயன் வருகையைக் கவலையுடன் எதிர்பார்த்திருக்கையில், அவன்றிரும்பிவந்து வசந்தசேனை இரத்திரபுரணத்தை வாங்கிக்கொண்டனளென்று கூறிப், பரததையின் நட்பைப்பரிசுரித்தல் தகுதியென்றும், வற்புறுத்தி யுரைத்தனன். வசந்த

சேனை அப்படிப்பட்டவனன்று, நற்குணமுடையாளெனச் சாருதத்தன் மறுமொழி சொற்றனன். பின்னா, வசந்தசேனை மேகக்குழப்பமுற்ற அந்திப்பொழுதில், மேகத்தை உபாலம்பநஞ் செய்து, சாருதத்தன் மனையை யடைந்து, அவனறிருடனா லிழப்புறற சுவரணபாண்டததையு மவனுக்குக்காட்டி, யவன் றுயரையகற்றி, யவனை மகிழ்வித்தது அன்றிரவு அங்குத் தன்கினள்.

ஆறவதங்கம்.—மறுநாட்காலையில் வண்டியில் வசந்தசேனையை யே நசுசெய்து, தன்னுடைய பூந்தோட்டத்திற்குக் கொணரும்படி சேடனு கருத்தரவளித்தது, சாருதத்தன் மன்னுடைய புஷ்பகரண்டகம் என னுஞ்சீரானோத்தியாரத்திற்குச்சென்றான். வசந்தசேனை நித்திரையினின் றும் எழுந்தது, மாணிக்கமாலையைத்தூதையிடம் அனுப்பினள். “சாரு தத்தா அன்புற்று அளித்த அக்கண்டாபரணத்தை யான் அங்கீகரிக்கமா ட்டேன்” என்று தூதை மறுத்துவிட்டனள். உடனே, “நான் வினையாடுதற்கு இந்தமண்வண்டி தந்தாயே! இது எனக்கு வேண்டாம்; அடி த்தவீட்டுக்குழந்தை வைத்து வினையாடுகிற தங்கவண்டி வேண்டும்” என்று அழுகையுற்ற குழந்தை உரோகசேனனைச்சேடி எடுத்துவந்தாள். வசந்தசேனை பார்த்துச் சாருதத்தன் நகயனெனக் கேட்டறிந்து, மகனை இலாலனைசெய்து, தன்னுபரணங்களைக் கழற்றி யவ்வண்டியீது சுமத்தி, “இந்த நகைகளாற் நகவண்டி செய்துகொள்ளு குழந்தாய்” எனக்கசிந்து கூறினள். பிற்பாடு பிள்ளையைத்தாங்கி இரதனிகை யேகி னள். நிற்க, வீதியில் வண்டிகள் போக்குவரத்து மிகுதியாக இருந்த மையாற், சாருதத்தனுடைய மூடலுற்ற வண்டி வேறொரு பக்கத்தி லும், சமஸ்தானகன் (சகாரன்) வண்டி சாருதத்தனுடைய பக்கவாச லிலும் நின்றன. ஐயோ பாவம்! வசந்தசேனை வலக்கண் துடிப்போடு சமஸ்தானகனுடைய வண்டியிலேறினள். இச்சமயத்திற், “சிறைச்சாலையில விலங்கிடப்பட்டிருந்த ஆரியகன், சிறைச்சாலையை உடைத்துக், காவலாளனைக் கொன்று, விலங்கைமுறித்து ஒடுகிறான்” என்ற ஒரு பெருங்கூசசலுண்டாயிற்று. ஒருகாலில் விலங்குடன் முக்காடிட்டு ஒடோடிவந்த ஆரியகன் றப்பியோடுந் தடமறியாது, சாருதத்தனுடைய இடிந்த பக்கவாசலில் தங்கி மறைந்தான். சாருதத்தனுடைய வண்டி யைக் கொணர்ந்த வாததமானகச்சேடன் இரதனிகையைக் கூவி “வச ந்தசேனையை வண்டியிலேறும்படி சொல்லு” என்ற வார்த்தைகளை ஆரியகன் கேட்டு அந்த வண்டியிலேறினான். கால் விலங்கொலியை காற்சிலம்பொலியெனக்கருதிய சேடன் வண்டியை நடாத்திச்செல்லுகி ன்றனன். இதற்கிடையில், ஆரியகனைத் தேடித்திரியும் சந்தனகன் வீரகன் என்னுஞ்சேனாதிபதி யிருவரும், மூடலுற்ற இந்தவண்டியன் னை வந்து, வண்டியைத்தடுத்தது விசாரித்தனர். வண்டியில் வசந்தசே

னையிருக்கிறுளென்று, சேடன் செப்பினன். சந்தனகன் வண்டியிலே றிப்பாத்து, ஆரியகனிருத்தலையறிந்து, அவனைக் காட்டிக்கொடுத்தல் இல்லையென அவனுக்கபயமளித்துக், கீழேயிறங்கி வீரகனைநோக்கி, வசந்தசேனை வண்டியிலிருக்கிறுளென்றான். வீரகன் ஐயமுற்று, வண்டியைத்தான் பரிசோதிக்க முயலுகின்றான். சந்தனகனுக்கும் வீரகனுக்கும் விவாதம்விளைந்து, வீரகன் வண்டியீதேற்போகையில், சந்தனகன்மறித்து அவனையடித்தான். வீரகன் நீதிசசவையாரிடஞ் சந்தனகனுடைய தீயநடக்கையைத் தெரிவித்து, தக்கதண்டனைக் குளளாக்குவதாக வீரம்பேசிப்போயினன். சந்தனகன் தனகத்தியை ஆரியகனுக்களிக்க, அவன் பெற்று வண்டியிற் சென்றான். ஆரியகனுக்கு உதவி புரிவானுந் தனது தோழனுமாகிய சாவிலகனைத் தேடிச் சந்தனகன் சென்றான்

ஏழாவதுங்குடி —வர்த்தமானகசேடன், வசந்தசேனையை வண்டியிலேற்றி வருதலிறுமதிகுங்காரணந் தெரியவில்லையென்று, சாருத்தன் விதூஷகனோடு விளம்பிக் கவலையுற்றிருக்கையில், வர்த்தமானகன் வண்டியைக்கொணர்ந்து நிறுத்தினான். விதூஷகன் வண்டியிலே றிப்பார்த்து வசந்தசேனை யில்லாமல் மறநொருத்தனிருத்தலைக்கண்டு, சாருத்தனுக்குச் சொல்லச் சாருத்தன் வண்டியீதேறி ஆரியகனைப் பார்த்தான். ஆரியகன் சாருத்தனிடம் சரண்புகுந்து, தன் விர்த்தாந்தத்தை யுரைக்கச் சாருத்தன், வசந்தசேனை வராமையைக் குறித்து வருத்தமுறாமல், ஆரியகன்பக்கல் அன்புபாராட்டி, அவனுக்கு அபயமளித்து, அவன் விலங்கையு முறிவித்து, அவனைத்தன் வண்டியிலேயே பிறர்கண்ணிற்படாமற் செல்லும் வண்ணஞ் செய்து, தனது இடக்கண் துடிப்பையும் அபசகுநமாக எதிரிற் சமணகன் வருதலையும் எண்ணி இடர்பட்ட மனத்தோடு, தன்னில்ல மேகினன்.

எட்டாவதுங்குடி —சமணக சந்நியாசியாகிய சம்வாஹகன், சகாரனுடைய தோட்டத்திற்கு வந்தான். அவனைச் சகாரன் கண்டு காரணமின்றியடித்தான். அவ்வுடிகளைப் பொறுக்கமாட்டாமற் கதறிய துறவியைக்கண்ணுற்ற விடன், சகாரனுக்கு நல்ல வராததை சொலவித், துறவியை வெளியில் விடுத்தான். சாருத்தன் சகடமென வெண்ணிச் சகாரன் வண்டியிலேறிப்போகும் வசந்தசேனை, வண்டிக் காரன் குரலேக கேட்டு, வர்த்தமானகனுடைய குரலோசைக்கு மாறாகவிருத்தலையறிந்து, ஐயங்கொண்டு கிலேசிக்கையில், வண்டிக் காரன் வண்டியைச் சகாரனிருக்குந் தோட்டத்திற் கொணர்ந்தான். சகாரன் வண்டியிலேறிப்பார்த்து, அதிலிருந்த வசந்தசேனையை அரக்கியல்லது களவென்னதாகுதிப்பயந்து, வண்டியில் நின்றிழிந்து விடனைப் பாராவமிடும்படி ஏவினன்.

அவ்வண்ணம் விடன்பார்த்து வசந்தசேனை யென்று தெளிந்து, சகாரனைக்கருதி யாவன் னீவந்திருக்கிறாளாகுமென எண்ணி, அவளைக்கேட்க, அவள் வண்டிமாறுதலால் அவனும் வந்ததாகக் கூறி, விடனிடம் அடைக்கலம் புகுந்தான். விடன் சகாரனிடத்தில் இராட்சசி யிருக்கிறாள் என்றுரைத்துப், பலவாறாக மித்தியை கூறிக்கடைசியில் வசந்தசேனை உன்னை யுத்தேசித்து வந்திருக்கின்றன னென்றான். அதைக்கேட்ட சகாரன், நன்மனோரதம் அன்று நிறைவேறிற்றென்று களிப்படைந்து, வசந்தசேனையிடஞ் சென்று காதல்வார்த்தை கழறி, யவள் காலிற்பணிந்தனன்; அவன் விழுந்ததை மதியாது அவன் அவனைநிராகரித்துக் காலாலுதைத்துத் தள்ளினன். அதற்குமேற சகாரன் மணியாசசினமுற்றவனாகி, சகடத்திலிருந்து வசந்தசேனையை இறங்கசெய்து; விடனைப்பார்த்து “உனக்குத் தக்க பரிசளிக்கிறேன், வசந்தசேனையை வதை” என்றான். விடன் பலபல நியாயமுகத்தாற் பாவமான செய்கைக்குத் தான்றுணியாமையைச் சாற்றினன். அவ்விதமே சகாரன் சேடனையும் பார்த்துச் சொல்ல, அவனுக்கொல்லத்துணியாது மறுக்க, அவனைத்தூத்திவிட்டு, வசந்தசேனையைத் தானேகொல்ல தலைப்படும்பொழுது, விடன் தடுத்தனன். அவனையசைப்படுதினதேயன்றிக் கொல்லுகிறதில்லை என விடனுக்கு உறுதிமொழிகூறி, ஒடிப்போன சேடனையழைத்துவரும்படி விடனை வெளியிற்போக்கிச், சாருதத்தனையும் வசந்தசேனையையும் நிர்த்தித்து, அவனைத்தன் பலவகொண்டமட்டும் அடித்தனன்; அவன் சேட்டையற்றுத் தரையில் வீழ்ந்தனன்; அவன் மரித்துப் போயினனென்றமகிழ்ந்து வேறு ஒரு இடத்தில் ஒளித்திருந்தனன். அப்பாற் சேடனோடு திரும்பிவந்த விடன், வசந்தசேனை வதையுண்டானென தெரிந்தவனாகி, யவனைப்பற்றிப் புலம்பினன். இந்தப்பழியைத் தன்றலையிற் சுமத்தக்கருதிய சகாரனை விடன்வைது, வாளால் வெட்டிவிடுவதாக அச்சங்காட்டி, இனியவனுடன் பழகுதல் பாதகம் விளைக்குமெனத்தெளிந்து, ஆரியசர்விலகன், சந்தனகன், இவர்களிருக்குமிடந் தேடிச்சென்றான். சேடன் இததீயசெய்கையை வெளியிடுவானெனச சகாரன் கருதி, அவனைத்தன்னுடைய உபரிகையில் விலககிட்டிருத்தி, வசந்தசேனையின் மேகத்தை, காய்ந்தஇலைச்சருகுகளால் மூடிவிட்டிச “சாருதத்தன் வசந்தசேனையை வதைத்தனன்” என்று நியாயசபையிற் பிரியாது செய்கிறேன் எனசசொல்லிப்போயினன். சமணகசநியாசி மறுபடியுஞ் சகாரன் ரோட்டத்திற்புகுந்து, குளத்திற்மனது காஷாயத்தைத் தோய்த்து, வசந்தசேனை மூடப்பட்டிருந்த சருகுக்குவியலின் மீது காஷயத்தை விரித்துக் காயவைத்துப் பார்த்திருக்கையில், காலிவஸ்திரம் மேலுங்கீழுஞ் சலிப்பதைப் பார்த்து, மூச்சு விடுதல் போலத் தோற்றமுண்டாகியோசிக்கும்பொழுது, மேலெழுந்த வசந்தசேனையின் கையைக்கண்டு,



ஞாபகமுற்றுச் சலத்தைத் தெளித்து, வசந்தசேனையைக்கிளப்பிய பின்னர், நிகழ்ந்தவைகளை யறிந்து, தனக்கு அவன் செய்த உபகாரத்தையுண்ணி “உபாவிகையே ! களைப்புத்தீர்ந்த பிறகு உன் வீட்டுமுற்குப் போகலாம் ; அதுவரை யெனது புண்ணிய சகோதரி அகத்திலிரு ” எனவுரைத்து, வசந்தசேனையை யழைத்துப்போய்ப் புத்தோபாஸிகை வீட்டிலிருத்துகின்றனன்.

ஒன்பதாவதுங்கீழ்.—சோதனகன் பிரவேசித்து, நீதிசபையை ஒழுங்குப்படுத்திய பின்னர், சிரேஷ்ட காயஸ்தர்களுடன் நியாயாதிபதி உத்தியோக காரியமாகப் பீடத்தில் வீற்றிருந்தனர். அவங்காரவேடம்பூண்டு, சகாரன் நியாயத்தலத்தை யடைந்து, தான் வியவகாரார்த்தமாய் வந்திருப்பதாக, நீதிதலைவருக்குச் சமாசாரமனுப்புகிறான். அதைக்கேட்ட நீதிதலைவர், அவன் வியவகாரம் அளவற்ற ஆபத்தை யாக்குமென அறிந்து, அன்று அவன் வழக்கு விசாரிக்கப்படமாட்டாதென்று விடையளிக்கின்றனர். சகாரன் கோபங்கொண்டு “என் சகோதரி கணவனாகிய அரசனுக்குச்சொல்லி, இந்த நீதித்தலைவனை நீக்கி, வேறொருவனை நியமிக்கும்படி செய்கிறேன் ” எனவுரைத்ததைக் கேள்வியுற்ற நியாயாதிபதி, இந்த மூர்க்கன் மொழிகிற வண்ணம் நடப்பினும் நடக்குமெனக் கலங்கிச், சகாரனை யழைத்துவரச் செய்து, அவன் வாதத்தைச் சொல்லும்படியுரைத்தனர். சகாரன் மகிழ்ந்து, நீதித்தலைவரை நோக்கிப், புஷ்பகாண்டகமென்னும் பாழுந்தோட்டத்தில், அற்பப்பொருளாசையாற் சாருதத்தன் வசந்தசேனையைக் கொலைபுரிந்தான், என்று எழுதிவைத்தான். நியாயாதிபதி பிற்பாடு சாருதத்தனையும் விதூஷகனையும் விசாரித்துப், பிரத்தியட்ச சாட்சியமில்லாமல் விஷயச்சார்பு சாட்சியத்தை நம்பிச் சாருதத்தனைக் குற்றவாளியென்று தீர்மானித்து அரசன்கு அறிவுறுத்த, அரசன் பாலகன், சாருதத்தனைக் கழுவேற்றும்படிக்கட்டளையிட்டனன். நியாயாதிபதிச் சாருதத்தனைச் சண்டாளர் வசம் விடுமென உத்தரவளித்துப் போயினன்.

பத்தாவதுங்கீழ்.—சண்டாளர் சாருதத்தன் கழுத்தில் அலரிப்பூமாலையை மாட்டி, அவனைக்கொலைக்காததிற்கு அழைத்துப்போய்க், கொலையைத் தம்பட்டமடித்துப் பிரசித்தப் படுத்துகின்றனர். சகாரனால் விலங்கு பூட்டப்பெற்று, மேன்மாடியிற் சிறையிடப்பட்டிருந்த, ஸ்தாவரக சேடன், பிரசித்தமொழிகளைச் செவியுற்று, சகாரன் கொலைபுரியச், சாருதத்தன் கொலைக்குள்ளாதல் தெய்வ சம்மதமல்ல வெனக் கருதி, உண்மையை உலகத்தார்க் குரைத்து, உத்தம சாருதத்தனை விடுவிக்க எண்ணித் தனக்கு மாணமுண்டாகாவிடில், சாருதத்தன் றப்புவானென்று மாடியிலிருந்து புரண்டுருண்டு கீழே பூமியில் விழுந்தனன். அங்ஙனம் விழுந்ததிற் றெய்வச்செயலாற் கால்விலங்கு முறிந்து நீங்கிற்று.

சிறிதேனுந் தேகர்பாயமடையாத சேடன், மிக்கவிரைவுடன் கொலைக் களத்தைக்குறுகி “சாருதத்தனால் வசந்தசேனை கொல்லப்படவில்லை; சகாரனா கொலையுண்டாள்” என்று உரத்தசத்தத்தோடுரைத்தான். சண்டாளர் மயங்கினார். சகாரன்கேட்டு “இந்தப்பயல் தங்கசாலையிற் றங்கத்திருடினன்; அதற்காக நான் விலங்கிட்டேன்; அந்தப்பகைமையால் இவ்விதப்பொய் புகலுகிறான்” என்று வற்புறுத்தி யுரைத்துச், சண்டாளர் மனத்தைத்திருப்பிச், சாருதத்தனை உடனே வதைபுரியும் படி வேண்டினான். சாருதத்தன் மன்னுடைய மகனைப்பார்க்க விரும் பினான். மைத்திரேயன் கொணர்ந்து விடுத்த உரோகசேனனைச் சாரு தத்தன் கண்ணீர்சொரியத்தழுவி முததமிட்டுக், குழந்தைககுக் கொடுக்க வேறென்று மில்லாமற், மனது பூணூலைக்கழற்றி மைந்தனுககளி த்துத் தன் குழந்தையைச் சாவதானமாய்க் காப்பாற்றும்படி மைத்திரே யனைப்பிரார்த்தித்தனன். அப்பால், சண்டாளர் சாருதத்தனைக் கொ ல்ல எததனித்துச் சாருதத்தனை யழைக்கையில், சாருதத்தன் சங்கடத் தைக் கேட்ட சமணக சந்திரபாகியும் வசந்தசேனையும் பெருந்துயரமுற்று க்கொலைக்களத்தை யடைந்தனர். வசந்தசேனை சாருதத்தனைத் தழு வினன். முதலில் சாருதத்தன் கனுவென வெண்ணிப் பிற்பாடு தெளி வுற்று வசந்தசேனையைத் தழுவினான். அப்போது வசந்தசேனை சகார னுடைய கொடிய செய்கைகளை வெளியிடுகின்றனன். இத்தறுவாயில் சித்தர்மொழியின் பிரகாரம், இடையப்பையன் ஆரியகன் அரசன்பால கனைக் கொன்று இராச்சியப்பட்டாபிஷேக மடைந்து, ஆரியசாருதத் தனை விடுதலைசெய்யும்படி கட்டளையிட்டனன். அரசனுடைய அந்தஆக் ஞாபத்திரத்தைப் பெற்ற சர்விலகன், கொலைக்களத்திற் புகுந்து, உல கம் உவப்பச் சாருதத்தனை விடுவிக்கின்றனன். தீவளர்த்து அதிற்ருதி த்து உயிரைததுறக்க நினைத்து, அக்கினியருகிற் சென்றிருந்த மனைவி தூதையைச் சாருதத்தன் றக்க காலத்திற் சென்று தடுக்கின்றனன். பிறகு ஓடிப்போன சகாரனைக்கொல்லும் பொருட்டுச் சேவகர் பிடித்து க்கொண்டு வருகின்றனர். சகாரன் நடுநடுவகிச் சாருதத்தன் சரணங் களில் அடைக்கலம் புகுகிறான். சாருதத்தன் அந்தப்பாவிக்கு அபயம னித்து, அவனைக்கொல்லாது அவனிஷ்டப்படி சுவேச்சையாக விருக்கு ம்படிவிட்டுத், தன்னிடம் அன்புபாராட்டிய சண்டாளர்கட்குஞ் சேடனு க்குஞ் சந்தனகனுக்குஞ் சம்வாஹகனுக்குந் தககபரிசளித்து, அப்போது அரசன் ஆரியகனா மனககுத் தானஞ்செய்யப்பட்ட இராஜயத்தையும் மறுத்து, தூதை, குழந்தை, வசந்தசேனை, மைத்திரேயன், இரத்தனிகை இவர்களுடன் களிப்புற்று வீட்டையடைந்து வாழ்ந்தனன்.



## இந்நாடக பாத்திரங்களுடைய அபிதாந விளக்கம்.

சூத்திரதாரன்.

நடி.

விதூஷகன்	...	...	இவன்பெயர் மைத்திரேயன், சாருத்த னுடைய நண்பன்.
சாருத்தன்	...	...	கதாநாயகன்.
வசந்தசேனை	...	...	(தாசி) கதாநாயகி.
விடன் ..	...	...	வசந்தசேனையின் ரோழன்.
மதனிகா .	...	...	வசந்தசேனையின் சேடி.
சுகாரன் ..	...	...	இவன் அரசன் பாலகனுடைய மச்சான், இவனுடைய இயற்பெயர் சமஸ்தான
விடன் ...	...	...	சுகாரனுடைய தோழன். [கன்.
ஸ்தாவரகன்	...	...	சுகாரனுடைய சேடன்.
வர்த்தமானகன்	...	...	சாருத்தனுடைய சேடன்.
குமபிலகன்	...	...	வசந்தசேனையின் சேடன்.
பல்லவகன் } பரபிருதிகா } மாதவிகா }	...	...	இவர்கள் வசந்தசேனையின் ஏவலாளர், காட்சியில் வருதலில்லை.
சேடி ...	...	...	வசந்தசேனையுடைய தாயின் வேலைக்காரி.
சம்வாஹகன்	...	...	சமணகசந்தியாசி, சூதாடியாகவிருந்தவன்.
மாதுரன் ...	...	...	தொழிற்பெயர் சபிகன், சூதாடிகளின் நலைவன்.
தீயுதகரன்	...	...	மற்றொரு சூதாடி.
தர்த்துரகன்	...	...	பழைய சூதாடி.
கர்ணபூரகன்	...	...	வசந்தசேனையின் மற்றொரு சேடன்.
ரைபிலன்	...	...	பாடகன் (காட்சியில் வருதலில்லை).
சர்விலகன்	...	...	திருடன், ஆரியகனுடைய நண்பன்.
தூதை ...	...	...	சாருத்தன் மனைவி.
உரோஹசேனன்	...	...	சாருத்தன் மகன்.
இரதனிகா	...	...	தூதையின் சேடி.
பாலகன் ...	...	...	அரசன்.
ஆரியகன் ...	...	...	இடைய வாலிபன், சித்தர் மொழிப்படி அரசனுனவன்.
பந்துலர் ...	...	...	வேசை மைந்தர்.

சந்தனகன்	...	...	சேநாபதி.
வீரகன்	...	...	ஷை.
சோதனகன்	...	...	தலைமைச்சேவகன்.
நியாயாதிபதி.			
சிரேஷ்டி	...	...	நீதிசசபையில் நியாயாதிபதிக்கு உதவியு
காயஸ்தன்	...	...	நீதிசசபைலேககன். [பதி.
தூய்க்கிழவி	...	...	வசந்தசேனையின் ரூய்.
ஆகிந்தன்	...	...	சண்டாளன்.
கோசுன்	...	...	ஷை.

† சகாரன் இலக்கணம்.

ஒருபொருள் கருதி மற்றொன் றுரைத்தலும்  
பயனில் சொற்களைச் செயிருறச் செப்பலு  
மொருசொல் லினையே பலகாற் பயிலலு  
முறவினரலாரை யுறவு படுத்தலும்  
பொருந்தா வுவமை புணரத்திப் புகறலு  
முலக நீதி மலைவுற வழங்கலுஞ்  
சகாரன் தகையெனச் சாற்றினர் புலவர்—என்பதுகுத்திரம்.

மொழிபெயர்ப்புக் காப்புச்செய்யுள்.

பூமகள்பூமகள் பொன்மலரகைககள் பொற்புறநீவு பதம்  
போதமருண்மறை யாயிரமுந்துதி புகலவிளகரு பதந்  
தாமதராசத மற்றவர்கெஞ்சத் தளிக்குடிமேயபதந்  
தம்மையடுத்தவ நிம்மையொடம்மைகள் சார்வழங்கு பதந்  
காமுறுகோவிய ரேழுறநிச்ச மவர்க்கரு யேயபதந்  
காசினிமுற்று மளந்திருப்பதந் கங்கையளித்த பதந்  
தேமலரந்தணாதி விசம்பினர் தேடிவணங்கு பதந்  
செங்குமலப்பத மெங்கள் குலப்பகை தீர்திருமால்பதமே.



உ.  
ஸ்ரீராமஜயம்.

# மிருச்சகடிகம்.

—❁—  
மண் வண்டி.

முதலங்கம்.

நாந்தி.

அரவுகள் குழந்தை † பரியங்கக்கிரந்தி  
யமர்நதுபி னைமபுலனடக்கித்  
திரமபெறு ப்ரத்யாகாரத்தைமருவிச்  
சிறந்ததா ரணையினிற் பொருந்தி  
மரபுறுசகல ஞானமுமழிந்து  
மலாக்கேணுக்ககன்று மாச்சமாதி  
பரமுறவிழைக்கும் பசுபதியென்றும  
பரிந்துமைக்காத் தளிக்குகவே.

(1)

வேறு.

கொண்டலை மின்னற் கொடிவளைத்ததுபோ  
லண்டர்கள் பணிந்தேத தமபிகைகையால்  
வண்டுற வளைத்த வரன்றிரு நீல  
கண்டமதும்மைக் ‡ காத்தளிக்கும்மே.

(2)

(நாந்தி முடிவிற்குத்திரதாரன் பிரவேசம்)

சூத்திர.—இந்தச் சபையார்களுடைய குதூகலத்தைப் போக்கா  
நின்ற பரிசிரமம் போதும்; நான் ஆரியர்களை வணங்கிக்  
கூறுதல் என்னவெனில்: நாங்கள் மிருச்சகடிக மென்

† பரியங்கக்கிரந்தி—யோகாசநங்களிலொன்று மேல் அங்கவஸ்திரத்  
தால், இடையையும் முழந்தாள்களையுங் கட்டி வீற்றிருத்தல்.

‡ அளிகீழ்மே என்றதில் மகரம் விரித்தல் “அந்தணர் வேள்வி  
யோர்க்கும்மே யொருமுகம்” என்றதுபோல; திருமுருகாற்  
றுப்படைவரி 96.

னும் ஒரு † பிரகரணத்தை, நாடகரூபமாக நடித்துக் காட்டச் சித்தமாகி இருக்கின்றோம் என்பதே.

இந்த மிருச்சகடிகஞ் செய்த கவி யார் என்பிரேல் :—

தந்திராச நிகாநடையுஞ்  
சகோரக்கண்ணுங் கலைநிறைந்த  
விந்துமுகமுமெழிலுருவு  
மிணையிலகோத்தியீடுற்றோன்  
புந்திமிசூத்த வரசாபிரான  
புகலுஞ்சூத்திர கன்னெனுமோர்  
சந்தக்கவிஞ னுள னிருக்கு  
சாமவேதந தமிழவலலான். (3)

கங்கைச்சடையோன் றண்ணருளாற்  
கணிதம ‡ வைசிகீ கலையு  
மங்கக்கரியைப் பழக்குதலு  
மறிந்தோனந்த காரமொரீஇத்  
துங்கநூநக் கணபொருநதிச  
சுதனைபபுவியா ளரசாக்கி  
மங்காச்செல்வ மரீஇயசுவ  
மேதமகததை மகிழ்ந்தாற்றி. (4)

சதவாண்டோடு தசதிநமித்  
தரணியாண்டு தழல்புகுந்தோன்  
§ கதநவேகமுளான் சோமபு  
காணாமறைகள் கற்றுணர்ந்தோ

† பிரகரணம் = பததுவித நாடகபேதங்களிலொன்று.

‡ வைசிகீகலை = இதன்பொருள் நன்குபுலப்படவில்லை; முதல்தூலின் வியாககியானத்தால் ஒருசாமநூல் என்று விளங்குகிறது; அது பொருந்தாதுபோலும். அங்கிநிவேசன் என்னும் அரசனாலியற் றப்பட்டுள்ள அறுபததுநான்கு கலைநூல்தை விரிததுக்கூறும் ஒரு நூலெனக்கொள்ளலாம். அன்றியும் காமகுத்திரத்தின் ஒரு பாகத்திற்கு வைசிகப் பிரகரணமென்று பெயரிட்டிருத்தலையும் நோக்குக.

§ கதநம் = போர்.

னுதவுதவத்தான் † பகைக்கரியை  
 யொழிக்கும்வாகு வலியானல்  
 விதமேயாற்றுஞ் சூத்திரக  
 னெனுமபூபரல னிருநதனனால். (5)

அவனியற்றிய இந்த நூலில :—

அவந்திரகாவா ‡ மூநதணன்மா  
 வழகனசாரு தத்தனென்போன்  
 கவாந்தமிழா நவன குணத்திற்  
 காதலகூர்ந்தாள் கணிகைமிகச்  
 சிவந்தமெய்யா டனிவசநத  
 சேனையென்பாடிகழ் டீ வசநத  
 முவந்தகாநதி யெனவிளங்கு  
 மொளியின்மிகுத்தா னுண்டொருத்தி. (6)

இந்தவிருவர் சுரதவிழா  
 வினையுநீதி யநீதியையுஞ்  
 சிந்துபுகழார் கீழமக்கள்  
 செயலுமூழின் நிறத்தினையு  
 முந்துமிந்த நூலதனின  
 முதியோருவப்ப மொழிநதனனாற்  
 சந்தமறைகள் கற்றுணாந்த  
 தரணிபாலன் சூத்ரகனே. (7)

† பகைக்கரி = சததுருவாகியயானை அல்லது சததுருவினுடைய யானை

‡ அந்தணன் = பார்ப்பான், அழகிய தட்பமாகிய குணமுடையார் அந்தணர் என. உரையிட்டனர் பரிமேலழகர் “அந்தணரென்போரறவோர் மற்றெவ்வுயிர்க்கும்” திருவள்ளுவர், நீததார்பெருமை 10.—“அந்தத்தை அணவுவார் அந்தணர், என்றது வேதாந்தத்தையேநோக்குவார் என்றவாறு” என நச்சினூர்க்கினியர் உரையிட்டனர். “அந்தணர் வேள்வியோர்க்குமமேயொரு முகம்” திருமுருகாறறுப்படை வரி 96.

§ வசந்தருதுவின் சோபை போன்றவள் வசந்தசேனையென முதல் நூலார் சொற்றதற்கொப்ப “வசந்தம் உவந்தகாந்தியென விளங்கு மொளியின் மிகுத்தாள்” என்றும்,

(சிறிது தூரஞ்சென்றுபோக்கி)

அம்மமம்! நமது சங்கீதசாலை சூனியமாக விருக்கின்றதே!  
பாடகர்கள் எங்கேபோனார்கள்! [என்று ஆலோசித்து] ஆமாம்!  
தெரிந்தது:—

மக்களில் மனையுமபாழே மனக்கினி தாற்றுநண்பன்  
புக்கிலா விடமுமபாழே புந்தியில் புலலனுக்குத்  
திக்கெலாம் பாழேநாளுந் தரித்திரத் தீயுற்றாக்கே  
யிக்குவ லயத்திலெல்லாம் பாழெனறே யியம்புவாரே.

இதுகாறும் யான் பாடினேன். இச்சங்கீதம் வெகுநேரம்  
பாடினேனாதலால், கோடைகாலத்திற் கொடிய வெய்யிலினுற்  
காய்ந்த தாமரைவிதைபோல, ஆடிக்கொண்டிருக்கிற என்னு  
டைய இருகண்களும் பசியினால் கடகடவென்று சுழலுகின்  
றன; இப்போது எனது மனைவியைக் கூவிக்காலைநேரத்தில்  
உண்ணத்தக்கது ஏதேனு மிருக்கிறதா இல்லையா என்று கேட்.  
கிறேன்; கஷ்டம் கஷ்டம்! நீண்டகாலம் பாடினதாற் காய்ந்து  
போன தாமரைத்தண்டுபோல, எந்தேகம் வாடிப்போயிற்றே:  
ஆகையால் வீட்டிற்குட் சென்று, எனது மனையாளால் ஏதே  
னும் ஆயத்தஞ் செய்யப்பட்டிருக்கிறதா என்று அயிந்துகொள்  
ளுவேன். இது என்னுடைய வீடு. இதற்குள் இப்போது பிர  
வேசிப்பேன்—அம்மமம்! என்னை? எனது வீட்டில் வேறு ஏற்  
பாடு நடக்கிறதுபோலத் தோனுகிறதே. தெருவெல்லாம் நீள  
மாய்க் கழுநீரோடியிராநின்றது; வெண்கலக்கடாரத்தைப் (தூக்  
கமுடியாமையினால்) பூமியிலிழுத்திருப்பதால், அதினுடைய வர்  
ணம் பூமியிற்படிந்திருக்கின்றதானது பூமிக்குத் திலதமிட்டிருப்  
பது போற் கண்கட்குத் தோற்றுகிறது. சமையற் பதார்த்தங்  
களிலிருந்து வெளிப்படுகிற சிறந்த மணமானது, என்னுடைய  
பசியை அதிகப்படுத்தா நின்றது; என்னுடைய முன்னோர்கள்  
தேடிவைத்த புதையல் அகப்பட்டதா என்ன! அல்லது எனக்  
குத்தான் பசியினால் உலக முழுதும் அனனமயமாகத்தோன்று  
கிறதோ! எனது வீட்டிற் பழைய சோற்றிற்கும் இடமில்லை  
யே; பிராணனோ பசியினால் வெளிப்படுகிறது. இவ்விடத்தி



லோ எல்லாம் புது ஏற்பாடாக விருக்கின்றது ; ஒருத்தி வாஸனைப் பொடிகள் செய்துகொண்டிருக்கின்றனள் ; மற்றொருத்தி பூத்தொடுக்கின்றனள் ; இது எப்படிச் சம்பாவிதம் ; இருக்கட்டும். எனது பெண்டாட்டியை அழைத்து உணமையைத் தெரிநதுகொள்ளுவேன். ஆரியே, இங்குவா.

நடி.—[பிரவேசித்து] ஆரியரே, இதோ வந்தேன்.

சூத்திர.—ஆரியே, உன்வருகை நல்லவரத்தாகட்டும்.

நடி.—ஆரியரே, யான் என்ன டியோகத்தைச் செய்யவேண்டுமோ, அதைக் கட்டளையிடுங்கள்.

சூத்திர.—ஆரியே, யான் நீண்ட காலம் பாடினதாற் காய்ந்த தாமரைத் தண்டுபோல, என் உடம்பு வாடிப்போயிற்று. நமது வீட்டிலு உண்ணததக்கது ஏதாவதிருக்கிறதா இல்லையா ?

நடி.—ஆரிய, எல்லாமிருக்கின்றன.

சூத்திர.—என்னென்ன இருக்கின்றன ?

நடி.—எவையெனில்—சர்க்கரைப் பொங்கல், ரெய், தமிழ், அரிசி, மற்றும் பசிக்கத்தக்க எல்லாம் இருக்கின்றன. இவ்விதமாகத் தேவர்கள் உம்மை ஆசீர்வதிக்கக்கடவர்கள்.

சூத்திர.—இவைகள் யாவும் உணமையில் நமமுடைய கிரகத்திலிருக்கின்றனவா ? அவலது பரிஹாஸஞ் செய்கின்றனையா ?

நடி.—[மனத்திற்குள்] பரிஹாஸம் பண்ணுகிறேன். [வெளிப்படையாய்] ஆரிய, இவைகளெல்லாம் கடையிலிருக்கின்றன.

சூத்திர.—[மிக்ககோபத்துடன்] அடி அநாரியே ! இவ்விதமாக உனது ஆசை அழியக்கடவது. நீ நாசமாய்ப்போக ! இங்ஙனம் எனனை உயரத்தூக்கித் திடீரென்று கீழே தள்ளினாயே !

நடி.—ஆரிய ! பொறுத்தருளுக பொறுத்தருளுக ! வேடிக்கை யாகச்சொன்னேன்.

குத்திர.—அங்ஙனமாயின் எல்லாம் புதிய ஏற்பாடாக விருக் கின்றது ; ஒருத்தி வாஸனைக் கலப்புப்பொடி செய்கின்ற னள் ; வேறொருத்தி பூத்தொடுக்கின்றனள் ; பூமியோ பஞ்சவர்ணப் புஷ்பபலிகளால் விளங்காநின்றது.

நடி.—ஆரியரே ! இன்று ஒரு உபவாஸம எடுத்திருக்கிறேன்.

குத்திர.—அவ்வுபவாஸத்தின் பெயர் ?

நடி.—அதன்பெயர் “ அபிரூபபதி.”

குத்திர.—ஆரியே ! இவ்வுலகத்தைப்பற்றிய உபவாஸமா ? அன் றேல் பரலோகத்தைப்பற்றிய உபவாஸமா ?

நடி.—ஆரிய ! பரலோகத்தைப்பற்றியதே !

குத்திர.—[மிகுந்த கோபத்துடன்] ஆரியர்களே ! பாருங்கள், பாரு ங்கள் ! என்னுடைய அன்னத்தைத் துடைத்துவிட்டு, பரலோகத்தில் வேறு நாயகனையடையப் பார்க்கிறாள் !

நடி.—ஆரிய ! கோவஞ்செய்யாதேயும் ! கோவித்துக் கொள் ளாதீர் ! தாமே மறுசென்மத்திலும் எனக்குப் புருஷனாக வேண்டுமென்பது எனது விரதம்.

குத்திர.—யாரால் இந்த உபவாஸம் உனக்கு உபதேசிக்கப்பட் டது ?

நடி.—தங்களுடைய பிரிய நண்பனான சூர்ணவிரதனால்.

குத்திர.—[கோபத்துடன்] ஆ ! ஆ ! தாஸி மகனான சூர்ணவிர தனே ! எப்போது நூதனப் பெண்ணின் றலையிற் பூவணி வதுபோல, கோபங்கொண்ட பாலகனென்ற அரசனால், உன்கிரத்திற் பூச்சூட்டப் பெற்று உன்கிரச்சேத மாதலை நான் பாப்பேன் !

நடி.—ஆரிய! கோபம் வேண்டாம்! தங்கள் நிமித்தமாகவே இந்தப்பரலோக உபவாஸங்கொண்டேன [என்று காலில் விழுகிறன்].

சூத்திர.—ஆரியே! எழுந்திரு இந்தவிரதம் யாரால் முடிவடைய வேண்டும?

நடி.—† உபநிமந்திரணம் செய்யப்பட்டிருக்கிற நம்மையொத்த பிராமணனால்.

சூத்திர.—அப்படியானால் நீபோ! நமக்குத்தகுதியான அந்தணனைப் பார்த்து அழைத்து வருகிறேன்.

நடி.—தாங்கள் கட்டளையிடுகிறபடி [என்று போய்விடுகிறான்].

சூத்திர.—[கொஞ்சதூரஞ்சென்று] ஆ! ஆ! மிக நிறைவுற்ற இந்த உஜ்ஜயினி பட்டணத்தில் நமக்குத் தகுதியான ஒரு பிராமணனை எவ்விதங் கண்டுபிடிக்கிறது! [பார்த்தது] அதோ சாருதத்தனுடைய கிணேகிதன், மைத்திரேயன் வருகிறார், இருக்கட்டுமே; அவரைக் கேட்கிறேன். ஆரிய! மைத்திரேய! இன்று எனது கிரஹத்தில் போஜனஞ் செய்வதற்குத் தாங்கள் வரவேண்டுமே. [திரைக்குள்] ஓய்! நீர் வேறு பிராமணனைத் தேடிக்கொள்ளும். நான் இப்போது வேலையாய்ப்போகிறேன்.

சூத்திர.—ஆரிய! நல்ல சாப்பாடு! நீர் தனித்துத் திருப்தியாய் உண்ணலாம்; தட்சணையுங் கிடைக்கும். [மறுபடியும் திரைக்குள்] ஓய்! முதலில் நான வரமாட்டேனென்று சொல்லிவிட்டேனே; என்னை நிரப்பந்தமாயடிக்கடி விரட்டுகிறீர்.

சூத்திர.—ஓவர் வரமாட்டேனென்று சொல்லிவிட்டார். இருக்கட்டுமே வேறு பிராமணனைக் கூப்பிடுகிறேன். [என்று போய்விட்டான்.

ஆமுகம் முற்றிற்று.

† உபநிமந்திரணம் = மரியாதையாக அழைத்தல்.

[மைத்திரேயன் பட்டுச்சவுககத்துடன் பிரவேசிக்கிறான்]

மைத்திரே.—[“வேறு பிராமணனைக் கூப்பிடு” என்று சொல்லிக்கொண்டு] அல்லது மைத்திரேயனாகிய நான், அன்னியர்கள் கூப்பிடுவார்களோ என்று எதிர்பார்க்கவேண்டியவனாக ஆகிவிட்டேன். ஆ! விதியே! என்னைத் துரும்பாக்கினையே! அத்தன்மையுற்றயான், மஹான சாருதத்தனுடைய செலவபபெருக்கில், இரவும் பகலும் மிகுந்த பிரயாஸத்துடன் சமைக்கப்பட்ட நிறைமண முற்ற மோதகங்கள் ஊட்டப்பட்டு, வீட்டின் மூன்றாங் கட்டில் இருந்து, சித்திரமெழுதுபவன் பலபல வர்ணக் கிண்ணங்களில் † தூரியத்தைத் தோய்த்தெடுப்பதுபோல பலவித பதார்த்தங்களையும் விரல்களால் தொட்டுத்தள்ளிவிட்டுக், கோயிற்கானோபோல இருந்த நான், இப்பொழுது சாருதத்தனுடைய தரித்திர தசையில அங்கு மிங்குத் திரிந்து, வளர்க்கப்படுகிற புறாவைப் போலப், படுக்கையின் நிமித்தம் இங்கு வருகிறேன். இந்தப்பட்டுச் சவுக்கம் சாதிப்பூ மணம் ஊட்டப்பட்டுத் தேவபூசையை முடித்த சாருதத்தனுக்கு அவருடைய நண்பன் சூரணவிரதனால் என்னிடம் அனுப்பப்பட்டிருக்கிறது. ஆகையால் ஆரிய சாருதத்தனைப்போய்ப் பார்க்கிறேன். [கொஞ்சதூரஞ்சென்று பார்த்து] சாருதத்தன் தேவபூசையை முடித்துக் கிரகதேவதைகளுக்கு வேண்டிய பலியைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு இதோ வருகிறான்.

(பிறகு மேற்சொல்லியபடி சாருதத்தனும் இரதனிகையும்

பிரவேசிக்கிறார்கள்.)

சாருதத்தன்.—[மேலே பார்த்துத் துக்கத்துடன் பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு]

† தூரியம் = சித்திரம் எழுதுகிறகோல்,

முன்னைநாட் டேவாக்காக  
முற்றத்திற் பலிகள் வைத்தா  
லன்னமுங் குருகுநதின்ற  
வனனமுற றத்திப்போழ்து  
மன்னுபுன மலிந்தவைக்கும  
பலிகளைப் புழுக்களாங்குத்  
துன்னியே யுண்ணுநின்ற  
சொல்லுமா நென்னையெனனே ! (9)

(என்றுமெல்ல நடந்துபோய் உட்காருகிறான்.)

விதூஷ.—இதோ ஆரியசாருதத்தர். இப்போது அவர் அருகில் போகிறேன். [கிட்டப்போய்] உமக்கு கேஷமமுண்டாகுக ! தங்கள் வாழ்வு பெருகுக !

சாருத.—அட ! எக்காலத்திலும் மித்திரனாகிய மைத்திரேயர் வந்துவிட்டார். நண்ப ! உமது வரவு நல்வரவே, உட்காரும.

விதூஷ.—உமது ஆக்ஞைப் பிரகாரம் [என்றுட்கார்த்த] ஓ மித்திரா ! உமது அன்புனை சூரணவிரதனால் “ பூசையை முடித்த சாருதத்த ரிடங்கொடு ” என உரைக்கப்பட்டு, சாதிப் பூ மண மூட்டிய பட்டுச்சவுக்கம் எனனிடமனுபபப்பட்டிருக்கிறது. [என்று பட்டைக்கொடுக்கின்றனன்.]

சாருத.—[வாங்கிக் கவலையுற்றோனாகின்றனன்]

விதூஷ.—ஓய் ! ஆலோசனை பண்ணுகின்றீரே ! என்ன ?

சாருத.—சகாவே !

† குருத = நாரை, வெண்ணரை, பென்பாருமுளா “ பருவமேகத்தின் குருதக் குருகினம பறப்ப ” இராமாயணம கிஷகிந்தாகாண்டம் கார்தாலப் டலம செய்யுள் 41, அந்நியுத குருகு நாரையல லாது வேறொருநாதிப் பறவையெனது அடியில வருஞ்செய்யு ளாலறியக் கிடக்கின்றது ‘ தடஞ்சிறையன்னன் குருகொடு நாரைப் பார்ப்பினமோமபு தணமருதம் ” சீவகசிந்தாமணி மண் மகளிலம்பகம் 1.

† கருமையார்த நல்லிருளினில் விளக்கது  
காந்திசெய் தலையொப்பத்

‡ துரிதமாற்றிடுந் துயரினைத் துய்ப்பதாற்  
சுகத்திறந் தெளிவாகுந்

திருவையுற்றவனா றரித்திரத் தாழ்வனேற்  
சீவனே டிருந்தாலு

மாணமுற்றவ னாகிருனென்பது

§ மாண்டவா மத மாதோ.

(10)

வினாடி.—சுருகிதரே! மாணம் தரித்திரம் என்னு மிரண்டிஷ்,  
எது நலமென்று உமக்குப் புலப்படுகிறது?

சாருத.—தோழ!

இறத்த லேயுமேற் சிறிது நேரந்துய

ரெய்துநற் றிருநீங்கி

§ வறத்தலுற்றிழற் சநததந்துயரமே

மலிநதுயிரினை வாட்டு

மிறத்தனல்குர வென்னுமில் விரண்டினி

லெதுநலமெனத் தேரி

னிறத்தலேமிகு நலமென வெண்ணுவெ

னின்மையன் றுயிர்த்தோழ!

(11)

வினாடி.—நண்பரே! அக்கித்தது போதும்! மித்திர ஜநங்கட்குக்  
கொடுத்தமையால் உமது செல்வங்குறைந்து போயிற்று.

† கருமை = பெருமை “கருவலித்தடக்கை வாளிற்காளையை வெள்ளி  
ஒனே” சீவகசிந்தாமணி, மண்மகளிலம்பகம் = பக்கம் 168.

‡ துரிதமாற்றிடுந் துயர் = உடலுக்கு வருத்தத்தைச் செய்யும் மனக்  
கலக்கம் “துரிதம்” “துயரம்” என்பன ஒருபொருட்கிளவி  
கள்! “துன்பம்” உடலை வருத்தும் பழை “துயரம்” மனத்  
தை வருத்தும் பீழை “துன்பமி லேத டுயரில்லை யாமினி, நம்ப  
னாகிய நன்மணி கண்டனார்” எனனுந் தேவாரத்தாலுணர்க.  
திருநாவுக்கரசு சுவாமிகள் தேவாரம் திருடேட்களப்பதிகம் 5.

§ மாண்டவர் = பெரியார்.

§ வறத்தல் = காய்தல், வறுமைக்காகுபெயர்.

ஆயினுங் கலைகள் நிரம்பிய சந்திரன், தேவதைகளாலுண்  
ணப்பட்டுக், கலைகள் குறைவு பட்டிருக்குங்காலத்திலும்  
அழகாக விருத்தலபோலத், தரித்திரமும் உடக்கு மாண்  
டைக்கொடாநின்றது.

சாருத.—அன்ப! பொருளைப்பற்றி யான்றுயருதுகின்றேனோ!  
இல்லை! பாரும்.

† கறையடியின் கவுள்பெருகுந் ‡ தானம் வீழ்ந்  
§ கள்ளுணைகள் கபோலமவிட்டுக் கழலல்போல  
நிறைசெலவ மற்றவெனற ‡ நிவேசநத்தை  
ரேயமுற்ற விருநதினரே நீத்துச்சென்றார்  
தறையிலவ ரவ்வாறு தணந்த தனமை  
தனைநினைக்குந தொறுமெனனைத் தழலையொப்ப  
அறவருததா நின்றதெனி லகலாநணப்!  
அறைநதிடல்யான வேறுளதோ அறிவாய் நீயே.

விதூஷ.—ஓ நண்பனே! இடையர்கள் காட்டிற் குளவி கொட்  
டும இடத்தை விட்டு அது இல்லாத இடத்தில் மாடு  
களைக் கொண்டுபோய் நிறுத்தவார்கள். அதுபோலப்  
பணமென்கிற அற்பப்பொருளானது, எங்கு அநுபவிக்கப்  
படவில்லையோ அந்த இடத்தையே அடைகிறது.

சாருத.—காதல!

திருவினையிழந்த தான்மருக்கவற்சி  
சோகிலேன சத்திய மாகக்  
கருமமேலிட்டால் வாழ்வுதான்பெருகுங்  
கவிழும்ங்கதைத்தடுப் பவரா

---

† கறையடி = மாலை. கறை = உரல். உறபோன்ற கால்களுடை  
மையின் கறையடியெனப்பட்டது, காரணப்பெயர், “தும்பிமா  
தககந்துங்கல் தோல்கறை யடியெறும்பி” சூடாமணிநிகண்டு.

‡ தானம் = மதநீர்.

§ கள்ளுண் = வண்டு, மதுபம் என்றல்போல.

‡ நிவேசநம் = வீடு.

ஒருவிய செலவன நனைநட்டேடாரு  
 முவாத்து நீத்தேகிறு ரதுவே  
 எரிநிகராக என்றனைவாட்டா  
 நின்றதென் செய்குவென இனியே (13)  
 மேலும்

தரித்திரமதனால் நாணமுண்டாகு  
 நாணத்தாற நேசதுகுன்றும்  
 விரி ஒளி குன்ற அவமதிவினையும்  
 அவமதி வெறுப்பினைக் கூட்டும  
 வருத்துமவ்வெறுப்பாற சோகமாமதனால்  
 மதிகெடுமதிகெட நாசம்  
 பொருததுமமமம !! தரித்திரமெலலா  
 ஆபதப்புகலிடம் † போன்மே. (14)

வினாஷ.—தோழ, பொருளின் இழவைநோக்கிப் புலம்பினது  
 போதும்.

சாருத.—புருடனுக்குத் தரித்திரமோ என்றால் :—

கவற்சிவாழிடமா மயலவர் வெறுப்பர்  
 கடுமபகை விளைததிடு நட்டி  
 நவரிடங்கூச்ச முறவினா மற்றோர்  
 விரோதியராவர்தன மனைவி  
 அவமதியுறலாற் காட்டினிலேக  
 அருத்தியாம புத்தியிவ் வறுமை  
 நவமுறு ‡ சோகத் தீயெரிககாமே  
 நல்கிடுந்தாபமே நானும். (15)

† போன்ம் = போலும் “செய்யு ளிறுதிப்போலி மொழிவயி, நகார  
 மகார மீரொற்றுகும்” தொல்காப்பியம் எழுத்ததிகாரம், மொ  
 ழிமரபு சூத்திரம்.

‡ சோகம் = கிலேசம் “சோகந் தீர்ப்பவனென்று சுமித்திரை, மேகந்  
 தோய்தனிககோயில மேவினான்” இராமாயணம் அயோத்யா  
 காண்டம் நகர்நீடுகு படலம் 29 ‡ சோகநீதி = துக்காக்கிதி.



ஆகையால் ஓ மித்திரா! கிராமதேவதைகட்குப் பூசை பூர்த்திசெய்தேன. நீசெனறு நாலு சந்தி கூடுமிடத்தில் இந்தப் பலியைப் போட்டு வாரும்.

விதூஷ.—நான்போகமாட்டேன்.

சாருத.—யாது காரணத்தால்?

விதூஷ.—எவ்வளவு பூசனைபுரியினும் இந்தத் தேவதைகள் உமக்குக் கிருபை செய்தலில்லை; அவாகளை ஆராதித்த லாற் பிரயோசனம் எனனை?

சாருத.—நண்ப! அவ்விதமல்ல; கிரகஸ்தனுக்கு இது நித்திய விதியல்லவோ.

தவத்தினுன் மனத்தால் வாக்காற் றவாப்பலி கண்மத்தாலே  
† சிவமுறப் பூசையேற்ற தெய்வத் மெககாலத்தும்  
உவப்புறு மெனினினியிங்கு சாவுதலெனனே நீசென்  
றவமிலா ‡ மாத்ருகட்கே யருமபலி யளித்தனன்றே. (16)

விதூஷ.—ஓய் நான்போகவே மாட்டேன்; வேறு யாரை யேனும் போகச் செய்யும்; பிராமணனாகவிருக்கிற எனக்கு எல்லாம் விபரீதமாகவிருக்கிறது; எப்படியென்றால்—கண்ணுடியின்றோனறும் பிரதிபிம்பத்தில் வலமிடமாயும் இடம் வலமாகவுங் கண்ணுக்குத் தோனறுகினறன்—அதுபோல; அன்றியும் இந்தப் § பிரதோஷவேளையில் இராஜ விதியில், தாஸி, விடன, சேடன, இராஜவலலபாகள், இவாகுள் திரி கின்றார்கள்; ஆகையால், தவனையை நோக்கிச் செல்லுங் காலசர்ப்பத்தின முன்னாபபெருச்சாளி யகூட்டப்படல நா

† சிவம்=மங்ஸலம் “சிவமுற முகூர்த்தம் வரரந்தினத்திதிகரணம் யோகம்.” பாரதம் ஆதிபருவம் சம்பவசசுருக்கம் 67.

‡ மாநீர்=பெண்டெய்வத்திற்காகு பெயர் வடமொழி.

§ பிரதோஷவேளை=பொழுது அததமிக்குமுன் மூன்றேழுக்கால் நாழிகை தொடங்கி அத்தமிதது மூன்றேழுக்கால் நாழிகை பரியந்தமுள்ளநேரம்.

கம்விடுமோ! அதுபோல அவர்கள் என்னை வதைபுரிவார்கள்; நீர் இங்கு உட்காரந்து யாதுசெய்யப் போகின்றீர்?

சாரு.—இருக்கட்டுமே; சற்றிரும், சமாதியை முடிக்கிறேன்.

(திரைக்குள்)

நில்லு! வஸந்தசேனை! நில்லு.

(பிறகு விடன், சேடன், சகாரன் இவர்களால் பின்னொடரப்பட்டு வஸந்தசேனை பிரவேசம்.)

விடன்.—நில்லு வஸந்தசேனையே! நில்லு.

பயத்தினாலகன்ற † பந்துரமுடையை!  
பண்ண ‡ டச்சால்புலாம் பதத்தின்  
நயங்கெடவோடா நினறனையச்சஞ்  
சலிப்புளநயநத்தின் கடைநோக்  
§ குயங்கிணைவேடன் ரொடர்தலினஞ்சி  
யோடுறுபிணையென ஒனோ!  
வயங்கெடவேகா நின்றனைவசந்த  
சேனையேமதுரமாங்குயிலே!

(17)

சகாரன்.—வஸந்தசேனையா! நில் நில்.

போகிறாய்த் தாண்டுகின்றாய்ப்  
போந்தோடுகின்றாய் மீறி  
யேகிறாய் ¶ வாலையென்மே  
விரக்கம்வை சாகமாட்டாய்  
வேகவெண் ணெருப்பிலிட்ட  
¶ விடக்கிணைப்போல என்றன்  
ஆகமார் மனத்தைக்காமன்  
ஐயையோ! எரிக்கின்றானே!!

(18)

சேடன்.—ஆரியே! நிள்ளு நிள்ளு.

† பந்துரம் = அழகு. ‡ நடச்சால்பு = நடனத்தின்மாட்சி. § உயங்கல் = வருத்தல். ¶ வாலை = பாலா (வடசொல்) பதினாறு வயதாய் பெண். ¶ விடக்கிணை = ஊன்.

† மிகுசிற குள்ளமஞ்ஞை வேனிலில் வருந்தல்போலப்  
புகுமெங்கள் பக்கமவிட்டுப் பொள்ளென வோடுகிண்டாய்  
தகுமென தையன்காட்டில தாணடுமோர் கோழிச்சேவல்  
கிகரெனத் துள்ளியோடி வருகிண்டார் திள்ளு திள்ளு (19)

விடன்.—நில்லு வஸந்தசேனையே ! நில்லு.

இளவாழை போலசைந்து சேதாம்பல் மொட்  
டினைவாரி யிறைப்பதுபோ ‡ விடங்கத்தாலே  
ஒளிமிகுத்த மனோசிலையாங் குகையைமோதில்  
உறு தூளி யெழும்புகின்ற தொப்பக்காற்றால்  
‡ நளியசையு முன்றானையோடு சேந்த  
நல்லாடை யுடையிங்குச் செல்கின்றாய் நீ  
களிபடைத்த ஐ கலாபமயிற் சாயற்றேனே  
கனைகடற்போற் கண்வசந்த சேனைமானே !!

சகாரன்.—வஸந்தசேனையே ! நில் நில் !!

எனக்குமதன் மன்மதனை ¶ அநங்கன்றன்னை  
யிசைவித்துப் பெருக்கியிராப் படுக்கைதன்னில்  
எனக்குரிய துயிலொழித்தாய் கலக்கத்தாலே  
யிருமச்சந் தனைக்கொண்டா யீ ரெட்டுத்தோள்  
கனக்கொற்றத் திராவணன்னைக் பட்டகுந்தி  
காந்தாரி சக்களத்தி யவளைப்போல  
எனக்குவசத் தகப்பட்டாய் தள்ளாடிச்சென்  
றேகின்றாய் தடுமாறிப் போகின்றாயே. (21)

† சிறகு = கலாபத்திற்காகுபெயர்.

‡ இடங்கம் = உளி. ‡ நளி = பெருமை, “நாவாய் குழந்த நளி நீர்ப்  
படப்பை” பெரும்பாணாற்றுப்படை வரி 322. ஐ கலாபம் =  
மயிற்றோகை “மணியிற கலாபம் பரப்பிப் பலவுடன்” சிறு  
பாணாற்றுப்படை வரி 15.

¶ அநங்கன் = காமன், உருவிலான் என்றபடி “அழங்கச் சென்றனை  
தல் பேய்கான் அநங்க ற்கு மாவதுண்டோ” சீவகசிந்தாமணி  
காந்தருவதத்தையாரிலம்பகம் செய்யுள் 280.

விடன்.—வஸந்தசேனையே !

எனபதத்தினுநின பதமவிரைவாக  
 விருமபுளிநர சனைக்கண்ட  
 வனபணியதுபோ லோடுகினறனை நீ  
 † வரைநதிடத்திறமபடைத் திலனோ ?  
 நனபவனததைச சடுதியிலவெலுவே  
 னாயினுநல்லெழிற் கொம்பே !  
 அன்புறுமுனனைப பறறவிறகிறிது  
 மாயதத முற்றிலே னறிவாய்.

(22)

சகாரன்.—பாவ ! பாவ !

நாணயநதிருடு மாணபிணையுடையவள்  
 வீணினிறகாமத் தீவினாவிபபோள  
 பாணபோல வயிறுற மீனுணகினறவள்  
 ஆசைகள் தீர ‡ லாகியஞ்செய்பவள்  
 ஒட்டைபோல் நாசி தட்டையாயுடையவள்  
 பல நாசத்துடன் குலநாசஞ் செய்பவள்  
 முசலெனயார்க்கும வசப்படாப்பட்டி  
 வேகிவிலைமகள் தாசிகணிகை  
 மதுநனிகுடிக்கும் பொதுமகளாடவர்க்  
 காவடியளிக்கும் தேவடியாள் நற்  
 பரத்தையேகெடுக்கும் பரத்தைசொல் குளை  
 நாமகள் தமையன காமனா பேழை  
 மின்னுடலெங்கும பன்னகை பூண்டவள்  
 இவ்வணமாகச் செவ்வைகொள் பெயர்கள்  
 வைச்சிவடன்னைப் புகழ்ந்து  
 மிச்சையோடென்னை நச்சிலள் நன்கே.

(23)

விட.—

விடபுருட னகமு † ளரும வீணையப்போன் மேக  
விடிகேட்டு மெய்நடுங்கு மிளங்குருகுப் பெடைபோ  
ஹடுபதினோ குண்டலங்க னூர்ந்திருபான மோதும்  
படிதிகழுங் கபோலி பயந தோடலுனக் கழுகோ ! (24)

சகார.—

அணிவடை யிராமன்குழத்  
அரோபதை யோடுறறுற் போற்  
சணசண வெனப்பூணகத் தூஞ்  
சத்தத்தோ டோடா நின்றா  
யணிவிசுவா வசுவின்றங்கை  
சுபத்ரையை யநுமா னேந்தி  
விணிற்கொண்டு போனானந்த  
விதமுனை வாரிப் போவேன் !

சேட.—

அரசன்மச்சா னெமதைய  
னவன்மீதாசை வையம்மா !  
திரையிலோடு மச்சமொடு  
செய்யபுலாலுந தினமுணலாந்  
தரையிலுனை யுணவிரும்புந்  
தன்மைகொண்ட நாய்களெலாந்  
திரமிலுயிரை நீத்தபிணத  
தினையுஞ் ‡ சேவை செய்யாதா ?

விடன்.—பவதி வஸந்தஸேனை !

தாரகைநிகரு மணிகளிட்டிழைத்த  
சவிமணிக்கலன்பல தாங்கி  
நேருறமின்னு மனோகிலைமுகத்தோய் !  
நீநனியச்சமேமேவி

† உளர்தல் = நரம்பை யுருவி வாசித்தலென்றார் அடியார்க்கு நல்லாரா  
“முதுமறைதேர் நாரதனார் முந்தை முறை நரம்புளர்வார்”  
சிலப்பதிகாரம் 17 ஆய்ச்சியர் குரவை பக்கம் 410

‡ சேவை செய்தல் = சேவித்தல், ஊழியஞ்செய்தலென்றபடி.

ஊரினாவெறுத்த நகரவைதவதம்போ  
 லோடுகின்றனையுநீலக்  
 காரினையறலைச் சைவலத்திரளைக்  
 † கடியுமங்கருங் குழற்றோகாய் !

சகாரன்:—

காட்டினிற் கானிற் கடத்தினில் வனத்தில  
 கோணைய நரியைக் கோமாயு சமபுவை  
 சுவாநாய் சுணங்கன் றொடாநது பின்போதல்  
 போலெனல் விரைவாய்ப் பொள்ளென வொல்லை  
 பின்றொட ரெனது கன்னிகர் மனத்தைக்  
 கவர்ந்தனை மிக்க கடுமையாய் வேகமாய்  
 அவமுற வம்மநீ ஒடுகின்றாயே.

வஸந்த.—பல்லவக ! பல்லவக ! பரபிருதிகே ! பரபிருதிகே !

சகாரன்.—(அச்சத்துடன்) பாவ ! பாவ ! மனிதன் ! மனிதன் !!

விடன்.—பயப்படவேண்டாம் ! பயப்படவேண்டாம் !!

வஸந்த.—மாதவிகே மாதவிகே !!

விடன்.—(சிரிப்புடன்) மூட ! பரிசனங்களைத்தேடுகிறாள் !!

சகாரன்.—பாவ ! பாவ ! பெண்களையா தேடுகிறாள் ?

விடன்.—ஆம்.

சகாரன்.—பெண்களில் தூறுபேர்களானாலும் கொன்று விடு  
 வேன் ! நான் சூரன் !

வஸந்த.—[† பாழ்த்த பார்வையுடன் நோக்கி] ஐயோ ! ஐயோ !  
 எனது ஏவலாளர்களெங்கேயோ போய்விட்டார்களே ! இத்  
 தருணத்தில் நானே யென்னைப்பாதுகாக்க வேண்டுவது  
 போலும் !

† கடிதல் = அழித்தல், சினக்குறிப்புமாம்.

‡ பாழ்த்தபார்வை = குனியதிருஷ்டி.

விடன்.—தேடு, தேடு.

சகார.—வசந்தசேனையே ! கத்தடி ! கத்து ! “பல்லவக ! பரபிருதி கே !” என்று வசந்தமாதம் முழுதையுமேண்டுமானாலுந் கூப்பிடு ! எங்களாறறுரத்துண்ட உன்னை யெவனடி காப் பாற்றுவான !

தடிபீம சேநனா, ‡ சமதங்கி பிள்ளையா !  
அடிகுந்தி மைந்தனா, அந்தலங் கேசனா !  
முடிமயிர் முறுக்கிதுச் சாசனன் போலவே  
படிமிசை யடிக்குவென் பாரட மூடியே !! (29)

இதோ பார் ! பார் !!

இந்த\_என் கத்தியோ கூராவிருக்குது !  
அந்த உன் கழுத்ததோ அழகாவிருக்குது !  
கழுத்தினை யறுக்குவேன் ! அல்லவேற்கொல்லுவேன் !  
சழக்கி நீ ஒடுதல் சாலுமே ! சாலுமே !!  
சாதலைவிருமபினோர் தன்னுயிர் பிழைப்பரோ !! (30)

வசந்த.—ஐயா ! நான் பேதைப் பெண் அன்றோ !

விடன்.—அதனற்றான் நீ உயிரோடிருக்கின்றனை.

சகார.—அதனற்றான் நீ கொல்லப்படவில்லை !!

வசந்த.—[மனத்திற்குள்] இவன் காதலுடன் சொல்லும் வார்த்தைகள் கூட மிகுந்த அச்சத்தை விளைவிக்கின்றது ! நல்லது இவ்விதஞ் சொல்லுகிறேன்—[வெளிப்படையாய்] ஐயன்மீர் ! என்னுடைய ஆபரணங்களில் ஏதேனும் உங்கட்கு நோக்கமா என்ன ?

‡ சமதங்கி = சமதக்கிரியென்னும் இருடி பரசிராமன் நற்கை. யமதங்கி யென்றனர் வில்லிபுத்தூரர், “தன்னைவந்து புடைசூழ வேகி யமதங்கி மைந்த னகர்சாரவே,” பாரதம் ஆதிபருவம். குருகுலச்சருக்கம் 134.

விடன்.—சாந்தம் (பாபம்) பவதி வசந்தசேனா ! பூந்தோட்டத்தி  
விருக்குங் கொடியிலுள்ள பூவை எவனாகிலும் பறிப்பானா!  
நகைகளைப்பற்றிய பிரஸ்தாபம் போதும்.

வசந்த.—அங்ஙனமாயின் இஃதெனனை ?

சகார.—நானவர புருஷன்! பெருமையுற்றவன்! மனிதன்! வாச  
தேவன்! நீ என்மலே ஆசைப்படவேண்டும்!!

வசந்த.—[கோபத்தோடு] சாந்தம், சாந்தம்; சீபோ! இழிவான  
காரியஞ் சொல்லுகின்றனை !

சகார.—[கைகொட்டிச்சிரித்து] பாவ ! பாவ ! பாருங்கள் பாருங்  
கள் ! இந்தத் தேவடியாள் மகள் எனமீது பிரியங்கொண்  
டிருக்கின்றனள். இவள் என்னைப்பார்த்து “ போம், சிரம  
முற்றிருக்கின்றீர், கிலேசமுற்றிருக்கின்றீர்” என்று சொல்  
லுகின்றனள்! நான் வேறு கிராமத்திற்காவது டட்டணத்திற  
காவது போய்வந்தேனா ! ஆரியே, எனனுடைய இரண்டு  
பாதங்களையும் பாவருடைய தலையில் வைத்துச் சொல்லு  
கிறேன்; உன் பின்னால் ஓடோடியும் வந்தமையால் இவ்வி  
தஞ் சிரமத்தையுற்றவனாகவும் கிலேசமுற்றவனாகவும் ஆகி  
விட்டேன்.

விடன்.—(மனத்திற்குள்) அட என்ன ! † சாந்தம் என்றதைச்,  
‡ சிராந்தம் என்று அவள் சொன்னதாக, இந்த மூடன்  
எண்ணினன்போலும். [வெளிப்படையாய்] வசந்தசேனையே,  
நீ உன்னுடைய வேசித்தொழிலுக்கு விரோதமாக இப்பொ  
ழுது பேசுகின்றனை. ஏனாளில்.

வேசையின் றொழில் விடர்களுக் குதவியாய்வினைந்த  
நீசற்றே நினை கணிகைநீ நெடுவழிக் கொடிபோல்  
§ தேசத் தாரைலார் திளைக்குதற குரியவோ ருடம்பை !  
நேசத் தாரையலா ரெனல நீக்கிநீ நடப்பாய். (31)

† சாந்தம் = பொறுமை. ‡ சிராந்தம் = வருத்தம்.

§ தேசத்தார் = நாட்டிலுள்ளவர் சாதுபேதமின்றி நாட்டிலுள்ளா  
யாவரும் அதுபவித்தற்குரிய தேசத்தைப்படைத்த நியென்பது  
இந்த அடிக்குப்பொருள் “ தேசத்தாரென்னை யென்னென் சிந்  
திப்பாரென்று தீயும்” இராமாயணம் உபுத்தகாண்டம் நாகபா  
சப்படலம் செய்யுள் 209.



மேலும்,

கேணியில் ஞாபப் பூசுரனகயமைக்  
கீழ்மகனமூழ்குவர், பூத்த  
மாணிமிகொடியிற் காகமுமயிலும்  
வைகுமே, யோடத்தில மறைதேர்  
† வாணரும் பிறரு மிவருவர், கேணி  
மலர்க்கொடியோடமே நிகரும  
பாணநோகண்ணாய் ! வேசையாதலிற் பூப்  
பலரையுந்தழுவனின் கடனே.

(32)

வசந்த.—ஆசை விளைதற்குக் காரணம் குணமேயல்லது பல  
வந்தமன்றே!

சகாரன்.—பாவ ! பாவ ! கருவுதொட்டு வேசியாகவிருக்கிற  
இவள், காமதேவன கோயிற் பூநதோட்டத்தில் அந்தத்  
தரித்திரன் சாருதத்தனைப் பார்த்து, அது முதல் அவன்  
மீது மோகங்கொண்டு, என்மேற் பிரியமில்லாத வளாயி  
னள் ; அவன் வீடு இதோ இடதுபக்கத்திலிருக்கின்றது !  
என்னுடைய கையினின்றும் தவறி இவள் ஒழிப்போகா  
வண்ணம் நீர் பார்த்துக்கொள்ளுக !

விடன்.—இந்த மடையன் எதைச் சொல்லக்கூடாதோ அதைச்  
சொல்லுகிறானே ! ஆரியசாருதத்தனிடம் வசந்த சேனை  
அன்புற்றிருக்கின்றனளா என்ன ! “ மாணிக்கம் மாணிக்  
கத்தோடுதான் கூடும ” என்னும் பழமொழி பொய்க்  
குமோ. ஆதலால் அவள் சேரட்டும். இந்த மடையனாற்  
காரியமென்ன ? [பகிரகமாய்] அடே ! கலியாணமாகாதவ  
னுடைய மகனே, அவன் வீடு இடதுபக்கத்திலா ?

சகா.—ஆம், இடது பக்கத்தில் அவனுடைய வீடு.

† மறைதேர்வாணர் = பூசுரர் ; “வேதவாணர்” என்றல் போல “தழல்  
புரைவேதவாணர் தாளிணைவணங்கித்தானும்” பாரதம் சபாப  
ருவம் இராசகுயச்சருக்கம் 103.

வசந்த.—[தனக்குள்] ஆச்சரியம் இடதுபக்கத்தில் அவர் வீடென் பதுண்மையானால், நமக்குப் பொல்லாங்கு புரிகிற இந்தக் கொடியோனால் நமக்கு நன்மை விளைந்ததுபோலும். இவனால் எனது பிரியனுடைய கூட்டுறவு எனக்குக் கிடைக்கு மன்றோ !

சகார.—பாவ ! பாவ ! உளுந்துக்குவியலில் மைக்கூண்டுபோல இந்தப் பெரிய இருளில் பார்த்திருக்கும்போதே வசந்த சேனை மறைந்துபோயினள் !!

விடன்.—ஆச்சரியம் ! அடஎன்ன ! பலத்த அந்தகாரம் ! எப்படி யெனில்

அகன்றவெனது கண்ணிரண்டு

மழகாரிமைகள் திறப்புற்றும்

புகலுமிந்தப் பேரிருளாற்

பொதியப்பெற்றே நோக்கிழந்த ! (33)

மேலும்

இருளங் கமெலா மிணைந்ததே போலும்

மருளும்வான் மைம்மழை வருடமே போலும்

தெருளிலா மனங்கொள் சிறியர்பாற் பணிபோல்

விரியுமென் பார்வை † விபலமாய் மாய்ந்த ! (34)

சகா.—பாவ ! பாவ ! வசந்தசேனையைத்தேடுகிறேன்.

விடன்.—கவியாணமாகாதவள் மகனே ! நீயறியத்தக்க அடையாள மெதுவாயினு மிருக்கின்றதோ ?

சகா.—அப்படியென்றால் என்ன ?

விட.—ஆபரணங்களின் சத்தம் அல்லது புஷ்பவாசனே.

சகா.—பூமணங்காதில் விழுகிறது. இருள் நிரம்பி யிருத்தலால் ஆபரணங்களின் சத்தமட்டும் மூக்கிற் செவ்வையாய் ஏறவில்லை.

விடன்.—(வசந்தசேனை காதிற்படும்படியாக) ஓ வசந்தசேனா !

அந்தியி னிருளான் மங்குலின் மறைந்த

அவிர்தலில் மின்னல்போ லெனது

மந்தமார் விழிக்குத் தோற்றிலாய் மிக்க

வருத்துமாலச்சமே படைத்தோய் !

கந்தமார் மாலை கமழ்தலுங் காலி

னாபுர வோசையு முன்பே

† இந்திட விருப்பைத் தெரித்தமா வசந்த

சேனையே காதிலேற் றனையோ ?

(35)

வசந்தசேனா ! காதில் விழுந்ததா ?

வசந்த.—[தனக்குள்] காதில் விழுந்தது ; காரியமுமறிந்தேன் !

[காற்சிலம்புகளைக் கழற்றிப் பூமாலையையுங் களைந்துவிட்டுக் கொஞ்சதூரஞ்சென்று கையாற்றடவிப்பார்த்து] ஒகோ சுவரை த்தடவிப்பார்த்ததினால், ஒரு வாயிற்படி யிருக்கிறதென் றுங், கதவுமூடப்பட்டிருக்கிறதென்று மறிந்தேன்.

சாருத.—ஓ மித்திரா ! நான் ஐபம் முடித்தாயிற்று. நீ இப்போது சென்று தெய்வத் தாயர்கட்குப் பவியைப் போட்டுவா.

விதாஷ.—ஓய் நான் போகமாட்டேன்.

சாருத.—ஐயோ கஷ்டம் !

தரித்திரத்தா லுறவினர்சொற் கேட்டவில்லை

சாலநட்புக்கொண்டோரும் வெறுக்கா நின்றார்

உரத்தபல வாபதங்கண் மேன்மேலுண்டாம்

உறுவலியுங் குன்றுகின்ற துடுவின்வேந்தன்

---

† “ இந்த இடம் ” என்பதில் நிலைமொழியீற்று அகரங்கெட்டது சந்தம் நோக்கி.

பரிததவொளி போலொழுக்க மலிநமாகும்  
 பாரதனிற் பிறரியற்றும பாவம் யாவுந்  
 தரித்திரன்நன் றலைசாருந் தரணிதன்னிற்  
 தரித்திரத்திர, †கீடுதரித் திரமேயமமா ! (36)  
 மேலும்

வறிஞனுட னொருவனும் போய்க் கூடல்செய்யான்  
 ‡வாரமுடன் பேசுகிலான் விழாக்காலத்தில்  
 வறிஞனொரு §தறிகனில்லம் புகுந்தானாயின்  
 மதிபபடையான றணியகிலலா வெட்கத்தாலே  
 வறிஞன்மக்கள் கூட்டத்தைக் கண்ணுற்றானேல்  
 வழிவிலகித் திரிகினு னந்தோபாவம் !  
 வறுமைதனை, நிச்சயமா || யாறாபா  
 தகமென்றே மனதார வகுப்பேன்மாதோ. (37)

தரித்திரமே ! யிது காறு மென்னையுன்றன்  
 றனிநண்ப னெனக்கருதித் தன் வீட்டைப்போற்  
 தரித்திருக்கின்றாயிழந்த செல்வனொமென்  
 றன்றேக மழிந்துபடி லெங்குபபோவாய் !  
 தரித்திரர்க ளெனைப்போன்றோ ரியாவருண்டு  
 சந்தேக மொன்றுமிலை யிலலேயேயத் !  
 தரித்திரமே ! யொருநொடிப்போ தேன்னுமென்னைத்  
 \* தணவாமல் வாழுதியாற சாற்றினேனே. (38)

† ஈடு = உவமை “இது விகாரம் இடுதல் = உவமித்தல் இது வழக்கு”  
 என்றார் ஈசுலோர்க்கினியர். “ஈடில் சந்தன மேந்து தாமரைத்”  
 சீவக சிந்தாமணி இலக்கணையாரிலம்பகம் 46.

‡ வாரம் = அன்பு “வாரம்பட்டுழிததீயவுநல்லவாம்” சீவகசிந்தாமணி  
 குணமாலையாரிலம்பகம் செய்யுள் 38.

§ தறிகன் = செல்வன்.

|| பாதகமைந்து = கொலை, பொய், திருட்டு, ஆசாரியநிகத்தை, மது  
 பாரம் என்பன. வறுமைபைச சேர்த்துப் பாதகம் ஆறென்றார்  
 முதல்தூலார்.

\* தணத்தல் = நீக்கல், பிரிதல் “தணத்தோ ருள்ளத் துள்ளுறப் புகுந்  
 தபின்” கல்லாடம் செய்யுள் 44.

விதூஷ — [முகத்தைக்கவித்துக்கொண்டு] ஓ சிறேகிதா ! நானே போகவேண்டுமென்றால், இந்த இரதனிகையையும் என் குதுணையாகவரச சொல்லும் !

சாருத.—ஓரதனிகே ! நீமைத்திரேயர் பின் செல்லுதி !

இரதனி.—ஆரியர் கட்டளைப்படி.

விதூஷ.—ரதனிகே ! இந்தப் பலியையும் தீபத்தையும் வைத்துக்கொள்ளு, நான் கதவைத்திறக்கிறேன் (அங்ஙனந்திறக்கிறான்).

வசந்த.—எனது அதுக்கிரகத்தின்பொருட்டு இக்கதவு திறக்கப்பட்டதுபோலும் ; உள்ளேபோகிறேன் [பார்த்து] ஓகோ ! விளகமுப்போலிருக்கின்றதே. [என்று முன்றாளையாலவித்துப் பின்னர் பிரவேசிக்கின்றனள்.]

சாரு.—மைத்திரேய ! இஃதென்னே ?

விதூஷ.—கதவைத் திறந்தபடியாற், காற்றுத் திரண்டுவந்து விளக்கை யவித்தது ; ரதனிகே ! கதவுதிறக்கப்பட்டிருக்கின்றது ; நீபோ ! நான் உள்ளேபோய் விளக்கைக் கொளுத்திக் கொண்டுவருகிறேன். [என்று சென்றனள்]

சகார.—பாவ ! பாவ ! வசந்தசேனையைத் தேடாநின்றேன்.

விடன்.—தேடு தேடு.

சகார.—[அவ்வண்ணந்தேடி] பாவ ! பாவ ! அகப்பட்டாள் ! அகப்பட்டாள் !!

விட.—மூட ! இது நானல்லவா ?

சகா.—இவ்விடத்தில நீ தனித்து ஒரு பக்கத்திலிரு (மறுபடியும் தேடிச் சேடனைப்பிடித்துக்கொண்டு) பாவ ! பாவ ! அகப்பட்டாள் ! அகப்பட்டாள் !!

சேட.—ஐய ! நான் சேடனல்லவா ? -

சகார.—இதோ பாவர்; இதோசேடன; பாவா சேடன; சேடன் பாவா; நீயும் ஒரு டக்கத்தில தனித்திரு [மறுபடியும்] தேடி இரதனிகையின றீமயிரை பிடித்து பாவ! பாவ! இப்பொழுது சிகிக்கொண்டாள்! வஸந்தசேனையகப்பட்டாள்!!

இருளினி லோடுமுன றனனை யேர்மலர்  
மருவுநன மணத்தினுல மகிழ்ந்து கண்டனன!  
தெருளுசா ணகையின றிரொளபதி யெனச்  
சுருளுமுன கூந்தலைத் தொடராத டறறினேன்! (39)

விடன்.—

† சற்குலத் துதித்தவச் சாரு தத்தனமாட்  
டம்புத வாசைகொண்டோடு ‡ மாயிழாய்!  
மருமல ரணநிலைங் காரமாய் நின்  
கருமிறக் கூந்தலிற் கவரப் பட்டனை! (40)

சகாரன்.—

வாசுவே யுனது மயிரிற் கேசத்தில  
ஒதியிற் கூந்தலில உறுபிடி யுண்டாய்!  
சமபுவைச் சிவனைத் தாணுசங் காளை  
உரதத்தைக் கூப்பிட்டு ஒவெனக் கதறு! (41)

இரதனிகை.—[அசசத்துடன்] ஐய! என்ன செய்ய ஆரம்பித் திருக்கின்றா?

விடன்.—கலியாணமாகாதவள் மகனே! இந்தப் பேச்சுக்குரல் வேறுகவிருக்கிறது!

சகாரன்.—பாவ பாவ! தமிழேட்டைக் குடிக்கப்போகிற பூனை, எவ்விதநதன்குரலை வேறுபடுத்துமோ, அவ்விதமே இரத வேசிமகள் குரலோசையை மாற்றிவிட்டாள!

† இகசலிவீருத்தம் முதலிரண்டுகளோ ரெதகையாகவும் பின்னி ரண்டுகளினா ரெதகையாகவும் வந்தது விருத்த விகற்பமெனக்கொள்க ‡ ஆழினை ஆழிழாய் என விளியேற்றது “அவற்றுள், இசயாகும் ஐயாயாகும்” தொல்காப்பியம் செல்லதிகாரம் விளிமரபு, குத 4.

விடன்.—குரலா மாற்றப்பட்டிருக்கிறது! ஒகோ ஆச்சரியம்!  
ஆச்சரியம்! என்ன! இந்த விஷயத்தை:—

நடனசாலையி னடித்தநற பழக்கத்தால், கல்வித்  
† திடப்பயிற்சியாற் சோநதனை ‡ காளைபை வஞ்சத்  
திடலிலவலலவோ சமாததின லிவள்குரல வேறு  
படப்பண்குகுநற நிறமிவட் குண்டெனப பக வாய்.

விதூ.—[பிரவேசித்தல்] சாயுங்காலத் தெனற்காற்றால், பசுபநத  
யாகத்திற்குக் கொண்டுபோகப்படுகிற ஆட்டின மனம்  
போல, விளக்கு மிக நடுங்குகின்றது [சென்று, இரதனிகை  
யை நோக்கி] ஒ ரதனிகா!

சகா.—பாவ! பாவ! மனிதன! மனிதன!

விதூ.—இது சரியல்ல! சிறிதும் ஒழுங்கல்ல! ஆரியசாருதத்தன்  
ஏழையானாற், பிறரிவவண்ணம் அவா வீட்டிற பிரவேசிக்  
கலாகுமோ?

இரதனி.—ஆரிய! மைத்திரேய! என அலங்கோலத்தைப்  
பாரும் [பரிபவம்]!

விதூ.—என்ன! இந்த அவமானம் உனக்கா அல்லது நமக்கா?

இரத.—தங்கட்கே!

விதூஷ.—இஃதெனனை! பலவந்தமா?

இரத.—அவவிதமே!

விதூஷ.—விஜநதானா?

† திடம்=வலி, “ திருட ” மென்றும் வடசொற் கிதைவு.

‡ காளை = ஆண், மகன்; யொளவா முற்றானைக் “ காளை ” யென்றல்  
தமிழ்தூலார் மரபு; வட தூலார் “ புருடரிடப் ” மெனறல்போல;  
“ காளை சீவகன் பட்டியங்காரனை ” சீவக சிந்தாமணி. குண  
மாலையாரிலம்பகம் 33.

இரத.—உண்மை யாகவே !

விநாஷ.—[கோவத்தோடு கைத்தடியை ஒங்கிக்கொண்டு அடபயஸே ! வேண்டாம் ; நாய்க்குக் கூட ததன வீட்டிற் பெருங்கோவம உண்டாகும் ; அங்ஙனமிருக்கப், பிராமணனான எனக்குக் கேட்கவேண்டுமோ ; இதோபரா ! எனனைப் போனறவர்களுடைய அதிாஷ்டம போலக் கோணியிருக்கிற இந்தத் தடியால் உனமணடையிலடித்து உன்றலையை உடைத்துப்போடுகிறேன்.

விடன்.—ஓ மகாபிராமண ! கொஞ்சம் பொறுத்தருளுக. கோவம வேண்டாம்.

விநாஷ.—[விடனை நோக்கி] இங்குகூட, "றஞ் செய்தவன் இவனலல. [சகாரனைப் பார்த்து] இவன தான் அபராதி. அடே அடே ! அரசன மைத்தன ! ஸமஸ்தாநக ! தூச்சந ! கொடியவனே ! இது யுக்தமன்று. ஆரிய சாருத்தன வறுமையுற்றிருப்பினும், அவா தன்னுடைய குணத்தினால், உஜ்ஜயினிபட்டணத்திற்கு ஒரு அலங்காரம் போனறவரன்றா ! இவ்விதம் அவா கிரகத்திற் பிரவேசித்து, அவருடைய பரிசுநங்களை இததகைய அக்கிரமஞ் செய்கின்றனையே. அது சரியா உனக்கு.

† இல்லவ னெனிவிழி வில்லையின்மையன்  
செலவவா னெனலநமற் கில்லை சீலமிங்  
கில்லவன பொன்னையுற் றிருப்ப னயினும்  
அல்லல்செய் வறுமைப னாவ னாய்தியால். (43)

விடன்.—[வெட்கத்தால் முகம் வேறுபட்டு] சிறப்புற்ற அந்தண ! மன்னித்தல் வேண்டும. வேறு ஒருவா என்றெண்ணி இவ்விதம் நடாததப்பட்டது. கொழுப்பினால் அன்று ; இதோ பாரும.



நாங்குளார் பெண்ணினை † நாடுகின்றனெம (43½)

விதூஷ.—எனன இவனையா ?

விட.—சாந்தம் பாவம் !

மாங்குயி லனையவள் மறைவை யுற்றனள்  
ஆங்கவ ளாமெனு மையத்தா விர்தத்  
தீங்கது வினோந்தது சிறந்த அநதண ! (44)

ஆகையால் யான் மனனிப்பை வேண்டுகின்றேன். [என்று கத்தியை எட்டவைத்துவிட்டுக் கைகளைக் கூப்பிக்கொண்டு காலில் விழு கிறான்].

விதூஷ.—ஆடவாதிலக! எழுந்திரும, எழுந்திரும், நான அறியா மல் உமமை இவ்விதம் நிந்தித்தேன ; இப்பொழுது தெரிந அகொண்டேன, மன்னிக்கவேண்டும.

விட.—நானதான் உமது மன்னிப்பைக் கேட்டுக்கொள்ள வேணடுபவன் ; நீர் எனக்கு ஒருவாக்களித்தால்தான் நான் எழுந்திருப்பேன.

விதூஷ.—சொல்லுக.

விட.—இந்த விர்த்தாந்தத்தை ஆரிய சாருதத்தனுக்குத் தெரி விக்கவேண்டாம.

விதூ.—சொல்லவில்லை.

விட.—

அந்தண நன்றியைச் சிரத் தணிந்தனெம  
உந்துமா யுதஞ்சு மந்துலவு நாங்களும  
அந்தமில் குணப்படை தாங்கும் ஐய ! ஓர்  
விர்தையா விறறைநாள் வெல்லப் பட்டனெம். (45)

† நாடுகின்றனெம் = தேடுகின்றேம், நாடுதல் = தேடுதல் “ என்கியேந் திழை தன்னையிருந்துழீஇ, நாக நாடுக நாணில நாடுக ” இரா மாயணம், கிண்கிந்தாகாண்டம் நாடவிட்டபடலம். செய்யுள் 6.

சகார.—[வெறுப்போடு] ஓய் பாவ ! ஏன இநதப்பிரகாரந்தகாத  
அஞ்சலிசெய்து இநதத துஷ்டப்பயல காவில் விழுதிநீர் !

விடன்.—அச்சத்தால.

சகார.—யாரிடத்தில் அச்சங்கொண்டு ?

விட.—அநத ஆரிய சாருதத்தருடைய குணங்களில்.

சகா.—அந்த சாருதத்தன் குணங்களென்ன ! அவன வீட்டிற்  
குள் துழைந்தால் சாப்பாட்டிறகும் வழியிலலை !!

விட.—அப்படிக்கூறாதே.

நமமைப்போனறோர் தமக்களித்து  
நவிவுற்றனனாற் செலவமுறமுச  
செம்மைவாழ்த்த காலத்திற்  
செய்தானலல னவமாநம்  
அமமுநிறைந்த குளங்கோடை  
யடைந்தோராகந் தனைப்போக்கிக்  
கமமறதுபோ விவனிய்நது  
கட்டமிடிக்குள் ளாயினனே. (46)

சகா.—[கோவத்தோடு] கருப்பதாஸிமகன அவன யாரடா !

சூரனா ! பாண்டவ தீரனா ! சுவேத  
கேதுவா ! ராதையின கெடிகொள் பிள்ளையா !  
தராதல நடுக்கிய இராவணனா ! வல  
இந்திரதத் தனா ! இளைய குந்தபால்  
அந்தமே விராமனன றளித்த பிள்ளையா !  
அச்சவத் தாமனா ! அல்லது தரும  
புத்திரனா ! புகழ் பூண் சடாயுவா ? (47)

விட.—மூர்க்க ! அவர் ஆரிய சாருதத்தர் அல்லவா !

வறுமையின மிக்கோர்க் குறுகிய ரகற்றுந்  
துனகுணக் கனிகளா வினபுறத் தாழ்ந்த

மருமலர்க் கற்பகத் தருகிகா கொடையான  
 நிரம்பிய நலலோர்க் கருமபெற்ற குடுமபத  
 தலைவனை யொத்தவன நிலைமரி யாதைச்  
 சுலோசந மென்று முலோபமில் சிலக்  
 கரைகட வாத திரையெறி சிநது  
 நேசமா யெவர்க்கும் பூசனை புரிவோன  
 ஆடவர் குணநிதி பீடுறு நடையான்  
 இத்தகைக் குரிசில நத்துமிப் பாரில்  
 உயிருட னிருப்பவன் † அயிரிகா மற்றோர்  
 மூச்சினை மட்டும விடுகும்  
 பூச்சிக ளென்றே புகலுவா புலவோ.

(48)

ஆகையா விவ்விடத்தைவிட்டுப் போவோம்வா.

சகார.—வஸநதசேனையைப் பிடிக்காமலா ?

விட.—வஸந்தசேனை மறைநதுபோயினளே.

சகா.—எப்படி ?

விட.—

குருடனையுற்ற இருநோக்குப் போலும்  
 வறிஞனையடைந்த வனப்பது போலும்  
 மந்தனமாட் டொன்றிய புருதியைப்போலும்  
 ‡ அலசனைக்கூடிய நிலைபேறு போலும்  
 காழுகனாகி மறதியு முள்ளோன்  
 றனையுறுமாத்துமத் தனிவித்தை போலும்  
 பகைவனையடுத்த நகுமனபு போலும்  
 உன்னையடைந்த அப் பெண்மணி  
 மின்னென மறைநதனள் மன்னவன மைத்துந ! (49)

† அயிர் = நுண்மணல் “ அருடிக் கையு மார்ப்ப வயிற் செறியிலை  
 காயா வஞ்சனமலர ” முல்லைப்பாட்டு வரிகள் 92, 93.

‡ அலசன் = சேரமடன்.

சகா.—வசந்த சேனையைக் கைப்பற்றாமல் நான வரமாட்டேன்!

விட.—இதை நீ கேட்டதிலையோ !

† ஆளாநகதனில யானையை யங்கடி.

வாளத்திறபரி மாவினை நனமநக

‡ கேளாற்பொன்மயக் கிண்கிணி மாதரை

ஆளானோவச மாக்குவ றன்றியென.

(50)

சகா.—உனக்கிஷ்ட மிருததாறபோ ! யான வரமாட்டேன்.

விட.—சரி நான போவேன் [என்று சென்றனன்]

சகா.—மித்திரன் போயினன [விதூஷகனை நோக்கி] அட ! காக்  
கையின கால்போன்ற சிரத்தைத், தலையை உடைய  
வனே ! துஷ்டப்பயலே ! உட்காரு, உட்காரு.

விதூ.—உட்கார்த்தப் பட்டவாகளாகவே யிருக்கின்றோம்.

சகா.—யாரால ?

விதூ.—காலனால.

சகா.—எழுந்திரு, எழுந்திரு.

விதூ.—எழுந்திருப்போம் !

சகா.—எப்போது ?

விதூ.—விதி மறுபடியும் அநுகூலஞ் செய்யுமபோது !

சகாரன்.—அழு, அழு !

விதூஷ.—அழுகை உண்டுபண்ணப் பட்டிருக்கின்றோம் !

சகாரன்.—யாரால் ?

விதூஷ.—தூரதிராஷ்டத்தால்.

சகாரன்.—அடே ! நகு, நகு !

விதூஷ.—சிரிப்போம்.

சகாரன்.—எப்பொழுது ?

விதூஷ.—ஆரிய சாருதத்தனுக்குச் செல்வமுண்டாகுமபோது!

சகாரன்.—துஷ்டப்பயலே ! நான் சொன்னதாக அந்தத்தரித்திர சாருதத்தனிடத்திற் சொல்லு ! பொன்னோடு, தங்கத் தோடு, சுவர்ணத்தோடு கூடியவனும், புதிய நாடகத்திற் சூத்திரதாரிபோல விருக்கிறவனான வஸந்தஸேனையென்கிற தேவடியாள் மகள், காமதேவன கோயில் தோட்டத்தில் அவனைக் கண்டதுமுதல் அவன பேரில் மோகித்தவளாய், நாம் பலவந்தமாகக் காமித்திருக்கையிலும், உன வீட்டிற்குள் புகுநதிருக்கிறாள் ; அவளை யென்கையில் நீயே சுவயமாகக் கொணர்ந்து விட்டால், அப்படிச் சீக்கிரம் கொணர்ந்துவிடுகிற உனபேரில், நீதிச்சபையில் வியவகாரமில்லாமலே பிரியமுண்டாகும் ; அல்லது கொணர்ந்துவிடாமற்போனால், உயிருள்ளவரையும் பகைமுனும் !! மேலும் இதோ பாரு !

சாணத்தாற பூசப்பட்ட தவளப்பூ சனிக்காய் காய்ந்த  
† மாணத்தா சாகமநெய்யில் மடமடப் பொரித்த மாஞ்சம்  
சேணுலாம பனிக்காலத்துத் திமிரிராச் சமைத்த சோறும்  
ஆணையா யெக்காலத்து மணிகெட வுசாவன்றோ ? (51)

நன்றாகச் சொல்லு ; கபடமாகச் சொல்லு ; நான் என்னுடைய அரண்மனையிற் புறக்கள் வளர்க்கின்ற மேல்உப்பினை யில் உட்காராதுகொண்டு கேட்பேன் ; என்காதிஸ்விழும்படி நீசொல்லவேண்டும் ; வேறுவகையாகச் சொன்னாலானால், அப்போது உன்றலையைக் கதவிடுக்கிற் கொடுத்த விளாம்பழத்தைப்போல மடமடவென்று உடைப்பேன்.

---

† மாண் நத்து லூர் = குணமாக விரும்பல் உற்ற.

விநாஷ.—சொல்லுவேன்.

சகா.—[முகத்தின் ஒரு பக்கத்தைக் கையால் மறைத்துக்கொண்டு]  
ஏசேடா! பாவா பேயிட்டாரோ?

சேட.—ஆம்.

சகா.—ஆகையாற் சீக்கிரம் போவோம்.

சேட.—அங்ஙனமானால் எசமான கத்தியை யெடுத்துக்கொள்  
ளுங்க.

சகா.—உன்கையிலேயே யிருக்கட்டுமடா.

சேட.—இதோ இது எசமான் கத்தி, எடுத்துக்கொள்ளுங்க.

சகா.—[தலைகீழாக கத்தியின் நுனியைப்பிடித்துக்கொண்டு.]

தோலுரித்த முள்ளங்கித் தோனிம டூண்டேசுழ்ந்நும்  
† வாலுறையிற் றாங்குகின்ற ‡ வையேவு வாட்பிடியைக்  
கீல்பொருநதக் கைபபறமிக்கிளராணபெண் ணாய்கள்குரைத்  
தோலமிட்டுப் பினறொடர வுறுநரிபோன் மனையுறுவேன.

விநா.—இரதனிகே! உனக்குற்ற இரத அவமாரத்தைப் பூசி  
தரான சாருதத்தருக்குச் சொல்லாதே; இதை யுரைத்  
தாற் றர்ப்பாக்கியத்தாற் சோர்ந்திருக்கிற அவருக்குத் துய  
ரம் இருமடங்காக விளையும்.

இரத —ஆரியமைத்திரேய! நாவடக்கமுள்ள இரதனிகையன்  
றே நான்!

விநா.—அதுசரிதான்.

சாருத.—[வஸந்தசேனையைக் கண்ணுற்று] இரதனிகே!

† வால்=வெண்மை “வாலரி கழுவிய வண்ணச செம்புனல்” சீவக  
சிந்தாமணி காந்தருவதத்தை யாரிலம்பகம் 337.

‡ வை=கூர்மை. “வையேகூர்மை” தொல்காப்பியம், சொல்லதி  
காரம், உரியியல் 91.

சாருத்.—[வசந்தசேனையைக் கண்ணுற்று] இரதனிகே ! காறநில  
உலாவிக்கொண்டிருந்த ரோஹஸேனன், பிரதோஷகாலத்  
துக் குளிரால வருந்துகிறான் ; ஆனதால் உள்ளே இவ  
னைக் கொண்டுபோ ! இந்தச் சவுக்கத்தால் இவனைப் போ  
த்து [என்று சவுக்கத்தைக் கொடுக்கிறான்.]

வஸந்தசேனை.—என்ன ! என்னைத் தன் பரிஜனமாக நினைக்கி  
றா [சவுக்கத்தை வாங்கி முகந்து பார்த்து ஆசையுடன் மனத்  
திற்குள்] ஆச்சரியம் ! இந்தச் சவுக்கம் ஜாதிப் புஷ்ப மண  
முள்ளதாக இருக்கிறது ! இவன் யௌவனம் வெறுக்கப்  
படவில்லை [என்று போர்க்கிறான்.]

சாருத்தன்.—இரதனிகே ! ரோஹஸேனை எடுத்துக்கொண்டு  
உள்ளே போ.

வஸந்த.—[தனக்குள்] உமது வீட்டிற்குள் நுழையக்கூடிய அதிர்  
ஷ்டம் எனக்கு இல்லையே.

சாருத்தன்.—இரதனிகே ! பதிற்கூடக்கிடையாதா, ஹா ! கஷ்  
டம் !

விதியினு லொருவன் வெறுக்கையிற் நீருந்  
ததியினி னட்டோர் சார்பில ராவர்  
துதியொடு பன்னாட் பழகிய தொல்லோர்  
மதிப்பகன் நனபு மறந்திடல வழக்கே. (53)

விதூஷ.—[இரதனிகையிடஞ் சென்று] ஓய் ! இரதனிகை இதோ  
இருக்கிறாள்.

சாருத்தன்.—அவள் இரதனிகையானால் இவள் யார் ?

எனறுகிலே யேந்தியதா  
லிம்மடமான் நிந்தையுற்றாள் (53½)

வஸந்த.—[மனத்திற்குள்] பூஜிக்கப்பட்டவளானோ !

சாருதத்தன்.—

மனசரத்து முகில்மறைத்த

† மதிலேகை தனைநிகர்த்தாள்.

(54)

அலலது பிறன்மனையாளை நாம பார்த்தல சரியல்ல.

விதூஷ.—ஓம் ! பிறன் மனையாளைப் பார்க்கிறோமென்ற அச்சம் வேண்டாம் ; இவள் காமதேவன கோயில தோட்டத்தில் உமமைக்கண்டு, உமபிடத்தில ஆசையுற்றவளான வஸந்தசேனை !

சாருதத்தன்.—ஓகோ இவள் வஸந்த சேனையா ? [மனத்திற்குள்]

செல்வமெலா மழிந்து ‡ தவத்தரித்திரத்திற் றேய்வுறுங்கான் மெல்லியன்மீ தநுராகம விளைந்ததெனக் கென்புரிவேன் புல்லனிடத் துதிகோவம் புறமபொசியா தமிழலைப்போல் வலலையிலென னநுராகம வனமனததே மடிந்திடுமால். (55)

விதூஷ.—ஓ மித்திரா ! அரசன மைத்துனன் இவ்விதஞ் சொல்லுகிறான் !

சாரு.—என்ன ?

விதூஷ.—“ பொன்னோடும், சுவர்ணத்தோடும், தங்கத்தோடும் கூடியவரும், புதிய நாடகத்திற் சூத்திரதாரன் போலுமிருக்கிற வஸந்தசேனையென்கிற தேவடியாள் மகள், காமதேவன் கோவில் தோட்டத்தில் உன்னைக்கண்டது முதல, உன்மீது ஆசைவைத்தவளை நாம் பலவந்தமாய் அநுநயஞ்செய்தும உன வீட்டிற் புகுந்திருக்கிறான்.”

† மதிலேகை = சந்திரனுடையவரி.

‡ தவ = மிகுதி “ அவைதாம், உறுதவநனியென வருஉமூன்று, மிகுதி செய்யும் பொருளவென்ப ” தொல்காப்பியம் சொல்லதிகாரம் உரியியல் சூத். 3.



வஸந்த.—[மனத்திற்குள்] பலவந்தமாய் அநுநயஞ்செய்தானென்  
பது ஸததியம்; இந்த எழுத்துக்களால் நான் அலங்கரிக்  
கப்பட்டேன்.

விதூஷ.—“அவளை என் கையில் நீயே சுவயமாகக் கொண்டு  
வந்துவிட்டால், நீதி ஸபையில் வியவகாரமில்லாமலே,  
விரைவில் கொண்டுவந்துவிடுகிற உன்பேரில் பிரியமுண்  
டாகும். அல்லது கொண்டுவந்து விடாமற்போனால் உயி  
ருள்ளவரையில் பகையுண்டாகும்” என்று.

சாருத்தன்.—[அலட்சியமாக] அவன மூடன். [தனக்குள்]

பெணடெய்வ மெனப்பூசை பேணத்தக்க  
பெருமையுற்ற செலவியிவ ளெனறுட்கொண்டே  
னொண்டொடியே ! உள்ளேகென றுரைத்தேன்செல்ல  
வுடமபடுதலினறி மலர்க் கொடிபோனின்ற  
ளெண்டகைசே ராடவாகள் பழக்கத்தாலின  
.றெவ்வளவோ † சாடுமொழி யியம்பக்கற்ற  
கண்டுமொழிக் கெண்டைவிழிச் செண்டுக்கொங்கைக்  
காரிகையாள் வாய்திறவா விரதங்கொண்டாள். (56)

[வெளிப்படையாக] பவதி வஸந்தஸேனையே ! தெரியாமை  
யினால் பரிஜனமாக உன்னை நினைத்து நான நடந்துகொண்  
டமையால் அபராதியாயினேன். தலைவணங்கி உன்னை மன்  
னிப்புக் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

வஸந்த.—நான் பிரவேசிக்கக் கூடாத இடத்தில் பிரவேசித்த  
படியால், நான் அபராதியாகிவிட்டேன். ஆகையால் ஆரி  
யரைச்சிரத்தால் வணங்கி மன்னிப்புக் கேட்டுக்கொள்ளு  
கிறேன்.

விதூஷ.—ஓய் ! நீங்கள் இருவரும் சுகமாகச் சம்பாப்பயிர்போ  
லும், வயலபோலும் ஒருவரையொருவர் நமஸ்காரஞ்

† சாடு = சாதுரியம், வடசொல்.

செய்துகொண்டு தலையோடுதலையைச் சேர்த்துக்கொண்டிருக்கிறீர்கள் ; நானும் ஒட்டகைமுழங்கால்போன்ற எனறலையாலும் உங்களை நமஸ்கரிக்கிறேன். [என்று எழுந்திருக்கிறான்.]

சாருத்தன்.—அன்பு மொழிகள் இருக்கட்டும் ; வஸந்தஸேனை ! உன்வரவு நலவரவு ஆகுக.

வஸந்த.—[மனத்திற்குள்] இந்த வார்த்தைகள் மதுரமாகவும் சமர்த்தாகவும் இருக்கிறது. இவ்விதம் இங்கு வந்திருக்கிற நான், இந்த ஸமயம் இங்கிருப்பது உசிதமல்ல ; இருக்கட்டும் ; இந்த விதமாய்ச் சொல்லுகிறேன் [பிரகாசமாக] ஆரிய ! இவ்விதமாக நான் ஆரியரால் அனுக்கிரகிக்கப்பட்டவளாயின் இந்த அலங்காரத்தை ஆரியருடைய வீட்டில் அடைக்கலமாக வைக்க நான் விருமபுகிறேன் ; அலங்கார நிமித்தமாக இந்தப்பாவினான் என்னைப்பின்பொருட்கின்றனான்.

சாருத்தன்.—இந்த வீடு அடைக்கலத்திற்குத்தகுதியற்றது.

வஸந்த.—ஆரிய ! தாங்கள் சொல்வது தவறு ; அடைக்கலங்கள் மனிதர்களிடத்தில் வைக்கப்படுகின்றனவேயன்றி வீட்டைப்பொறுத்ததல்லவே ?

சாருத்தன்.—மைத்திரேய ! இந்த ஆபரணத்தை வாங்கிக்கொள்ளு.

வஸந்த.—அனுக்கிரகிக்கப்பட்டவளானேன் [என்று ஆபரணத்தைக்கொடுக்கிறாள்]

விநாஷ.—[வாங்கிக்கொண்டு] உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்,

சாருத்தன்.—ஐ ! மூட ! அது அடைக்கல சொத்தல்லவோ ?

விதூஷ.—[† அபவாரிதமாக] அப்படியானால் திருடன் கொண்டு போகட்டுமே.

சாருதத்தன்.—சமீபகாலத்தில [சீக்கிரமாக]

விதூஷ.—இது நமமிடத்தில அடைக்கலமல்லவா ?

சாருதத்தன்.—திருப்பிக்கொடுப்பேன்.

வஸந்த.—ஆரிய ! இந்த ஆரியரால் பின்னொடரப்பட்டவளாக வீட்டுக்குப்போக விருமபுகிறேன்.

சாருத.—அவளைப் பின்னொடர்ந்து போம்

விதூஷ.—அவள் பின் நீர்சென்றால் அழகிய பெட்டையன்னத் தின பின்னா அரச அன்னம் போதலை யொத்திருக்கும். யானே பிராமணன். நாற்சந்தியிற் போடுமபலிகளை நாய்கள் ஒன்றோடொன்று சண்டையிட்டுத் தின்றலபோல எனக்கு விபத்து விளையும்.

சாரு.—அப்படியே யிருக்கட்டும், நானே போகிறேன். ஆகையால இராஜமார்க்கத்தில் நம்பிக்கையோடு போதவின்பொருட்டுத் தீவட்டி கொளுத்தச் சொல்லும்.

விதூஷ.—வர்த்தமாக ! தீவத்தி சுத்தஞ் செய்.

சேட.—[சபையை நோக்கி] அடே ! எண்ணை யில்லாமற் தீவட்டிகொளுத்தப்போகிறேன்.

விதூ.—[சபையைப் பார்த்து] செல்வமற்றவனிடம் பிரியத்தை வைத்த தேவடியாள் அவளை அலட்சியஞ்செய்தலொப்பு, நமது தீவட்டிகள் ‡ கிநேகமற்றவைகளாயின.

சாருத.—மைத்திரேய ! இரும், தீவட்டி எதற்காக? இதோபாரும்.  
இராசவீதியின் மாசகல் விளக்கெனக்  
காமிநிகபோல காந்திபோல் விளர்த்தும்

† அபவாரிதமாக = முகத்தின் ஒரு பக்கத்தில் ஒரு கையினால் (திருபதாக ஹஸ்தம்) பிறர்களுவண்ணம்மறைத்துக்கொண்டு.

‡ கிநேகம் = நண்பு, தயிலம்.

† யாமிநிவிணமீ னினங்களாற் சூழ்ந்தும்  
விண்ணிலுலாவுந் தண்ணிய மதியின  
வெண்பொனிகாத்த நன்னிலாக் கிரண  
நீருறக்கலந்த பாலவணப் ‡ பங்க  
மேலுறச சொரியும § பயமென  
நீன்றவிருளி னிமிர்ந்துவீழ் கின்ற (57)

[அன்போடு] வசந்தசேனையே ! இது உன வீடு. உள்ளே  
செல்லுதி.

(வசந்தசேனை அதிக அநுராகத்தோடு பார்த்துக்கொண்டே  
உட்புகுந்தனள்.)

சாருத்தன்.—நண்பனே ! வஸந்தசேனை போய்விட்டாள் ; ஆகை  
யால் போ ! வீட்டுக்குப்போவோம்.

பலர்செலுமி ராஜவீதி சூனியம் பட்டகாவற்  
றலைவாக ளங்குமிங்குஞ் சஞ்சரிக் கின்றார் வஞ்சங்  
சூலைபடல் வேண்டுமிந்தக் குவலயஞ் சூழிராவு  
மலைநிக ரிருளினோடு வன்புறப் பொருந்திற்றன்றே (58)

[கொஞ்சதூரம் போய்] இந்தத் தங்கபாத்திரத்தை இரவில்  
நீர் காப்பாற்றவேண்டும்; பகலில் வர்த்தமானன் காப்பாற்ற  
வேண்டும்.

வினாஷ.—உமது உத்தரவுப்படியாகட்டும். [என்று போய்விட்டா  
ர்கள்.]

மிருச்சகடியில் ஆபரண அடைக்கலம் என்கிற முதலங்கம்  
முற்றிற்று.

† யாமிநி=இராத்திரி “அல்லிபாவரியேகங்கு லல்கல் யாமிநியே நத்  
தம்” சூடாமணி நிகண்டு.

‡ பங்கம்=சேறு “பங்கமே சேறு தூசபழுதோடு பின்னமாமே”  
நிகண்டு.

§ பயம்=பால் “பழுதிலாத பயோவிரதத்தினை” பாகவதம். 8-ங்கந்  
தம். வாமநாவதார செயயுள் 13.

## இரண்டாவதங்கம்.

(சேடி பிரவேசித்து)

சேடி.—ஆரியை யிடத்திற் செய்தி சொல்லும்படி ஆரியையின் றுயினால் அனுப்பப்பட்டிருக்கிறேன். ஆகையால், இப் பொழுது ஆரியையின் அருகிற்போகிறேன். [கொஞ்சதூரம் போய்ப்பார்த்து] இந்த ஆரியை எதையோ மிகவும் ஆலோசித்துக்கொண்டிருக்கிறாள் ; ஆரியை அருகிற்போகிறேன்.

(பிறகு ஆசனத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு, கவலையுடன் வஸந்த சேனையும் மதனிகையும் பிரவேசிக்கிறார்கள்.)

வஸந்த.—அடியே ! அப்பால், அப்பால்.

மதனி.—ஆரியே ! நான் ஒன்றுஞ் சொல்லவில்லையே. அப்பால், அப்பால் எனனை ?

வஸந்த.—எனனால் என்ன சொல்லப்பட்டது ?

மதனி.—அப்பால், அப்பாலென்று.

வஸந்த.—[புருவங்களை நெரித்துக்கொண்டு] ஆம், அப்படியே.

சேடி.—[சுமீபத்தில் வந்து] ஆரியே ! நீரில் மூழ்கித் தேவதைகட் குப் பூஜை செய்யும்படி அமமாள் சொல்லுகிறாள்.

வஸந்த.—சேடி ! இன்றைக்கு நான் ஸ்நானம் செய்யவில்லை ; பிராமணனை தேவபூஜை செய்யட்டும என்று நான் சொன்னதாக அமமானிடம் சொல்லு.

சேடி.—ஆரியையின் உத்தரவுப்படி [என்றுபோய்விட்டாள்].

மதனி.—ஆரியே ! சிறீகமுகைமையிற் கேட்கிறேன் ; வேறாக எண்ணாதே ; இஃதென்னை !

வஸந்த.—மதனிகையே ! நான் எவ்விதமாக இருக்கிறதாக உனக்குத் தோன்றுகிறது ?

மதனி.—ஆரியே ! நீ செய்கையற்ற மனமுடையவளாயி  
ருக்கிறபடியால், மனத்தில் யாரையோ நினைத்து மையல  
கொண்டிருப்பதாய் எண்ணுகிறேன்,

வஸந்த.—நீ நன்றாயறிந்துகொண்டாய் ; பிறர்மனத்தை யறியும்  
பண்டிதை யென்னும் மதனிகையன்றோ நீ ?

மதனி.—சந்தோஷம் ! சந்தோஷம் ! நமது பகவானோ காம  
தேவன் ; அவன தருண ஜனங்களுக்கு அதுக்கிரகஞ் செய்  
கிற மஹோதஸவம் போனறவனன்றோ ? ஆரியே ! பிரிய  
மாய்ச்சொல்லு ; உன்னால ஸேவிக்கப்படுகிறவன் அரசனா ?  
அரசப்பிரிபனா ?

வஸந்த.—சேடி ! நான் இரதிக்கு ஆசைப்படுகிறேனே யன்றிப்  
பணியவல்ல.

மதனி.—கல்வியாலலங்கரிக்கப்பட்டிருக்கிற பிராமண யுவாமீது  
மையல கொண்டிருக்கிறாயா என்னை ?

வஸந்த.—என்றும் பிராமணர்கள் பூஜிக்கத்தக்கவர்கள் ; காமிக்  
கத்தக்கவர்களல்லவே !

மதனி.—பல பட்டினங்கட்குப்போய்ச் சம்பாதித்த வாணிபக்  
காளையையா இச்சித்திருக்கிறாய் ?

வஸந்த.—மிகு நண்பு பூண்ட காதலிகளைப்பிரிந்து தேசாந்தரம்  
போகிறபடியால், வணிகர்கள் பிரிவால் உண்டாகிற துய  
ரத்தை உண்டாக்குகின்றனர்.

மதனி.—ஆரியே ! இராஜனல்ல ; இராஜப்பிரியனல்ல ; பிரா  
மணனல்ல ; வைகியனல்லவென்றால், மறறை யார்பேரில்  
நீ காதலகொண்டாய் ?

வஸந்த.—பாங்கீ ! நீ யெனது காமதேவன் கோயில் தோட்டத்  
திற்கு வந்தாயன்றோ ?

மதனி.—வந்திருந்தேன்.

வஸந்த.—அப்படியிருந்தும் அறியாதவள்போல் கேட்கிறாயே !

மதனி.—தெரிந்தது ; என்ன ! அவர்தானா ? சரண்புகுந்த வுனக்கு  
எவர் அடைக்கலங்கொடுத்தாரோ அவரா ?

வஸந்த.—அவர்பெயரென்னை ?

மதனி.—செட்டித்தெருவிவிருக்கிறாரே !

வஸந்த.—அட ! அவர்பெயரையல்லவா கேட்டேன்.

மதனி.—ஆரியே ! நற்கொடைவள்ளலென்ற பொருள் தருஞ்  
சாருதத்தனல்லவா அவர் பெயர் ?

வஸந்த.—[ மனக்களிப்போடு ] நல்லது மதனிகே ! ஸாது. நீ நன்  
கறிந்தாய்.

மதனி.—[ தனக்குள் ] இந்தப் பிரகாரஞ் சொல்லுவேன் [ வெளி  
ப்படையாக ] ஆரியே ! அவா தரித்திரனென்று கேள்வி.

வஸந்த.—அதனாற்றான் நான் மையல் கொண்டேன் ; தரித்திர  
னிடைத்தல மநத்தைச் செலுத்திய தாகியை உலகத்தார்  
நிந்தியார்களன்றோ !

மதனி.—ஆ இல்லாத கட்டுமாமரத்தை † மதுகரி விரும்புமோ ?

வஸந்த.—அதனாற்றான் இவ்வண்டு மதுகரியென்ற பெயர்ப்  
டைத்தது.

மதனி.—ஆரியே ! அவரிடத்தில் நீ ஆசைகொண்டாயானால், நீ  
யேன் காமித்துச் செல்லல் கூடாது ?

வஸந்த.—மோகத்தால் விரைவிற செல்லுபவர்கட்குப் பிரதியுப  
காரஞ் செய்யுந் திறமில்லாமையாற் பிறகு பார்த்தல் அரி  
தாகும் ; அது கூடாதென்கிற கருத்தினாற்றான்.

---

† மதுகரி = டெண் வண்டு. இதன் ஆண் ' மதுகரம் '

மதனி.—எனனை ? அந்தக்காரணத்தை முன்னிட்டுத்தான் ஆப  
ரணங்களை அடைக்கலம் வைத்து வந்தாபோ ?

வஸந்த.—பாங்கீ ! நன்றாயறிந்துகொண்டனை.

[திரைகருள்]

ஐயா! பத்துப் பொன்னுக்காகப் பிடிபட்ட சூதாடியானவன்  
ஒடுகிறான் ! ஒடுகிறான் !! அவனைப் பிடியும் ! அடே பயலே  
நிலலு, நிலலு ! அதோ ஒடுகிறான். [சம்வாஹுகன் நிரையை  
ப் பீறிகொண்டு † பரபரப்புடன் பிரவேசிக்கின்றனன்.]

சம்வா.—அக்கோ ! அச்சோ!! சூதாட்டந்துன்பமடா அப்பா !

புதிதாக அனிழ்த்து விட்ட  
கழுதையைப்போற் † கவடியினான்  
மதியங்க வரசனவிட்ட  
சத்தியெனு மாப்படைபோல்  
அதிவனமை யுறறகடோற்  
கசனபோலச சத்தியினால்  
கதியிழந்த பேதையைப் போற  
கலந்தடிக்கப் பட்டேனே.

(1)

மேலும்

கவறாட்ட வாதாயக்  
கணக்கென்னுஞ் சபிகளைக்கண்  
டுவமாந மறுதிகிலா  
ஹற்றோடி னேனவழியி  
லவமாந மிகப்பெருக  
ஆ ! வழியி லேவிழுந்தேன்  
தவமிலியான் யாரையினிச்  
சரண்புகுவேன றளாந்தேனே.

(2)

† பரபரப்பு = விரைவைக் காட்டுந் திசைசொசொல்.

‡ கவடி = சோகி.



இச்சபிகனுஞ் சூதாடியும் என்னைப் பக்கத்திற்கேடிக்  
கொண்டிருக்குமபோது, அடிச்சுவடு தெரியாவண்ணம் இந்தப்  
பாழ்த்த கோயிலுட்புகுது தேவியாய் விடுகிறேன். [அவ்வண்  
ணம் பலவகையான பாசாங்குசெய்து கோயிலுந்நேவ்போல வீற்றிருந்  
தனன்.]

(மாதூரனுஞ் சூதாடியும் பிரவேசம்.)

மாதூர.—பத்துப்பொன்னினிமித்தம் பிடியுண்ட சூதாடியோடு  
கிறான்; அவனைப்பிடியுங்கள் பிடியுங்கள்! அடபயலே!  
நிலலு, நிலலு! அதோ ஓடுகிறான்! ஓடுகிறான்!!

சூதாடி.—

பாதலத்துக் கோடினுமென  
‡ பலாரிசரண ‡ புககினுமென்!  
சூதில்வலல சபிகனனறித  
துணைபுரிவாரா யாவாடா?  
மாதூபங்க னென்னுமந்த  
வரைவிலலி யுருத்திரனும்  
போதிலுனைக் காத்தலசெயும  
பொருட்டுதவான் போலுமடா! (3)

மாதூர.—

நற்சபிகளை வஞ்சிப்பா  
சூடிநீயோடா நின்றாய்  
அற்பனே யெங்குப்போவாய்?  
அடிக்கடி கால்கண்மாறிச்  
சற்குலங் கோத்தியாவுந்  
தறைமிசைக் டீ கறைக்குளாக்கி  
வற்புமிக் கோடலுறறாய்  
மாழ்கியெங் குதுவாய்மாதோ (4)

சூதாடி.—[பாத அடையாளத்தைப்பார்த்து] இங்குப் பாதச்சுவடு  
ருக்கிறது; இதற்கப்பால அடிச்சுவடு தெரியவில்லையே.

‡ பலாரி=இந்திரன். ‡ புகீகல்=புகுதல். டீ கறை=குற்றம்.

மாதூர.—[பார்த்து ஆலோசனையோடு] அடே! பாதச்சுவடு கோணலாகவிருக்கிறது. கோவிலிற் றேவபிம்பமிவலை. பாமூங்கோயில [யோசித்து] தூர்த்தனை சூதாடி வக்கிரமுற்ற அடிகளுடன் கோயிலில் நுழைந்திருக்கின்றனனபோலும்.

சூதாடி.—அப்படியானால் நாம் அடிபிடித்துப்போவோம்.

மாதூர.—அப்படியே யாகட்டும். (இருவருங் கோயிலுக்குள் நுழைந்து ஒருவனையொருவன் பார்த்துச் சாடை செய்துகொண்டு)

சூதாடி.—தேவப்பிரதிமை கட்டைபோலிருக்கின்றதே.

மாதூர.—அடே அல்ல, அல்ல; கல்லுப் பிரதிமையடா, அல்ல அல்ல (என்று பலவிதமாயசைத்துப் பார்த்துச் சன்னைசெய்துகொண்டு) அப்படியேயிருக்கட்டும்; வா, நாஞ் சூதாடுவோம் (என்று பலவகையான சூதாடுகின்றனர்)

சம்வாஹ.—[சூதாட்டத்திலிருக்கும் ஆசையாற் பலப்பல சேட்டைகளைத் தனக்குள்ளடக்கிக்கொண்டு, [மனத்திற்குள்]

அரசினையிழந்த வோரசன்காதினில்  
முரசொலிபட்டது போல மொய்த்திடும்  
பொருளிலான் செவிகளிற் புகுமில் † வல்லொலி  
தரமிலாத்துன்பினைத் தருதல் என்னையோ? (5).

மிகச்சூதாட்டந் தனில்வல்லேன்  
மேருச்சிகரத் தினினின்று  
மகிக்கண்வீழ்தல் நிகர் † கவற்றை  
மகிழ்வுற்றினியா னுடேனால்

† வல்=சூதாடு கருவி.

‡ கவறு=சூது “ இருமனப்பெண்டிருங்கள்ளுங்கவறுந், திருநீக்கப்பட்டார் தொடர்பு ” திருக்குறள் 92ம் அதிகாரம் வரைவின்மக ளிர்குறள் 10.

† பிகத்தின்ஞரல்போற் செவிதமக்குப்  
பேராவின்ப நனிவிளைத்தே  
‡ அகத்தைக்கவருந் திறமிந்த  
வாயந்தனக்கே உளதம்மா!

(6)

சூதா.—அடே எனக்கு விழுந்தது ; என் ஆட்டம்.

மாதூர.—அல்லடா ! என் ஆட்டமல்லவோ !

ஸம்வாஹ.—(ஒரு பக்கத்திற் குதித்தோடிவந்து) அடே அல்ல ! என் ஆட்டமடா !

சூதா.—அடே பயலகப்பட்டான்.

மாதூர.—(பிடித்துக்கொண்டு) அடே தப்பிஒடியபயலே ! அகப் பட்டாய் ! பத்துப்பொன்னையுங்கொடு !

ஸம்வாஹ.—இதோ கொடுக்கிறேன்.

மாதூர.—இப்போழ்தே வேண்டுங்கொடு.

ஸம்வாஹ.—தயைசெய்யும் ; தருகிறேன்.

மாதூர.—பயலே ! இந்த நொடியிற் கொட்டா !

ஸம்வாஹ.—தலைசுற்றுகிறதே ஐயோ (என்று பூமியில் விழுகிறான் ; இருவரும் பலவாராய் அடிக்கிறார்கள்.)

மாதூர.—சூதாழிகளுடைய இந்தக் கோட்டினுற் கட்டப்பட்டாய்.

ஸம்வாஹ.—(எழுந்துதுக்கத்தோடு) சூதாழிக்கோட்டிற்குள் அகப் பட்டுவிட்டேனா என்ன ? சூதுக்கோட்டில் அகப்பட்டால் அக்கோட்டைத் தாண்டக்கூடாதே, நான் எவ்விதங்கொடுப்பேன்.

மாதூர.—அடே ! பிணை கொடு !

ஸம்வாஹ —அப்படியே ஆகட்டும (சூதாடியிடம்போய்) அரைவாசியை மன்னித்துவிடு.  
வாசிப பொனதருகிறேன். அரைவாசியை மன்னித்துவிடு.

சூதாடி.—அப்படியே ஆகட்டும.

ஸம்வாஹ.—(சபிகனான மாதூரனிடம்போய்) அரைவாசிக்குப்பிணை கொடுக்கிறேன் ; பாதியை விட்டுக்கொடு.

மாதூர —குறறமில்லை ; அப்படியே ஆகட்டும.

ஸம்வாஹ.—(வெளிப்படையாக) ஐயா பாதியெனக்குவிட்டுக் கொடுத்தீரல்லவா ?

மாதூர.—ஆம் விட்டுக்கொடுத்தேன் !

ஸம்வாஹ.—(சூதாடியை நோக்கி) நீரும் பாதிவிட்டுக் கொடுத்தீரல்லவா ?

சூதா.—ஆம் விட்டுக்கொடுத்தேன்.

ஸம்வாஹ.—இப்போது நான் போகிறேன்.

மாதூர.—எங்கடாபோகின்றாய், பததுப்பொன்னையுங்கொடு.

ஸம்வா —ஜயன்மீ ! பாருங்கள் ஆ ! ஆ ! இப்பொழுதுதான் ஒருவனிடத்திற் பாதிக்குப்பிணை கொடுத்தேன். மற்றொருவன் பாதியைவிட்டுக் கொடுத்தான். என்றாலுஞ்சத்தியற்ற என்னை இப்போதே கொடுவன்கிறான் !

மாதூர.—(பிடித்துக்கொண்டு) அடபோக்கிரி ! நான் மாதூரன் ! கைகாரனல்லவா ! என்னிடத்தில உன் போக்கிரிததனங்காட்டுகிறாயே ! உன் கைச்சரக்கு எனனிடஞ்செல்லலாது ! பத்துப்பொன்னையும் இந்த நொடியிற்கொடு ! தப்பி ஓடின பயலே !

சம்வா.—எங்கிருந்து கொடுப்பேன் ?

மாதூர.—உன்றகப்பனைவிறற்குகொடு.

சம்வாஹ.—எனக்குத்தகபபன் இல்லையே !

மாதூ.—தாயைவிறற்குகொடு.

சம்வாஹ.—எனக்குத்தாயும் இல்லை.

மாதூ.—உன்னைவிறற்குகொடுபயலே !

சம்வாஹ.—அப்படியே செய்கிறேன். தயவுசெய்து எனனை இரா ஜவீதியிற கொண்டுபோங்கள் !

மாதூர.—வாடாபயலே !

சம்வாஹ.—அப்படியேயாகட்டும் [சிறிதுதூரஞ்செல்கின்மனை] ஆரியாகாள் ! சபிகனிடத்திற பத்துபொனைக் கொடுத்து எனனையாரேனும் வாங்கிக்கொள்ளுங்கள். [ஆகாயத்தைப் பார்த்து] எனன செய்வாய் என்றா கேட்கின்றீர்கள் ? தங்கள் வீட்டில எல்லாவேலையுஞ் செய்வேன ; என்ன ! வதிற் சொல்லாமற் போய்விட்டானே ! இருக்கட்டும். வேறொருவன் போகிறான, அவனைக்கேட்பேன். [முன் சொன்னபடி மொழிகின்றனன்] எனனை ! இவருங்கவனியாது செல்கின்றனரே ! ஐயோ ! ஆரியசாருதத்தனுடைய செல்வமழிந்த மையாற்றாப்பாககியனாயினேன்.

மாதூர.—கொட்டா. பொன் எங்கடா ?

சம்வா.—எங்கிருந்து கொடுப்பேன் [என்று தரையில்வீழ்கின்றனன் மாதூரன் இழுக்கின்றனன்] ஐயனமீ ! காப்பாற்றுங்கள் ! காப்பாற்றுங்கள் !!

(தர்த்தூரகன் பிரவேசம்)

தர்த்தூர.—ஓகோ ! சூதாட்டம் ஒரு மனிதனுக்குச் சிங்கவாதநமி வல்லாத இராஜ்யம்.

விருச்சகடி.கம்.

பிறாபாறறோல்வி தனைக்கருதாப

பெருநாடோலும் பொருள் வரங்கல்

உறவேகொடுத்தல உளஉலகை

யோமபுமரசன் வருவாய்போற்

நிறமாயாயம வரத்துமுள

செல்வம படைத்த மாந்தர்களு

மறவேயாசைப்படலிந்த

ஆயந்தனக்கே யாமன்றோ?

(7)

மேலும்

சூசினன்மனை யாட்டியுஞ் சொன்னமுஞ்

சூதினற்கொடையுந்துதி நண்பருஞ்

சூதினர்பல வுமவருஞ் சொல்லிய

சூதினர்பல வுநதொலைந் தோடுமே.

(8)

† திரேதையால் யாவுஞ் சரோலென வழிந்தும்

‡ பாவரத்தா லுடம பானது குன்றியும்

§ நாததிதத தாலே நடைவழி கணடும்

|| கடத்தால மோதி யடித்தலை யுற்றும்

உடலெலா நடுங்கி யோடுகின றேனே

(9)

(முன்னா நோக்கி)

மரக்குமுன் சபிகளாய் இருந்த மாதூரன், இதோ இந்தப்

பக்கச்சல வருகிறான்; அப்பாற்போகமுடியவில்லை; மெல

லத்தலையில் வள்திரத்தைப் போட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.

[பலவிதமாய் நடித்து நின்றான்].

(உத்தரீயத்தைப்பார்த்து)

நூலிலாதாகி யெண்ணில்

புழைகளா னேன்மையுற்ற

தாதலாலிந்த வுத்த ,

ரீயத்தை விரித்தல் மூடல்

போதுலாம பிரமனேனும்  
புரியலாந திறததனலலன்  
நீதிலா திஃதைமூடிச்  
சேமித்தல சிறப்பிற்றாலோ (10)

அல்லது இந்த மாதூரன் அற்பன; இந்தப்பயல் நம்மை  
யாது செய்யக்கூடும்!

விண்மணி தோன்றலதொட் டந்தியின் காறும்  
மண்மிசை யொருகால விண்ணினமற றொருகால்  
உணபவை பெறாத பறவைபைப போல  
நண்ணியே யோடா நினறன னநதோ (11)

மாதூர.—கொட்டா, கொட்டா.

ஸம்வாஹ —எங்கிருநது கொடுப்பேன் (மாதூரன் பிடித்திழுக்கி  
றான்.)

தார்த்தூர.—அடே, இது என்னடா (ஆகாயத்தில்) “இந்தச் சூதா  
டியானவன் சடிகளுற்றுன்பபபடுத்தப்படுகிறான்; அவனு  
க்கோ ஒத்தாசை இவலை” என்றா சொல்லுகிறாய்? இ  
தோ தார்த்தூரன் வந்திருக்கிறேன். அவனை விடுவிப்பேன்  
(போய்) பாதை விடுங்கள், பாதை விடுங்கள் (டார்த்து)  
அந்தப் போக்கிரி மாதூரனா! இந்த ஸமவாஹுகள்.

பகன்முற்றுங்குனிந்த தலைமிராத பண்பனிவன்  
மகிதலத்தி விழுத்துமிவன் † குரம்பை வருந்திலதே  
புகுமிவனை நாய் கடிக்கிற் புண்ணிவிடம மிலதே  
தகுதியிலா வுடலாற்குத் தாயமெதன் பொருட்டே (12)

இருக்கட்டும்; மாதூரனைக் கொஞ்சஞ்சமாதாடப்படுத்துகி  
றேன் (சென்று) மாதூர! வந்ததும் பண்ணுகிறேன் (மாத  
ரன் பிரதி வந்தநஞ்செய்கின்றனன்.)

† குரம்பை = உடல் “இமைக்குமபோது மிராதிக்குரம்பைதான்” தரு  
நாவுக்கரசு சுவாமிகள் தேவாரம். திருநெல்வந்தகம் 4.

தர்த்துர.—இது என்னடா இது?

மாதூர.—இவன எனக்குப்பததுப்பொன் கொடுத்தல் வேண்டும்.

தர்த்துர.—இது என்ன பெரிதா?

மாதூர —(சாத்தூரனுடைய கழுக்கட்டில் சுருட்டி வைத்திருக்கிற உத்தரீயத்தை இழுத்து) ஐயா! பாருங்கள், பாருங்கள்! கரையையான் அங்கவஸ்திரமுடைய இரத்தத்தாத்தூரனுக்குப் பததுப்பொன் அறபமாம்!

தர்த்துர.—அடமூர்க்க! பத்துப்பொன்னையுஞ் சில நிமிஷத்திற் குதாடித் தருவேனடா! பணமிருந்ததானால் அதைக்கழிக் கத்தில வைத்துக்காட்டுகிறதா? என்ன அடே!

இழிந்தசாதிப் பயலே பதிதனே!

மொழிசுவைமபொறி முற்று மொருவனைக்

கழியுமீரெனது † காஞ்சநத தினபொருட்

‡ டழிந்தலசெய்த லபெபதன ருமரோ

(13)

மாதூர.—ஐயா உமக்குப் பத்துப்பொன் அலட்சியம். அது எனக்குப் பெரியசெலவம்.

தர்த்துர.—அங்ஙனமாயின யான் கூறுவதைக்கேளும். இன்னொரு பத்துப்பொன்னை அவனுக்குக்கொடும; அவன குதாட்டிடும.

மாதூர.—கொடுத்தால்.

தர்த்துர.—ஐயித்தாற்கொடுப்பான்.

மாதூர.—வெல்லாவிடில்.

தர்த்துர.—அப்போது கொடுக்கமாட்டான்.

† காஞ்சநதி = பொன். இங்கு ஆகுபெயராய் ஓர் வகை நாணயத்தைச் சட்டிற்று.

‡ அழிந்தல் செய்தல் = கொடுதி பண்ணல். அழிந்தலெனமெவ்ந்தது.



மாதூர — அந்நாளை மாயின், இவ்விதம் உளறுதல் சரியல்ல நீ போக்கிரி. நீ கொடுததுவிடு. நான மாதூரன்! தூராததன்! இதுநீயிந்தஞ்சுதாடினது விண்ணது. யாரிட, சதில யான் அச்சமுடையவன்! நீ போக்கிரி! கெட்டபயல!

தார்த்தூர.—அடமல, யாரடாகெட்டபயல?

மாதூர.—நீதாஸ்டாபயலே.

தார்த்தூர.—உங்களைப்பன் கெட்டபயல [சம்வாஹகனைக் கண் சாடை காட்டி அப்பால் வரும்படி சொன்னான்]

மாதூர.—அடவேமகனே! இவ்வண்ணஞ் சூதாடியல்லவா நீ கெட்டாய?

தார்த்தூர.—இவ்வண்ணந்தான நான் சூதாடினேன்!

மாதூர.—அடவே சடூபாஹகா! பத்துப்பொன எங்கடா, தாடா.

சம்வாஹ.—இதோதருமேன் [மாதூரன் பிடித்திழுக்கின்றனன்]

தார்த்தூர.—அடமூர்க்காரன பாராத தருணத்தில் அவனைவருத்தலாம். நான் புகுமபோத்து முடியாது.

[மாதூரன் சம்வாஹகனை இழுத்து முட்டியால் மூக்கிலடிக்கின்றனன்; சம்வாஹகன் மூக்கிலிரத்தம் வடிய அவன் மூச்சுத்துத் தரையில் வீழ்கின்றனன். தார்த்தூரன் இருவருடைய மத்தியிற்செல்லுகின்றனன்; மாதூரன் தார்த்தூரனைபடிக்கின்றனன்; தார்த்தூரன் வதிலடி அடிக்கின்றனன்]

மாதூர.—அட அடதுஷ்டத்வேடியாள் மகனே! இதன் பயனைய நுபவிப்பாய்!

தார்த்தூர.—அடமூர்க்கா! வழியிற்றோகிற என்னை யடித்தனை. நானையதிரம இராஜகுலத்திலவந்து அடி. அப்போதுபாக்கலாம்.

மாதூர.—ஆகா, பார்ப்போமடா.

தர்த்துர.—எவ்விதம் பார்ப்பாயடா ?

மாதூர.—[சுண்ணிரண்டையும் திறந்துகொண்டு] இப்படிப் பார்ப்பேன், [என்றான்]. [தாததுரன் மாதூரனுடைய இரு கண்களிலும் மணலை பாரித்துவிவிட்டுச் சமவாஹகனை ஒடிப்போடி மயம சாடை செய்தின்றான். மாதூரன் இருகண்களையும் கட்டிக்கொண்டு பூமியில் விழுகின்றான். சமவாஹகன் ஓடுகின்றான்]

தர்த்துர — [சுணக்குள்] பிரதான சடிகளுமைமாதூரன் என்னால் விரோதிகதப் பட்டனன் ; இவ்விடத்திலிருந்தால் இனிச்சரி யல்ல ; ஆரியகன் எனகிற இடைப்பையால் சித்தாகளுடைய சொற்படி அரசனாகிவிடுவான் என்று தானது பிரிய நண்பன் சார்விலகன் சொல்லியிருக்கின்றான் ; நம்மைப்போன்றவர்கள் ஆரியகனைப் பினொருகிராகள் ; ஆகையால் யானும் அவனிடம் போவேன் [என்றுமேயினான்]

சமவாஹ — [அச்சத்தோடு கொஞ்சதூரம் ஈன்றுபார்த்து] இதோ யாருடையவீடோ கதவு திறக்கப்பட்டிருக்கின்றது ; இதோ பிரவேசிக்கிறேன். [பிரவேசித்த கந்தசேனையைப் பார்த்து] ஆரியே ! † சரணுகதிபண்ணுகிறேன்.

வசந்த.—அடைக்கலம் புகுந்தானுக் அபயங்கூடுதேன். சகீ! தலைவாசற்கதவைச்சாத்துச்சடி அப்படி மூடுகின்றான்] யாரிடத்தில் உமக்குப்பயம் ?

சமவாஹ.—ஆரியே ! கடன்காரனிடத்தில்.

வசந்த.—பாங்கீ! நன்றாகக் கதவுச்சாத்தினையா ?

சமவாஹ — [சுணக்குள்] என்ன கடன்காரர்களிடத்தில் என்னைப் போல இவளுடைய அச்சப்புகின்றனன்போலும. பின்வருகிறபடி தெளிவாய்க் கூப்பட்டுளதன்றோ !

† சரணுகதி = அடைக்கலம்புல “சரணுகதியாய்ச்சரண்சென்றடைந்தபின்” மணிமேகலைத்திறமறுகெனப் 5.

தனவலி யுணர்ந்துபின் சம்மை தாங்குவான்  
உன்னுமோரிடுககணை யுறான விலங்குசூழ்  
மனபெருங்காட்டக முறறு வாழினுந்  
துணருங்கேடுகள் சூழ கிற்றிலன் (14)

மாதூர.—[கண்களைத் துடைத்துக்கொண்டு † தீயுதகரணைப் பார்த்து]  
அடா! தா, கொடு.

தீயுத.—ஐயா! நாம தர்த்துரனோடு சணடை செய்துகொண்  
முருந்த சமயத்தில் அவன் ஓடிவிட்டான்.

மாதூர.—அந்தச் சூதாடியின் மூக்கு கைமுட்டியா விடிபட்டதில்  
உடைந்துபோயிற்று. ஆகையா விரத்தஞ் சிந்தியிருக்கும்  
வழியை நாடிப்போவேம [அவ்வழியேபோய்]

சூதாடி.—ஐயா வசந்தசேனை வீட்டிலவன் துழைந்திருக்கிறான்.

மாதூர.—பணம் நமக்குக் கிடைத்துவிட்டது. நிச்சயம்!

சூதாடி.—அரசன் அரண்மனைக்குப்போய் அறிவிப்போம் வா!

மாதூர.—இந்த அயோக்கிபன் இங்கிருந்து கிளம்பி வேறிடத்துக்  
குப போவான். ஆகையா விவனைத் தகைந்து மறித்துப்  
பிடித்துவிடுவோம்.

(வசந்தசேனை மதனிகைக்குச் சாடை காட்டுகின்றனள்)

மதனி.—தாங்களெங்கிருந்து வந்தீர்களோ? தாங்கள் யார்?  
தாங்கள் யாரைச் சோந்தவர்கள்? தங்கள் தொழிலெ  
ன்ன? யாரிடத்திற்குங்கள் அச்சமுற்றீர்கள்?

சம்வாஹ.—ஆரியையேகேளு; பாடலிபுரம் என்னுடைய ஜநந  
பூமி; யான் குடித்தனக்காரன் மகன்; ‡ ஸம்வாஹ கவிராத்  
தியாற் சீவிக்கிறவன்.

வசந்த.—நல்ல வித்தையை நீர் கற்றிருக்கின்றீர்.

† தீயுதகரன் = சூதாடி.

‡ காலகைகளைப்பிடித்து வருத்தம் நீக்குதல் சம்வாஹகத்தொழில்.

சம்வாஹ.—அதை வித்தை யென்று பயின்றேன் ; அது யெனக் குச சிவரோபாயமாயிற்று.

சேடி.—ஆரியரால் மதுமொழி கூறப்பட்டது ; மேலே.

சம்வாஹ.—பிதகு என்வீட்டிற்கு வருகிறவாகளிடத்திற் கேள்வி யுறறபடி, அரிய தேசங்களைக்காண விரும்பி இங்கு வந் தேன. இந்த உசசயினியிறபிரவேசித்து ஒருஆரியனுக்குப் பணியிடை செய்துவரதேன. எவா அழகும், இன்சொல லும், கொடுத்துச்சொலலாமையும், அபகாரத்தை மறத்த லும், உடையவரோ!—மிருத்துரைப்பதில என்னை!— அவா தாட்சணியத்தாற் றனனையே பிறாக்குரிபவனென நினைப்பவா ; அடைக்கலமுற்றோரைப் பாதுகாப்பவா.

சேடி.—இப்போது ஆரியையுடைய மனத்தில் வாசஞ்செய்கிறவ னுடைய குணங்களைத் திருடி உசசயினியை யலங்கரிக்கிற இவர யாரா ?

வசந்.—மதனிகே ! நல்லது ! யானும் இவ்விதமே நினைத்தேன்.

சேடி.—ஆரிய ! மேலே சொல்லுக.

சம்வாஹ.—ஆரியே ! இப்போது அவர் கருணையால் அளித்த கொடையினால்.—

வசந்த.—அவர் செல்வ மழிந்து போயிற்று என்னை ?

சம்வாஹ.—சொல்லாமலிருக்கும்போதே ஆரியையால் எவ்வாறு அறியப்பட்டது ?

வசந்த.—இங்கு அறியவேண்டுமென்ன ! குணங்களுஞ் செல்வ முங்கூடியிருந்த லரிது ; குடிக்கதகுதியற்ற குளங்களில மிகுதியுந் தண்ணீர் நிறைந்திருக்கின்றது.

சேடி.—ஆரிய ! அவர் பெயரென்ன ?

சம்வா.—அம்மணி! பூமியிலுதித்த சந்திரன்போன்ற அவர் பெயரையறியாதா யார்? அவர் செட்டித்தெருவில் வசிக்கின்றனர். புகழுற்ற ஆரியசாருத்தனென்பது அவர் பெயர்.

வசந்த.—[பெருங்களிப்போடு ஆசநத்தைவிட்டிறங்கி] இரதவீடு தங்களுடையதே. சேட! இவருக்கு ஆசநங்கொணர்ந்துபோட்டு, விசிறி எடுத்துக்கொள்ளு. ஆரியருக்குக் களைப்புண்டாகியிருத்தல போலும் [சேடி அவ்வண்ணஞ் செய்கின்றனன்]

சம்வா.—[தனக்குள்] சாருத்தருடைய பெயரையுரைத்ததால் நமக்கு இவ்வளவு ஆதரவுண்டாயிற்றே! என்ன! நல்லது ஆரியசாருத்தனே நல்லது! பூமியில நீ ஒருத்தனே உயிருடனிருக்கின்றவன். மற்றையோர் மூச்சை விடுபவர்களாகமாத்திரம் இருக்கின்றனர். [என்றுகூறிக் காவில்விழுந்து] இருக்கட்டும் ஆரியே! தாங்கள் ஆதரத்திலிருங்கள்.

வசந்த.—[ஆசநத்தில் வீற்றிருந்து] ஆரியரே! இந்தத் தனிகள் உமக் கெங்கிருந்து கிடைத்தன?

சம்வா.—

உலகிற்செலவர் பலருளரா  
 லுற்றோர்தம்மை யாதரிக்கும்  
 வலியுற்றவனே நலலனென  
 மதிக்கப்பெறுவா னண்ணிரரை  
 யலகினமேரை யுடனபூசை  
 யாற்றாநெவனோ வவன்றன்னை  
 நிலைகொள்பூசை யின்பயனை  
 நிலத்தோர் அறியாதவனென்பார்.

(15)

வசந்த.—மேலே சொல்லும்.

சம்வா.—அவருடைய கட்டளைப்படி சம்பளத்தோடு அவருக்குப் பரிசாரகஞ்செய்து கொண்டிருந்தேன். அவர் தன

† தனிகள் = கடன் கொடுத்தவன்.

மெலலாமிழ்த்து நடத்தையைமட்டும் மீற்றுக்கொண்ட  
பின்னர், சூதாடிப் பிழைப்பவனாயினேன்; தூர்ப்பாக்கியத்  
தால சூதாடியிடத்திற் பத்துபொன ரோல்வியுற்றேன்.

மாதூர.—அம்மணீ! மோசஞ்செய்யப்பட்டேன்! திருடப்பட்  
டேன!!

சம்வா.—இந்தச் சபிகன தியூதகரன் இருவரும என்னைப்பின்  
றொடர்ந்து வந்திருக்கினனறர்; இதைக்கேட்டு ஆரியையே!  
உசிதப்படி செய்யுங்கள்!

வசந்த.—மதனிகே! வாசஞ்செய்யப்பட்ட மரமானது பட்டுப்  
போனவுடன் பறவைகள் நான்கு திசைகளிலும் அலைகி  
றன. ஆதலாற் சேடி! நீ போய் அந்தச் சபிகத்தியூதகரர்  
கட்கு, “ஆரியர் கொடுக்கிறார்” என்று இந்தக் கடகத்  
தைக்கொடுத்தாவா. [என்று கையிலிருந்து கடகத்தைக் கழற்  
றிச் சேடியிடங் கொடுக்கின்றனள்]

சேடி.—[வாங்கிககொண்டு] ஆரியையின் உத்தரவுப்படி [என்று  
சொல்லிச்சென்றனள்]

மாதூர.—மோசஞ்செய்யப்பட்டேன். அம்மணீ! திருடப்பட்டேன்

சேடி.—இவர்கள் உயரப்பார்த்துக் கொண்டு பெருமூச்செறிந்து  
கொண்டு ஒருவனுடன் ஒருவன் பேசிக்கொண்டு, வாயிற்ப  
டியில் கண்ணைவைத்துக்கொண்டு நிற்பதால் இவர்கள் தாம்  
சபிகதியூதகராகளென்று யான்எண்ணுகின்றேன். [அருகிற்  
சென்று] ஐயனமீ! வந்தனஞ்செய்கின்றேன்,

மாதூர.—உனக்குக் கூதமம்வினாக.

சேடி.—ஐயர்காள்! உங்களிற் சபிகன் யார்?

மாதூர.—

கலவிக்கண்ணேர் வடுவுற்ற

† கழுகொள்விமபக் கணியிதழாய் !

மெலியுமிடையாய் ! அனபபேடு

வெள்குருடையாய் ! மறங்கவருளு

சிலையம்பதுவோ மிளிரவாளோ

தெளிநீர்க்கயலோ வெணுங்கருங்கண்

நிலவுகடையோக் காலெவரை

நெருங்கிப்பார்த்தே மொழிகின்றாய் ? (16)

சேடி.—இவ்விதம் பேசினீர்களாயின நீவிர தியூதகரரல்லீர் என்  
றெண்ணுவேன். உங்கட்குக் கட்டுளரி யாரேனு மிருக்  
கிறாளு ?

மாதூர.—இருக்கிறான். அவன் பத்துப்பொன் தரலவேண்டும்.  
அவனுக்கெனன ?

சேடி.—அவன்பொருட்டு ஆரியை இந்த கைக்கடகத்தைக்கொ  
டுக்கின்றனர். அல்ல அல்ல, அவரே கொடுக்கின்றனர்.

மாதூர.—[களிப்புடன் வாங்கிக்கொண்டு] “அடே உனக்குப் பிணை  
கிடைத்துவிட்டது. வா ! திருமபவுஞ்சுதாடுவோம்” என்  
று யான உரைத்ததாகச் சொல்லு [என்று மாதூரன் தியூத  
கரன் இருவரும் ஏகினா]

சேடி.—[வசந்தசேனை யருகில்வந்து] ஆரியே ! சபிகள் சூதாடிஇரு  
வருஞ் சந்தோடமுற்றுச் செனறனா.

வஸந்த.—அவர்கள் போகட்டும். இப்போது உறவினர் ஆறுத  
லடையட்டும்.

† கடி = புதுமை; “கடிமலா” என்றதுபேரல “கடியென்கிளவி,  
வரைவே கூர்மை காப்பே புதுமை  
வரைவே விளக்க மிகுதிசிறப்பே  
யசமுன்றேற் றாயிரைந்து  
மெய்ப்படத்தோன்றும் பொருட்டாகும்மே” தொல்காப்பியம்  
சொல்லதிகாரம், உரியியல சூத்திரம் 87.

சம்வாஹ.—ஆரியே ! இப்படியானால் இந்த வித்தை உனது பரி  
சனத்தின கையகப்பட்டதாகப் பண்ணுதி.

வஸந்த.—ஆரிய ! எவருக்காக இந்தவித்தை கற்கப்பட்டதோ !  
(இதற்கு முன்பு யாரிடத்திற் றொழிற்செய்து இருந்தனையோ) அவரிடத்திலேயே இந்த வித்தையை மறுபடியும்  
உபயோகிப்பாயாக.

சம்வாஹ.—[தனக்குள்] ஆரியையாற் புத்திசாலித்தனமையுற்றுத்  
தடுக்கப்பட்டேன். எவ்விதம் இவட்குப் பிரதியுபகாரஞ்  
செய்வேன் [பகிரங்கமாக] ஆரியே ! நான இச்சூதின அவ  
மாரத்தாற் பௌத்தசந்நியாகி யாகுவேன். “ஆதலாற் சம்  
வாஹுகளைவிருந்து, சூதாடியாகிப், பிறகு சாக்கியமுநிவ  
னாயினன்” எனனும இந்த எழுதாதுக்கள் ஆரியையின  
ஞாபகத்திலிருக்கட்டும்.

வஸந்த.—ஆரிய ! மாரீசம வேண்டாம் !

சம்வாஹ.—ஆரியே ! நிச்சயங்கொண்டேன் [என்று சிறிது தூரம்  
போய்]

பலர்பழிக்குஞ் சூதாட்டப் பற்றறுத்தேன் பாரத்  
தலையிரைக் களைந்துபெருந் தவசியாதம வேடம்  
நிலையுறயான் றரித்திந்த நெடுவரசர் வீதித்  
தலைவருத்த மின்றியிடேதா சஞ்சரிப்பேன்றானே (17)

(திரைக்குள் கலகலவென்று கூச்சல்)

சம்வாஹ.—[செவியுற்றுக்கேட்டு] அட ! என்னஇது [ஆகாயத்தில்]  
இந்த வசந்தசேனையினுடைய குண்டமோடகம் என்னுங்  
கொடியயானை கட்டுத்தறிநின்றும் வெளிப்பட்டுச் சஞ்சரி  
க்கிறதென்றசொல்லுகிறீர்கள். அகோ ! ஆரியையுடைய  
மதயானையைப் போய்ப்பார்ப்போம். அல்லது அதனலெ  
னக்கென்ன ! எப்படித்தீர்மானித்தேனோ அதையே பின்  
பற்றுவேன. [என்று சென்றனன்]



(பிறகு திரையைக் கிழித்துக்கொண்டு மகிழ்ச்சியோடு அழகிய உடைகள் தரித்துக் கர்ணபூரகன் வருகின்றனன்.)

கர்ணபூ.—ஆரியையெங்கே ! ஆரியையெங்கே ?

சேட.—அடதுஷ்ட ! என்னடா அமார்க்களம் ! எதிரில் நிற்கும் ஆரியையைக்கூடப்பாராமல் என்னடா ?

கர்ணபூ.—[பார்த்து] ஆரியையே வந்திக்கிறேன்.

வஸந்த.—கர்ணபூரக ! மலர்ந்த முகத்தோடிருக்கின்றனையே ! என்னடா விசேஷம் ?

கர்ணபூ.—[ஆச்சரியத்தோடு] ஆரியே ! வஞ்சிக்கப்பட்டனே ; இன்றுதிருந் கர்ணபூரகனுடைய பராக்கிரமத்தை நீ பார்க்கவில்லையே.

வஸந்த.—கர்ணபூரக ! என்னடா என்ன ?

கர்ணபூ.—அம்மணி ! கேளுங்கள் ! ஆரியையினுடைய குண்டமோடகம் எனகிற துஷ்டயானையானது, கட்டுத்தறியை முறித்து, யானைப்பாகனைக் கொன்று, பெரிய நடுக்கத்தை ஜனங்கட்குண்டுபண்ணிக்கொண்டு, இராசவீதியில் வந்தது. அப்போது ஜனங்களால இந்தவிதங் கூச்சவிடப்பட்டது.

தீயகரிதா னிவ்விடத்தே

வருதலகாணீ ரோசிறுபி

ராயக்குழவி முதலோரை

யப்பாற்கொண்டே யகலுதிர் நீர்

காயுங்கனியுந் தருதருவின்

றலைமீதுமபொற கடிமனையின்

மேயமேன்மா டந்தனிலும்

விரைவிற் சேர்ந்தே யுயிர்பெறுமின்

மேலும்

சிலமபுகள் கலீலெனு மொலியைச் செய்கின்ற  
 நலமிசு மரதந நண்ணு † மேகலை  
 தலந்தனி லொப்பிலாத் தனமைசான்ற வங்  
 குலமணி வளைகளுங் குலைநது சிந்தின (19)

பிறகு கால, கை, தந்தம இவைகளால், மலாந்த தாமரை  
 ஓடையைப்போல, உச்சயினிபட்டணத்துட் புகுநது, அந்  
 தக் கெட்டயானையானது, ஒரு சந்நியாகியைப் பிடித்தது;  
 தண்ட கமண்டலங்களை யிழநத அந்தத் தவகியினமீது  
 துதிக்கை நீரைததெளித்து அவனைத் தநதத்திற றாக்கிப்  
 போயிற்று; அதைச் சனங்கள் பார்த்துச் சந்நியாகியைக்  
 கொல்லுகிறதெனது கூச்சலிட்டார்கள்;

வஸந்த.—[அவசரத்தோடு] அகோ பிரமாதம்! அகோ பிரமாதம்!

காண்பு.—அவசரமவேண்டாம். ஆரியையே கேளும. அதுப  
 ட்டு அலங்கோலமான சங்கிலியைத் தரித்துஞ், சந்நியாகி  
 யைத் தூக்கிக்கொண்டுமிருந்த அநத யானையை, நான  
 பார்த்துக் காண்புரகளுன என்னால்,—அல்ல அல்ல, ஆரி  
 யையுடைய அனனத்தையுண்டு வளர்ந்த ஆரியையின்  
 இடதுகாலைப்போன்ற அடியேனால்,—கடையிலிருந்து விரை  
 வாக இருப்புலக்கை கொண்டு வரப்பட்டு, அந்தக் கொடிய  
 யானையானது கூப்பிடப்பட்டது.

வஸந்த.—அப்பால்!

காண்பு.— விர்தமா மலைமுக டென்ன வீறுகொ  
 டந்தியை மைநதொடு பற்றித் தநதியின்  
 நநதமீ தேயுது தவனைக் கைகளா  
 லுந்தியே விடுத்த னெனுவகை மீக்கொள (20)

வஸந்த.—நல்லகாரியஞ்செய்தனை. மேலே.

† மேகலையும் வளைகளுஞ்சிந்தின வெனமுடிக்க “எஞ்சுபொருட்  
 கினவி செஞ்சொலாயிற், பிற்படக்கினவார் முறபடக்கினததல”  
 என்றதனால் மேகலையுமென்று உம்மை கொடுக்கப்படவில்லை  
 தொல்காப்பியம், சொல்லதிகாரம் இடையியல் 36.

கர்ணபூ.—பிற்பாடு ஆரியே ! நல்லகாரியஞ்செய்தாய் நல்லகாரியஞ்செய்தாய் ! எனறுமட்டுஞ் சநங்கள் சொல்விக்கொண்டு பாரத்தை மிகுதியாகக்கொண்ட கப்பற் சநங்கள் ஒரு பக்கத்திற் சேருதலபோல, உச்சயினிபட்டினச்சநங்களெல்லாருந்திரண்டு, நானிருந்தபக்கத்தில் வந்துசேர்ந்தார்கள் ; மறுபடியுமொருமணிதன ஆபரணஸ்தாநங்கள் சூனியமாக விருத்தலைப் பார்த்து, உயரநோக்கிப் பெருமூச்செறிந்து, இந்த உத்தரீயத்தை என்மேலெறிந்தனன்.

வஸந்த.—கர்ணபூரக ! இந்த உத்தரீயஞ் சாதிப்பூமணம் ஊட்டப் பட்டிருக்கிறதா இல்லையா என்று பார்.

கர்ணபூ.—ஆரியே ! யானே மதஜலமணததால் அந்த வாசனையை யானறியக்கூடவில்லை.

வசந்த.—பெயரையாகிலுமபார.

கர்ணபூ.—இந்தபபெயரை ஆரியையாகிய தாங்களே யோசித்துப் பாருங்கள் [என்று அந்த உத்தரீயத்தைக் கொடுக்கிறான்]

வசந்த.—ஆரியசாருதத்தருடையது [என்று வாசித்து ஆசையோடெடுத்துத் தன்மீது தரித்துக்கொள்ளுகின்றனள்]

சேடி.—கர்ணபூரக ! ஆரியைக்கு உத்தரீயம் அழகைத்தருகிறது.

கர்ணபூ.—ஆம், உத்தரீயம் நன்றாகவிருக்கிறது ஆரியைக்கு.

வஸந்த.—கர்ணபூரக ! இது உனக்குஇனம் [என்று ஒரு ஆபரணத்தைக்கொடுக்கின்றனள்]

கர்ணபூ.—[தலை சூனிந்து வாங்கிக்கொண்டு நமஸ்கரித்து] இப்போது ஆரியைக்கு உத்தரீயம் மிக நன்றாக விருக்கிறது.

வஸந்த.—கர்ணபூரக ! இத்தருணத்தில் ஆரியசாருதத்தர் எங்கே ?

கர்ணபூ.—இரத மார்க்கமாக வீட்டுக்குப்போகக் கிளம்பினார்.

வசந்த.—தோழீ ! மேல் உப்பரிகையிலேறி ஆரிய சாருதத்தரைப் பார்ப்பேம் [என்றெல்லோருமேகினர்]

நியூதகர சம்வாஹகமென்கிற இரண்டாமங்கம்

முற்றிற்று.

## மூன்றாவதங்கம்.

(பிறகு சேடன் பிரவேசம்)

சேடன்.—நற்குணன் பரிசுந் நட்பனுவனேல்

† ஒற்கமே யுறினுமா மதிப்பி லோங்குவான்

‡ வறபகல் உலோபனற் செல்வம் வாய்ப்பினும்

|| அற்பிலா ஷவனுற வல்ல லாக்குமால் (1)

மேலும்,

பட்டிமே யெருது தன்பதிக்கண் அன்பிலாப்

§ பட்டிமை செய்மனை பாரிற் சூதனுங்

கட்டினி லடங்கு வாரல்லர் காண் ¶ பிறப்

பிட்டதிக் குணங்களு மிறுத வின்றரோ (2)

சாருதத்தர் பாட்டுக் கேட்கப் போய் நாழிகையாயிற்று;

இரவிற்பாதிக்கு மேற் சென்றது; இன்னும் வரவில்லை;

வெளிப்பக்கத்திற்போய்ப் படுத்துத் தூங்குவேன்.

(பிறகு சாருதத்தனும் விதுஷகனும் பிரவேசம்)

சாருத.—ஆ! ஆ! பாவன் ரயிபிலன் காரம் நன்றாகப்பாடினன்.

வீணையோ கடவிற்பிறவாத மாணிக்கம். ஏனெனில:—

காமவேதனை யுற்றவர்க்கருஞ்சுக

க்காரிகை \* குறிவைத்தான

முமதஞ்செயில் வருகையிலவன்றளர்

வகற்றிடும் பொருள்தாழாப்

† ஒற்கம்=வறுமை “இலம்பா டொற்க மாயிரண்டும் வறுமை”  
தொல்காப்பியம், சொல்லதிகாரம், உரியியல், சூததிரம் 64.

‡ வற்பு=உறுதி. || அற்பு=அன்பு-வலித்தல் விகாரம்.

§ பட்டிமை=வியபிசாரம்.

¶ பிறப்பிட்ட நீக்குணம்=சநதத்தோடுற்ற தீயகுணம்.

\* குறிவைத்தான்=அடையாளமிடப்பட்டவன்.

பூமி † விப்பிர லம்பமுற்றவர்க்கது  
 போக்கு மானினி யாசை  
 தாமுற்றோர்க்கது மிருந்திடச்செய்களிப்  
 பார்தகைத் தனிவீணை

(3)

வினாஷ.—ஓய் செல்லும வீட்டிற்குப் போவேம்

சாருத.—ஆ ஆ ! பாவ ! ரயிபிலன் இன்புறப்பாடினன்.

வினாஷ.—எனக்கோவென்றால் இந்த இரண்டும் நகைப்பை  
 விளைவிக்கின்றது ; பெண்பிள்ளை வடமொழிகற்குதல்,  
 ஆண்பிள்ளை மெல்லிய குரலாற் பாடுதல் ; பெண்பிள்ளை  
 ஆரியபாஷைபடித்தல் தலையீற்றுப் பசுவிற்கு மூக்கணங்  
 கயிறுபோட்டு, அது குஞ்ஞ என்று மூச்செறிதல் போலும் ;  
 ஆண்பிள்ளை † காகலியிற் பாடுதல் வாடிய பூமாலையணிந்த  
 கிழப்புரோகிதன் மந்தரஞ்செபித்தல்போலும் ; எனக்கு  
 நிச்சயமாக இன்பம் பிறக்கவில்லை !

சாருத.—நண்பனே ! பாவ ரயிபிலன் இன்பம் பெருகத்தான் பாடி  
 னன ; நீ திருப்தியடையவில்லை.

இனியான்பற் புகழ்ச்சிச்சொற்க  
 ளியம்பலாற் பயனெனனோமா  
 வநுராக மதுரமாற்றுஞ்  
 சமம்புடம் பாவ மன்றி  
 யுனுமனோ கரம்லளீத  
 முவையுற ரயிபிலற்குட்  
 னெனுமொரு மடந்தைபாடி  
 னொளனத் தோன்றுகின்ற

(4)

மேலும்

† விப்பிரலம்பம்=பிரிவு அல்லது சண்டை, அன்றியுஞ் சிருக்காரங்  
 களிலொன்று.

† காகலி=மெல்லிய குரலாற் பாடுதல், சங்கீத சாத்திரத்திற் காண்க.

ஆரோகண வவரோகண முறைகளுந்  
 தந்திராதங் குரலொடு லயித்தலு  
 மாரோகணத்திற் ருரமெ னெச்சு  
 மவரோகணத்தில் விராமமென் மென்மையா  
 மூர்ச்சையு மாங்காங்கு நிறுத்துஞ் சம்யம  
 னமமெனு நயமும் லளிதமு மிருவழி  
 தக்கினி லெச்சிற் சரிக்கு மிராகம  
 பாடுஞ்செயல்கொளீஇப்பயநிகர் சொல்லான்  
 பாடியகாலைப் † பரிவுறக் கேட்டது  
 வேட்கையோடிந்த நொடியினுங்  
 கேட்பவன்போன்றே ‡ கேகமே கின்றேன். (5)

வினாஷ.—ஓ சகாவே ! கடைத்தெருக்களில் நாய்களுந் தூங்குகி  
 ன்றன. நாம் வீட்டிற்குப்போவோம் [முன்னேபார்த்து] சிறே  
 கிதரே ! பாரும் பாரும் ! இந்தச்சந்திரனும் இருளிற் கு இட  
 ங்கொடுத்து ஆகாயமென்னும் மேலுப்பரிகையினினதும்  
 இறங்குகின்றனன்.

சாருத.—நீர் நன்றாகச் சொன்னீர்.

நீர்மூழ்குங் கரிவெளியி  
 னீட்டியவெண் கோட்டுநுதி  
 நேரவிருளிற் கிடத்தை  
 நீட்டிவளர் மதிப்பிள்ளை  
 யேருறத்தன் னிருபாலு  
 மிருநுனியோ டிப்போழ்த்தத்  
 தார் || மாகந் தனிநின்றே  
 யத்தமந மாகின்றான் (6)

† பரிவு=இன்பம். ‡ கேகம்=வீடு.

|| மாகம்=ஆகாயம் “ மாகம் நீண்டன குறுகிட நிமிர்ந்தன மரங்கள் ”  
 இராமாயணம், கிஷ்கிந்தாகாண்டம், நட்புக்கோட்படலம் 84.  
 - மஹாகம்=மாகம்.

விநாஷ.—ஓம் ! இது நம்முடைய வீடு ; வர்த்தமாநக ! வர்த்த  
மாநக ! கதவைத்திறவடா !

சேடன்.—ஆரிய மைத்திரேயருடைய குரல் கேட்கிறது ; ஆரிய  
சாருதத்தன் வந்துவிட்டார் ; அவருக்குக்கதவைத் திறக்  
கிறேன் [அவ்விதமே செய்து] ஆரியரே ! வந்தனமபண்ணு  
கிறேன். மைத்திரேயரே ! வந்தனஞ்செய்கிறேன். இதோ  
விரித்திருக்கிற ஆஸனத்தில் இருவரும் உட்காருங்கள்.  
[இருவரும் அபிநயித்துப் பிரவேசித்துட்காருகின்றனர்]

விநாஷ.—வர்த்தமாநக ! கால் கழுவுதற்காக இரதனிகையை  
யழை.

சாருத.—[தயையுடன்] தூங்குகிறவர்களை எழுப்பினது போதும்.

சேடன்.—ஆரிய மைத்திரேய ! நான் ஜலங்கொண்டுவருகிறேன்.  
நீர் பாதங்களைக் கழுவும்.

விநாஷ.—[கோவத்துடன்] ஓ நண்ப ! இந்தத்தாழிமகள் ஜலத்தை  
வைத்துக்கொள்ளுகிறானாம். பிராமணனாகிய நான் கால்  
கழுவுகிறதாம் !

சாருத.—நண்ப மைத்திரேய ! நீ ஜலத்தை வாங்கிக்கொள் ; வர்  
த்தமாநகன் கால கழுவட்டும.

சேடன்.—ஆரிய மைத்திரேயரே ! ஜலம் விடும் [விநாஷகன் அப்  
படியே செய்கிறான்] [சேடன் சாருதத்தன் பாதங்களைக்கழுவி  
விட்டுப் பக்கத்திற்போய் நிற்கிறான்.]

சாருத.—பிராமணனுக்குப் பாதோதகம் கொடுக்கக்கடவது.

விநாஷ.—எனக் கென்னத்திற்குப் பாதங்கழுவுநீர் ? அடிபட்ட  
கழுதைபோல மதுபடியும் பூமியிற் கிடந்து நான் புரளவே  
ண்டுவதுதானே.

சேடன்.—ஆரிய மைத்திரேயனே ! நீர் பிராமணன் அல்லவோ

விநாஷ.—எல்லா நாகங்களுக்கும், 'மத்தியில் † ணெடுமமபோல,  
எல்லாப பிராமணாகளுக்கும் நடுவில் நானும் பிராம  
ணனே.

சேடன்.—ஆரிய மைத்திரேய ! அப்படியிருந்தாலும் [பாதங்களைக்]  
கழுவுகிறேன் [அவ்விதமே செய்து] ஆரிய ! மைத்திரேய !  
இந்தத் தங்கப்பாளை பகலில் என்வசம, இரவில் உமது  
வசம்; ‡ ஆகையால் வாங்கிக்கொள்ளும். [என்று கொடுத்துப்  
போய்விட்டான்].

விநாஷ.—[வாங்கிக்கொண்டு] இது இன்னும் இருக்கிறதா ? இந்த  
உஜ்ஜயினியில் ஒரு திருடன் கூட இல்லையா ? தூக்கத்  
தைத் திருடுகிற இந்தத் தேவடியாள் மகளுடைய தங்கப்  
பாளையை ஒரு திருடனுந் திருடிக்கொண்டு போகமாட்  
டானா ? ஓ நண்பனே ! இதை உட்கட்டிற் கொண்டுபோய்  
வைத்துவிடுகிறேன்.

சாருத.—

உட்கட்டிற் சேமித்த

ஹுதகமி லந்தணனே !

‡ வடக்கனற தேவடியாள்

மகள் பொருளா தலினிஃதை

§ அட்சியைப்போற் காப்பாற்றி

யவளிடத்திற் கொடுக்கும்வரைப்

பெட்டிடனே யுன்வசத்திற்

பேணுதலின் கடனாமால்

(7)

(பின்னர்த்தூக்கத்தில் “ ஆரோகண அவரோகணமுறைமையும் ”  
என்ற இவ்வங்கத்தின் ஓ-வது கவியைக்கூறுகின்றன.)

விநாஷ.—நீர் தூங்குகின்றீரா எனன ?

† ணெடுமம் = நஞ்சில்லாப்பாம்பு.

‡ வடகல் வட்கு என நின்றது, வெட்கமென்பது பொருள்.

§ அட்சி = கண்.



சாருத.—ஆமாம்.

கண்களைநாடு நித்திரை நெற்றிக்  
கண்களினினறே யிறங்குதலகடுப்பக்  
கண்ணினிற்படாம னிலையிலாக்கிழவுத்  
தன்மைமானுடன் நனபலமகற்றி  
எண்ணுறப்பெருகு பான்மைபோலிந்த  
நித்திரையெனது கண்களிறபடாமே  
நண்ணுமென்வலியைத் தொலைத்தெனை நாடி  
நிரம்பாநின்றது நனுவகனறேனே (8)

விதூஷ.—ஆனற் றாங்குவேம [தூங்குகின்றனன்—பிறகு சர்விலகன்  
பிரவேசம்]

சர்வில.—

எனதுடலெளிதற் புகும்வணமாக  
என்கறபிபுப்பலங் கொண்டே  
எனதுடலளவுக் கொத்தவோர்கன்ன  
வாயிலையியற்றியென் னிருபால்  
மனுபெருமபுவியில உரைஞ்சிடும்படிமா  
நச்சநாகம்மெலி வுடலோ  
டுனுமதன்சரும மஃதில் நின்றெவ்வா  
ரோடுமோஅவ்வணம போவேனே (9)

[ஆகாயத்தைப்பார்த்துச் சந்தோஷத்தோடு] சந்திரன் அஸ்த  
மிக்கிறானா என்ன? அப்படியே.

காவலாளரிடம பயந்த  
கதியையுடையேன் பிறர்வீட்டை  
மேவித்துளைக்குந்துணிவுற்ற  
இணையில்வீரன் யான்மேக  
வீவிலகூட்டத் தாலிருளான  
மிக்கமறைநத வுடுக்கணங்கள்  
பாவுமிரவின நெனைத்தாய்போற்  
பரிந்துமறைத்தல் பண்ணுகின்ற (10)

## மிருச்சகடிகம்.

தோட்டத்திற்கு அருகிற கன்னமிட்டு நடுக்கட்டில் நுழைந்திருக்கின்றேன். இப்பொழுது உட்கட்டிலுந்துளைபோடுகிறேன் ஒகோ !

கனவினிற பெருகுந் தன்மையையுற்றது  
மனத்தினில் விகார முனவுலகத்தினா  
தமைவஞ்சிக்குந் தகையினையுடையது  
திருட்டினை யுலகோர செபபுவாவீரம  
அனறென, அல்லதூஉ மிழிந்ததென்பரால்  
எவ்வாறு வேண்டினும் அவ்வாறுரைக்குக  
பழிப்பினை யுற்ற தாயினுமபாரிற்  
† கழிதருஞ் சுவேச்சை யாகுமித்தொழில்  
ஆதலா லொருவ னண்டையிலேகி  
கைகுவித் தியற்று நொய்மை ஏவற்பணி  
வையகத் திழைத்தல மேன்மையன்றே  
பாரதப் போரிற் ‡ பார்த்திவாதங்களை  
நித்திரை செயுங்கால் நேருறறுக்கோறலின்  
பொருட்டிந்த மார்க்கம புகழ்பரித்தாமனா  
வவலமபிக்கப் பட்டதாதலிற்  
றவறிலாச் § சந்தி || சமைத்தறக்கதே

(11)

இப்பொழுது எந்தப்பக்கத்திற் கன்னமிடலாம் ?

நீரில்நனைந்து னீ சிதிலமதாய்  
நிமிர்ந்தசுவரிற் றேண்டுதலாற்  
சேருமொலியைக் கொடுக்கிலதாய்த்  
திருட்டுநாறகு மாறிலதாய்ச்

† கழி = மிகுதி.

‡ பார்த்திவன் = அரசன் ; பிருதிவிசம்பந்தமுடையவன் பார்த்திவன் ; பூமியாள்வோன் என்பது பொருள். “படினும்படார் தவம் பாதுண்பதுமிலர் பார்த்திவரீந்த்,து.” திருநூற்றந்தாதி 89.

§ சந்தி = கன்னம். || சமைத்தல் = செய்தல். னீ சிதிலம் = பதனழிவு.

சாருமுப்பாற் கன்மெலிந்து  
சாற்றுமாதர் தமையின்றி  
ஆருமபொருள்க ளகப்ட்டுமவ்  
விடமேகன்ன மிடற்குரித்தே (12)

[சுவரைத்தடவிப்பார்த்து] தினந்தோறுஞ் சூரியனாற் காய்  
வுற்றும், நீரால் நனைந்துஞ்சிதிலமாகவிருக்கிற சுவரின்  
இந்தப்பாகமானது உப்பளறடித்து மிருக்கிறது, எலிப்பாழி  
மண்ணுங்குவந்திருக்கிறது. ஆ ஆ ! காரியம் பலிதமாகும்  
† ஸ்கந்த புத்திரருடைய மதக்கொள்கைகளின் சித்தியில்  
க்கணம் முதலில் இதே. வேலையாரம்பத்தில் எவ்வகைக்  
கன்னத்தை முதலிற் செய்யலாம்; பகவான் ‡ கருகசக்தி  
யால் [இதைக்குறித்து] நான்குவிதமான சந்தி உபாயங்கள்  
சொல்லப்பட்டிருக்கின்றன; எப்படியெனில்:—சுவர், சுட்  
டகறகளாகவிருந்தால் இழுத்துப்பிடுங்கல் வேண்டும்; பச்  
சைக்கற்களாக விருப்பின், உடைத்தல் வேண்டும்; மண்  
சுவராகவிருந்தாற் றண்ணீரால் நனைத்துக் கரைத்தல்  
வேண்டும். மரத்தாற் சுட்டப்பட்டிருக்குமாயின், வெட்  
டல்வேண்டும் என்பவையே. இங்கே சுவர் சுட்ட கற்க  
ளால் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றமையின், கற்களைப்பிடுங்கல்  
தான் உசிதம்.

§ பதுமம்வ்யா கோசம்வெப்புப்  
பாற்கரம் பாலசந்த்ரம்  
அதமுள வாவிவித்தீர்  
ணத்தொடு சுவத்திகந்தாம்  
உதவுபூ ரணகும்பம்மென்  
றுரைக்குமோ ரேழ்கன்னத்தி  
விதமுதற வெத்தைச்செய்தா  
லென்றிறம புகழ்வார்பூவோர் (13)

† ஸ்கந்தபுத்திரர் = கனவுமதத்தை நிலைநாட்டினோர்.

‡ கருகசக்தி = களவு நூலாசிரியர்.

§ பதுமம்முதல் ஏழுங்கன்னபேதம்.

ஆகையாற் சட்டகற்களை யுடைய சுவரில் பூரணகும்பமா  
கிற கன்னமே மேலானது. அதையே செய்வேன.

இரவினிற்பற்பல வீடுகளுப்பான்  
மெலிவுற்ற விடங்களில் விடமம்  
பரவுகற்பனைசேர் கன்னங்களிட்டேன  
பாருறை மாநதர்கள் மறுநாள்  
வெருவுநீ இநோக்கி மிக்கவெனசமர்த்தை  
மெச்சினர்பலரிது தீமை  
தருமிகுதோட மெனறுரைததனராற்  
றடுபபவர் தராமிசை யாரே (14)

வரந்தரு கார்த்தி கேயனே ! நம  
† சரமிகு கநக சக்தியே ! நம  
‡ திரப்பிர மணியதேவனே ! நம  
§ விரமிகு தேவ விரதனே ! நம  
தரமிகு யோகா சாரியே ! நம  
§ நரலைப பாற்கர நநதியே ! நம  
யோகாசாரியின் யோகங்கற்றவர்  
தம்மின்யான்றலைமா னாக்கனன்றோ !  
அருத்தியோடென்பாற் நிருத்தியையுற்று  
யோகமை யொன்றினை யெளியே  
னாகுல மகல வளித்தன ரன்றோ (15)

மையையென் கண்களின் மார்பிற் நீட்டிடின  
மெய்யுடைக் காவலர் கண்ணில வீழ்வெனோ !  
வெய்தென வாளினு லென்னை வெட்டினு  
மைய ! வென் மேனியி விரண மாகுமோ ! (16)

[மையை நெற்றியிலிட்டுக்கொண்டு] ஓகோ கஷ்டம் ! அளவு  
கயிற்றை மறந்துபோனேன் ! [யோசித்து] இநதப்பூணுநூலை

† சரம்=மூச்சு. ‡ தீரம்=நிலை. § விரம்=வீரத்தின் குறுக்கல்.  
§ நரலை=கடல்.

யளவுகயிற்றாக வைத்துக்கொள்ளுகிறேன். பூணூல் பிராமணனுக்கு மிக்க உபகரணதிரவியம்; முக்கியமாய் என போனறவனுக்கு; எப்படியெனில்:—

கன்னவா யளவுநூலா நகைகளைக் கழற்றும் வாசல்  
துன்னிய கதவின்றானேத திறநதிடத்துணையாம பாம்பின்  
பன்னரு விடமேறாமற் பருவிரல கையிற சந்தி  
ன்னன்னரே சுட்டறகாகு நானபுனை பூணுநாலே (17)

அளந்து தொழிலைத் தொடங்குவேன [என்று அங்ஙனம் அளந்து] ஆ ஆ கஷ்டம்! எனனைப பாம்பு கடித்துவிட்டதே! [பூணூலை விரலிற்சுற்றி, விடந்தலைக கேறியதாக அபிநயித்து, உடனே சிகிற்சை செய்து] விடநதிராதோனாகிவிட்டேன். [மறுபடி மீதிக்கன்னதைசெய்து, பார்த்து] அடே விளக்கு எரிகின்றதே!

உரைகலி லுரைத்த தங்கரேக் கொப்ப  
வரையிலா நான்கு திசையினும் வளைந்த  
விரிகடி யிருளில விளக்கொளி கணனப  
புரைவழித் தோன்றா நின்றதே போலும் (18)

[மறுபடியுங்கன்னமிட்டு] கணனம் முடிவுற்றது; † பிரதி புருஷனைவிட்டுப்பார்க்கிறேன [அவ்வகை செய்து] அடே ஒருத் தருமில்லை. காரத்திகேயரே! நமஸ்கரிக்கிறேன், [வீட்டிற் குள் தழைந்து பார்த்து] அடே! யாரோ இருவர் நித்திரை செய்கினரனர்; இருக்கட்டும்; நான்றப்பித்துக்கொள்ளாத வினபொருட்டு வாசநகதவைத் திறநது வைக்கிறேன; பழைய வீடாதலின் கதவு கிறிச்சென்று கத்துகிறதே! கொஞ்சம் தண்ணீர் தேடுகிறேன! நீர் எங்கே யகப்படும்? [இங்குமங்குந்தேடிச் சலவகொணர்ந்து தெளித்து அசுசத்தோடு] தரையில் விழுந்தாலோசை யுண்டாகுமே! இருக்கட்

† பிரதி புருஷன் = போலி உருவம், தீமகு வராமலிருக்க முன்னெச சரிகையாக முதலில் விடப்படுகின்ற கருவி.

மெ; இப்படிச் செய்வேன் [பின்புறமாய்ப் பார்த்துக்கொண்டே  
கதவைத்திறந்து] இருக்கட்டும் இங்ஙனம் பார்ப்பேன்; இந்த  
பயல்கள் பொய்த் தூக்கம் புரிகின்றார்களா உண்மையிற்  
றுங்குகிறார்களா? பரிசோதித்துப்பார்ப்பேன் [அசசங்காட்  
டிப் பரீட்சித்து] அடே! நிஜமாகவே நித்திரைசெய்கின்ற  
னா; எப்படியெனில்—

ஐயமொன்று மிலைமூச்சு நன்றாய்ப் பேத  
மன்றிவிடப் படுகின்ற தம்பகங்கள்  
செய்கையற்று மூடலுற்ற விமைகள் கொட்டுந்  
செயலொழிந்த தேகத்தின் சந்திப்பந்தம  
பையநழுவிப் படுக்கை யளவு மிஞ்சிப்  
படுத்தாங்கு கின்றாரான் முடக்க மற்றுப்  
பொய்மை யுறு தூக்கமெனில் விளக்கின் சோதி  
பொறுத்திடமோ கண்கண் முகங் கூசுந்தாமே. (19)

[நான்கு மக்களினமும் பார்த்து] அடே என்ன! ஒரு மத்  
தளம்; அதோ ஒருமுக வீணை; அடே ஒரு வீணை;  
இதோ கெஞ்சிரா; அதோ புள்ளங்குழல்; இதோ புத்த  
கங்கள்; இது நட்டுவன் வீடா என்ன? பெரிய வீடாக  
இருக்கிற தென்றெண்ணியலலவா நுழைந்தேன்; இவன்  
உண்மையாகவே தரித்திரனா? அல்லது திருடன், அரசன்  
இவர்களிடத்தில் அச்சமுற்றுத் திரவியத்தைப் பூமியிற்  
புதைத்து வைத்திருக்கிறானா? சர்விலகனென்னும் பெயர்  
படைத்த எனக்கும் பூமியிற் புதையலா? இருக்கட்டும்;  
இந்த விதையை யெறிவேன் [அவ்வகை யெறிந்து] விதை  
விருத்தியாகவில்லை. அட இவன் உண்மையில் வறிஞனே!  
ஆகட்டும் போகிறேன்.

விதூஷ.— [தூக்கத்தில் உளறுகின்றனன்] ஓ மித்திரா! கன்னம்  
போற்றோன்றுகிறது; கள்வன் போலும் தோன்றுகின்  
றது; ஆகையால் இந்தத் தங்கப்பானையை வாங்கிக்கொள்  
ளும்.

சர்வி.—என்ன ! நான் உள்ளே நுழைந்திருத்தலை யறிந்து உண்மையிற்றறித்திருக்கிற யிருக்கிறேனென்று என்னைப் புரளிபண்ணுகிறான் போலும் ; இவனைக் கொல்லட்டுமா ? அல்லது சபலனாகையாற்றாக்கத்திற பிதற்றுக்கிறான் என்ன ? [பார்த்து] அடே பழைய ஸ்நாநச்சவுக்கத்தில் முடிய ப்பட்டு விளக்கொளியில் மினனுகிற இது நகைப்பாணடந் தான். இருக்கட்டும் ! வாங்கிக் கொள்ளுகிறேன். அல்லது என்னைப்போல் வருந்துகிற நற்குல ஜநங்களைப்பிடித்தல் நன்மையன்று, ஆகையாற் போகிறேன்.

விநாஷ.—ஓ மித்திரா ! இந்தத்தங்கப்பாணையை நீர் வாங்கிக்கொள்ளும் ! இல்லாவிடிற பசுவிடத்திலும் பிராமணனிடத்திலும் ஆசை மீறி நடந்த தோஷத்திற்குள்ளாவீர் !

சர்வி.—பூசிக்கத்தக்க பசுவினிஷ்டம், பிராமணனிஷ்டம் இவைகளைத் தாண்டி நடத்தல் தவறு. ஆகையாலிதை வாங்கிக் கொள்ளுகிறேன் ; விளக்கோ எரிகின்றது. † விளக்கோட்டுப்பூச்சி எனவச மிருக்கிறதல்லவா ? அதை விடுகிறேன் ; அதற்கு இதுதான் சமயம் ; நான் விடப்போகிற இந்தப் பூச்சியானது விளக்கின்மீது பலவகையாக வட்டமிட்டுச் சுழலும் ; இதன் இறகுக் காற்றாற்றீபம் அணைக்கப்பட்டு இருட்டுண்டாயிற்றன்றோ ! அல்லது நான் பிர்ம குலத்திற் பிறந்தவனாதலின், அந்தக் குலத்தையே அந்தகாரஞ்சூழ்ந்ததுபோலாயிற்று ; நானே நான்குவேதம் பயின்றவரும், பிறர் பொருளைத் தானம் வாங்காதவருமான பிராமணனுடைய மகன் ; என பெயரோ சர்விலகன் ; நான் தேவடியாள் மதனிகையின் பொருட்டுப் பாவச்செய்கை செய்யலுற்றேன் ; இப்போது இந்த விப்பிரானுடைய அபிப்பிராயப்பிரகாரம் நடக்கிறேன் [என்று வரங்குவதற்காகக் கையை நீட்டுகிறான்.]

† முன்சாக்கிரதையாக களவுதூலிற் கூறியவண்ணஞ் செய்யும் உபாயங்களைத் “தந்திரகரணம்” என்றார் இளங்கோவடிகள். “தந்திரகரண மெண்ணுவராயி, னிந்திரன் மார்பத் தாரமு மெய்துவர்” சிலப்பதிகாரம் 16 கொலைக்களக்காதை வரிகள் 180, 181.

விதூஷ.—ஓ சிநேகிதா! உமது கைநுனி என்ன நரமாகவிருக்கிறது?

சர்வி.—ஓகோ என்ன அஜாக்கிரதை! தண்ணீரைத் தொட்ட படியாலென்னுடைய நுனிககை சீதளமாக விராநின்றது; இருக்கட்டும். கழுக்கட்டிற் கையை வைத்துக்கொள்ளுகிறேன; [அவ்வண்ணங் கையை வைப்பதுபோல நடத்து இடது கையைசு சூடுசெய்துகொண்டு வாங்குகின்றனன்.]

விதூஷ.—வாங்கிக்கொண்டீரா?

சர்வி.—பிராமணனுடைய கேட்டுக்கொள்ளுதல் மறுக்கத்தக்க தலல, ஆகையால் வாங்கிக்கொண்டேன.

விதூஷ.—எல்லாச சரக்குகளையும் விற்பனை செய்த வியாபாரியைப்போல, இப்பொழுது நான சுகமாய்த் தூங்குவேன.

சர்வி.—உத்தமவேதிய! நீ ஒரு நூறு வருடநூங்கக்கடவீர். ஹா கஷ்டம்! தாசி மதனிகையின பொருட்டுப் பிராமண குலமானது பாகி நரகத்திற் றள்ளப்பட்டது. அல்லது நானே நரகில விழுந்தேன.

§ வேண்டாமை யாற்சாந்த மேவாத ஆணமைதனைத் தாண்டாத தரித்திரத்தைத் தரையிகழ்தல சரியாமே திண்டாத திருட்டுவினை யினைத்திரம நானிந்தை செய்து மீண்டுமதை நானமொரீஇ வேடகையொடுஞ் செய்தேனே.

இப்போது மதனிகையை அடிமையில் நின்றும் விடுத்தவினிமித்தம் வசந்த சேனை வீட்டிற்குப் போவேன் [கொஞ்ச தூஞ்சென்று பார்த்து] அடி ஒசைபோல; அடே! காவற் காராகளோ? அல்லவோ? இருக்கட்டும். அவசயாமல் நிற்கிறேன. அல்லது சாவிலகனாகிய நான் காவலாளியர்க்குப் பயப்படுவேனா எனன! நான் எத்தகையானென்றால்:—



பதுங்கினின் றோடுங் கதியினிற் பூனை,  
 பிடியுறா தோடலில முடுகுள கலைமான்,  
 கைதவிரத் தேகலின மைமலி பருநது,  
 விழித்திருப் போரைத துஞ்சுகின்றோரைச்  
 சழக்கற அறிவதிற் பழக்கமார சுணங்கன,  
 ஊவாதி லுரகம், உடை உருவங்களை  
 நேருற மாற்றலில நிகரிலா மாயை,  
 பற்பல கலைகளி லற்புத நாமகள்,  
 இருளினிற் நீபம், எய்து † மாபததில்  
 ிடுபெமே, யகனற புடவியிற் குதிரை,  
 நீரினி லோடம், நெடுங்கதிப் பாம்பு,  
 துவளிலா நிலையில் அவனிதாங் குறுமலை,  
 வட்டமாய்ப் பறத்தலிற் றட்டிலாக் கலுழன்,  
 பூமியை நோக்கலிற் றோமிலா முயலே,  
 பிடிபபு விடாமையிற் கடித்திடு செந்நாய்,  
 வாட்ட மிலாத வலத்திற்  
 காட்டினி லுறையுங் ‡ கரிப்பகை போனமே (21)

(இரதனிகை பிரவேசம்)

இரதனி.—ஐயய்யோ ! முதற்கட்டின் வாசற்படியடியில் வர்த்த  
 மானன் படுத்துத்தூங்கினான். அவனையுங்கானேம. நல  
 லது ஆரிய மைத்திரேயனைக் கூப்பிடுகிறேன் [என்று போ  
 கிறான்]

சர்லி.—[இரதனியைக் கொல்ல எண்ணுகிறான்—பார்த்து] என்ன !  
 பெண்பிள்ளையல்லவா ! இருக்கட்டும் போவோம் [என்று  
 போயினன்]

இரதனி.—[சென்று அச்சத்தோடு] ஐயகோ ! நமது வீட்டிற் கன்ன  
 மிட்டுக்கள்வன போகிறானே ! இருக்கட்டும், மைத்திரேய

ரிடஞ் சென்று அவரை யெழுப்புவேன் [விதூஷகனருகிற் சென்று] ஆரியமைத்திரேய ! எழுந்திரும். நமது வீட்டிற் கன்னமிட்டுக் † களவாணி ஒடிப்போனான்.

விதூஷ.—[எழுந்து] ஆ ஆ தேவடியாள்மகளே ! என்னசொல்லு கிரிய் ? திருடனைவைத்துவிட்டுக் கன்னமா ஒடிவிட்டது ?

இரதனி.—நாசமுற்றுப்போவாய் ! பரிஹாஸம பண்ணினது போ தும், இதை நீ பார்க்கவிலையா ?

விதூஷ.—ஓ தாஸிபுத்திரீ ! மற்றொருவாசல் திறக்கப்பட்டிருக் கிறதென்றா சொல்லுகின்றனை ! ஒ மித்திரசாருதத்தரே ! நமது வீட்டிற் கன்னம்வைத்துத் திருடன் சென்றனன்.

சாருத.—இருக்கட்டுங்காணும் ; கேலிசெய்யாதீர்.

விதூஷ.—ஓய் கேலியன்று ; நீரே பார்க்கலாம்.

சாருத.—எங்கே ?

விதூஷ.—ஓய் இதோ.

சாருத.—[பார்த்து] ஆ ஆ ! பார்த்தறகுக் கன்னவாசல் அழகாக விருக்கின்றது, ஆச்சரியம் !

மேலிருந்து கற்பிடுங்கப் பட்டுச்சிக்கண்

மிகக்குறுகி நடுவுகன்று பூர்ணகுமபம்

போல்விளங்குங் கன்னமதை யுற்றநோக்கிற்

பூவுலகிற் றனக்கணுவும் பொருந்தாநட்பை

மாலுடனே யுற்றவன்றன் மனமந்தோநன்

குடைபட்டுவயங்குகின்ற தன்மை யொப்பக்

கோலமுள வெனதில்லுந் திருடனறன்றாற்

கொடுமையதா யுடைபட்டுக் ‡ கோதைக்கொண்ட.

என்ன ! இத்தொழிலிற்கூடச்சமர்த்தா ?

† = களவாணி = திருடன், திணைச்சொல். ‡ கோது = குற்றம்.

விதாஷ.—ஓ மித்திர ! இக்கன்னம இரண்டுபேர்களால் வைக்கப் பட்டிருக்கலாம். ஒன்று புதிதாய் இந்த ஊருக்கு வந்த வன் செய்திருத்தலவேண்டும் ; அல்லது களவுத்தொழிலைக்கற்கிறவன் செய்திருத்தல் வேண்டும். ஏனென்பிரேல் உச்சயினீ நகரத்தில இப்பொழுது நமது வீட்டின் செல்வ நிலைமையை அறியாதவர் யாவர் ?

சாருத.—

தொழில் பயிலும் வேற்றுரான் கன்னத்தனைத்  
தோண்டியுளன் செல்வமொரீஇக் கவற்சியின்றிக்  
கழிதுயிலைப் புரிகின்றார் வீட்டாரெனனக்  
கடுகளவு மறிந்திலனாய் வீட்டின் வாயில்  
எழிலதனைக் கண்டு † சிர மவாவோடிந்த  
இருங்கன்ன வாயிலிட்டு ‡ வீட்டிற்கேகி  
§ நிழல்வெறுக்கை காண்கிலனாய் நிராசைகொண்டு  
நெஞ்சதளர்ந் தோடிவிட்டான் நேயா! கன்வன். (23)

இரங்குதற்குப் பாத்திரான இத்திருடன் நனது தோழர்  
கள் அருகிற்சென்று “ இந்த வியாபாரி மகன் வீட்டிற்குட்  
சென்றேன், ஒன்றுங்கிடைக்கவில்லை ” என்று கூறுவானே !

விதாஷ.—ஓய் என்னகாணும் கள்ளப்பயலுக்காகக் கரைகின்றீர்.  
வீடு பெரிதாகவிருக்கின்றது. இரத்திரப்பெட்டியாயினுந்  
தங்கப் பேழையாயினும் அடித்துக் கொண்டுபோய் விட  
லாமென்று அவன் எண்ணினன்போலும். [ஞாபகஞ்செய்து  
கொண்டு, துக்கத்தோடு] தங்கப்பாளை எங்கே ? [பிறகு ஞாபக  
முற்றுப் பகிரங்கமாக] ஓய் சிநேகிதரே ! நீர் எப்போழ்தும்  
மைத்திரேயன் மூடன் மூர்க்கனென்று உரைப்பீர் ! நான்

† சிரம் = நீண்டகாலம் (வடசொல்).

‡ வீட்டிற்கு என்றதில் கு, சாரியை.

§ நிழல் வெறுக்கை = செல்வம்—ஒரு பொருட்பன்மொழி, “ ஒருபொருளிரு சொற்பிரிவில்வரையார் ” தொல்காப்பியம், சொல்லதி காரம், எச்சவியல் சூத். 64.

உமதுகையில் அந்தச் சுவாண பாண்டத்தைக் கொடுத்த தானது மிகுந்த நன்மையாயிற்று ; இல்லாவிடில் அந்தத் தேவடியாள்பிள்ளை அடித்துக்கொண்டே போயிருப்பான்.

சாருத.—ஓய் விளையாட்டு வாததைகள் போதும.

விதூஷ.—ஓய் நான மூர்க்களை விருப்பினும் பரிஹாசஞ் செய்யத்தக்க காலமும் இடமும் எனக்குத் தெரியாதா என்ன?

சாருத.—எப்பொழுது ?

விதூஷ.—ஓய் உமது கை சீதளமாக விருக்கிறதென்று நான் சொன்னேனல்லவா அப்பொழுது.

சாருத.— ஓர் வேளை இவ்வித மிருக்கலாம் [நான்கு பக்கத்திலுஞ் சிறிப்பார்த்து மகிழ்ச்சியோடு] சகாவே ! அதிருஷ்டவசத்தால் உமக்கொரு பிரியமான சமாசாரஞ் சொல்லுகிறேன்.

விதூஷ.—அதையவன் நிரூபக் கொண்டுபோகவில்லையா என்ன ?

சாருத.—போய்விட்டது.

விதூஷ.—அங்ஙனமாயின் அது உமக்குச் சந்தோஷமா ?

சாருத.—அவன் பிரயோசனமுற்றவனாகச் சென்றானன்றோ ?

விதூஷ.—அது நமமிடம் அடைக்கலம் வைக்கப்பட்டதல்லவா ?

சாருத.—என்ன அடைக்கலம் வைக்கப்பட்டதா ! [என்று மூர்ச்சிக்கிறான்.]

விதூஷ.—நீர்மூர்ச்சையில் நின்று தெளிவடையும், அடைக்கலப்பொருளைத் திருடன் கொண்டுபோய்விட்டால் எதற்காக நீர் மூர்ச்சிக்கவேண்டுவது ?

சாருத்.—[மயக்கத்தெளிந்து] நண்ப!

உண்மையை நமபுவா ருலகி வியாவரே  
நண்ணுறு துருமபென † நாட்டுவா ரெனைக்  
‡ கண்ணிலா வறுமையிக் காசினிக் கணை  
எண்ணிலாச் § சங்கைக ளேயிழைக்குமே. (24)

விதியினு லெனபொருள் முற்றும லீந்ததால்  
அதிவலி யுற்றவூழ்ங்குத் தங்கிலா  
ஃ தெதிரிலா வெனதுநன் னடத்தை யென்னுமத்  
அதிபெறு பொருளையுஞ் சூறை கொண்டதால். (25)

விதுஷ.—யார் கொடுத்தார்? யா வாங்கினார்? யார் சாட்சி?  
என்று யான் மறுத்துவிடுகிறேன்.

சாருத்.—யான் இப்பொழுது பொய்யும் புகலுவேனோ?

பிச்சைபுக் காயினும் பேரடைக்கலம்  
வைச்சதைத் திரும்பநான வழங்கவின்றியே  
இச்சைகொள் நடத்தைக்கோ ரிழுக்கமாயிடு  
|| கொச்சையார் ¶ மித்தியை கூறுவேனலேன். (26)

இரதனி.—ஆரியை தூதையம்மாளிடத்திற் சென்று தெரிவிக்கி  
றேன். [என்று போயினள்]

(சேடியோடு சாருதத்தன் மனையாட்டி தூதை பிரவேசம்)

மனையா.—[வேகத்தோடு] அடிசேட! ஆரியமைத்திரேயரோடு  
எனது \* பர்த்தா தீங்கற்ற தேகத்தோடிருக்கின்றனரா?

† நாட்டல்=தாபித்தல். ‡ கண்=தாட்சிணியம், இரக்கம்.

§ சங்கை=ஐயம். ஃ எதிரீ=ஒப்பு. || கொச்சை=கீழ்மை.

¶ மித்தியை=பொய் “வினைவருமாறு மவைவெல்லுமாறு மித்தைச்ச  
மய” திருநூற்றந்தாதி 90. மித்தை:—மித்தியா.

\* பர்த்தா=கணவன்.

சேடி.—அம்மணி ! உண்மையாகவே ; ஆனால் தேவடியாள் உடைமைகள் திருட்டுப்போய்விட்டன.

(மனையாட்டி மூர்ச்சை யடைகின்றனள்)

சேடி.—ஆரியை தூதையே ! மூர்ச்சையைத் தீர்த்துக்கொள்ளுங்கள் !

மனையா.—[மூர்ச்சை நீங்கி] சேடி ! எனது பர்த்தா உடம்பிற்குத் திங்கிலை யென்றா செப்புகின்றனை. அவர் உடம்பிற்குக் கெடுதல் வந்தாலுங்குற்றமில்லை. அவர் நடத்தைக்குக் கெடுதி வந்து விட்டதே ! இப்பொழுது உச்சயினியில் உள்ள மனிதர்கள் எனது எஜமான் ஏழைமையால் இவ்விதக் காரியம் இழைத்தானென்று சொல்லுவார்களே. [உயர்ப்பார்த்துப் பெருமூச்சுவிட்டு] பகவானே ! விதியே ! தாமரையிலேமீது விழுந்த நீர்த்துளிபோலச் சலித்துக்கொண்டிருக்கிற தரித்திரனுடைய அதிர்ஷ்டத்தில் நீவினாயாகுகுறையே ! எனது தாய் வீட்டாரா எனக்குக்கொடுத்த மாணிக்கமலை ஒன்றுதான் மீதியிருக்கிறது ; இதைக் கொடுத்தாலும் எனது புருடன் மிக்க கவுரவத்தால் வாங்கமாட்டாரே. சேடியே ! ஆரியமைத்திரேயரை யழைத்துவா.

சேடி.—அம்மணி கட்டளைப்படி செய்கிறேன். [விதூஷகன் அண்டையிற் சென்று] ஆரியமைத்திரேய ! தூதையுமமைக் கூப்பிடுகின்றனள்.

விதூஷ.—அந்த அம்மாள் எங்கிருக்கின்றனள் ?

சேடி.—போம் ! அதோ.

விதூஷ.—[சென்று] உனக்கு மங்களம் உண்டாகட்டும்.

மனையா.—ஆரிய ! உமக்கு வந்ததம்- கிழக்கு முகமாக உட்காரும்.

விதூஷ.—இதோ கிழக்குமுகமாக விருக்கின்றேன்.

மனை.—ஆரிய ! இதை வாங்கிக் கொள்ளும்.

விதூஷ.—என்ன இது ?

மனை.—நான் இரத்திர ஷஷ்டி விரதமெடுத்தேன். அதனிமித்  
தஞ் செலவததிற்கொத்த விதமாக, பிராமணனுக்குத்  
தானஞ்செய்தல் வேண்டும். அது செய்யப்படவில்லை ;  
அதற்காக இந்த இரத்திர மாலையை நீர் அங்கீகரித்தல்  
வேண்டும்.

விதூஷ.—[ஏற்றுக்கொண்டு] உனக்கு மங்களமுண்டாகுக. நான்  
சென்று என்னுடைய பிரியநண்பரிடத்திற் சொல்லுகி  
றேன்.

மனையா.—ஆரியமைத்திரேய ! நான் நாணமுடையவளாகாம  
லிருக்குமபடி நீர் நடத்தல் வேண்டும் [என்று சென்றனள்]

விதூஷ.—[ஆச்சரியமுற்று] என்ன இவளுடைய பெருந்தனமை !  
அம்மம்மம் ! வியக்கத்தக்கதே.

சாருத.—மைத்திரேயர் காலவிளம்பனஞ் செய்கின்றனர். மனத்  
துயரால் அகாரியஞ் செய்யாதிருத்தல் வேண்டுமே ; ஒ  
மைத்திரேய ! மைத்திரேய !

விதூஷ.—[வந்து] இதோ வந்தேன். இதை வாங்கிக்கொள்ளும்  
[என்று மாணிக்க மாலையைக் காட்டுகின்றனன்.]

சாருத.—இஃதென்னை ?

விதூஷ.—ஓய் ! ஒத்த பத்தினியை நீர் அடைந்ததினால் உண்  
டாகிய பலனிதுகாணும்.

சாருத.—எனது மனைவி யென்மீது இரக்கப்படுகின்றனன்போ  
லும் ; என்னை ? ஆகஷ்டம் ! இப்போதுதான் யான் றரித்  
திரனாயினேன்.

ஊழின விழநத செல்வ  
 னுயின நெருமாதியுந  
 தாழ்விலாப் பணியாலநதோ!  
 தாழ்ந்தநா னிரங்கப்பட்டேன்  
 வாழ்வுசெய் பொருளாலோது  
 † மனிதனும் பெண்ணுகின்றான  
 கீழ்மைசோ பெண்ணுமாணக்  
 கிளர்கின்றா ளென்னேபரவம்!

(27)

(அல்லது நானேழையன்று)

என்னிலைக் கியன்றவாறு  
 நடக்குமென மனையாள்நாளும  
 இன்னலிற் சுகத்தில் நீங்கா  
 தென்னுட னிருக்குநீநற்  
 பொன்னிலா மிடிக்கண்யாரும்  
 போறதுதற் கரிதாமெய்ம்மை  
 யென்னுமிம மூன்று மென்னை  
 விடாமலே யிருக்காநின்ற

(28)

மைத்திரேய! இந்த இரத்திந ஆரத்தை எடுத்துக்கொ  
 ண்டு வசந்தசேனையிடமேகிச் “சுவர்ணபாண்டம எனனு  
 டையதென்கிற நம்பிக்கையாற் சூதாட்டத்திலிழந்தேன;  
 அதற்கு நடாக இந்த இரத்திநாபரணத்தை ஏற்றுக்கொ  
 ள்க” என்று நான் சொன்னதாகச்சொல்லும.

விதூஷ.—ஓய் வேண்டாம். உண்ணவுமில்லை, அதுபவிக்கவுமி  
 லலை, அற்பவிலையுள்ளது. திருடன் கொண்டுபோய்விட்  
 டான். அதற்காக நாலு கடலகளின் † சாரமாயிருக்கின்ற  
 மணிவடததைக்கொடுக்கிறதா?

† மனிதன் = ஆண்மகனாகாகுபெயர்.

‡ சாரம் = விலையுயர்ந்த தென்றபடி; அன்றியுஞ், சாரம் = திரவியம்  
 “மாமணிச், சாரம்வைத்த வலயமொன்று தானுமுன்னா வைக  
 கவே” பாரதம் சபாபருவம் சூதுபோர்ச்சுருக்கம் 175.



சாருத.—தோழ ! இவ்வண்ணம பேசவேண்டாம்.

எந்தநம்பிக்கை யாலிவ் வடைக்கலம  
வந்துவைத்தன னோ அம மடமகள்  
அந்தநம்பிக்கை மின்பொருட் டேயணி  
இந்த மாணிக்க மாலையை யீதலே. (29)

ஆகையால் நண்ப ! எனது சரீரத்தின்மேல ஆணை. இந்த நகையை அவள் வாங்கிக்கொள்ளுமபடி செய்யாமல் நீர் இங்குத் திரும்பிவரவேண்டாம். வர்த்தமாநக ! இந்தக்கன் னத்துவாரத்தைக் கற்களினால் நீ நன்றாய் மூடு. குற்ற மானது மிகுந்த தோஷத்தையுடையது. மைத்திரேய நண்ப ! நீர் கவுரவமாகச் சொல்லுக.

விநாஷ.—ஓய் தரித்திரனாகிய யான் எப்படிக் கவுரவமாகச்செல் லமாடுவேன்.

சாருத.—தோழ ! நானறரித்திரனல்ல [என்று “ என்னிலைக்கியன்ற வாறு ” இதன் 28 நகலியைக் கூறுகின்றனன்.] நீர் போம் யா னுஞ் சுத்தஞ்செய்துகொண்டு சந்தியாவந்தநஞ் செய்கி றேன.

(என்று எல்லாருஞ் சென்றனர்).

கன்னம் வைத்தல் என்னு மூன்றாவதங்கம்  
முற்றிற்று.



## நான்காவதங்கம்.

(சேடி பிரவேசித்து)

சேடி.—அமமாள் ஆரியையிடத்திற்குப் போகும்படி கட்டளை யிட்டாள் ; இதோ ஆரியை சித்திரப்பலகையின்மீது ஊன் றிய கண்களுடையவளாய் மதனிகையிடத்தில் ஏதோ பே சிக்கொண்டிருக்கிறாள். நான அருகிற்போகிறேன் [என்று போகிறாள். முன்னர்க்குறியபடி வசந்தசேனையும் இரதனிகை யும் பிரவேசம்.]

வசந்த.—சகி மதனிகா ! இரதச் சித்திரத்திலிருக்கிற உருவஞ் சாருதத்தருடைய உருவத்தை ஒத்திருக்கின்றதோ ?

மதனி.—நன்றா யொத்திருக்கின்றது.

வசந்த.—நீ எப்படியறிந்தாய் ?

மதனி.—ஆரியையின் அன்பான பார்வை அதில் அழுந்தியிருத் தலால்.

வசந்த.—வேசைத்தொழிலில் விளைந்திருக்குந் தாட்சிணியத் தால இப்படிச் சொல்லுகின்றனேபோலும்.

மதனி.—ஆரியே ! வேசித்தொழில்பழகுஞ் சரங்களில் ஒவ் வொருவரும் பொய்த்தாட்சிணியம் பூண்பார்களா என்ன ?

வசந்த.—தோழீ ! பல ஆடவர்களுடைய பழக்கத்தாற் பரத்தை யார்கள் பொய்த்தாட்சிணியம் புரிகின்றனர்.

மதனி.—யாதுகாரணமபற்றி ஆரியையின் கண்ணும் மனமும், இதில் பிரியமுற்றிருக்கின்றனவோ அதைக்கேட்பானேன்.

வசந்த.—பாங்கீ ! தோழிகள் என்னைப் பரிஹாஸஞ் செய்தற்கு நான் இடங்கொடேன்.

மதனி.—ஆரியே ! அது அப்படியல்ல, பெண்பிள்ளைகள் சகிக  
ருடைய மருத்திற்கொத்து நடப்பார்கள்.

சேடி.—[அருகிற்சென்று] ஆரியே ! வாசலில் திரைச்சீலையால்  
மூடுற்ற வண்டி ஒன்று வந்து நிற்கின்றது, ஆகையாற்  
போகலாம் என்று அமமார் கட்டளையிடுகிறாள்.

வசந்த —சேடி ! ஆரிய சாருதத்தர் என்னை யழைத்து வரும்  
படி அனுப்பினாரா என்ன ?

சேடி.—ஆரியே ! பதினாயிரம் பொன் பெறத்தக்க நகைகளோடு  
வண்டியை எவர் அனுப்பியிருக்கிறாரோ !

வசந்த.—யாராவர் ?

மதனி.—அரசன் மைத்துனரான ஸமஸ்தாநகர்.

வசந்த.—[கோவததோடு] சீ போ !! இனி இவ்விதம் என்னோடு  
பேசாதே.

சேடி.—கோபம் வேண்டாம் ஆரியே ! சினம் வேண்டாம் ; நான்  
சமாசாரங்கொணர்ந்தவள்தானே.

வசந்த.—நான் சமாசாரத்தையே கோவிக்கிறேன்.

சேடி.—நான் அம்மாளிடத்திற்போய் என்ன சொல்லுகிறது ?

வசந்த.—இந்த விதமாகச் சொல்லு “நான் உயிருடனிருக்கவிரு  
ம்பினால் மறுபடி இவ்விதக் கட்டளையிடாமலிருக்கவேண்  
டும” என்று எனது தாய்க்குச் சொல்லு.

சேடி.—தமமுடைய எண்ணப்படி [என்று சென்றனள்]

(சர்விலகன் பிரவேசம்)

சர்வில.—

இரவிற்கிழிவார் † தோடமதை  
யீய்ந்து தூக்கத் தினைவென்று

பரவுமிராச சேவைசெயும  
 பணபராமாந்தா தமைச் ஠ சயித்தே  
 † இரவினகடைக்கா லெல்லுதயத்  
 தாலேமயங்கு டீ மிமகரனபோல  
 விரவும்புவிக்கண யானுமொளி  
 விலகும்புருட னுயினனே

(1)

மேலும

வெருவியோ வலதுமேய  
 வெறுப்பினே யானிற்குங்கால்  
 விரைவுட னொருவன்செல்லின  
 ஐயமென மனக்கணமேவுந்  
 தரையினிற் றன்பாற்குற்றஞ்  
 சார்ந்தவன் அயலார்மீது  
 மருளொடு || மயிர்ப்புக்கோடல்  
 மண்ணவர் வழக்காமன்றே

(2)

மதனிகையினிமித்தம யானிக்கொடுஞ்செயலைச் செய்  
 தேன்.

இருவாகுடிப் பேசுமிடத்  
 தேகேனாண்பெண ணிருக்குமிட  
 மருவல்புரியேன் காவல்புரி  
 மாந்தற்காணிற் கொல்லைவளர்  
 தருவைப்போலச் சலனமற்று  
 நிற்பேனுலகிற் சார்ந்தகங்குல்  
 இரவிவிளக்கும் பகற்போலென்  
 றனக்குச்சகத்தை யீய்ந்திடுமால்

(3)

(என்றுபோகின்றனன்)

† சயித்தல் = வெற்றிபெறல். வடசொல்.

‡ இரவினகடைக்கால் = இரவின் முடிவின் கண் ; கால் ஏழுநூறுபு.

§ இமகரன் = சந்திரன். || அயிர்ப்பு = சந்தேகம்.

வசந்த.—பாங்கீ ! இந்தச் சிததிரப்பலகையை எனது படுக்கை மீது வைத்துவிட்டு விசிறியை எடுத்துக்கொண்டு விரைவில் வா.

மதனி.—அம்மணி கட்டளைப்படி [என்று பலகையைக் கையிலேத் திசு சென்றனள்.]

சர்வி.—இதுதான் வசந்தசேனையின் கிரகம். இதற்குள் 'போகி ரேன்' [சென்று] நான் எங்கு மதனிகையைப் பார்க்கலாம். [கையில் விசிறியுடன் மதனிகை வருகின்றனள்].

சர்வி.—[பார்த்து] ஆடே ! இதோ மதனிகை.

குணத்தினால் மதனைவென்றாள்  
 † கொம்மைநல லழகால்வாய்ந்த  
 மணமலர் வாளியான்றன்  
 மனைவியென் ‡ றயிர்ப்புத்தந்தாள்  
 கணக்கிலாக் காமத்தியாங்  
 கட்டழல் கதுவலான்மிக்  
 § கணங்குமென் மனத்தைச் || சந்தச்  
 சிதள மாக்கினாளால்

(4)

ஓகோ மதனிகே !

மதனி.—[பார்த்து] என்ன ஓகோ ! சாவிலகன்.—சர்விலக ! உமதுவருகை நல்வரத்தாகுக. எங்கு வந்தீர் ?

சர்வி.—சொல்லுகிறேன். [என்று ஒருவருக்கு ஒருவர் ஆசையுற்றுப் பார்க்கின்றனர்.]

வசந்த.—மதனிகை தாமதிக்கின்றனள். இப்போது அவள் எங்கிருப்பாள். [சாளரத்தின் வழியாகப் பார்த்து] ஆ என்ன ! எவனோ ஒரு ஆடவனோடு இவள் பேசிக்கொண்டிருக்கின்

† கொம்மை=இளமை. ‡ அயிர்ப்பு=சந்தேகம்.

§ அணங்குதல்=வருந்துதல். || சந்தம்=சந்தனம்.

றனள். அன்புடன் சலநமன்றியிவிருக்கிற பார்வையால் விழுங்குபவள்போல அவனையே பார்த்துக் கொண்டிருந்தலால் இவன் இவனைச் சுவாதீனையாகப் பண்ணிக்கொள்ள விரும்புகிறானென நெண்ணுகிறேன். ரமிக்கட்டும். ஒரு வருக்கும் அன்பு அழியக்கூடாது. ஆகையால் இப்பொழுது நான் இவனையழைத்தல சரியல்ல.

மதனி.—சர்விலக ! சொல்லு [சர்விலகன் அச்சத்தோடு நான்கு பக்கங்களிலும் பார்க்கிறான்] சர்விலக ! என்ன இது ! அச்சமுற்றவன்போற் காண்கின்றனையே !

சர்வி.—உனக்கு ஒரு இரகசியம் உரைப்பேன். இங்கு ஒருவருமில்லையே ?

மதனி.—ஆம் இல்லை.

வசந்த.—மிருந்த இரகசியம்போற் றேன்றுகிறது, ஆகையாற் காதிப்படவில்லை.

சர்வி.—மதனிகா ! உனது † நிஷ்கிரயங் கொடுத்துவிட்டால் உன்னை நீக்கிவிடுவாளா என்ன ?

வசந்த.—என் சமபந்தமான வார்த்தைபோலிருக்கிறது. சன்னற்பக்கத்தில் மறைந்திருந்து கேட்கிறேன்.

மதனி.—சர்விலக ! நான் ஆரியை யிடத்திற் சொன்னேன். அப்போது “எனக்கு இஷ்டமானால் எல்லாரையுஞ் ‡ சுவாதீனாகளாகச் செய்வேன்” என்று கூறினள். சர்விலக ! என்னை ஆரியை யிடமிருந்து விடுதலை செய்யத்தக்க திரவியம் உனக்கு எங்கிருந்து கிடைத்தது.

† நிஷ்கிரயம்=அடிமைவிலை, வடசொல்.

‡ சுவாதீனம்=சுவையேச்சை, வடசொல்.

சர்வி.—

மா † கய மிடியினால் வளையப் பட்டுநின்  
மோகமா நட்பினால் மூடப் பட்டயான  
‡ ஆகுல அச்சத்தாய் ! அல்லி வினறியான்  
§ சாகசஞ் செய்தெனுன நன் பொருட்டினால் (5)

வசந்த.—இவன் உருவம் நன்றாக விருப்பினும் இவனுடைய  
கொடுத்தொழில் எனக்குப் பயத்தைக் கொடுக்கின்றது.

மதனி.—சர்விலக ! அற்பப்பொருளான பெண்பிள்ளையினிமித்தம்  
இரண்டைத் துன்பத்திற் குள்ளாக்கினை.

சர்வி.—என்ன என்ன ?

மதனி.—சரீரத்தையும் நடத்தையையும்.

சர்வி.—அடி மூட ! திருட்டுச் செய்கையிற்றேவி யிலக்குமி  
வாசனா செய்கின்றனள்.

மதனி.—சர்விலக ! குற்றமற்ற ஆசாரமுடையவன் நீ. எனக்  
காக இழிவான காரியம் பண்ணினை, ஆயினும் மிகக்கொ  
டியசெய்கை ஒன்றையுஞ்செய்யவில்லையே ?

சர்வி.—

பூத்திருக்குங் கொடியிற்பூக் கொய்யேன் பூண்கொள்  
பூவையர்கண் னீ டிருட்டியற்றேன் பூத்தே வர்பொன்  
|| ஆத்தையுட னபகரிப்பே னல்லேன் வேள்வி  
யரும்பொருளை வவ்வேனஞ் செவிவித் தாய்கை

† கயமை=கீழ்மை.

• ‡ ஆதலம்=துன்பம்.

§ சாகசம்=சீச்செயல். வடசொல்,

|| திருட்டி=பார்வை, “பூவையர்கண் திருட்டியற்றேன்” =பெண்க  
ளைக்கண்ணால் நோக்குதல் இல்லாதவன் எனப் பொருள்கொள்க.

|| ஆந்தை=ஆசை. ஆஸ்தா வடசொல்.

வாய்த்திருக்குங் குழவிகளைப் பூண்பெட் பாலென்  
மனதாரத தூக்கியயன் மறையே நெனறன  
காத்திரத்தாற் கள்ளாதொழிற் பயின்றோமென்  
கடிமனமோ நடுவுநிலை கருதா நிறகும (6)  
ஆதலால் வசந்தசேனையிடம இவ்விதஞ்சொல்லுக.

சனமிதைக் காண்குதல் சரியன் றுயினு  
முனதுடற் களவெடுத் திழைத்த தொப்பவே  
மினுமரும பணிகளை வேட்கை யோடு நீ  
புனையென வேண்டினன் † என்பு கனறிடு (7)

மதனி.—சர்விலக ! ஆபரணங்களை மறைத்து வைத்திருத்தல்  
வேண்டும். இவனோ வசந்தசேனை. இவ்விரண்டும் பொரு  
த்தமுறவில்லை. எங்கே அந்த ஆபரணத்தை எடு. நான்  
பார்க்கிறேன்.

சர்வி.—இதோ அந்த நகை [என்று நடுக்கத்தோடு கொடுக்கிறான்.]

மதனி.—இந்தப் பூண்முன்பு நான் பார்த்ததுபோலிருக்கிறது.

ஆகையால் உனக்கு இது எப்படிக்கிடைத்தது சொல்லு.

சர்வி.—அதனால் உனக்கென்ன ? வாங்கிக்கொள்ளு.

மதனி.—[கோவத்தோடு] என்னிடத்தில் உனக்கு நம்பிக்கையில்  
லாவிட்டால் எதற்காக என்னை விலைகொடுத்து மீட்கப்  
போகிறாய் ?

சர்வி.—அடிகாலையிற் செட்டித்தெருவில் நான் இந்த விதமாய்க்  
கேள்வியுற்றேன். சாருதத்தனுடைய—[வசந்தசேனை மதனி  
கை யிருவரும் மூச்சுசெய்யுகின்றனர்.]

சர்வி.—மதனிகா ! மூர்ச்சை நீங்குக. நீ இப்பொழுது.

துக்கத்தால் வாடிய ‡ சொக்குள அங்கமும  
பயத்தால் நடுங்கி மயக்குது நயநமும  
உனடையுன் றனையான் படிமனை யாட்டியா



ஆக்குதற் கெணுங்கால் நோக்குடல் நடுங்கினே !  
மன்மலை மயிலை நிகர்த்தோய் !

எனமீ திரக்கம இழைத்திலை யென்னே (8)

மதனி.—[மூர்ச்சை தெளிந்தெழுந்து] சாகசக்காரனே ! எனபொருட்டு நீ இந்த அகாரியத்தைச் செய்த அந்த வீட்டில் ஒருவனையுங் கொலைசெய்ததாவது தீங்கு செய்ததாவது இல்லையே ?

சர்வி.—அச்சமுற்றவன், நித்திரைசெய்பவன் இவர்களைச் சர்விலகன் அடிக்கிறதில்லை. ஆகையால் யானொருவனையுங் கொலைபுரியவுமில்லை, துன்பஞ்செய்யவுமில்லை.

மதனி.—உணமையா ? சர்விலக ! சத்தியமா ?

சர்வி.—சத்தியம்.

வசந்த.—[நினைவு வந்து] ஆச்சரியம் ! நான் இன்னும் உயிரோடிருக்கிறேனே !

மதனி.—பிரியம.

சர்வி.—[பொருமையோடு] மதனிகே ! என்ன பிரியமென்கின்றனை ?

நல்லவர் குலத்தே வந்துன்  
நட்பினின் மனங்கட் டுண்டே  
† அல்லவர் தொழிலைச் செய்தே  
னங்கசன் வருத்தா நிற்குஞ்  
சொல்லரு மியல்பைப் பெற்றே  
னயினு மாணந் ‡ தூர்க்கேன்  
மெல்லவென் பிரியையென்று  
விழைகின்ற யயலான் நன்னை

(9)

† அல்லவர் = தீயவர், நல்லவரல்லார் என்றபடி.

‡ தூர்த்தல் = செறுத்தல், அழித்தலெனு பொருளிலுபயோகம்.

(உட்கருத்தோடு)

குலமக னென்றுசொல் கோடுலா மரம்  
பலபொருட் † பலங்களைப் படைத்து வாரிகுழ்  
நிலமிசை வேசையாம பறவையால நிதம  
பலமுற வுண்டுபோம பயனை யுற்றதே. (10)

காமத்தீ சுரதநற் சுவாலை காட்டியே  
ஏழு மையலா மிந்தனங் கொளீஇப்  
பூமியில மார்தர்தம் பொரும யௌவந  
மாமிவை யாகுதி யடைத லுற்றதே. (11)

வதந்த.—[புன்சிரிப்போடு] காரணமின்றி யிவனுக்கிந்தக் கடுங்  
கோவம விளைந்தது.

சர்வி.—எவ்வகையிலும்.

பெண்ணினைப் பொருளினைப் பேணு மார்தர்கள்  
மண்ணினின் மூடாக ளெனற லென்மதம  
கண்ணுற வளைந்துசெல கட்செவிக் கிணைப்  
பண்மொழி ‡ மாதரும் பொருளும் § பாறுவார். (12)

மாதர்மீ § தாதரம் வைத்தல நன்கல  
ஆதர முடையரை யவமதிப் பரான  
ஃ மாதர்கொள் மங்கைமாட் டன்பு கொள்ளலாம்  
ஆதரமிலானேவிட் டகறல் நன்றரோ. (13)

† பலம்=பழம். பிரயோசனம்.

‡ ‡ மாதர், பொருள் என்ற சொற்கள் திணைவிரவிச்சிறப்பாற் பாறு  
வார் என்ற உயர்திணைமுடிபேற்றன; “திங்களுஞ்சான்றோரு  
மொப்பர்” என்புழிப்போல “திணைவிரவேண்ணுப்பெயா சிறப்  
பினு மிகவினு, மிழிவினு மொருமுடிபெய்துமென்ப” இலக்கண  
விளக்கம், சொல்லதிகாரம், பொதுவியல் சூத். 4.

§ ஆதரம்=ஆசை. “தாயவாதரந்துரப்ப தோராதரந்தோன்ற” இரா  
மாயணம், கிஷ்கிந்தாகாண்டம், மராமரப்படலம் 10.

ஃ மாதர்=அன்பு.

பொருளுக்கே யழுவர்நின்று  
நகைப்பாநற் புருடர்தம்மை  
மருளுற நம்பச்செய்வா  
மற்றவர் நம்பமாட்டார்  
இருளது சிலந்தன்றா  
குலத்தினல் † ஏமாப்புற்றோன்  
வெருடரு மயானப்பூப்போன்  
வேசையை விலக்கல்வேண்டும்

(14)

மேலும்,

கடலைபோ லலைந்திடுவார் மாலைத்தோன்றுங்  
‡ கனலேகை யெனமுகூத்த காலநிற்கும்  
விடஅநுரா சுத்தினாகள் செல்வமெலலாம்  
விழைவுடனே கொள்ளையிடு மனத்தார்மிக்க  
அடர்புடனே பிழிந்தவலத் தகம்போற்செல்வம்  
அழிந்தவனை யப்பொழுதே யகலாநிற்பர்  
புடவிதனிற் சபலமுற்றோர் பெண்களென்றே  
போற்றுகின்ற பலபலநூல் புகலுங்கண்டாய் ! (15)

ஒருவனை மகத்தினி லூன்று வார்களுல்  
ஒருவனை யழைப்பரே யுனு ட் மதப் பெருக்  
கொருவன்மாட் டின்புற விடுப்ப ருற்றவே  
ஒருவனை யுடலினு லாசை யோம்புவார்

(16)

பின்வருகிறபடி ஒரு மகான் நன்றாகக் கூறியுள்ளார்

மலையுச் சிதனின் மரைபூத் திடுமோ  
குலமாச் சுமைவே,சரிதாங் குறுமோ  
பலபுற் சம்பாப் பவிரா கும்மோ  
விலைப்பெண் சுத்தத் தினை மேவுவனோ ?

(17)

† ஏமாப்பு=செருக்கு.

‡ கனலேகை=மேகங்களா காயத்திற்படியுங்காலுண்டாகும் பற்பல  
உருவங்கள்.

§ மதப்பெருக்கு=சோணிதம்.

ஆ ! கொடிய குணம்படைத்த சாருத்தப்பயலே ! நீ இனி இருக்கப்போகிறதில்லை [யென்று சிறிது தூரம் போகிறான்.]

மதனி.—[உத்தரீயத்தலைப்பைப் பிடித்து] அடே ! சம்பந்தமின்றிப் பேசுபவனே ! காரணமில்லாமற் கோவங்கொண்டாய்.

சர்வி.—காரணமில்லை என்கிறாயே ! என்ன ?

மதனி.—இந்த நகைகள் ஆரியையுடையதல்லவா !

சர்வி.—அப்பால்.

மதனி.—இவைகளந்த ஆரியரிடத்திலடைக்கலம் வைக்கப்பட்டன.

சர்வி.—யானுநிமித்தம் ?

மதனி.—[அவன் காதில்] இவ்விதமாக.

சர்வி.—[வெட்கமுற்று] ஹாஹாகஷ்டம் !

வேனிலில் வருந்தி நீழல் விரும்பிய வெளியேன்றாரு  
மேனிமூகிகளைக்கண்மேவு மிலைகளை வீழ்த்திக் கெட்டேன் (18)

வசந்த.—என்ன ! இவனுந்துக்கப்படுகிறான் ! அறியாமையால  
[இவன் இப்படிச்செய்தான்போலும்.]

சர்வி.—மதனிகே ! இப்பொழுது என்ன யோசனை ?

மதனி.—இக்காரியத்தில் நீர் நிபுணரன்றோ !

சர்வி.—அங்ஙனமன்று இதோபார்.

பன்னாலும் பயிறலா லாண் மக்கள்பண் டிதர்களாவர்  
பன்னாலும் பயிறலின்றிப் பெண்கள்பண் டிதகளாவர் (19)

மதனி.—சர்விலக ! என் வார்த்தைக்கு நீர் இணங்கு வீராயின்  
பெருமையுற்ற அவரிடத்தில் அதைக் கொண்டோய்க்  
கொடும் !

சர்வி.—மதனிகே ! அவரென்னை அதிகாரிகளிடங் காட்டிவிட்-  
டாலோ ?

மதனி.—சந்திரனிடத்தில் வெய்யில் உண்டாகுமா !

வசந்த.—நல்லது ! மதனிகே ! நல்லது.

சர்வி.—மதனிகா !

எனக்கிந்தக் கள்ளச்செய்கை

யினிற் றுக்கம் பயமுமில்லை

அனையவன குணத்தை நீயிங்

கறைகுத லெனனோவிடுத

மனநடுங் குறுதிக்கனம

மாவெட்க மாற்றாநின்ற

தெனேனிகர் கொடியோராக் கெடுத்த

தண்டனை விதியா டீனேந்தல்

(20)

ஆயினும் நீ சொல்லுகிற உபாயம் நீதிக்கு ஒத்ததல்ல !  
வேறு தந்திரம் யே, சிப்போம்.

மதனி.—இதோ வேறு ஒரு தந்திரம் !

வசந்த.—அஃதென்னை ?

மதனி.—இந்த ஆரியையுடைய மனிதனென்று சொல்லிக்  
கொண்டு இந்த அலங்காரத்தை யவரிடங் கொண்டு  
போய்க்கொடுமே !

சர்வி.—அப்படிச் செய்வதாலுண்டாவதென்ன ?

† “எஞ்சுபொருட் கிளவி செஞ்சொலாயிற், பிற்படக்கிளவார் முற்  
படக்கிளத்தல்” என்னுந் தொல்காப்பியம், சொல்லதிகாரம்  
இடையியல் 36-ஞ் சூத்திரத்தால் “துக்கமும்” என்று உம்மை  
கொடுக்கவில்லை பயமும் என்றும்மை கொடுக்கப்பட்டது.

‡ ஒந்தல் = அரசன்.

மதனி.—நீயுங் களவு செய்தவனாகாய்; அந்த ஆரியருங்கடன்  
நீர்தவராவர். ஆரியையும் அவளுடைய பூஷணங்களை  
யடைந்தவளாவாள்;

சர்வி.—இது பெரிய மாயச்செய்கையல்லவா?

மதனி.—அடே நீ கொண்டுபோ : இல்லாவிடில் இதுபெரிய  
கொடுஞ் செய்கையாக முடியும்.

வசந்த —நல்லது மதனிகே ! நல்லது ! வேசையல்லாதவள்போ  
றபேசினே !

சர்வி.—

உனைமேவி நற்புந்தி

யுற்றனனயா னிலவகன்ற

† கனையிருளிற் செல்வழியைக்

காட்டுபவ ரரிதனறோ.

(21)

மதனி.—அங்ஙனமாயின், நீ இந்தக்காமதேவன் கிரகத்திற் சற்  
றிரு; நான் ஆரியையிடமபோய் நீ வந்திருத்தலை யுணர்த்  
துகின்றேன்.

சர்வி.—அப்படியேசெய் !

மதனி.—[சென்று] ஆரியே ! ஆரியசாருதத்தரிடமிருந்து இங்கு  
ஒரு பிராமணன் வந்திருக்கின்றனன்.

வசந்த,—பாங்கீ ! அவரைச் சேர்ந்தவரென்று நீ எவ்வண்ணம்  
அறிந்தனை ?

மதனி.—என் சம்பந்தமுள்ளவனை நான் அறியேனா என்ன !

வசந்த.—[தலையை யசைத்து நகைத்துத் தனக்குள்] மிகச்சரி ! [வெளி  
ப்படையாக, வரட்டும !

---

† கனை = நிறைவு. “கனைகதிர்க்கடவுள்கண் விழித்தகாலையே” சீவக  
சிந்தாமணி, விமலையாரிலம்பகம் 55.

மதனி.—அம்மணி கட்டளையிட்டபடி [என்று சர்விலகனருகிற் சென்று] சர்விலக ! உள்ளேபோ !

சர்வி.—[சென்று வேறுபட்ட முகத்தோடு] உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும !

வசந்த.—ஆரியரே ! வந்தனமபுரிகிறேன், உட்காரும.

சர்வி.—“வீடு கலகலத்திருக்கிறபடியால் இந்தச்சுவர்ணபாண்டத்தை வைத்துக்கொண்டு காப்பாற்றல் மிகச் சிரமமாக விருக்கிறது. ஆகையால் இதை வாங்கிக்கொள்ளும்” எனறுவியாபாரி விண்ணப்பஞ்செய்கிறாரா [என்று மதனிகைகையிற் கொடுத்தவிட்டுப் புறப்படுகின்றனன்]

வசந்த.—ஆரியரே ! நான் வதிற் சொல்லுகிறேன். அதையுந்தாம் ஏற்றுப் போதல் வேண்டும்.

சர்வி.—[மனத்திற்குள்] அங்கு எவன் போவான் [வெளிப்படையாய்] வதிற் செய்தி என்ன ?

வசந்த.—மதனிகையைத் தாங்கள் பிரதிக்கிரகம் பண்ணவேண்டுவது.

சர்வி.—அம்மணீ ! ஒன்றுந் தெரியவில்லையே.

வசந்த.—எனக்குத் தெரியும்.

சர்வி.—என்ன ?

வசந்த.—“எவன் இந்த ஆபரணத்தைக் கொடுக்கின்றானோ அவனுக்கு மதனிகையைக்கொடு” என்று ஆரிய சாருதத்தர் சொல்லியிருக்கின்றனர். ஆகையால் இம்மதனிகையை அவரே தருகிறாரென்று தாம் அறியவேண்டும்.

சர்வி.—[தனக்குள்] அட ! இவளென்னையறிந்தனள் போலும், [வெளிப்படையாக] நல்லது ஆரியசாருதத்த ! நல்லது !

குணந்தனை யாடவர் கூடல வேண்டுமாற்  
குணத்தினுற் பெறுததொன் றிலலை † கூ வினிற்  
குணமுளான வறிஞனே யெனிலுங் கூறுநற  
குணமிலாச் செலவவா னொத்தல் கூடுமோ. (22)

மேலும

குணத்தினில் முயற்சியைக் கூடல வேண்டுநற்  
குணத்தினுல யாவையுங் கூடு மேனமைசோ  
குணத்தினுன் மதிசூழ புககனன நதி  
‡ மணத்திடு § தானுவின மாமுடிக்கனே (23)

வசந்த.—யாரடா அங்கே ! வண்டியோட்டி ?

(சேடன் வண்டியோடு பிரவேசம்)

சேடன்.—ஆரியே ! வண்டி ஐ தயாராகியிருக்கின்றது.

வசந்த.—ஸகிமதனிகே ! என்னை உற்றுப்பார் ! நீ தாளுஞ்செய்யப்  
பட்டனை. வண்டியிலேறு. எனனை உன் ஞாபகத்தில  
வைத்துக் கொள்ளு.

மதனி.—[அழுது கொண்டு] அம்மணி யால் விடப்பட்டவளாயி  
னேன [என்று பாதங்களிற் பணிகின்றனள்]

வசந்த.—இப்பொழுது நீ என்னால் வணங்கத்தக்கவளாயினே.  
ஆகையாற்போ. வண்டியிலேறு. எனனைமறவாதே.

சாவில.—உனக்கு மங்களம் உண்டாகுக, மதனிகே !

இவளைப்பாருன் றலையாலே

யிவள்காலபணியிம || மானினியால்

அவனிபுகழ || 'வதூ' வெனும்பே

ரடைந்தாயனறே ஆயிழையே ! (24)

(என்று மதனிகையோடு வண்டியிலேறிச் சென்றனள்)

† கூ=மூமி. ‡ மணத்தல்=கூடல. § தானு=சிவன்.

|| தயார்=சித்தமென்றபொருளைத்தருந்திசைச்சொல்.

|| மானி=பெண்மகள், || வதூ=விவகாதத்திற்குக் குறித்தகன்னிகை.



[தினாக்குள்] ஆரடா அங்கே ஆரடா அங்கே ! இராச சமப நதி கட்டளையிடுகின்றனா. “அந்த ஆரியகன் என்னும இடைப்பையன அரசனாகப்போகிறான்” எனற சித்தாவா க்கியத்திலுண்டான நமபுதலால, அச்சமுற்ற அரசன் பால கனல் இடைச்சேரியிலிருந்து கொணரப்பட்ட ஆரியகன் கோரமான சிறைச்சாலையில் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றனன, ஆகையால் அவரவர்களிடத்தில விழிப்போடிருங்கள்.

சர்வி.—[கேட்டு] என்னை ! எனது அன்பிற்குரிய தோழன் ஆரியகன் அரசன் பாலகனற் காவற்படுத்தப்பட்டானா ! குடுமபியாகிவிட்டேனே, ஆ கஷ்டம் ! அன்றியும்

மாதரு நண்பரு மண்ணில் வாழுநர்க்  
 ஸ்ரீ காதர மாயினு மனபின் மேயநற  
 கோதையர் தமயினுங் கோணில நண்பனே  
 பூதல மிக்கவன என்னப் போற்றுமால் (25)

இருக்கடடும இதோவண்டியில் நின்றும் இறங்குவேன்  
 [என்று இறங்கினன்]

மதனி.—[கண்ணீர் சொரிந்து கையைக்கூப்பினவனாய்] தாங்கள் சொல்லுகிறபடி கூடாது. ஆரிப்புத்திரராகிய தாம என் னைக்குருஜநங்களிடத்திற் கொண்டு விடுங்கள்.

சர்வி.—நல்லது மதனிகே நல்லது ! என்மனம் மகிழும் வண் ணம் உரைத்தனை [சேடனைப்பார்த்து] பத்திரனே ! சாரத்த வாஹ ரைபிலனுடைய வீட்டை நீ அறிவாயா ?

சேட.—ஆம்.

சர்வி.—எனது காதலியை யழைத்துப்போய் அங்குவிடு.

சேட.—ஆரியர் ஆக்கினைப்படி யாகட்டுங்கோ.

---

ஸ்ரீ ஆதரம்=ஆதாரம் . என்றசொல்விகாரவகையால் ஆதரமென நின்றது.

மதனி.—ஆரிய புத்திரர் சொல்லுகிறபடியே ! ஆரியபுத்திரரா  
கிய தாங்கள் ஜாக்கிரதையாயிருத்தல வேணடெம் [என்று  
சென்றனள்].

சர்வி.—நானிப்போது.

தனியுதய ணப்பெருமான் றனையேயோகக்  
தராயணனபோய் விடுவித்த தனமைக்கொப்ப  
உனுமன்பன் றனைவிடுக்கும் பொருட்டேயோங்கு  
புயவலியாற் பெருமையுற்ற † தாயத்தாரை  
நனி ‡ விடரை மன்னவன்செய் யவமானத்தா  
னயங்கடந்த சினமுற்ற வேந்தன் சேடர்  
எனுமிவர்க டமையிந்தக் கணமேகூட்டி  
யெழுப்பிவிடு வேனந்த விறைவன்மேலே. (26)

மேலும்,

இராகு கௌவிய திங்களை விடுத்தலை யேய  
விரோத மையமென றிவைகொடு வெளி டீ நிப மின்றிக்  
குரோதத் தாலென நண்பனைச் சிறையிடு கொடியோரா  
ஃசரேலென நேங்கிடத் தாக்குவென் றரையிடத் தன்றே (27)

(என்று சென்றனள்)

(சேடி பிரவேசம்)

சேடி.—ஆரியே ! இப்பொழுது நீ பாக்கியசாலி. ஆரியர் சாரு  
தத்தரிடமிருந்து ஒரு பார்ப்பான் வந்திருக்கின்றனன்.

வசந்த —இன்று மிக்க மனோகரமான நாள் ஆ ஆ ! அட ! மிது  
ந்த அன்போடு || பந்துலனால் அவரை உள்ளே அழைத்து  
வருமபடி செய்.

சேடி.—எஜமானி கட்டளைப்படி [என்று போயினள்].

† தாயத்தார் = தாயாதர். ‡ விடர் = தூர்த்தர். டீ நிபம் = காரணம்.  
ஃசரேல் = விரைவைக்குறிக்கு மோரிடைசசொல்.

|| பந்துலர் = வேசை மகார், இவர்களினிலக்கணத்தை இதன் 28-ஞ்  
செய்யுளிற்காண்க.

விநாஷ.—அட ஆச்சரியம் ஆச்சரியம்! அரியதவங்களைச் செய்து அதனால் வெறிகொண்ட புட்பகவிமாந்தின மீது இராக்கத இராவணன் ஏகுகின்றான்; நானே பிரமணன்; நான் அரியதவங்களைச் செய்யாவிடினும், நானும் நரமங்கையரோடு போகாநின்றேன்.

சேடி.—எங்கள் வீட்டு வாசலைப்பாரும்.

விநாஷ.—[பார்த்து ஆச்சரியமடைந்து] ஆ ஆ! நீர்தெளித்துப் பெருக்கி மெழுகப்பட்டிருக்கின்றது; பலவித மணமிகுந்த புஷ்பங்களைத் தரையில் அழகாக தெளித்திருக்கின்றனர். ஆகாயத்தை எட்டிப்பார்க்கும் ஆநந்தத்தோடு மேல்நோக்கியிருத்தல் போல, வாசல நிலை உயர்ந்திருக்கின்றது. தேவேந்திரனுடைய ஐராவதமெனனும யானைத் தூதிக் கையிலிருந்து தொங்குதலபோல, அசைகின்ற மல்லிகைப் பூ மாலைகளாலலங்கரிக்கப்பட்டிராநின்றது. யானைத் தந்தத் தாற் செய்யப்பட்டிருக்கும் உயர்ந்த தோரணங்களுடன் விளங்காநின்றது. மேலான மாணிக்கச் செங்காந்தியுற்ற கைநுனியால், “இங்குவா” என்று அழைத்தல்போல் மாமணிகளின சிவந்த ஒளியால் மின்னியுங் காற்றினால் சைவுற்றுமிருக்கிற செளபாக்கியமான கொடிகளாற் பிரகாசியாநின்றது. தோரணஸ்தம்பங்களின் மேடைகள் மீது வைக்கப்பட்டிருப்பவைகளாயும், பச்சைவர்ண மாந்தளிர்கள் சொருகப்பட்டிருப்பவைகளாயும் உள்ள, பழகமய மங்கலக் கலசங்களால் மனத்தைக்கவரும் இருபக்கங்களுயுங் கொண்டிராநின்றது. பெரிய அசுரனுடைய மார்பைப் போற பிளக்கக்கூடாததாகவும், வயிரங்களால் நெருங்க இழைக்கப்பட்டதாகவுமிருக்கிற, தங்கக்கதவோடு கூடிய தாகவிருக்கிறது. என்ன ஆச்சரியம்! தரித்திரர்களுடைய மனத்திற்குத் துயரத்தை விளைக்கத்தக்கதாகவுமிருக்கிறது. வசந்த சேனையின் வீட்டுவாசல் அலங்காரமிது. நிச்சயமாக எல்லாமனிதர்களுடைய பார்வைகளையுங் கவர்ந்து இழுக்காநின்றது.

சேடி.—போம் போம இது முதற்கட்டு. இதற்குட் செல்லும்.

விநாஷ.—[பிரவேசித்து] அட! புதுமை! இந்த முதற்கட்டிற் சந்திரன், சங்கம, தாமரைத்தண்டின் நூல் இவைகளுடைய நிறம் போன்ற காதலியையும், இறைத்திருக்கும் பொடிகளின் வெண்மையையுந் தழுவிப்பலவகை இரத்தினங்கள் பதிப்புற்ற தங்கப்படிகளால் விளங்கும் உபபரிகையின் பந்திகள் முத்தாராதரித்த படிக்கச்சாளரங்களென்னு முகமதிகளால், உச்சயினி நகரத்தை உற்று நோக்குதலையொத்திருக்கின்றன. துவாரபாலன், வைதீகன் போற் சுகமாய் உட்கார்ந்து நித்திரை செய்கின்றான். தயிரகலந்த சம்பா அரிசிப்பலிகளைக் காறைக் கட்டிகளொன்றெண்ணிக் காக்கைகள் உண்ணவில்லை. மேலேபோவோம், காட்டு.

சேடி.—ஆரிய இது இரண்டாங்கட்டு இதில் நுழையும்.

விநாஷ.—[சென்று பார்த்து] ஆ ஆ அம்மமம்! அருகில் வைக்கப் பட்டிருக்கும் பசுமபுல, தவிடு, இவைகளையுண்டு கொழுத்தவைகளும், எண்ணெய் தடவப்பெற்ற கொம்புகள் படைத்தவைகளுமான வண்டிக்காளைகள் நிற்கின்றன. அவமானமடைந்த நற்குலத்தானைப்போல, இதோ ஒரு கார் எருமை மூச்சு விடுகிறது. உயுத்தஞ்செய்து வந்த மலலனைப்போல இதோ ஆட்டின் கழுத்தைப் பிடிக்கின்றனர். இவிடத்திற் குதிரைகட்கு அன்வகளின் மயிரை அலங்கரிக்கின்றனர். குதிரை இலாயத்திற் நிருடனைப்போல நன்றாய்க்கட்டப் பட்டிருக்கிற குரங்கொன்று. நெய்யிற்கலந்த சோற்றுக்க வளங்களை யானைக்கு ஊட்டுகின்றனரிதோ. காட்டு, மேலே செல்வோம்.

சேடி.—ஆரிய! செல்லுக செல்லுக, இது மூன்றாங்கட்டு. இதற்குட் போம.

விநாஷ.—[சென்று] அகோ ஆச்சரியம்! இந்த மூன்றாங்கட்டில் நற்குலமாந்தர்கள் வந்தால், அவர்கள் வீறறிருக்க நாய்களிடப்பட்டிருக்கின்றன. சூதாட்டப்பலகை மேற் பாதி

வரையில் வாசித்து நிறுத்திய ஒரு † காமநூல் விரித்து வைக்கப்பட்டிருக்கிறது. தோஷமற்ற நவமணிகளிழைப்புற்ற காய்களுடன் சூதாட்டப்பலகை ஒன்றிருக்கிறது. இங்கு மன்மதன் கலகத்தை அடக்கவல்ல தாஸிகளும். வயதில முதிர்ந்த விடாகளும், பலவர்ணங்களால் எழுதப்பட்டிருக்கிற சித்திரப்பலகைகளைக் கையிலேநதி அங்கும் இங்கும் உலாவுகின்றனர். மேலே காட்டடி !

சேடி.—இது நான்காம் கட்டு. இதற்குட்போம்.

விதூஷ.—[சென்று நோக்கி] ஓகோ ! அற்புதம் ! இந்த நாலாவது கட்டில் ‡ யுவதிகளாலடிக்கப்படும் மிருதங்கம் வாசிக்கப் படுதலால் மேகமுழக்கம்போன்ற கம்பிரமான நாதங்கள் விளைகின்றன. புண்ணியம் முடிந்தநடசத்திரங்கள், ஆகாயத்தில நின்று விழுதலை யொப்பக் கைத்தாளங்கள் போடப்படா நின்றன. வண்டுகளின ஒலியை யொத்த புள்ளங் குழல்கள் நாதிக்கின்றன. பொறாமையாற் றீ பிரணய கலகமுற்ற காமநியை மடியில் இருத்தி நகக்குறி பதித்தல் போல, இங்கு வீணையானது மடியில் வைத்துக்கொள்ளப் பட்டு நகங்களால் மீட்டி வாசிக்கப்படுகிறது. இதோபூக் களிலுற்ற மதுவை யுண்டு வெறுகொண்ட வண்டுகளைப் போன்று, மிகமதுரமாகப் பாடிக்கொண்டு வேசைப்பெண்கள் நாட்டியம் புரிகின்றனர். சிங்கார ரஸ நடநங்கற்பிக்கப்படுகிறது. சாளரங்களிற் றண்ணீர்குடிக்கும் பாத்திரங்கள் கட்டித்தொங்குபவை, கரறலுவாங்குதலபோற் காணப்படுகின்றன. காட்டு ! இதற்கப்பாற் போவாம்.

சேடி.—இதோ ஐந்தாங்கட்டு. போங்காணும்.

விதூஷ.—[பிரவேசித்துக்கண்ணுற்று] அடே ! ஓகோ ! ஐந்தாவது கட்டில் தரித்திரர்கட்கு ஆசையுண்டாக்கத்தக்க பெருங்காயம், ரெய் இவைகளின நறுமணம் வீசுகின்றது. நானு

† காமநூல் = இரதிரகசியம் முதலியன.

‡ யுவதி = பதினாறு வயது பெண்.      ி பிரணயகலகம் = ஊடல்.

வித வாசனைகளின் புகை வெளியிற் போகும் வாயிலாகிற முகங்களால் எப்போதும் எரிந்து கொண்டிருக்கிற பாக சாலை — சமையறகட்டு — மூச்சுவிடல் போலிருக்கிறது. செய்யப்படுகிற பண்ணியாரங்கள், உணவுகள் இவைகளுடைய மணம் எனது ஆசையைப் போக்காரின்றது. கசாப புகாரபயல கததியாறறுண்டித்த ஆட்டின் குடலைச் சீலைத்துணடைப்போற் கழுவுகின்றனன். பலவித உணவுகளைச் சுயம்பாகி சமைக்கின்றனன். லட்டுகங்கள் [மோதகங்கள்] செய்கின்றனர், அபூபங்கள் [அப்பங்கள்] சுடப்படுகின்றன. இதோ சித்தஞ்செய்யப்பட்டிருக்கும் ஆகாரத்தை வியஞ்ச நங்களோடு சாப்பிடும் என்று எனக்கு யாரேனும் பாதப்பிரட்சாரளஜலம் [கால் கழுவு நீர்] கொடுப்பார்களா? கந்திருவ அப்சர மங்கையர்களின் கூட்டம் நிகர்த்த அலங்கார யுவதிகளான தேவடியாள்களாலும் பந்துலர்களாலும் உண்மையிற் சுவர்க்கம போற காணப்படுகின்றது. அட ! ஓய் ! பந்துலர்களென்ற நீங்கள் யாரா ?

பந்துலர்.—நாங்களா ?

அன்னியரில் லழையாமற் புகுவேம் அந்த  
அன்னியர்வெண் சோறுண்டு கொழுப்பேம நாணில்  
அன்னியர்க்கு வேசையற்பாற் பிறந்தே மற்றும்  
அன்னியர்தம் பெரும் பொருளைக் கவர்வேம் மான  
அன்னியர்கள் நாணமுறுங் குணமே யுள்ளோம்  
அன்னிகர்த்த நிறயானைக் குட்டிக் கொப்பேண்  
அன்னியர்க்குத் தொண்டுசெயுந் தொழிலே யுற்றேம்  
அன்னியராத் பந்துலரென் றழைக்கப் பெற்றேம். (28)

வினாஷ.—மேலே காட்டு.

சேடி.—சுவாமீ ! இஃது ஆறாங்கட்டு, இதில் பிரவேசியும்.

வினாஷ.—[தழைந்து பார்த்து] நீலமாணிக்கங்கள் பதிக்கப்பட்டிருக்கும் உயர்ந்த மாணிக்கத் தோரணங்கள் இந்தர நீலவில்லைப்போற்றோன்றுகின்றன ; வைரீயம், முத்தம், பவளம்,

புட்பராகம், இந்திரநீலம், பதுமராகம், மரகதம், † கற்கே  
தரகம், முதலிய இரத்தின விசேடங்களை ஓர் இடத்திற்  
சிற்பிகள் விலைமதிக்கின்றனர்; தங்கங்களில் மாணிக்கங்  
களைப்பதித்து இழைக்கின்றனர்; வைநீரியக் கற்களை  
உடைக்கின்றனர்; சங்கங்களைச் சேதிக்கின்றனர்; பவளங்  
களைச் சாணையிற்றேய்க்கின்றனர்; முததுக்களைச் செம்  
பட்டு நூலில் ஆரமாய்க் கோவை செய்கின்றனர்; ராமான  
குங்குமங்களை யுலர்த்துகின்றனர்; சந்தனம் ஆரைக்கின்  
றனர்; வாசனை கலக்கின்றனர்; கஸ்தூரியைப் பரத்துகின்  
றனர்; வேசையா, விட புருடாகட்டுப் பசுசைக் கர்ப்பூரத்  
தோடு தாமபூலங் கொடுக்கின்றனர்; ஒருவரை யொருவர்  
கடைக்கண்களாற பார்த்து நகைக்கின்றனர்; இடைவிடா  
மற் ‡ சீத்காரத்தோடு மதுபாநம் பண்ணுகின்றனர். இதோ  
சேடாகள், சேடியர், மகன, மனைவி, நண்பன் இவாகளை  
நீக்கிவிட்டுப், பாநபாத்திரங்களில மதுவை நிறைத்துக்  
குடித்த வேசையரால் விடப்பட்டவராகிக் குடிக்கின்றனர்;  
அப்பாற்காட்டு.

சேடி.—ஐயா! இதுதான் ஏழாங்கட்டு, உள்ளேபோம்.

விதூஷ.—[போய்ப்பார்த்து] இவ்வேழாங்கட்டில நனகமைந்த  
பட்சி வாடியில் இன்புற்றிருக்கின்ற மணிப்புறாவின் இணை  
கள் ஒன்றையொன்று முத்தமிட்டுச் சுகமநுபவிக்கின்றன;  
ததியோதநத்தால் நிறைந்த வயிறறை யுடைய பிராமண  
னைப்போலக், கூட்டிற் குலாவுங்கிளிகள் வேதவாக்கியங்  
களை விளம்புகின்றன. தலைவன்றயவால் அச்சம் நீங்கிய  
வீட்டுவேலைக்காரியைப்போல, மதன நாகணவாய்ப்புட்கள்  
“குரு குரு” என்றொலிக்கின்றன. தாஸிப் பெண்களைப்  
போலப், பற்பல பழவாக்கங்களைத் தினது மெல்லிய குர  
லாற் குயில்கள் கூவுகின்றன; முனைகளிற் பறவைக் கூடு  
கள் தொங்குகின்றன; கவுதாரிகள் சண்டை போடுகின்

† கற்கேதரகம்=ஒருவித மாணிக்கம்.

‡ சீத்காரம்=வாயுரிஞ்சல, இதை மதன நூலிற் பரக்கககாணலாம்.

றன; சிச்சிலிக்குருவிகள் பேச்சுக் கற்கின்றன; கூண்டி  
லுள்ள புறாக்களைச் சண்டையிடுமபடி யனுப்புகின்றனர்;  
இரத்திரங்களைச் சித்தரித்ததுபோல வீட்டுமயில்கள் நிரு  
த்தந மாடுகின்றன; அந்த நிருத்தநம வெயிலிற் காய்ந்த  
மேன்மாடத்தை இறகுகளால வீசுதல போலக் காணப்படு  
கிறது; சந்திர கிரணங்களே பிண்ட உருவைப் பெற்றது  
போல அரச அன்ன மிதுநங்கள் நாரியருடைய நடை  
யைத் தாம் கறகுதல் ஒப்ப அவாகளைப் பினறொடர்கின்  
றன. வளாக்கப்படுங் குருகுக் குருவிகள், அந்தப்புரத்துப்  
பேடிகளென்ன, அங்கும் இங்கும் அலைகின்றன; ஆச்சரி  
யம்! பல பட்சிஜாலங்களா லிவள் சூழப்பட்டிருக்கின்ற  
னள்; மெய்யாகவே தேவேந்திரன் நந்தநமென்னும பூரதோ  
ட்டத்தைப்போல் இந்தத்தாகிவிடு விளாங்காநின்றது.  
மேலே.

சேடி.—ஆரிய! இது எட்டாங்கட்டு. இதற்குட் செல்லும்.

விநாஷ.—[எகிப்பார்த்து] இவன்யாரா? பட்டு வஸ்திரம் தரித்து  
மேலுமமேலும் அளவிறந்த அலங்காரஞ் செய்துகொ  
ண்டு விளங்குகின்றான்; அங்க ானத்தார் றடுமாறி அங்  
கும் இங்கும் விழுநதலைகிறான்.

சேடி.—ஐயா! ஆரியையின் சகோதரன்.

விநாஷ.—இவன் என்னதபசு பண்ணி வசந்த சேனைக்கு உடன்  
பிறப்பாகச் சந்தித்தான். அல்லது.

தேசுளான் மநங்கவர் செயலன் றிப்பிய  
வாசனை மரீஇயினான் எனினு மாந்தரார்  
கூசறு மயாநத்திற் † குலவு சணபகக்  
‡ கேசர மலரெனக் கிட்டு கின்றிலா.

(29)

† துலவுதல்=கொண்டாடல்.

‡ கேசரம்=பூரதாது.



[மற்றொரு பக்கத்திற் பார்த்து] சேடி ! இவள்யார் ? பூப்போட்டபுடவை பூண்டிருக்கின்றனள் ; எண்ணையிட்ட பாதங்களிற் செருப்பணிந்து, உயர்ந்த ஆசனத்தில வீற்றிருக்கின்றனளே !

சேடி.—ஆரிய ! இவள் எங்கள் எசமானியின் றுயார்.

விதூஷ.—அகோ ! † கபர்த்தகடாகினி போல ! இவள் பாளை வயிறு எவ்வளவு பெரிது ! மகாதேவனைப்போன்ற இவளை முதலில் உள்ளே வைத்துப் பிறகு இந்த வீட்டின் வாசல் நிலை வைத்தார்களா எனன ?

சேடி.—தீமபுக்காரனே ! இவ்வண்ணம் எங்களம்மானே இகழாதை. இவள் நாலாமுறைக் காய்ச்சலால் இளைத்துவிட்டாள்.

விதூஷ.—[சிரித்துக்கொண்டு] நாலாமுறைஜ்வரபகவானே ! இந்த உபகாரத்தால் என்னையுங் கட்டாட்சித்தருளும் !

சேடி.—ஆசையற்றவனே ! அழிந்து போவாய் !

விதூஷ.—[இகழ்ச்சியோடு] அடிதேவடியாள் மகளே ! சூனம் வயிறு படைத்த இவளிறந்தால் நல்லதாகுமடி.

‡ சீதுசுரை யாசவங்க முனமுண்டு மத்தமிகு  
வாதைபுரி யுங்களனை வையகத்தி லின்றிறந்தாற்  
பேதையுரை செயலெவனோ ! பெருநரியீ ரைஞ்ஞாற்றுக்  
கோதநமா குவளென்றே யுன்னுவல்யா னன்னுதலே. (30)

† கபர்த்தகடாகினி—கபர்த்தகம்=சோகி, இடாகினி=காளியேவல் புரிவாள், பலகறையாபரணமணிந்த பைசாசம் என்பது பொருள் “பேழ்வா யிடாகினி கால் தொழு தேத்திக் கையடை கொடுத்த வெண் ணிணவாய்க்குழவி” கல்லாடம் செய்யுள் 91. இடுபிண ந்தின்னு மிடாகினிப் பேய் வாங்கி”சிலப்பதிகாரம் 9 களுத்திற முரைத்தகாதை வரி 21.

‡ சீது, சுரை, ஆசவம்=இம்முன்றுங்களின் பேதத்தைக்காட்டும் சொற்கள்.

இருக்கட்டும்; உங்கட்குக் கப்பல் ஒடுகிறதா என்ன?

சேடி.—ஐய! இல்லை இல்லை.

விநாஷ.—கேட்பானேன் இதை. மோகமான தெளிந்த நீருள்ள மதனக்கடலில், தனம, நிதமபம, சகரம இவைகளே அழகிய கப்பலகள்; இவ்வண்ணம வசந்தசேனையின் பல விரத்தாநதங்கள் படைத்த எட்டுக்கட்டு வீட்டைப்பாக்கையிற் சுவாக்கமே இங்கு வரதுற்றது போற் றேன்றா நின்றது; இது சத்தியம; விஸ்தரித்துச் சொல்லுகிறதற்கு என்படிப்பு போதாது. இஃதெனன! தேவடியாள் வீடா? அல்லது குபேரனுடைய அரண்மனையின ஓர் பாகமா? உங்களுடைய ஆரியை எங்கே?

சேடி.—ஆரிய! இந்தத் தோட்டத்திலிருக்கின்றனள். அங்குச் சென்றுபாரும்.

விநாஷ.—[போய்க்கண்டு] அடே! என்ன அற்புதம்! தோட்டத்தின அழகு! ஆ ஆ! முறை பிறழாமற் பூத்த நானாவித விருட்சங்கள் ஒரு பககம; எக்காலத்திலும் மரத்தடிகளிற் பெண்களின றொடை உயரத்திற்கு மட்டமான பட்டு ஠ ஊஞ்சலக ளொருபக்கம; தங்கஊசி மலலிகை, † சேபாலிகை, ‡ அதிமுத்தம, நவமலலிகை, மல்லிகை, மாலதி, குரவகம முதலிய புட்பசாதிகள் தாமாகவே கீழே உதிர்ந்து விழுந்திருத்தல், § நந்தநவரத்தின அழகை அற்பமாக்கி விட்டதுபோற் றேன்றுகிறது; உதிக்குஞ்சூரியன ஒளியை ஒத்த, தாமரை, செவ்வல்லி யிவைகளால் ஓடை மாலைக் காலம போற் காணப்படுகிறது;

† ஊசல ஊஞ்சலென வழங்கப்படுகிறது.

‡ சேபாலிகை=ஓர் நறுமணப்பூஞ்செடி, சேபால்கி சேபாலிகா என்று வடமொழியில் வகுகின்றது.

§ அதிமுக்தம்=ஓர் பூகொடிவிசேடம், இது மாமரம் ஒன்றிலேயே படருமெனவும் இக்கொடியை மாமரத்தின் மனைவியென்றுங் கூறுவர்.

¶ நந்தநவநம்=இந்திரன் பூந்தோட்டம்.

மேலும

போர்கடு வுற்றவோர் வீரன் பொற்புடல  
சோரியாற பூசிய தொப்பத் தூய்தளிர்  
† தாரிவை புதுமையாய்த் தழைத்த ‡ காகொளி  
நேருற விவ்விடம § நிலவ லுறறதே (31)  
இருக்கட்டுமே, உங்கள் தலைவி எங்கே?

சேடி.—ஆரியரே! கணகளைக்கீழ் நோக்கிப் பாரும். அதோ  
ஆரியை யிருக்கின்றனள்.

விதாஷ.—[பார்த்து அருகிற் சென்று] உனக்கு மங்களமுண்டாகுக!

வசந்த.—ஆ! மைத்திரேயர்! [எழுந்து] உமது வரத்து நல்வா  
வாகுக. இதோ ஆதநம, அதில இருக்குக!

விதாஷ.—நீயும் இரு, [இருவரும் இருந்தார்கள்]

வசந்த.—சாரத்தவாஹருடைய குமாரா சுகமா?

விதாஷ.—கூதமம் அம்மா!

வசந்த.—ஆரியமைத்திரேயரே!

குணத்தளிர் விரயக் கிளைமிகு மெய்வோர்

கூறுநற் பூசிதையெனனு

மணமிகு மலர்நன் னடைக்கனி நிறைநத

வனமுள சாதுபா தபத்தை

தணியகில லாத வேட்கையோ டவனிச்

சற்சநப பறவைகள் நானும்

அணுகியே வாழு கினறவா? உரைத்தி

யாரிய விப்பிர நண்ப!

(32)

† தார்=பூ.

‡ காகொளி=அசோகமரம். “விரைசெரி செயலைபிண்டி வேவுகா  
கோளிமூன்று ××× அசோகின் பேராம்” சூடாமணி நிகண்டு  
காகொளி எனக்குறுக்கல்பெற்றது.

§ நிலவல்=ஒளிசெய்தல்.

விநாஷ.—[மனத்திற்குள்] இக்கொடியாள் நன்கறிந்து சொன்னாள்.  
[வெளிப்படையாய்] ஆம.

வசந்த.—ஓய்! வந்த காரியம் என்ன?

விநாஷ.—பூசனைக்குரிய சாருதத்தர் கைகுவித்துக்கொண்டு இந்த விதமாய் உனக்கு விண்ணப்பஞ் செய்கின்றனர்.

வசந்த.—[கைகுவித்து] என்ன உத்தரவு அளிக்கின்றனர்?

விநாஷ.—“ நம்பிக்கையாற் றங்கப்பாளை தன்னுடையதென்று நினைத்துச் சூதாட்டத்தில் என்னால் இழக்கப்பட்டது; அர சனுடைய வேவுகாரனாகிய ட் சபிகள் போனவிடந் தெரிய வில்லை ”

சேடி.—அம்மணீ! நல்ல பாக்கிய சாலியானாய். ஆரியருஞ் சூதாடியாகிவிட்டனர்.

வசந்த.—[மனத்திற்குள்] ஆ! திருடன் கொண்டுபோயிருக்கையி லும பெருந்தன்மையாற் சூதில் இழந்ததாகச் சொல்லு கிறார்; ஆகையாற்றான் இச்சிக்கப்படுகிறார்.

விநாஷ.—ஆகையால் அதற்கு வதிலாக நீ இந்த இரத்திர ஆரத்தை வாங்கிக்கொள்ளுதி.

வசந்த.—[தனக்குள்] அலங்காரத்தைக் காட்டுவோமா? [யோசி த்து] அல்லது காட்டவேண்டாம்.

விநாஷ.—இந்த மாணிக்க மாலையை நீ வாங்கிக் கொள்ளமாட் டாயா என்ன?

வசந்த.—[புன்னகையோடு சகிமுகத்தைப் பார்த்து] மைத்திரேயரே! மாணிக்கமாலையை நான் எதற்காக ஏற்றுக்கொள்ளாம லிருப்பேன்? [என்று வாங்கி யருகில்வைத்து, மனத்திற்குள்] பூவற்றுப் போயுங்கட்டு மாமரத்தில் நின்று தேன்றுளிகள்

சிந்துகின்றன. [வெளிப்படையாக] ஆரியரே ! பிரதோஷ காலத்தில் நான் பார்க்க வருகிறேனென்று அச்சுதாடி ஆரிய சாருதத்தருக்குச் சொல்லுங்கள்.

விதூஷ.—[தனக்குள்] அங்குபபோய் இன்னும் என்ன பெறவிரும்புகின்றனள் [வெளிப்படையாக] இருக்கட்டும் ; சொல்லுகிறேன். [தனக்குள்] “இந்த வேசை நேசத்தைவிடும என்று” [என்று போயினன்]

வசந்த.—சேடி ! இந்த ஆபரணத்தை வாங்கிவை ; சாருதத்த ரைத்தினைக்கும்பொருட்டுச் செல்லுவேம !

சேடி.—ஆரியே ! பாரு, பாரு ! இன்று மாரிகால மல்லாதிருப்பி னும மழை மூட்டமாகவிருக்கின்றது.

வசந்த.—

மேகமுமிரவுவே மிகுக்க † விண்ணநீர்  
வேகமாய்ச்சந்ததம பெய்க வேட்கையேன்  
‡ நாகநேரன்பனை நாடிநன்மனம்  
ஏகலான் மறறவை யெண்ணமுற்றிலேன். (33)

† விண்ணநீர் = மழைநீர், விண் = மழை. விண்ணவென்பதின் னீற்றகரம் ஆறாவதுவருபு “கங்குலும்பகலுநகண்டு யிலறியாள் கண்ண நீர் கைகளாலிறைக்கும்” திருவாய்மொழி 7ம்பத்து 2 கங்குலும் 1.

‡ நாகம் = யானை.

மதனிகை சர்விலகனென்ற 4-வதங்கம்

முற்றிற்று.



## 5-வது அங்கம்.

(பீடத்திலிருந்து காமக்கவலையுடன் சாருதத்தன் பிரவேசம்)

சாருத.—[மேலேபார்த்து] அகால மேகாவாதத்தம் உண்டாகியிருக்கிறது! இதோ!

விண்ணுலாம் பருவமிலா விண்குழாஞ் சிறைவிரித்த  
கண்ணுலா மஞ்ஞைகளைக் களிப்பித்துக் கவாமனத்தோ  
டெண்ணிபகல வானெண்ண மேற்றவனங் கட்பிரித்துத்  
தண்ணுலவு † கோக்காமி தன்னுளமுந் தகைந்தனவால். (1)

அன்றியும்,

நீர்நனை வுற்றகார் மேதியி னகடுந்  
தாருண் ணதுபதச் சாயல ளாவி  
‡ வித்துரு வாகிற டீ உத்தரா சங்கம்  
கொக்கின குழுவாம ‡ அக்கை யணிந்து  
விளங்குது கொண்டல் வேற்றோ கேசவன்  
றனைப்போல்வானிற் றுமிடைந் தனவே. (2)

கேசவன் வணமபோற் || காளிமை மேவித்  
கேழ்கிளர் வளைவுகொள் கொக்கின்  
ஆசக வினமாம் வளைகளைப் பூண்டே  
அவிரதரு மினற்கொடி யெனனுங்  
கோசிகந் தரித்துச் ¶ சவிமிகு கூர்மை  
கூடிய \* சக்கிர தாரி  
யேசம மென்ன வகல்வீணில எழிலி  
யிசையுற விசைத்தன வனறே. (3)

† கோக்காமிதன்னுளமுந்=ஆகாயத்தையுங்காமி உள்ளத்தையும்.

‡ வித்துரு=மின்னல்.      டீ உத்தராசங்கம்=உத்தரீயம்.

‡ அக்து=சங்கு.      || காளிமை=கருமை.

¶ சவி=ஒளி.      \* சக்கிரதாரி=திருமால்.

வெண்பொனுருக்கிச் சாய்த்ததுபோல்  
 விரைவாய்மேகங் தளிலநின்று  
 மண்ணில்நாலுந் தனமைகொளீஇ  
 வளருந்தடியென விளக்கநுதி  
 கண்ணிலமறைந்து மப்பொழுதே  
 காணப்பட்டு மழைத்தாரை  
 விண்ணென்சீலை நுனிசிதைந்து  
 விழுந்தாலொப்ப வீழ்த்தனவால.

(4)

சக்கரவாகம இணைந்தனபோலுஞ்  
 † சதுத்திசைப்பறந்திடும அனமபோற்  
 குக்கிகொள்மீனம் பேருடலமகரங்  
 கூடிமெய்கலந்தன போலு  
 மிக்குமேன்மாடம போனறுமாமேகம்  
 ‡ விவிதமா முருவங்கள் மேவி  
 எக்கிய டீ காலால விண்மிசைச்சிதறிச்  
 சித்திரமெழுதிய போனமே.

(5)

ஃ நபமுகிற்றிருத ராட்டிரன்முகம்போ  
 னனியிருட் பிழம்பினில் நலிந்த  
 || நிபமிலா வலத்துச சுயோதனன்போல  
 நீள்களிச் ¶ சிகாவளங்களித்த  
 அபசயங் கவற்றா லடைதருமனபோ  
 \* லத்துவா னுற்றன குயில்கள்  
 தபந்தருங் கானிற பாண்டவாபோலச்  
 சலித்தொளிந் துறைந்தன அனங்கள்.

(6)

[யோசித்து] மைத்திரேயன் வசந்தசேனையிடஞ் சென்று  
 நேரமாயிற்று; இன்னும் வரக்காணோமே.

† சதுத்திசை = நாற்றிசை. ‡ விவிதம் = நானாவதம்.

§ கால் = காற்று. ஃ நபம் = ஆகாயம். || நிபம் = உவமை.

¶ சிகாவளம் = மயில் “ சிகியொடு ஞமலிதோகை சிகாவளஞ்சிகண்டி  
 மஞ்ஞை ” சூடாமணி நிகண்டு

\* அத்துவானம் = (என்பது கடைக்குறையாயிற்று) ஒலியற்றது, வழி,

(வினாவுகன் பிரவேசம்)

வினாவு.—ஆட அப்பா ! இந்தத் தேவடியாளுக் கென்ன ஆசை !  
 என்ன தாட்சிணணியமில்லாமை ! மறுபேச்சே யிலலையே ;  
 பலவிதமாக எவ்வளவோ நண்புடையவள் போலப்பேசி  
 மாணிக்க மாலையை வாங்கிக் கொண்டனளே ; ஆரியமைத்  
 திரேயரே ! சிரமபரிகாரஞ் செயதுகொள்ளு மெனறாவது,  
 பாத்திரத்திற் றீரத்தத்தையாவது பாநஞ்செய்து விட்டுப்  
 போமெனறாவது, அவள் இவ்வளவு செலவமிருந்தும்  
 எனக்குச் சொல்லவிலலை ; இந்தத் தேவடியாள் மகள்  
 தேவடியாள் முகத்தைக்கூட இனி நான் பார்க்கவேமாட்  
 டேன ; [வெறுப்போடு] பின்வருகிற பிரகாரம் நன்றாய்க்  
 கூறினா ; கிழங்கற்ற தாமரைத்தடாகம், வஞ்சகமற்ற வியா  
 பாரி, திருட்டுச் செய்கையற்ற தட்டான, சண்டையற்ற  
 கிராமத்தார்களின் கூட்டம், ஆசையற்ற வேசை, இவை  
 கள் உண்டாதல் அரிது ; நமது நண்பனிடஞ் சென்று இந்  
 தத்தாசி நேசத்தில றினறும் அவரைப் பிரித்துவிடுகிறேன ;  
 [போய்ப்பார்த்து] நமது சிநேகிதர் இதோ தோட்டத்திலி  
 ருக்கின்றனா ; அவர் சமீபத்திற் போகிறேன [சென்று] உம  
 க்கு மங்களம் உண்டாகுக. நீ அபிவிாத்தியடைக !

சாருத்.—[பார்த்து] ஆட ! எனது சகா மைத்திரேயன் வந்துவிட்  
 டனா. தோழ ! உமது வரத்து நலவரத்தாகுக, வீற்றிரும்.

வினாவு.—இருந்தேன்.

சாருத்.—பாங்க ! அந்தச் செய்தியைச்சொல்லுக.

வினாவு.—அந்தக்காரியம் நஷ்டமாகிவிட்டது.

சாருத்.—மாணிக்கமாலையை யவள் வாங்கிக்கொள்ள வில்லையோ ?

வினாவு.—நாம அவ்வளவு பாக்கியசாலிகளா ? புதியதாமரை  
 மலர்போன்ற அழகான கைகளைத் தலையின் மேற்கூப்பிக்  
 கொண்டு வாங்கிக் கொண்டனள்.



சாருத.—அங்ஙனமாயின் “நஷ்டம் ஆகிவிட்டது” என்று ஏன் உரைத்தீர்?

விதூஷ.—ஏன் காணும் நஷ்டமில்லை; உண்ணவிலலை குடிக்க வில்லை; கள்ளன் களவாண்ட அற்ப விலைபெறும் பொன் பாணைக்காக நாற்கடலின் ஸாரமான மாணிக்கமாலையைத் தொலைத்துப் போயிற்றே!

சாருத.—நண்ப! அவ்விதங்கூறல் சரியன்று.

எந்தநம்பிக்கை யாலிவ் வடைக்கலர்  
தந்துபோயின ளோவத் தடங்கணி  
அந்தநம்பிக்கை யின்பொருட் டேயணி  
இதமாணிக்கக் கோவையை யீதலே. (7)

விதூஷ.—ஓ மித்திரா! என்னுடைய துக்கத்திற்கு இரண்டாவது காரணம் ஒன்றுளது; தோழியர்க்கு இங்கிதங்காட்டிச் சீலை நுனியில் முகத்தைமறைத்தவளாகி என்னை ஏளனஞ் செய்தனர்; ஓய் நான் பிராமணன்; உமமை நமஸ்கரித்து ஒன்று வேண்டுகிறேன். பலதுன்பங்கட்கு இடமான இந்தத்தாஸி சிறேகத்திலிருந்து உமது மகத்தைத் திருப்பிவிடும; வேசையோ என்றால், செருப்புக்குட்புகுந்த பருக்கைக்கற்போலச் சிரமப்பட்டு நீக்கப்பட வேண்டிபவள்; மேலும் மித்திரா! தாசி, யானை, கணக்கன், சன்னியாசி, நம்பிக்கைத்துரோகி, கழுதை இவைகள் தங்குமிடங்களில அஷ்டன்கூடத் தங்கமாட்டான்.

சாருத.—சகாவே! இப்போது தோஷங்களை யெல்லாஞ்சொன்னது போதும்; எனது நிலைமையே யென்னைத் தடைசெய்ய யா நின்றது, பாரும்.

இவ்வுளி விரைந்தும் வலக்குறைவா

விருங்காலேக விலைமாந்தர்

— † திவளுந்தன்மை யெங்குநிறுந்

திரும்பமனத்தைச் சோந்திடுமால்

(8)

அன்றியும் அன்ப !

கருதுஞ்செலவ முடையாணைக்

† காந்தையடைவா ளிமமாதோ

‡ திருவாலடையத் தக்கவள்நந்

(தனக்குள்)

சீலத்தாலே பெறலாமோ

(வெளிப்படையாக)

அரிதாஞ்செல்வந் தன்னாலே

யன்றேயகற்றி விடப்பட்டேன்

§ சரசியவனா மென்னாலே

தணந்துவிடப் பட்டவளன்றோ ?

(9)

விதூஷ.—[கீழேபார்த்துத்தனக்குள்] இவர்மேலே பார்த்துப்பெரு  
மூச்சு விடுதலால் என்னாற்றடுக்கப்படுகிற இவருக்கு ஆசை  
வளரா நிறகிறதென நினைக்கிறேன் ; காமன் வாமனெனது  
நன்றாய்க்கூறப்பட்டுளது [வெளிப்படையாக] ஓய் நண்புந்  
றோரே ! “ இன்று சாயுங்காலம் அங்கு வருகிறேனெனது  
சாருதத்தரிடஞ் சொல்லுக ” எனது அவன்சொன்னான்.  
மாணிக்க மாலையோடு மநமகிழாமல வேறு ஏதோ கேட்  
கும்பொருட்டு வரப்போகின்றனனெனது எண்ணுகிறேன்.

சாருத.—வரட்டும், தோழ ! சந்தோஷமாய்ப் போவான்.

(சேடன் பிரவேசித்து)

சேட.—ஐயா ! அறியுங்க.

மனோபெய்யும் பொருதெலலாம

வளைமுதுகு நனைகுதுங்க

குளிராகத்து வீசங்காற்

குலைஞ்சுமன நடுங்குதுங்க

(10)

† காந்தை = மங்கை

‡ திரு = செல்வம்.

§ சரசி = இனிய குணமுடையவர்.

(சிரித்துக்கொண்டு)

† ஏளுதுளை மூங்கிலைநான்  
 ஏ ! நண்டாய் ஊதுடுவேன்  
 ஏளுதந்தி யோடொலிக்கும்  
 ஏ ! ‡ வீணை வாசிப்பென்  
 நீளுகளு தைக்குரலால  
 நிசப்பாட்டு கள்படிப்பென்  
 ஆளுகிண்ட துமபுரனு  
 நாரதனு மெனனெதிரோ

(11)

ஆயை [ஆரியை] வஷந்தஜேனை உததரவு தந்தாங்கோ.  
 “குமபிலகா ! ஆய [ஆரிய] சாருதத்தனுக்கு நான் வரே  
 ணெண்டு சொல்லெண்டு ;” ஆகையால் சாருதத்தரு  
 வீட்டுக்குப்போரேனக. [போய்ப் பிரவேசித்துப் பார்த்து]  
 § இந்தாலே சாருதத்தரு தோட்டத்தில இருக்கிண்டாரு,  
 அந்தாலே அந்தக் கெட்ட பயலும் ; அங்கே போவேன் ;  
 தோட்டத்தின் வளி சாத்தியிருக்கிறாங்கோ ; இருக்கட்டும் ;  
 அந்தக் கெட்ட பயலுக்குச் சாடை காட்டுகிறேன்.

[என்று மணியாம் பருக்கையை எறிகின்றனன்]

விதூஷ.—அடேயாரடா ? பிராகாரத்திற் சூழ்ந்திருக்கிற விளாம்  
 பழம்போல் எனனைக்கல்லாலடிக்கிறான் !

சாருத.—தோட்டத்திலுள்ள உபரிகைமேல் விளையாடுகிற புற  
 க்கள் கலலைத்தள்ளியிருக்கலாம் !

† ஏளுதுளைமூங்கில் = புள்ளககுழல்.

‡ வீணை = வீணை.

§ இந்தாலே அந்தாலே என்பன இடத்தை யுணர்த்துந்திசைசொற்  
 கள். இழிசனர்மொழி. இதா, இந்தா என்று முக்காலத்தில்  
 வழங்கி வந்தன போலும், “மாலைவெள்ளரு விசுடிமற்றிதா தோ  
 ன்றுகின்ற” சீவகசிந்தாமணி, பதுமையாரிலம்பகம் 67.

விநாஷ.—தேவடியாள் மகனான துவட்டப்புராவே! நில்லு நில்லு;  
இதோ உன்னை இரத்தத்தடியால் உபரிகையிலிருந்து நன்றா  
யநாத மாமபழம் போற் பூமியிற் றள்ளுகிறேன். [என்று  
தடியைத் தூக்கிக்கொண்டு ஓடலுற்றான்]

சாருத.—[பூணூலைப் பிடித்துக்கொண்டு] சினேகிதரே! இரும் இதனா  
லெனன்; அந்தப்பேதைப்புறா பெட்டையோடிருக்கட்டும;

சேட.—என்ன இவன் புறாவைப் பாக்கிறானேயென்று யென்னை  
ப்பாக்கலை. இருக்கட்டும; இன்னொருசிலலை வீசுகிறேன்  
[அவ்வீதம் எறிக்கின்றான்]

விநாஷ.—[சென்று நான்கு பக்கமும் பார்த்து] என்ன! குமபில  
கனா? அவன் சமீபத்திற் போகிறேன் [சென்று வழியைத்தி  
றந்து] அடகுமபிலக! உன் வருகை நலவரத்தாகுக.

சேட.—[பிரவேசித்து] ஐய! கும்படறேன்.

விநாஷ.—அடே! என்னமேகக்குழப்பம். இந்த இருட்டுக்கா  
லத்தில் எங்குவந்தாய்?

சேட.—அடே! இதோ இவன்.

விநாஷ.—யாரடா இவன் யார்?

சேட.—இதோ அவன்.

விநாஷ.—என்னடா தேவடியாள் மகனே! இப்போது பஞ்சக்கா  
லத்தில் கிழப்பிச்சைக்காரனைப்போல மேல்மூச்சு விட்டு  
க்கொண்டு, ஏ சா சா சா வென்று மூச்சுவிடுகிறாய்!

சேட.—இந்திரன் யாகத்தில் அவிர்ப்பாகத்திற்கு ஆசைவைத்த  
காக்கையைப்போல நீ கா கா கா எண்டு கதறுகிறே.

விநாஷ.—அப்படியானால் சொல்லுகி.

சேட.—[தனக்குள்] இருக்கட்டும; இப்படிச் சொல்லுகிறேன்;  
[வெளிப்படையாக] அடே! ஒருகேள்வி கேட்கிறேன்.

விதூஷ.—நான் உன்றலையில எனது காலைத் தூக்கிவைக்கிறேன்.

சேட.—அட! எந்தக்காலத்தில் மாமரம் துளுத்து மொட்டு விடும்?

விதூஷ.—அடதேவடியாள்மகனே! கோடைக்காலத்தில.

சேட.—[சிரித்துக்கொண்டு] அடே அல்ல அல்ல!

விதூஷ.—[தனக்குள்] இப்போதென்ன சொல்லுவோம் [யோசித்து] இருக்கட்டும். சாருத்தரிடம் போய்க் கேட்கிறேன். [வெளிப்படையாக] அடே! சற்று இரு! [சாருத்தரிடம் சென்று] உமையெனது கேட்கிறேன். எந்தக்காலத்தில் மாமரம் மொட்டு விடும்?

சாருத.—மூர்க்க! வசந்தகாலத்தில்!

விதூஷ.—[சேடனருகிற்போய்] மூர்க்க! வசந்தகாலத்தில்!

சேட.—உன்னை மத்தொரு கேள்வி கேக்கிறேன். மிகுந்த பணமுள்ள ஊர்களைக்காப்பாத்துகிறது எது காணும்?

விதூஷ.—அட! இராசமார்க்கம்.

சேட.—[பரிஹாஸத்துடன்] அட அல்ல அல்ல!

விதூஷ.—இருக்கட்டும், சந்தேகத்தில் வீழ்ந்தேன் [யோசித்து] சாருத்தனைத் திரும்பக் கேட்கிறேன். [மீண்டுந் சென்று] சாருத்தனை அவ்வண்ணம் வினவுகின்றனன்]

சாருத.—நண்ப! சேனே.

விதூஷ.—[சேடனிடஞ்சென்று] அட தேவடியாள் பிள்ளையே! சேனே.

சேட.—இரண்டையும் ஒன்றாகக்கூட்டி உடனே சொல்லுங்காணும்.

விதூஷ.—சேனாவசந்தே.

சேட.—அதைத்திருப்பிச் சொல்லு.

விநாஷ.—[தேசத்தைத் திருப்பிக்கொண்டு] சேனாவசந்தே.

சேட.—அடே மூட ! பதங்களைத் திருப்பு.

விநாஷ.—[கால்பாதங்களைத் திருப்பிக்கொண்டு] சேனாவசந்தே.

சேட.—அடே மடையா ! எழுத்துள்ள பதங்களைத் திருப்பு.

விநாஷ.—[யோசித்து] வசந்த சேன.

சேட.—அதோ அவள் வந்திருக்கிண்டாள்,

விநாஷ.—அதைச் சாருதத்தனுக்குத் தெரிவிப்பேன் [போய்]  
சாருதத்தனோ ! உமது † தனிகள் வந்திருக்கின்றன.

சாருத.—தனிகள் நமது குலத்தில் உண்டோ ?

விநாஷ.—எது குலத்தில் இல்லையோ அது வாசலில் இருக்கி  
றது ; வவநதவேளை வந்திருக்கிறாள்.

சாருத.—மித்திரா ! என்னை ஏமாற்றுகிறாயா என்னை ?

விநாஷ.—என் சொல்லில் உமக்கு நம்பிக்கை யில்லாவிடில்  
இந்தக் குட்பிலகளைக் கேளும ; அட தேவடியாள் மகனே !  
குட்பிலக ! இவருவா !

சேட.—[வந்து] ஆரிய ! வந்தனம் பண்ணுகிறேன்.

சாருத.—அட ! உன் வரதது நல்லதாக ; வசந்தசேனை வந்திருக்  
கின்றாளா ? உண்டைபைக் கூறு.

சேட.—அந்த வவநதவேளை இதோ வந்திருக்கிறாள்.

சாருத.—[பெருங்களிப்போடு] அடே ! பிரிய வசந்தத்தைப் பயனற்  
றதாக நான் ஒருபொழுதுஞ் செய்யேன் ; இந்தப் பரிசைப்  
பெற்றுகொள்ள [என்று உதாரியத்தைக் கொடுக்கிறான்]

---

† தனிகள் = செல்வவான், கடன கொடுத்தவன்.

சேட,—[வாகுகிக்கொண்டு நமஸ்காரஞ் செய்து சந்தோஷத்தோடு]  
ஆரியையிடஞ்சென்று தெரிவிப்பேன் [என்று போயினன்].

விநாஷ.—ஓப் ! இந்த மேகஞ்குழந்த நாளில் அவள் எதற்காக  
இங்கு வந்திருக்கிறாள் ; நீ அறிந்தீரோ ?

சாருத.—சுநேக ! நன்றாய் விளங்கவில்லை,

விநாஷ.—நான் அறிவேன் ; மணிக்கமலை குறைந்த விலையுள்  
ளது ; தங்கப்பாளை அதிக விலையுள்ளது, ஆகையால் திருப்  
தியுறாமல மேலும் பெற வந்திருக்கிறாள்.

சாருத.—[தனக்குள்] மனக்களிப் போடு செல்வாள்.

(பிரகாசமான அபிசாரிகை வேஷத்தோடு மிக்க மோகத்தில் மூழ்கிய  
வசந்தசேனை குடைபிடிக்கிற சேடியோடும் விடனுடனும் பிரவேசம்)

விட,—[வசந்த சேனையைச்சுட்டி]

தாமரை காணுத் தனியிலக்குமி மன்  
மதனது தகைமிகு † கருவி  
கோமள ‡ குலப்பெண் சோகமா வசந்தன்  
குளிராமரம் பூத்தநன் மணப்பூ  
காமனார் § சமயக் கூச்சமுற் றனளாய்க்  
கடிகொளும் லீலையாயப் ஐ பதிகர்  
தாமடி தொடர இரதிகேத் திரததிற  
றூனிதோ வருகிறா ளன்றே.

(12)

வசந்த சேனா ! பாரு பாரு.

† கருவி = ஆயுதம்.

‡ துலப்பெண்சோகம் = குலப்பெண்கட்குத்தயரம் விளைவிப்பவள்.

§ சமயம் = மதம்.

ஐ பதிகர் = வழிப்போக்கர்.

விரதமுற்ற மங்கையரி நிதயம் போல  
 † விலங்கலுச்சி தொங்குமிகு கார்மே கங்கள்  
 ‡ குரவையெனக டு குளிறுகின்ற னீ கோடத் தாலே  
 குதுகலித்து விரைவாக மேனமீ தோங்குங்  
 கரவற்ற வாயிரங்கண் மஞ்ஞை பச்சைக்  
 கலாடமவிரித தாடுகின்ற தன்மை காணிற்  
 பரவலுறு மாகாயம் மணியா லாய  
 பருவிசிறி யாலவீசப் பட்டாற் போலும். (13)

அன்றியும்,

தாரைகளான் மோதுற்ற தவளை சேறு  
 தடவுசிறு முகத்தோடு தணணி ருண்ணு  
 மூரிமயில கத்துகின்ற கடம்புச் || சால  
 ¶ முனளடுத்த விளக்கம்போ லொளியைத் தந்த  
 சீரகன்ற குலத்திழிந்தோன் றுறவைப் போலத்  
 திங்கணமங்கு லானமறைத்த ஹரமுன நீமை  
 சாரகுலத்திற் சந்தித்ததையல் போலக் காந்துஞ்  
 \* சபலைநில்லா தோரிடத்துஞ் சலியா நினற. (14)

வசந்த.—பாவ ! நன்கு சொற்றனை ! இவளோ !

ஓமூ ! நிலைத்தபயோ தாங்கொ ளென்னோ  
 றெகாநதன் புணர்ச்சியுறு நிற்குங் காலே  
 நீமூட வந்திவிட மென்செய் கின்றாய்  
 நிலலடியென றுரைப்பதுபோ னீளுங் கங்குல்  
 சீமாட்டி சக்களத்தி சினமே மேவித்  
 திரைகடற்போ லாகாயம் பிளக்க விம்மிப்  
 o போமாறு யான்புகுதர வண்ண மோங்கும்  
 புவிமிசைப்பற் பலதடைகள் புரிகின் றுளால். (15)

† விலங்கல் = மலை

‡ குரவை = கடல்.

§ துளில் = ஒலித்தல்.

|| கோடம் = ஒலி. (வடசொல்)

|| சாலம் = மரம்.

¶ முன் = மேல்.

\* சபலை = மின்னல்.

o போமாறு = போகும்வழி.



விடன்.—இருக்கட்டும், இராத்திரியானவள் இவ்வண்ணம் நிக்  
தையடைக.

வசந்த.—பெண்டன்மையாற் பேதமை யுற்ற இவளைப் பழித்தலா  
றபயனென்ன ? பாவ ! பாடும்.

மாரிமழை பெய்திடுக மடமடவென் றதீர்க  
மூரியிடி வீழ்ந்திடுக மோகமுறு பிரியற்ச்  
சேரவெணு நாயகியின சீதமுறு தாபம்  
ஓரணுவெ னுமமள வுறார்எனல் உரித்தே. (16)

விடன்.—வசச்சேனையே ! பாடு பார் ; இதோமற்றொன்று.

காற்றினுலைக்கும வேகமுந்தாரைக்  
† கங்கபத் திரங்களுங் கவிததல  
போற்றுபேரிகையும் பொன்னொளிமின்னற்  
கொடியெனும புனைபதா கையையு  
மேற்றகார்மங்குல் பகைமிகவலியி  
விருக ரேந்தலை யொத்த  
‡ கீற்றிலாமதியின § காமெனுங்குழுவைக்  
கேளறக் கவர்தலைப் புரிந்த. (17)

வசந்த.—இது சரி. இதோமற்றொன்று.

யூதபத்தி னிறமேவிக் கால்பூரித்தே  
யுறத்தொங்கு மகடுமிகு மொலியுஞ்சால  
சோதிமின்னலாற் பகத்தாற் றீசபளமுற்ற  
தொன்மேகத் தானமுனமே னுயருற்றேனான்  
நாதனைநீத் தகன்றிருக்குந் தையலார்க்கு  
நனிசாவுப் பறைபோல நலமிலகொக்கு  
தீ || திரணத் தினிலுப்பைத் தடவல்போலச்  
சென்மழைநான் மழைநாளென் றேசெப்புற்ற. (18)

† கங்கபத்திரம் = அம்பு.

‡ கீற்றிலாமதி = முழுச்சந்திரன்.

§ கரம் = கிரணம் ; அரசிறை.

|| சபளம் = பலவகைநிறம்.

|| இரணம் = புண்.

விடன்.—வசந்தசேனையே பாரு. இஃதிவ்வண்ணமே ; மற்றொன்று பார்.

† பலாகமெனும் வெண்டலைப்பா கையுமேலோச்சப்  
படுமினனற் சாமரையும் படைத்தவானம்

‡ விலாழிமதம் பெருகுவெணகோட் டீ மெபலொப்ப  
மிசுகதுபபுப படிவமுற விழைந்தாற்போலும். (19

வசந்த.—பாவ ! பாறும் பாறும்.

நரமார் தமால விலைபோற் கறுத்த  
காரினஞ் சோதிச் சூரியன நனைவிண்  
விழுங்கிய ; கணையால் வீழ்த்தமாக் களபக்  
சூழுவெனப் புற்றுக் கீ குயின்றா ரைகளாற்  
கரைந்தன ; மாடம் விரைவொடு சரிக்குஞ்  
சாபலந் தங்கத் || தீபிகை கடுத்த ;  
மதிலிர னீ மைந்தில் \* பதிதனைப் படைத்த  
மங்கையை நிகர்ப்பப் பொங்குது மஞ்சால  
கரவொடு கவரப் பட்டது காண்டி !

(20)

விடன்.—ஓவசந்தசேனே ! பார் பார்.

o மின்கச்சை யாற்பிணித்த  
வேழமென ஒன்றொடொன்று  
மேன்மோதித் தாரைகளால்  
விளங்குகருஞ் \* சீழ்தம்

† பலாகம் = கொக்கு.

‡ விலாழி = யானை ததுதிகை நீர்.

§ உப்பல் = ஆண்பாணை.

|| குயின் = மேகம்.

|| தீபிகை = விளக்கு.

|| மைந்து = வலி.

\* பதி = கணவன்.

o மின்கச்சை = மின்னலாகிய கயிறு. கீழ்வயிற்றுக்கச்சை யென்று,  
சிலப்பதிகார அரும்பதவுரை யாகிரியர். “கச்சை யானைப்பிட  
தலையேற்றி” சிலப்பதிகாரம், இந்திரவிழ்வுரெடுத்த காலை  
வரி 142.

\* சீழ்தம் = மேகம்.

பொன்னுலகாள் புருகூத  
 னுணைகொடு பூமிதனைப்  
 புகழ்வெள்ளிக் கயிறுகளாற்  
 பொருந்தவிழுத் திடல்போன்ம்.

(21)

மேலும் பார்.

பெருங்காற்றாற் பூரித்த லுற்றதாயும்  
 பேரொருமைக் கூட்டரிகர் நீலமேவித்  
 திரமில்சல னம்பொருந்தி மின்னலாய  
 சிறகருள்ள தாயுமுள்ளே குழம்பலுற்ற  
 திரைகடனோ † அம்புதங்கள் தமமாலிந்தத்  
 திபபியமா மணமவிசம் புதுபபைப்புற்கள்  
 பரவுபுவி மணிமயபா னம்போற்றாரை  
 பலவீழ்த்திப் பிளந்திடுமோர பண்பேபோலும். (22)

வசந்த.—வேறென்று.

‡ சொக்குமயில் “கேகா” வென் றொனிகளாலே  
 துரிதமுடன் வாவாவென் றழைத்தலுற்றும்  
 கொக்கினங்கண் மீப்பறந்து பெட்டினோடு  
 கூடலுற்றும் பங்கயங்க டம்மைந்தத்  
 மிக்க நீ வக்கி ராங்கங்க ளெல்லையற்ற  
 வேதைகொடு நோக்குமொரு பார்வையுற்றுந  
 திக்குகளை மைபோன் ‡ மே சகமாச்செய்து  
 || செற்றொழுதி விண்ணகத்திற் செறிந்தேகின்ற. (23)

விட,—அது அவ்விதந்தான், ஆயினும் பாரு பாரு.

அசைவிலா வம்புயக் கானக் கண்களைப்  
 படைத்திராப் பகலிவை யற்றதா யொளிர்  
 மினகளாற் கணப்பொழு தளவு கண்கட்டுக்

† அம்புதம் = மேகம்.

‡ சொக்கு = அழகு.

நீ வக்கிராங்கம் = அன்னப்பறவை.

‡ மேசகம் = சருமை.

|| செற்றொழுதி = மேகக்கூட்டம்.

காண்டல் காண்ப்ப டாமைக ஞடைய  
 இருணனி பெற்றே யிருந்தசா முகங்களை  
 மருவிய தாயும் மழைகளின் றுரை  
 யாகிய வீட்டி லமாந்த தாயும்  
 மா † வம் போதர மாமொரு ‡ தாமனை  
 உடையதாய்ப் பலபல வருமே கங்கள்  
 எனங்குடை கவித்த லேற்ற தாயும்  
 ஐருக்குமீவ் வுலக மிககணஞ் சேட்டை  
 யன்றியே நித்திரை யடைந்தது போலும். (24)

வசந்த.—இது இப்படியே ; பாறும் பாறும்.

தீயோர்க்கிழைத்த உபகாரச் செயல்போற்  
 சேண்மீன் மறைந்தனவால்  
 ஆயும்பதியைத் தணந்துறைமா னினிபோற்  
 றிசைக ளவிர்தலிலே  
 நோயும்வலாரி படைத்தீயிற் சுறுக்கா  
 யெரிக்கப பட்டதனற்  
 டீ காயமுருகிக் கீ கயவழுவாய்க் காந்தி  
 வீழா நின்ற தனறே. (25)

எழுதல் தாழ்கல் களைததல் மழை  
 || எக்கா இருளின குழா மிழைத்தல்  
 கழிநூதந ஶீ மா நெற்றன் போற்  
 கனங்கள் பற்பல உருப் படைத்த. (26)

தடித்தங் குறலாற் றழலெரி போலும்  
 நரைப் \* பக மேவலா னகைசெய லொத்தும்  
 தாரையாஞ் சரங்கள்,ற் பாரினிற் பொழியு  
 மாகண்டலன் விலா லாடலை பேய்ந்து

† அப்போதரம் = மேகம். ‡ தாபன் = வீட்டிலுடனுறைவோன்.

§ காயம் = ஆகாயம். || கயம் = நீர்.

|| எக்கர் = சொரிதல். ஶீ மாடு = செல்வம். \* பகம் = கொக்கு.

மசைதரு மசனியா லரற்றலைக் கடுத்து  
மெழுமரி லத்தாற் சுழற்சி யுறழ்ந்துங்  
† காரகி மானுங் காரகண மிடைநதுங்  
கரும்புகை சூழ்ந்தெனக் காணலுற் றதுவிண். (27)

என்னருங் காதல னிலல மேகுமென்  
றன்னைநீ யசனியா லச்சத் தாழ்த்தினை  
பன்னருந் தாரையாம் பருஉக்கையாற் றொடத்  
‡ துன்னினை நாணதைத் துறந்தை கொல்வினை. (28)

இந்திர ! முன்னர் நினனே டிரதியுற்  
றிருந்தேனோ ? நீர்ப்  
§ பிந்துடை மழையார்ப் பாலமால்  
|| பேமுறக் கனையா நின்றாய்  
சுந்தரத் துணைவற்றேழச் செல்லுமென்  
|| துறையைச் || சோரி  
சுந்தியே தடுத்தலுன்றன் \* செம்மைக்கிங்  
கடுத்த தன்றே. (29)

கொவ்வையிதழ்ச் சசிகணவ ! கோதமனா  
லகலிகையின் கூட்டான் முன்னர்  
எவ்வணநீ வருந்தினையோ அவ்வணமே  
யென்றுயர மிஃதெண் ணையோ !  
o எவ்வமுறும் பிறர்வருத்த மறியாத  
ஏந்தாலிக் கணமே யென்னை  
\* நொவ்வு செயுங் கொண்டல்களை  
நொய்தினகற் றுதல்நினக்கு @ நோன்மைத் தாமே. (30)

† கார்அகி = கிருட்டினசர்ப்பம். ‡ துன்னல் = நெருங்கல்.

§ பிந்து = துளி. || பேம் = அச்சம்.

|| துறை = வழி. || சோரி = மழை.

\* செம்மை = அழகு, இங்குக்கௌரவத்திற்காகு பெயர்.

o எவ்வம் = துன்பம். \* நொவ்வு = வருத்தம்.

@ நோன்மை = பெருமை.

அன்றியும்,

சதமக ! முழங்குதி † சலத ரங்களின்  
சிதருதி தாரையைச் சிதைவி லாயிரம்  
அதிரிடி விடுக்குதி யனபன மாட்டுறுந்  
தத்தனின் மகளிரைத் தடுத்தவ வல்லையோ ! (31)

பிடுறு கொண்டலே ! பெரி தொலிக்குதி  
ஆடவா கொடுமையாரத் தவாக ளாதலின்  
ஒடுறு தொழினமிகுத் தொளிசெய் மின்னலே !  
தேடுறு சிறுமியர் ‡ சிறுமை தேர்ந்திலே. (32)

விடன்.—பவதிவசந்தசேனையே ! நீ உபாலம்பநம்போதும், மின்  
னல் உனக்கு உபகாரியல்லவோ !

‡ வெண்களிறகல மேவியதங்கக்  
கயிறுவிண டொடுமலைச் சிகரம்  
நண்ணிய தவளப் பதாகையிந்திரனார்  
நடுமலை யொளிநுந் நீபம  
எண்ணுறுமீவையே யுவமையாய்க்கொண்டே  
யிருந்திவி விளக்கிய மின்னல்  
பெண்மணியே ! நின்காதல ஶ் னகத்தைப்  
பிழையறக் காட்டுகின்றது காண். (33)

வசந்த.—பாவ ! நீர் சொல்லுகிறபடி இதேர அவர் வீடு.

விடன்.—கலைகளெல்லாங் கற்ற உனக்கு உபதேசிக்கவேண்டுவ  
தொன்றுமில்லை ; ஆயினுஞ் சிநேகமானது வார்த்தை சொ  
லனுமபடி செய்கிறது ; அங்குப்போய் அதிகக்கோவமபா  
ராட்டாமலிருக்கக்கடவை.

† சலதரம்=மேகம், தடவகணுருகொடு மீண்டனசலதரங்கள்,  
சிகாழித்தல புராணம் நாடடிச்சருக்கம் 2

‡ சிறுமை=துன்பம்.

நீ உபாலம்பநம்=நிந்தை.

‡ வெண்களிறுஅகலம்=ஐராவத்தின்மாற்பு. ஶ் அகம்=வீடு.

கோவத்தா விரதிகெடுங் கோவமின்றேற் காமமிலை  
கோவத்தைக் கொள்ளுதிரீ கோவமுறச் செய்துதிரீ  
கோவமின்றி யடிக்கடிநீ குதுகலிப்பைப் பூணுத்பாற  
கோவமிலா அவனறனக்குங் குதுகலிப்பை யூட்டுதியால். (34)

இருக்கட்டும்; இவ்வித முரைப்பேன; ஆரிய சாருதத்தரி  
டமவ்விதஞ் சொல்லு.

† மலர்க்கதம்ப ‡ நீபமண மரீஇக்கார் மேகம்  
வழங்குங்கா லாசைகளிப் புடையா ளாகிச்  
சலநனைத்த கூந்தலொடு மின்ன டீ லம்போ  
தர ‡ வேற்றா னடுக்கமுற்று சின்னைக்காணு ம  
நலவிரும்பா னின் || கேக மடைந்து ¶ பாத  
சாலங்க ணண்ணியநின் னனிச்ச மென்னச்  
சலசப்போ தெளமெலிய பாதந் தமமைச்  
சாரந்தபங்க மறகநழுவா நின்றாள் பாவை. (35)

சாருத.—[கேட்டு] மித்திரா! இதென்ன வென்று அறிவாய்.

விதூஷ.—உமது உக்தரவுப்படி [வசந்தசேனை யண்டையிற்போய்  
ஆதரத்தோடு] உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்.

வசந்த.—ஆரியரே! வந்தேன்; உமது வருகையும் நல்வரவே [விட  
னைநோக்கி] எனக்குக் குடைபிடிக்கிறவளுமக்கிருக்கட்டும்.

விடன்.—[தனக்குள்] இந்தத்தந்திரத்தால என்னைச் சாமர்த்திய  
மாயலுப்பினள். [வெளிப்படையாக] பவதி வசந்தசேனை  
யே! அப்படியேயாகட்டும்.

மிருடமப மாயைவஞ்சம் பொய்வா ழில்லம்  
வேதைதரு கொடுமைகுடி யிருக்கும் வீடு  
புகுமிரதி கேளிரிதம் புணருங் கோயில்  
புகல்சுரத விழாப்பண்ட சாலை யென்னு

† கதம்பம்=வெண்கடம்பு.

‡ நீபம்=செங்கடம்பு.

§ அம்போதரம்=மேகம்.

¶ ஏறு=இடி.

|| கேகம்=வீடு.

¶ பாதசாலம்=காற்சிலம்பு.

நருவேசைத் தொழித் லாவ ணத்திற் கென்று  
 நழுவலுறு கண்ணோட்டப் பணிகா ரத்தின்  
 டு பகர்தலுறு னீ நிஷ்கிரய சித்தி ரஸ்து!  
 பரவுபெண்கள் சிகாமணியே பைமபூங் கொம்பே!

வசந்த.—ஆரியமைத்திரேய ! தமது சூதாடியெங்கே ?

விதூஷ.—[தனக்குள்] ஓகோ ! ஆச்சரியம் ! சூதாடி என்று சொ  
 லலுகின்றனளெவள் ; அந்த வார்த்தை நமது நண்பனே யல  
 ன்கரிக்கின்றது. [வெளிப்படையாக] வசந்தசேனையே ! அவ  
 ரழிந்துபோன தோட்டத்திலிருக்கின்றனா.

வசந்த.—ஆரியரே ! உங்களழிந்த மரத் தோட்டம் எது ?

விதூஷ.—வசந்தசேனையே ! எந்த இடத்தில் உண்ணுதலிலலை  
 யோ ; குடித்தலிலலையோ !

(வசந்தசேனை புன்சிரிப்புக் கொள்ளுகின்றனள்)

விதூஷ.—ஆகையால் நீ அங்குப் போகலாம்.

வசந்த.—[சேடியைப் பார்த்து] அங்குப்போய் நான் சொல்லவே  
 ண்வெதென்னே ?

சேடி.—சூதாடியே ! பிரதோஷகாலஞ் சுகமாக விருக்கிறதா ?  
 எனறு ;

வசந்த.—எனக்குத்தெரிய முண்டாகுமா ?

சேடி.—சமயத்திற் றையியமுண்டாகும்.

விதூஷ.—பவதி ! பிரவேசிக்கலாம்.

† ஆவணம்=கடைவீதி.

‡ பணிகாரம்=பலபண்டம், பண்ணிகாரத்தின்றொருத்தல்.

§ பகர்தல்=விற்பல்.

|| நிஷ்கிரயசித்திரஸ்து=விலையிலாபப்பேறுண்டாகட்டும் என்று அது  
 ககிரகித்தபடி.



வசந்த.—[பிரவேசித்து அருகிறசென்று பூக்களாலடித்து] அட! சூதாடியே! உனக்குப் பிரதோஷஞ் சுகமா?

சாருத.—[நோக்கி] அட! வசந்தசேனை வந்துற்றனள். [களிப்போடு எழுந்து] அடிகாதலீ!

நீண்டகன்ற கருங்கண்ணீ! நினைவொடியான் † சாக்கிரதம  
பூண்டிருககுந் கானிங்கிப் போய்விடுமே பிரதோடம்  
ஆண்டபெரு மூச்சதன லகனுவிடு நிசினினே  
மணடுறலா லந்தியதே ஏகுகின்ற சோகமறறு. (37)

உனவரத்து நலவரவே! இதோ ஆசநம, வீற்றிரு.  
விதூஷ.—இதோ பீடம, இதிலிரு.

(வசந்தசேனையுட்கார்ந்த பின்னர் மற்றையோரும் உட்கார்ந்தனர்)

சாருத.—நண்பரே! பாரும பாரும.

செவியுற்றுச் ‡ சென்னீர்வார் செங்கடப்ப மலராலே  
ஐ துவிகுயங்க டமிலொன்று துதியிளமை யரசற்ற  
புவியாளும் பூவரசின் புதலவனையே நிகராக  
நவமுறுபே ரபிடேகந் தனைநண்ணி யிருக்கின்ற. (38)

ஓய் நண்பரே! வசந்தசேனையின் வஸ்திரங்கள் நனைந்திருக்கின்றன. வேறு ஆடையும் உத்தரீயமுங் கொடும.

விதூஷ.—தாம உத்தரவளித்தபடி.

சேடி.—ஆரிய மைத்திரேய! நீ இரும். ஆரியைக்கு அடியேன் பணிவிடை செய்வேன [அவ்வண்ணஞ் செய்கின்றனன்.]

விதூஷ.—[ஈ அபவாரிதத்தோடு] ஓய் மித்திரரே! இவளை ஒரு கேள்விகேட்கிறேன்.

† சாக்கிரதம் = விழிப்பு.

‡ சென்னீர் = மழைச்சலம்.

ஐ துவி = இரண்டு.

ஈ அபவாரிதம் = ஒருபக்கத்திற்கும்பி முகத்தின் ஒருபக்கத்தை ஒரு கையால் மறைத்தல்.

சாருத—அப்படியே செய்க.

விதூஷ.—[வெளிப்படையாக] நிலாவில்லாத மேகமூடிய இந்த இருளில யானாகாரணமபற்றி வந்தாய்?

சேடி.—ஆரியே! பிராமணன் கபடமற்ற வெள்ளை.

வசந்த.—அல்ல; சமர்த்தன் என்று சொல்லு.

சேடி.—அந்த மாணிக்க மாலையைப்பற்றித் தெரிந்துகொள்ள எங்கள் ஆரியை வந்திருக்கின்றனர்.

விதூஷ.—[†ஜநாந்திகத்திவ்] ஓய்! முன்னரே நான் சொன்னேனே. இரத்திராவலியின் விலைகுறைவு; சுவர்ணபாண்டத்தின் விலை அதிகம்; இவள் திருப்தியடையாமல அதிமாக வாங்க வந்திருக்கின்றனர்.

சேடி.—அதானது ஆரியையாற் றன்னுடையதென்று சொல்ல ப்பட்டுச் சூதாட்டத்தில் இழக்கப்பட்டது. அரசன வேவு காரனாகிய சபிகன் போன விடந்தெரியவில்லை.

விதூஷ.—பவதீ! சொன்னதே சொல்லப்படுகிறது.

சேடி.—அவனைக்கண்டு பிடிக்கிறவரையில் இந்தத் தங்கப்பாணையை வைத்திரும் [என்று காட்டுகின்றனர். விதூஷகன் உற்றுப் பார்க்கின்றான்]

சேடி.—ஆரியரே! நன்றாக உற்றுப்பார்க்கின்றீரே! முன்பு உம மால இது பாவையிடப் பட்டிருக்கிறதா என்ன?

விதூஷ.—வேலைத்திறமை கண்ணைக்கவருகிறது.

சேடி.—ஆரியரே! பார்வையால் மோசம்போனீர்; அதே தங்கப்பாண்டம் இது.

† ஜநாந்திகம்=வவனுடன் பேசப்படுகிறதோ அவனையன்றி மற்றை நாடக பாத்திரர்கட்குத் தெரியாதவண்ணமாய்ப் பேசுதல்.

விநாஷ.—[சந்தோஷத்தோடு] ஓய் மித்திரரே ! நமது வீட்டிலிருந்து திருடர்கள் அபகரித்துக் கொண்டுபோன தங்கப்பாளை இதுதான்.

சாருத.—மித்திரா !

அடைக்கலத்துக் கீடாக வளிக்கவெந்த வியாசமதைப் புடவிதனில நாமுன்னர்ப் புகுந்தெண்ணி னோமஃதே அட ! விநதப போழ்த்தத்தே யாரமப முற்றநங்கண்  
† கடிபொய்யோ மெய்யோயரா ? கண்டறிய வல்லார்காண். (39)

விநாஷ.—ஓய் ஆப்தரே ! உண்மை ; எனது பிராமணத்தன்மையின்மேல் ஆணையிடுகிறேன்.

சாருத.—சந்தோஷம் ! சந்தோஷம் !

விநாஷ.—[ஜநாந்திகத்தில்] ஓய் ! எவ்விதம் இஃது உனக்குக் கிடைத்ததென்று கேட்கிறேன்.

சாருத.—என்னகுற்றம் ?

விநாஷ.—[சேடியின்செவியில்] இன்ன இன்ன விதமாகவோ ?

சேடி.—[விநாஷகன் காதில்] இன்ன இன்ன விதமாக.

சாருத.—என்ன சொல்லப் படுகிறது ? நாங்கள் நீக்கப்பட்டவர்களா ?

விநாஷ.—[சாருதத்தன்காதில்] இவ்வண்ணமென்று.

சாருத.—பத்ரே ! உண்மையில் அதே தங்கப்பாளையா இது ?

சேடி.—ஆரியரே ! அது தான்.

சாருத.—பத்ரே ! பிரியசமாசாரஞ் சொன்னவர்களைப் பிரயோசனப் படுத்தாமல் ஒருபோதும் நான் விடுகிறதில்லை ; இந்த மோதிரத்தை இனாமாக வாங்கிக்கொள்ளு [என்று விரலில் மோதிரமில்லாமையை நோக்கி வெட்கமடைகின்றன்].

வசந்த.—[தனக்குள்] இதனற்றான காமிக்கப்படுகின்றனை!

சாருத.—[ஜகார்திகத்தில்] ஓ கஷ்டம்!

† பூதியில் லவணமிர பொருந்தித் தங்கிலென் !  
ஆதிதொட் டேவதில நனறி யாற்றுமேமார்  
‡ ஏதிலான சினமுமாக் களிப்பு மிப்புவி  
மீதினிற பயனிலை யெனபா மேலவா. (40)

இறகிலாப் பறவைகாய்ந்த  
‡ பாதப நீரிலபொயகை  
வறிஞன்வெண் பலலில நாகம்  
மண்ணினிற சமமென் பாரால். (41)

சூரியவில்ல நீரறுகேணி  
துளிரிலை யற்றவோ னீ துருப  
|| தீநதையுற்றோ னொப்பெனபுகல்வா  
சோந்துமுன் பார்த்தவ ராய்  
¶ மானவா \* சங்க மந்தனூற்றன்னை  
மறந்தமா வறிஞாகள் மகிழ்ச்சி  
தானுபொழுதி லிவ்வணமபயனற்  
றேகுமாற் றண்கடற் றரையில். (42)

விதாஷ.—ஓய் துக்கப்பட்டது போதும் [வெளிப்படையாகப்பரிகாச  
த்தோடு] வசந்தசேனையே ! எனது ஸ்நாநச் சவுக்கத்தைத்  
தா ?

வசந்த.—ஆரியசாருதத்த ! என்னை இந்த மாணிக்கமாலையால்  
அவமாநஞ் செய்தல் அழகல்ல !

சாருத.—[வெட்கத்தோடு சிரித்துக்கொண்டு] வசந்தசேனா பாருபார்!

† பூதி=செல்வம்.

‡ ஏதிலான்=வறிஞனென்றபடி.

‡ பாதபம்=மரம்.

‡ துருமட=மரம்

- || தீநதை=எளிமை. ¶ மானவர்=மனிதர். \* சங்கமம்=கலப்பு.

உண்மையை நமபுவா ருலகி வியாவரே  
நண்ணுது துரும்பென நவிலு வாரொனேக்  
† கண்ணிலா வறுமையிக் காகினிக் கணே  
யெண்ணிலாச் ‡ சங்கைக ளேயிழைக்கு மால். (43)

வினாவு.—அடியே ! நீ இங்கு நித்திரை செய்யப்போகின்றனையா  
எனன ?

சேடி.—[சிரித்துக்கொண்டு] ஆரியமைத்திரேய ! நீர் வெள்ளையெ  
ன்பதை இப்பொழுது நீரே வெளியிடுகின்றீரே !

வினாவு.—ஓ சிநேகித ! சுகத்திலிருக்கிற மாந்தர்களை வெருட்டும்  
பொருட்டு, இந்த மேகம மறுபடியும் மிகுதியுற்ற மழைத்  
தாரைகளால் பிரவேசியா நின்றதுபோலும்.

சாருத.—நீர் நன்குரைத்தீர்.

திங்களுக்கோர் தீங்குற்ற தெனக்கண்ணீர்  
சேன்சொரித லொப்பச் சேற்றிற்  
றங்கு நீ மரை முனையெழல்போற் றுரைமங்கு  
லைப்பிறித தரைக்கண வீழும். (44)

ஃபலராம னுடைநிறததைப் படைத்த கொண்மூ  
பாருலகிற் பெரியாரான் மனமே போல் || நின்  
மலமாயுந் தடாவிரைவின மகிழ்ந்த தாயும்  
மாலதோழன் ¶ காண்டவன் கணையே போல  
வலமாயு மவிந்தமழைத் தாரை தமமை  
வானுலகத் தினையோம்பு வாணோர் கோமான்  
அலகின் \* முத்த பண்டாரஞ் சொரிந்ததென்ன  
அவனிமகண் முதுகுளையப் பொழியா நின்ற.

† கண் = தாட்சணியம்.

‡ சங்கை = சந்தேகம்.

§ மரை = தாமரை, முதற்குறை.

ஃபலராமன் உடைநிறம் = பலராமன் வஸ்திர நிறங்குறுப்பென்ப.

|| நிம்மலம் = அழுக்கின்மை. ¶ காண்டவன் = அருச்சுனன்.

\* முத்தபண்டாரம் = முத்துப்பொக்கசம்.

காதலீ ! பாரு பாரு !

† தமாலப் பொடியின் ‡ சாய லளாவிச்  
சமாநந் தழீஇய வென்றுட னென்று  
குழுமிய மழையான மெழுகுத லுற்றுஞ்  
சீத நறுமணஞ் செறிதலை யேற்று  
§ மாசுகந் தன்னால் வீசுத லுற்றும  
விளங்கு விசும்பைத் துளக்கிய மேகம்  
புணர்ச்சி விரும்புங் குணசசஞ் || சலைகள்  
ஆதர மிகுத்த அங்களை மார்கள்  
தாமே போரதுதங் காதலர்த் தழுவல  
போலவே யாலிங் கருத்தைப் புரிந்த. (46)

(வசந்தசேனை கிருங்கார பாவத்தை வெளிப்படுத்திச் சாருதத்தனை  
யாலிங்கனுஞ் செய்கின்றனள்)

சாருத.—[கைதொட்டுப் பயின்றானாகத் தானுந்தழுவி]

மேகமே ! நீகமபிர மேவியே முழங்குவாய் விண்  
ணேகுநின் அதுராகத்தா லோமதன் பிழை யுற்ற  
தேகமென் கைதொட்டினறுப் பயிறலாற கிலிர்த்தரோமம்  
மோகமு மிகுத்தநீப மொய்மமல ரெனலா யிற்தே. (47)

விதூஷ.—தேவடியாள் மகனாகிய || துர்த்திரமே ! நீ இப்போது  
¶ அநாரியனாக விருக்கின்றனை ; வசந்தசேனையை மின  
னலால் அச்சஞ் செய்கின்றனையே !

சாருத.—நணப ! உபாலமபருஞ் செய்யாதீர் !

† தமாலம் = பச்சிலை.

‡ சாயல் = நிறம்.

§ ஆசுகம் = காற்று.

|| சஞ்சலை = மின்னல்.

|| துர்த்திரம் = மேகக்குழப்பம்.

¶ அநாரியன் = இழிந்தோன்.

என்போ வியராற பெறலரிய

இனையாள் தழுவந் திருவுற்றேன்

மன்னே யிந்தத் தூததிநூ

முண்டு † மழைத்து மின்னுகவே. (48)

அன்றியும் அனப!

தம்மிலம புகுந்தகாமத் தையலார தங்கணமேக

அமபினு னனைந்துசீத மரீஇயபொன் னங்கநதமமைத்

தமமணி சடலததோடு சாரயார் தழீஇககொண்டாரோ

இமமணி லவாவாழ்காலம ஈழலபே ஹற்றதாமால. (49)

பிரியே! வசந்த சேனையே!

தூண்டலைச சலிக்கும் போதிகை யீறு

பூண்டவி தாநம † பொதிர்வுற நிருபபினு

நிலையுற் றதுபூம பொவிவுள வோவியந்

ததைசுவர் பூசிய சுதைமிக வெடித்துக்

‡ கனந்தரு நீரால நனைவுற் றதுகாண. (50)

[மேல் நோக்கி] அட! இந்திரதநுசு; சுந்தரீ! பாரு பாரு.

இந்திரவில் லெனுநீல அங்கைதனைத் தூக்கி

இருண்மேக ‡ வநுவதனு லிருஞ்சபலை || தாலு

முந்துறவே நீட்டியகி லமமொடு விசுமபு

முட்டினறிக் கொட்டாவி விடுத்தலையே நிகர்க்கும்.(51)

ஆகையால் வா உட்கட்டுக்குட் போவேம் [என்று எழுந்து செல்கின்றனன்]

† மழைநீதல்=மழைபெய்தல், அரும்பிரயோகம், “மழைத்தவிண் ணகமென முழங்கிவானுற” இராமாயணம், கிஷ்கிந்தகாண்டம், சம்பாதிப்படலம் 1.

‡ பொதிர்வு=மிகுதல்.

‡ கனம்=மேகம்.

‡ அநு=சதுப்பு.

|| தாலு=நாக்கு.

பனைக்கண் வீழிற் றராம் பாதபச்  
 சினையிடை ‡ மந்திரஞ் சிலையி டு லுருட்சங்  
 தண்ணீர்ச் ஐ சண்டமிவ் வணஞ் சங்கீதம்  
 வீணைகண் மீட்டலை மேவுதல் போலத்  
 தாளத்தை யொப்பக் காளமா மேகத்  
 தாரைகள் கீழிற சார்ந்தன மாதோ.

(52)

(என்று எல்லோரும் எழுந்து சென்றனர்)

† தாரம் ‡ மந்திரம் டு உருட்சம் ஐ சண்டம் = இந்த நான்கும் இசை  
 நூலிற்கூறிய உச்சநீச ஒலிகள்; இசைநூலிப்பரககக்காண்க.

நுரீத்திரம் என்ற ஐந்தாமங்கம்

முற்றிற்று.





## 6-வது அங்கம்.

(சேடி பிரவேசம்)

சேடி.—என்ன ! ஆரியை இன்னும் விழித்துக்கொள்ளவில்லை ! இருக்கட்டும் போய் எழுப்புவேன் [என்று போகிறான். சரீரத்தை போர்த்தவளாய்த் தூக்கத்தோடு வசந்தஸேனை பிரவேசிக்கின்றனள்.]

சேடி.—[நோக்கி] ஆரியே ! எழுந்திரும் ; பொழுதுவிடிந்தது ; எழுந்திரும.

வசந்த.—[விழித்துக்கொண்டு] இராத்திரியே பொழுதுவிடிந்து போயிற்று என்னை ?

சேடி.—இது எங்களுக்கு உதயகாலம் ; ஆரியைக்கோ இது இராக்காலம் போலும் !

வசந்த.—உங்கள் சூதாடி எங்கேயடி ?

சேடி.—ஆரியையே ! வர்த்தமானுக்கு உத்தரவளித்துவிட்டு ஆரிய சாருதத்தர், புஷ்பகரணடக மென்கிற பாழூந்தோட்டத்திற்குப் போயிருக்கின்றனர்.

வசந்த.—என்ன உத்தரவு கொடுத்து ?

சேடி.—இரவில் வண்டியைப்பூட்டு, வஸந்தசேனை போகட்டு மென்று.

வசந்த.—பாங்கீ ! நான் எங்குப்போக வேண்டுவது ?

சேடி.—ஆரியே ! சாருதத்தர் இருக்குமிடத்திற்கு.

வசந்த.—[சேடியைத்தழுவிக்கொண்டு] பாங்கீ ! இரவில் அவரையான் நன்றாய்ப் பார்க்கவில்லை ; ஆகையால் இன்று நேரிற் பார்க்க விரும்புகிறேன் ; நான் இரண்டாங்கட்டில் இருக்கின்றேனா என்ன ?

சேடி.—நீ இரண்டாங்கட்டில மட்டுமல்ல, எல்லா ஜீரங்களுடைய மனத்திலும் பிரவேசித்திருக்கிறாய்.

வசந்த.—சாருதத்தருடைய பரிஜநங்கள் எல்லாருந் துககப்படுகிறார்களா எனன?

சேடி.—துக்கிப்பாராகள் தான.

வசந்த.—எப்பொழுது?

சேடி.—ஆரியை போன பிறகு.

வசந்த.—ஆயின், நானதான முதலில் துயரப்படவேண்டும் [மரியாதையோடு] சேடி! இந்த மாணிக்கமாலையை வாங்கிப் போய் என சகோதரி ஆரியை தூதையிடங்கொடுத்து “நான ஸ்ரீ ஆரிய சாருதத்தருடைய குணத்தில் ஈடுபட்ட தாவி; அப்படியே தங்கட்கும்; ஆகையால் இந்த இரத்தினமாலையை தங்களுக்கே † கண்டாபரணமாக இருக்கட்டும்”; என்று சொல்லு.

சேடி.—ஆரியே! இதற்காக ஆரியசாருதத்தர் தூதையைக்கோ விப்பாரே.

வசந்த.—போ! போ! கோவிக்கமாட்டார்.

சேடி.—[வாங்கிக்கொண்டு தம்முடைய உத்தரவுப்படி [என்றுபோய்த் திரும்பிவந்து] ஆரியே! “உனக்கு ஆரிய புத்திரரார் பிரியத்தோடு கொடுக்கப்பட்டது; அதை நான் வாங்குதல் சரியல்ல; ஆரியபுத்திரர்தான் எனக்கு மேலான ஆபரணமென்று நீ அறிந்துகொள்ளல் வேண்டும்,” என்று ஆரியை தூதை சொல்லுகின்றனள்.

(பிறகு குழந்தையை எடுத்துக்கொண்டு இரதனிகைப் பிரவேசம்)

இரதனி.—குழந்தாய்! வா; வண்டியை வைத்துக்கொண்டு விளையாடுவோம்.

† கண்டாபரணம் = சமுத்திலணியும் நகை.

குழந்தை.—[சினுங்கிக்கொண்டு] ரதனிகே ! எனக்கு ஏதுக்கு இரத மண் வண்டி ? அந்தத் தங்கவண்டியைத்தா.

இரதனி.—[துக்கத்தோடு பெருமூச்சு விட்டு] குழந்தாய் ! நமக்குத் தங்க வியவகாரமேது ! உன் அப்பா மறுபடி செல்வம் படைத்தபிறகு, தங்கச் சகடமவைத்து விளையாடலாம் ; இவனை எங்காயினுங் கொண்டுபோய் விளையாட்டுக்காட்டுகிறேன். [போய்] ஆரியே ! வந்தனம் பண்ணுகிறேன்.

வசந்த.—இரதனிகே ! இது யாருடைய குழந்தை ? ஆபரணங்கள் அணிந்திராவிட்டாலுஞ், சந்திரனைப்போல முகத்தோடுங்கூடியிருத்தலால் என்மனம் ஆந்தமடையாநின்றது.

இரதனி.—இவன் ஆரியசாருதத்தருடைய மகன் ; ரோஹசேநன் என்று பெயர்.

வசந்த.—[கைகளை நீட்டி] வாடா என்குழந்தாய் ! என்னைக்கட்டிக்கொள்ளு [என்று மடிமீதிருத்தி] இவன் நகப்பன் சாயலைக் கொண்டிருக்கின்றனன்.

இரதனி.—உருவம் மாத்திரமல்ல, குணமும் என்றெண்ணுகிறேன் ; இவனால் ஆரிய சாருதத்தார் தன் ஆத்மாவை ஆறுதல் பண்ணிக்கொள்ளுகின்றனர்.

வசந்த.—இவன் ஏன் இப்பொழுது அழுகின்றனன் ?

இரதனி.—அடுத்த வீட்டுக்குழந்தை தங்க வண்டி வைத்து விளையாடினான் ; அதை வாங்கித் தரும்படி இவன் என்னைக் கேட்டான் ; நானிந்த மணவண்டி தயார்செய்து கொடுத்தேன் ; “ இரதனிகே ! இந்த மண்வண்டி யெனக்கு என்னத்துக்கு ? அந்தத் தங்கவண்டியைத் தா ” என்கிறான்.

வசந்த.—ஐயோ ! இவனும் அயலார் செல்வத்தில் அழுகின்றனன் ; பகவானே ! காலமே ! தாமரை யிலையில் வீழ்ந்த ஜலத்துளிபோல மனிதர்களுடைய அநிஷ்டத்தில் விளை

யாடுகினறனையே ! [என்று கண்ணீர் சொரிந்து] அழாதே,  
தங்க வண்டிவைத்து விளையாடுவாய்.

குழந்தை.—ரதனிகே ! யாரிவள் ?

வசந்த.—உனறகப்பன் குணக்கடவிற் குளித்த தேவடியான்.

இரதனி.—பாலா ! இந்த ஆரியை உனக்குத்தாய் முறை.

குழந்தை.—ரதனிகே ! நீ பொய் சொல்லறையே. இவள் எங்  
கமமாளானால் இவள் நகைகள் போட்டிருக்காளே ?

வசந்த.—குழந்தாய் ! உனது அழகிய வாயால் மிக்கதுயரம்  
விளைவிக்கத்தக்க வாராததை சொல்லுகின்றனை [தனது ஆப  
ரணங்களைக் கழற்றியழுதுகொண்டு] இதோ நான் உன தாயாகி  
விட்டேன் ; இந்த நகைகளை யெடுத்துக்கொண்டு தங்க  
வண்டி பண்ணிக்கொள்ளு.

குழந்தை.—போடிநீ ; நான் வாங்கேன் ; நீ அழறாயே !

வசந்த.—[கண்ணீரைத்துடைத்துக்கொண்டு] குழந்தாய் ! நான்  
அழவில்லை ; பொய் விளையாடு. [நகைகளை மண்வண்டியின்  
மீது போட்டு] குழந்தாய் ! தங்கவண்டி பண்ணிக்கொள்ளு.

(என்று குழந்தையை ஏந்தி இரதனிகை சென்றனள்)

(வண்டி மூக்கணியிலேறிச் சேடன் பிரவேசிக்கின்றனன்)

சேட.—ரதனிகே ! ரதனிகே ! மறறொரு வாசற்படி யோரத்தில்  
மூடப்பட்டிருக்கிற வண்டியைக் கொணர்ந்து, ஆயத்தமாய்  
நிறுத்தியிருக்கிறே னென்று ஆரியை வசந்தசேனைக்குச்  
சொல்லு.

(இரதனிகை பிரவேசித்து)

இரதனி.—ஆரியே ! பக்க வாசலில வண்டி சித்தமாகியிருக்கிற  
தென்று வாத்தமாரகன் சொல்லுகின்றனன்.

வசந்த.—சேட ! கொஞ்சமிருக்கட்டும் ; நான் அலங்கரித்துக்  
கொள்ளுகிறேன்.

(இரதனிகை போய)

இரதனி.—வர்த்தமாரக ! ஆரியை ஆடையாபரணம் தரித்துக் கொள்ளுகின்றனள் ; சற்றுப்பொறு.

சேட.—ஓகோ ! வண்டி மெத்தையை மறந்து போனேனே ! அதை எடுத்து வருகிறேன் ; இந்த எருதுகள் மூக்குக்கயிற்றுக்குப் பயந்தவைகள் அல்ல ; இருக்கட்டும், வண்டியோடு போய்வருகிறேன்.

(என்று சேடனெகின்)

வசந்த.—சேட ! என் ஆபரணங்களை எடுத்துவா ; அலங்கரித்துக்கொள்ளுகிறேன் [என்று அலங்கரித்துக்கொண்டிருக்கின்றனள்]

(வண்டியிலேறிக்கொண்டு ஸ்தாவராகுகிய சேடன் பிரவேசம்)

ஸ்தாவர.—“வண்டியைக்கொண்டு புஷ்பகரண்டக மென்கிற பாழுந்தோட்டத்திற்கு வா விரைவாக” என்று இராசா மச்சான் ஸம்ஸ்தானகன் எனக்கு உத்தரவு கொடுத்தான் ; இருக்கட்டும் ; அங்கே போறேன் ; காளைகளே ! ஹை ஹை ! அங்கே போங்க. [கொஞ்சதூரம் போய்ப்பார்த்து] அடே அடே ! வளி விடுங்க, வளி விடுங்க [செலிக்கொடுத்தது] என்ன சொல்றீங்கோ ? யாருடைய வண்டி இது ? என்றா ?—இது அரசன் மச்சான் ஸம்ஸ்தானகன் வண்டி, சிக்கிறம் வளி விடுங்க [பார்த்து] இதோ சூதாடிவிட்டு ஒடுற சூதாடிப்பயல், சபிகனைப்போல எனைப்பாத்துக்கிட்டு, விரைவாகத் தன்னைமூடிக்கிட்டு, வேறு வளியாயப் போய்விட்டான் ; இவன் ஆராக இருக்கலாமா ? நமக்கு ஆகவேணடுவதென்ன ? சலுதியிற்பொறேன் ; அடே ! அடே ! நாட்டுப்புறத்தாங்களே ! வளி விடுங்க, என்ன சொல்றீங்கோ ! கொஞ்சம் நில்லுங்க, வண்டியுருளையைத்துக்கு எண்டா சொல்றீங்கோ ! அடே ! நான் அரசன் மச்சான் ஸம்ஸ்தானகனுடைய சூரன் ; வண்டியுருளையைக் கிளப்புவேனா ? அல்லது இவன் ஒண்டியாக விருக்கிண்டான் ; பாவம் ! [அப்படியே செய்கி

ருன] இரத வண்டியை ஐயசாருதத்தனுடைய பக்கவாசிலில நப்பாட்டறேன [என்று போயினன்]

சேடி.—ஆரியே ! வண்டியுருளைச் சத்தங் கேட்கிறது ; வண்டி வந்துவிட்டது.

வசந்த.—சேடி ; போ ! என்மனம் பதைக்கிறது ; பக்கவாசல் வழியைக்காட்டு.

சேடி.—ஆரியையே ! போங்கள் போங்கள்.

வசந்த.—[போய்] சேடி ! நில்லு நில்லு.

சேடி.—அம்மணி கட்டளைப்படி [என்றுபோயினன்]

வசந்த.—[வலதுகண் துடிப்போடு வண்டியிலேறி] என்ன வலக்கண் துடிக்கின்றதே ! ஆரிய சாருதத்தருடைய தரிசநமானது அபசருததை நீக்கிவிடும.

(ஸ்தாவரகனாகிய சேடன் பிரவேசித்தது)

சங்கடங்கள் எல்லாம் நீங்கிட்டது, இப்பொழுது நான் போறேன. [என்று வண்டியிலேறியசைத்துப்பார்த்துத் தனக்குள்] வண்டிபாரமாகவிருக்குது ; அல்லது வண்டியுருளையைக் கிளப்பினேனே ; அதனால் வண்டி பாரமாகத்தோத்துது ; இருக்கட்டும், பாக்கறேன் ; மாடுகளே ! போங்க போங்க.

(திரைக்குள்)

அடே அடே ! துவாரபாலர்களே ! அவனவன் கோட்டையிற் சாககிரதையாக விருங்கள் ; அந்த இடையப்பையல் சிறைச்சாலையை உடைத்துக், காவலாளியைக்கொன்று, விலங்கை முறித்துத், தப்பியோடுகிறான் ; அவனைப்பிடியுங்கள் பிடியுங்கள் !

(ஆரியகன் திரையைக் கிழித்துக்கொண்டு ஒருகாலில் விலங்குடன் முக்காடிட்டிப் பிரவேசித்துப்போகிறான்).

சேடன்.—[தனக்குள்] பட்டணத்திற் பருத்த கலகம உண்டாகி  
யிருக்குது; ஆகையால சீக்கறம்போறேன [என்று போய்  
விட்டனன்]

ஆரியகன்.—

பகைகொளிஇ யரசன் பருவிலங் கிடலாற்  
பந்தனை யுறறயான படைத்த  
மிகுதுயர்க் கடலைத் தாண்டியே காலில்  
விசித்தசங் கிவியெனும பாசம  
இகுத்திட லெண்ணிக் காலொடு பிணிபபை  
யோத்தவ னாகியே யினறுப  
புகுமொரு கட்டு நீங்கிய யானை  
போலவே போகுகின ரேனே. (1)

ஓகோ! நான் சித்தாவசுநத்தா லுண்டாகியிருக்கிற அச்சத்  
தால், இராசா பாலகனா விடைச்சேரியிலிருந்து கொணரப்  
பட்டுக், கொடுமையான சிறைச்சாலையில் விலங்கிடப்  
பட்டிருந்தேன்; அதிலிருந்து சர்விலகன்றயவாற் சிறை  
நீங்கினேன். [கண்ணீர் சொரிந்து]

என்விதி யிந்த வண்ணமா யிருப்பி  
னென்னுடைக் குற்றம்மா திவன  
லன்றையே யடவி யானைபோற் கட்டை  
யடைந்தனன நெய்வத ஊழை  
என்னவா ரேனு மழித்த லெங் னனமா  
மிருமபுவி யிராசனை யெவரு  
கன்னரே வணங்கல் தகுதியா மவனை  
நான் பகைத் திடனடு வலவே. (2)

தர்ப்பாக்கியமுடைய யான் எங்குப்போவேன்! [பார்த்து]  
இதோ யாரோ ஒரு சாதுவுடைய மூடப்படாமலிருக்கிற  
வீட்டின் பக்கவாசல் :—

இவ்விடோ விடிந்துளதா விருங்கதவு தாளின்னி  
ஒவ்வுசந்தி நடுவியுள துறுமிந்த வில்வாழ்வேனா

கவ்வைதரு முன்னூழார் கதுவலுற்ற வென்னைப்போல்.  
† எவ்வமிகுத் தேயிவிட மேக்கமுளா னிச்சயமே! (3)

இதிற பிரவேசித்துச் சற்றிருப்பேன்.

[திரைக்குள்] மாடுகளே! நடங்க நடங்க! [ஆரியகன் கேட்டு]  
அட! வண்டி இந்தப்பக்கமே வருகிறது போலும்.

தருமபேறுற்றோன சகடமிது  
சழக்க ரிதன்மீ தேரூர்வெண்  
ணகைமார் தமமை யேற்றிவர  
நாடும மிதுவோ நளிசெல்வ  
மிகவும் படைத்தார் தமக்குரித்தென்  
விதியின் வலியா லொருவருமே  
புகுதாவண்ண மென்றனுக்கே  
போற்றுந் தெய்வ மாற்றியதோ. (4)

(வண்டியோடு வர்த்தமாநகச்சேடன் பிரவேசித்து)

வர்த்தமாந.—ஆச்சரியம்! நான் வண்டிமெத்தையைக் கொண்  
டாந்தேன்; ரதனிகே! வண்டிதயாராயிருக்கிறது; ஏறிப்பு  
ட்பகரண்டமென்னும், பாளுந்தோட்டத்திற்குப்போவலாம  
எண்டு ஆரியவசந்தசேனைக்குச் சொல்லு.

ஆரியகன்.—[கேட்டு] இது தேவடியாள் வண்டி; வெளியிற்  
போகிறது; இருக்கட்டும்; இதில் ஏறிக்கொள்ளுகிறேன்.  
[என்று மெல்லச் செல்லுகின்றனன்]

சேட.—[செவியுற்றுக்கேட்டு] என்னடா! தண்டைச்சத்தம்! ஆரி  
யை வந்துவிட்டாள் போலிருக்குதே! ஆரியே! இந்தக்  
கானைகள் மூக்கணங்கயத்துக்கு அடங்காது; பின்புறமாக  
வே நீங்க ஏறுங்க [ஆரியகன் அப்படியே செய்கின்றனன்]

சேட.—அடியைத்தூக்கி வைச்சத்தினால் ஆடிக்கொண்டிருந்த  
தண்டைச்சத்தம் அடங்கிட்டுது; வண்டி கனமாக விருக்



குது ; ஆகையால் இப்பொழுது ஆரியை ஏறியிருக்கலா  
மெண்டு எண்ணுறேன ; ஆதலால் போறேன ; மாடுகளே !  
ஹைஹை.

(வீரகன் பிரவேசித்து)

வீரக.—அடே அடே ! சய ! சயமாந ! சந்தநக ! மங்கள ! புட்ப  
பத்திரன் முதலானவர்களே !

என்னடா நீங்கள் சுமமா

இருக்கின்றீர் இடையப்பையல்

மன்பெரு விலங்கைப்போககி

வளிதப்பி ஓடாநின்றான.

(5)

அடலே ! நீ கீளைவாசலிலிரு ; நீ மேக்குவாசலில் ; நீ தெக்கு  
வாசலில் ; நீ வடக்கு வாசலில் ; இந்த மதளின்மேலேறி  
நான் சந்தனகனோடு டோய்ப்பாக்குறேன் ; வாடா சந்தனக !  
வா இங்கிட்டாலே வாடா.

(சந்தனகன் பிரவேசித்து அவசரத்துடன்)

அட அட ! அரச லச்சுமி யசலா

னிடமபோ காமலே தைரிய மேற்றுத்

தடபுட லோடு சடுதியில் வாங்கோ

மடமட வருந்தி வளிபிடித் திடுங்க.

(6)

மேலும்,

நீடுதோட் டங்க ணெடுஞ்சவை வளிகள்

கூடுபட் டணங்கள் கொள்கடைத் தெருவு

மாடிடைச் சேரி மற்றுமே † ஐயப்

பாடுள் இடத்திற் பறந்து தேடுங்க.

(7)

வீரக ! நீவெளி காண்பதை யெல்லாம்

ஓர்பொய் யிண்டி யுரத்திச் சொல்லு !

† ஐயப்பாடு = (ஒருசொல்) சந்தேகம், “ஐயப்பாடறுத்துத்தோன்றும்  
ழகனூரங்கமன்றே” திருவாய்மொழி, முதலாயிரம், திருமால்  
15.

ஆரடா ! அந்த இடைப்பயல விலங்கைக்  
கோரமா யுடைசுகக கொண்டு போனவனே ? (8)

சந்தனக னுயிரோடே யிருக்கும் போன்று  
சாரத இடைப்பையனையா கொண்டு போனான் ?  
சந்திரனா நாங்கிலுஞ் சூரியனா ரெட்டில்  
தரைவந்த செவ்வாயோ அஞ்சாம வீட்டில்  
புந்தியுள்ள ராசாசென் மததுக் காழிற  
பொலலாத சனியனெனப் தான வீட்டில்  
இந்தவிதமாக வந்த ஊரிலி யாவாக்  
கிருக்குதடா இதைப்பாத்திச் சணமேசொல்லு.

வீரக.—அட ! சந்தனக !

உனமனத்தி லாணைவச்சே னோடுமந்த  
இடைப்பயலை விரைவா யாரோ  
† இன்னுகொண்டு போகினடா னடேஇந்தச்  
சூரியனா ஆகா மத்தில  
உன்னுமொரு சரிபாதி உத்பபதற்கு  
முனபேயுங் விடையப் பையன்  
தனனையிரு பிளவாகப் பிளந்திடுவே  
னான்வீர கன்றான் அண்டோ. (10)

சேட.—மாடுகளே ! ஹை ஹை !

சந்தன.—

அரைசவீ தியிலோர்வண்டி அளகாக மூட்டம பெற்று  
விரைவொடு போகுதபா வினவுயா ருடைய தெண்டே.

வீரக.—[பார்த்து] அடே ! வண்டியோட்டி ! இந்த வண்டியை  
ஓட்டாதே ; இந்த வண்டி யார் ? இதில் யார் ஏறியிருக்கி  
றாங்கோ ? எங்கே போகுது ?

சேட.—இது ஆரிய சாருதத்தர் வண்டி ; இதில் ஆரியை வசந்த

சேனை சவாரிபோறாங்கோ; சாருதத்தருடைய புட்பகர  
ண்டமெனகிற பாளுந் தோட்டத்திற்கு விளையாடப்போறா  
ங்கோ.

வீரக.—[சந்தனகன் அண்டையிற் போய்] “ஆரியசாருதத்தர் வணடி;  
வசந்த சேனை ஏறியிருக்கிறாள்; புஷ்பகரணடகப்பாளுந்  
தோட்டத்திற்குப் போகிறாள்” என்று வணடியோட்டி  
சொல்லான.

சந்தன.—அப்படியானால் போகட்டும.

வீரக.—பார்க்கப்படாமலா?

சந்தன.—ஆமாம்.

வீரக.—யார் கம்பிக்கையின பேரில்?

சந்தன.—ஐயசாருதத்தருடைய.

வீரக.—அந்தச் சாருதத்தன் யாரு? வசந்தசேனை யாரு? இப்ப  
டிப் பார்க்கப்படாமற் போறதனுக்கு.

சந்தன.—அட! ஆரியசாருதத்தனை உனக்குத் தெரியாது;  
வசந்தசேனையையுந் தெரியாது; ஆரிய சாருதத்தனையும்  
வசந்தசேனையையும் நீ அறியாயானால், ஆகாயத்தில நில  
வோடுகூடிய சந்திரனையும் நீ அறியாய்!

குணமதில மரைகுல வொழுக்கி லம்புவி  
மணிந்துய ருறறவர் வந்தடைக் கலம  
நணுகிழற் காப்பவர் நாலு சாகரம  
இணையெனு மவரையா ரறிய விலலையே.

(12)

தன்னையே நிகர்தனி வசந்த சேனையுந்  
தன்னையே தானிகா சாரு தத்தனும்  
உன்னுமிவ விருவரும் ஓய்! இப் பட்டினன்  
தன்னிலே பூசனை சமைக்கத் தக்கவா.

(13)

வீரக.—அடே! சந்தனக!

சாருதத்தன் றனிவசந்த சேனைதம்மை யறிவெனடா  
பாரிலிராசா பணிவந்தாற்பா! அபபனையு மறந்திடுவேன்.

ஆரியகன்.—[தனக்குள்] ஒருவன் எனக்குப் பழைய பகைவன்;  
மற்றொருவன் பழைய மித்திரன்!

† மணஞ் ‡ சிதையென் பவற்றிலுறு  
§ வன்னியொன்றே யானாலுங்  
குணமவேறு காதிருத்தல  
கூடிலதீ யஃதேபேரல்  
எனுமரசன் னொருகாலத்  
தேவுதலுந் றுரெனினுங்  
குணத்திலிவ ரொப்புமையைக்  
ஃ கொஞ்சமுந்தாங் கொண்டிலரே. (15)

சந்தன.—இராச காரியத்தில் நீ கவலைகொண்டவன்; சேனாதி  
பதி; ஆகையால் இராசாவுக்கு உன்னிடத்தில மிகுந்த நம்  
பிக்கையுண்டு; இதோவண்டிமாடுகளை நான் பிடிச்சுக்கொ  
ள்ளுகிறேன்; பார்.

வீரக.—நீயும் இராசாவுக்கு நம்பிக்கையான சேனாதிபதி; ஆகை  
யால் நீயே பாரேன்.

சந்தன.—நான் பாத்தால் நீ பாத்தாப்போலாமா?

வீரக.—நீ பாத்தால் ராசாபாத்ததுபோல.

சந்தன.—அட! நுகத்தடியைத் தூக்கு.

(சேடன் அவ்வண்ணஞ் செய்கிறான்)

ஆரியக.—[தனக்குள்] காவலாளிக ளென்னைப் பார்ப்பார்களே!

† மணம்=கலியாணம். ‡ சிதை=ஈமவிறகு. § வன்னி=நெருப்பு.

ஃ கொஞ்சம்=சிறுமை, கிஞ்சித என்றபதத்தின்மருஉ; திசைச்சொல்  
லுமாம்.

அபாக்கியனாகிய யான் ஆயுதமில்லாதவனாக விருக்கிறேன் ;  
அல்லது.

வீமனேர்வினை செய்குவெ னிப்பொழு  
தேமனாயுத மாமென கைகளே  
பூமன்போரினிற் பொன்றுதன மேலதே  
† சேமமன நயலார்கையிற் தீர்தலே. (16)

அல்லது நடிப்புக்கு இது சமயமல்ல.

(சந்தனகன் வண்டியிலேறிப் பார்க்கின்றனன்)

ஆரியக.—அடைக்கலம் புகுந்தேன்.

சந்தன.—அடைக்கலமான உனக்கு அவையந்தந்தேன்.

புகல்புகுந்தவனைக் கைவிடுமவனைப்  
புகள்மிகு வீரலக்குமியாள்  
அகல்கிலாநண்ப ருறவினரகல்வ  
ரவமதியடைவனெப் பொருதும். (17)

பருந்தால் தூர்த்தப்பட்ட ஓர் குருவி, குருவிபிடிப்பவன்  
கையில் அம்புட்டாப்போல, இடைப்பயலான ஆரியகன்  
இவான் கையில் அம்புட்டிருக்கான் [யோசித்து] இவன் குத்  
தமத்தவன்; அடைக்கலம் புகுந்தான்; ஆரிய சாருதத்  
தன வண்டியிலேறி யிருக்கிறான்; எனக்குப்பிராணதாநஞ்  
செய்த ஆரியசர்விலகனுடைய சிறேகிதன்; ஒருபக்கத்  
தில் இராசாவுடைய உத்தரவு; இப்பொழுது நான் என்ன  
செய்தால் நல்லதாகவிருக்கும்? அல்லது வருவது வரட்  
டும்; தலைப்பிலே அவையங்கொடுத்தேன்.

அறம்பிறர்க்கே யுதவிபுரிந்  
தச்சமுற்றார்க் கருவீயந்தோன்

† சேமம்=இன்பம், “சேமமேவேண்டித் தீவினைபெருக்கித் தெரிவை  
மாருருவமே மருவி” பெரியதிருமொழி, முதற்பத்து 1. வாடி  
னேன். 3.

மறநாச முறறிடினு

மண்ணிலவர்க் கதுகுணமாம்.

(18)

[அசுததே, டி மிறங்கி] ஆரியகன பார்க்கப்பட்டான், [என்று பாதி சொல்லி] இல்லை; ஆரியை வசந்த சேனை பார்க்கப்பட்டாள்; “இது யுக்தமல்ல; இது உங்களுக்குச்சரியல்ல, இவ்விதம் ஆரிய சாருதத்தரை அபிசரிக்கப்போகிற யான் இராஜமார்க்கத்தில அவமாநஞ் செய்யப்படுகிறேன்” என்று அவள் சொல்லுகின்றனள்.

வீரக.—சந்தனக! இது சங்கதியிலெனக்குச் சந்தேகமுண்டாச் சுது.

சந்தன.—என்னடா உனக்குச் சந்தேகம்?

வீரக.—

அவசமொடு சொறகுளறி

ஆரியகற பாதத்தெனென

இவனுரைத்துப் பினாஆரி

யைவசந்த சேனையெண்டாய்.

(19)

இதுதான் எனக்குச் சந்தேகமடா!

சந்தன.—அடே! அடே! உனக்கு அவநம்பிக்கை யென்னடா? நாங்கள் தெற்கத்தியாருங்க; தெளிவாய்ப் பேசத்தெரியாதவங்க; † கஷ, கத்தி, கட, கட்டோபில, கருநாட, கர்ண, பிராவரண, திராவிட, சோள, சீன, பர்ப்பர, கேர, காண, முக, மதுகாதம, முதலிய மிலேச்ச சாதி மனிதர்களுடையபலபல தேச பாழைகள் தெரிந்தவங்க நாங்க; பார்க்கப்பட்டான், ஆரியன, ஆரியை எண்டு இட்டமானபடி பேசுவோம்.

வீரக.—நானும் பாக்கறேன; இது இராசாகட்டளை; நான் இராசாவுக்கு நம்பிக்கைக்காரன்.

† கஷமுதல்மதுகாதம்ரூபுள்ளவைகள் மிலேச்சர்வாழ்நாடுகள்.

சந்தன.—என் மேல் இராசாவுக்கு நமபிக்கையில்லையா என்ன ?

வீரக.—இது அரசுகாரியமல்லவோ ?

சந்தன.—[தனக்குள்] ஆரிய இடைப்பையன ஆரிய சாருதத்தரு  
டைய வண்டியிற் போகுளுனெண்டால, சாருதத்தனைத்  
தண்டிப்பாங்களே ; இதுகுகெனன உவாயம ? [யோசித்து]  
கருநாடகக் கலகஞ் செய்யுமேன் ; [வெளிப்படையாக] அட  
வீரக ! சந்தனகனாகிய நான பாதத பிறகு நீயும் பாக்கிறேன  
எங்குளுயே ! நீ யாரடா ?

வீரக.—அட ! நீ யார் ?

சந்தன.—நிரமப மரியாதையோடு வெகுமானமு மடைந்ததனால்  
உன் சாதியைக் கூட மறந்து போனாயோ ?

வீரக.—அட என்சாதி யென்னடா ?

சந்தன.—அதை எவன் சொல்லுவான் ?

வீரக.—நீ சொல்லுடா !

சந்தன.—இல்லை ; சொல்லமாட்டேனடா.

உன்சாதி நானறிவேன்

உரைசெய்யேன் † ரோக்கியனன்

என்மனத்தி விருக்கட்டும்

‡ விளாம்பழத்தை யுடைப்பதிலென் ? (20)

வீரக.—சொல்லுடா சொல்லு.

(சந்தனகன் சாடை காட்டுகின்றனன்)

வீரக.—அட ! என்ன இது ?

† ரோக்கியன் = யோக்கியன், இழிசநர்மொழி.

‡ விளாம்பழத்தை \* \* \* வெளிப்படையாக தெரியுமென்றல் கரு  
த்து.

† தேஞ்சகல் கத்தரிக்கோல  
 சுறந்தகைக் கொண் டு டாண் பிள்ளை  
 ‡ ஆஞ்சுச்சிக் குடுமியைப்பா  
 யட்சேனா பதியா னாயே ! (21)

வீரக.—அடசந்தனக ! வெகுமான மடைந்தவன் நீயும் ; உன்சா  
 தியை நீ நினைக்கவில்லை.

சந்தன.—சந்திரனைப்போலச் சுத்தனான சந்தனகன் நான், யென்  
 சாதி யென்னடா ?

வீரக.—அதை யார் சொல்லுவான் ?

சந்தன.—சொல்லடாசொல்லு.

(வீரகன் சாடை காட்டுகின்றனன்)

சந்தன.—என்னடா இது ?

வீரக.—அட ! கேளு கேளு.

துன்முகனே ! உன் ஆயா பேரிகைக் கீ தூ உன்னப்பன்  
 வன்மைகொளுந் தமபட்டம் ¶ மறுவஅண்ணன் சக்கிலியன்  
 உன்சாதி || மவாச்சுத்த முள்ளதியா னறிவெனடா  
 மன்சேனா பதியாகி வந்துவிட்டாய் நீயுமடா. (22)

சந்தன.—[கோவத்தோடு] நான் சந்தனகன், சக்கிலியன்தான் ;  
 வண்டியைப் போய்ப் பாரு.

வீரக.—அட ! வண்டிக்காரா ! வண்டியைத்திருப்பு ; பாக்கிறேன்.  
 [சேடன் வண்டியைத்திருப்புகின்றனன் ; வீரகன் வண்டிமீதேறி  
 சசெல்லுகின்றனன் ; சந்தனகன் விரைவாய்ச் சிண்டைப் பிடித்  
 துத, தரையிற் றள்ளிக், காலாலுதைக்கிறான்]

† கத்தி தீட்டப்படுகின்ற கல்.

‡ ஆண்பிள்ளைகட்கு எனக்குவ்வுருபுவிரிக்க.

§ ஆஞ்சுச்சிக்குடும் = ஆய்ந்துதலையிற் குடுமியை.

¶ தூ = காறி உமிழ்தறகுறிப்பு. ¶ மறுவ = மறுபடி. || மவா = மகா.



வீரக.—[கோவத்தோடெழுந்து] அடலே ! உன்னை நான் நம்பி  
அரசன் † அலுவலாக இருக்கின்ற பொழுது, விரைவிற  
சிண்டைப்பிடித்து உதைத்தாய் ; இதோ கேளு ; நீதிச்ச  
வைநடுவில் உன் உடலை நாலு துண்டுகள் செய்கிறேன் ;  
செய்யாமே விட்டால் நான் வீரகனல்ல.

சந்தன.—அடே ! அரசன் அரண்மனைக்குப்போ ; நீதிச்சவைக்கு  
த்தான் போ ; நாயையொத்த உன்னால் என்னடா முடியும் ?

வீரக.—அப்படியே ! [என்று சென்றனன்]

சந்தன.—[நாலுபக்கமும் பார்த்து] அட ! வணடிக்காரா ! போடா ;  
“சந்தனகன் வீரகன் இவர்களாற் பார்க்கப்பட்டு வணடி  
போகிறது” என்று யாராவது கேட்டாற் சொல்லு ; ஆரி  
யே வசந்தசேனை ! இதோ ஒரு அடையாளம் தருகிறேன்  
உனக்கு [என்று கத்தியைக்கொடுக்கிறான்]

ஆரியக.—[கத்தியை வாங்கிக்கொண்டு களிப்போடு தனக்குள்]

வலந்தரு வாளொன்றுற்றேன்  
வலதுதோள் துடிக்கப்பெற்றேன்  
நிலத்தெலா நன்றே ஓகோ !  
நிச்சயங் காக்கப்பட்டேன்.

(23)

சந்தன.—ஆரியே !

இற்றைநா ளுன்னையானென்  
றேற்கின்றேன் மறுத்திடாதே  
மற்றுநம் புதல்கொள்சந்த  
னகன்றனை மனத்துள் வைத்தி  
உற்றபே ராசை தன்னு  
லுரைக்கின்றே னல்லநாளு  
முற்றுநஞ் சிநேகத்தாலே  
மொளிந்தன னிந்தப்பேச்சு.

(24)

ஆரியக.—

சந்திர சீலமேய சந்தனக னிபபோத்து  
மந்திர தெய்வந்தன்னுன மனமகிழ் துணைவனான  
முந்தவே சொற்றசித்த மொழியிவ்வா நிருக்குமாயிற்  
சந்தனகச் சீரானேத் தனிமனந் தனில்வைப்பேனால்.

சந்தன.—

சும்ப நிசும்பர்த் தொலைத்த தேவி  
அம்பிகை யரளப் பகையை வீட்டுக  
பிரமன விட்டுணு † பிஞ்ஞகன றிங்க  
‡ ள்ளிரு ரியனு மபையம அருள்க.

(26)

(சேடன் வண்டியோடு சென்றனன்)

சந்தன.—[திரைச்சீலையைப் பார்த்து] அடே! வெளிப்பட்டிருக்கிற  
எனது பிரியமுள்ள தோளன சர்விலகன, இவன் பினனாற்  
போயிருக்கினடான்; இருக்கட்டும், பிரதான சேனாபதியும்  
இராசனுக்கு நம்பிக்கை யுள்ளவனுமான வீரகன் நமக்குப்  
பகைவனானான்; நானும் மக்கள் உடன் பிறந்தார்களோடு  
மிவனைச்சேருவேன். [என்று ஏகினன்]

வண்டிமாற்றம் என்கிற ஆறவதங்கம்

முற்றிற்று.



† பிஞ்ஞகன் = சிவன் “உழையை நோக்கும் பிஞ்ஞகன் மயல்யாதென  
வரைக்கேன்” பூதபாகவதம், 8-வகந்தம், மோகினியுருக்காட்  
டிய அததியாயம் 8.

‡ அரி = ஒளி, “அரிசுளி புணரிமாறேரைம்மை யிந்திரன் கால் காந்து”  
நிகண்டு.

## ஏழாவதங்கம்.

(பிறகு சாருதத்தனும் விதூஷகனும் பிரவேசித்தென்றனர்)

விதூஷ.—ஓய் ! பாரும் பாரும் ; புஷ்பகரணடகமென்னுஞ் ஠ சீர்  
னோத்தியாநத்தின் அலங்காரத்தை.

சாருத—மித்திரா ! அது அவ்வண்ணமே ; மேலும்.

மாங்கள் செட்டிகள் மலர்பல பண்டம்போல் வயங்கப்  
‡ பிரசம் வேந்திறை பெறுமவர் பெட்பினிற் சரித்த. (1)

விதூஷ.—வேலை செய்யப்படாமலே அழகுவாய்ந்த கன்மேடை  
மீது உட்காரும்.

சாருத.—[உட்கார்ந்து] நண்ப ! வர்த்தமாநகன் தாமதிக்கின்றான்.

விதூஷ.—வசந்தசேனையை விரைவி லழைத்துக்கொணரும்படி.  
அவனுக்குச் சொல்லி யிருக்கின்றேன்.

சாருத.—அவன் றுமதிப்பானேன் ?

முன்னேகுஞ் டு சாகாடு மெதுவாய்ச் செல்ல  
மருங்கொதுங்கும் படிமொழிந்து தாழ்கின்றானு ?  
ஃ அன்னுருளை யொடிந்தவற்றை த்தூக்கி விட்ட  
தாலவிளம்ப மாயிறு ? ஏற்றின ன் றும  
|| முன்னதுநது போயிற்று ? தறிததுச் சாய்த்த  
முதுமரத்தை வழியகற்றச் சொலிநின றுனு ?  
\* கொன்பகடு தமைமெல்ல மெல்ல ஓட்டிக்  
கொண்டுவரு கின்றனனு ? @ பாணிப் பென்னே ? (2)

---

† சீர்னோத்தியாநம்=பாழுந்தோட்டம். ‡ பிரசம்=வண்டு.

டு சாகாடு=வண்டி. ஃ அன், சாரியை. ன் || தாமழுன்=கயிற்றிந்துனி.

\* கொன்=அசசம். @ பாணிப்பு=தாமதம்.

(வண்டிக்கு ளொளிந்திருக்கிற ஆரியகனோடு சேடன் வருகின்றனன்)

சேட.—மாடுகளே ! ஹை ஹை ; நடவுங்க.

ஆரியக.—[தணக்குன்]

அரசு † னுழையர் தமைக்காணி  
 லச்சங்கொள்வேன் காலகளிலே  
 பெரியவிலங்குற் றிருத்தலினற்  
 பிறமுடையேன ‡ கொடிசுண்டின  
 மருவிவளர்க்கப படுங்குயிற்போன  
 மாண்டானபாணமுன மீதேறித்  
 தெரிதறவித்தே மறைவாகச்  
 செல்லாநின்றே னின்றேயான். (3)

ஆ ! ஆ ! நகரத்திலிருந்து நெடுந்தூரம் வந்துவிட்டேன் ; இந்த வண்டியில் நின்றும் இறங்கித், தோட்டத்தில் மறைந்துகொள்ளட்டுமா ? அல்லது வண்டியின எஜமானைப் பார்க்கட்டுமா ? அன்றேல தோட்டத்தில மறைதல வேண்டாம் ; அடைக்கலம் புருந்தவரிடத் தில் அன்புடையானென்று சாருத்தனைச் சொல்லுகின்றனா ; அவரை நேரிற் கண்டு போகிறேன்.

துக்கக்கடற்கண் வீழ்ந்தெழுந்த  
 ி துரிதன்றனையச் சாதுமந  
 மிக்கக்களித்து விழைவரென்மெய்  
 ி மேலோன்றன்னால் நிலையுற்ற. (4)

சேடன்.—இதோ தோட்டம், இதற் பிரவேசிப்பேன் [சென்று ஆரிய மைத்திரேய !

விநாஷ.—ஓய் ! உமக்கொரு சந்தோஷ சமாசாரஞ்

† உழையர் = ஏவலாளர். ‡ கொடி = காக்கை.

§ துரிதன் = டீடையுற்றவன், ி மேலோன் = சர்விலகன்.

தேன்; வர்த்தமாநகன் ஒருவார்த்தை சொல்லுகிறான்;  
வசந்தசேனை வந்திருப்பாள்.

சாருத.—சந்தோஷம்! சந்தோஷம்!

விதூஷ.—தேவடியாள் மகனே! ஏனடா தாமதம்?

சேட.—ஆரிய மைத்திரேய! கோவம் வேண்டாங்க; வண்டிமெ  
த்தையை மறந்திட்டேன்; அதை யெடுக்கப்போய்த் திருமி  
வந்தேன்; நாளியாச்சங்க!

சாருத.—வர்த்தமாநக! வண்டியைத் திருப்பு; நண்ப! மைத்தி  
ரேய! வசந்த சேனையை இறக்கும.

விதூஷ.—அவள் கால் விலங்கிடப்பட்டிருக்கிறாளா என்ன!  
அவள் தானாக இறங்கமாட்டாளோ? [எழுந்து வண்டியைத்  
திறந்து] ஓய்! வசந்த சேனையலல, வசந்தசேனனல்லவா  
இருக்கிறான்.

சாருத.—மித்திரா! பரிகாசம் வேண்டாம்; சிநேகந் தாமதத்தைத்  
தாங்காது; நானே இறக்கிவிடுகிறேன் [என்று எழுந்தான்]

ஆரியக.—[பார்த்து] இவரே வண்டிக்கு எஜமானன்; கேவலங்  
காதுக்குமட்டுமன்று; கண்ணிற்கும் அழகானவர்; ஆ! ஆ!  
காப்பாற்றப்பட்டேன்.

சாருத.—[வண்டியி லேறிப் பார்த்து] அடே! இவன்யார்?  
யானைத் துதிக்கையனைய கைகளுங்  
கானுறை சிங்க மொப்ப வுயர்ந்து  
பருத்த புயங்களும் பார்போ லகன்றே  
ஒத்த மாபு மோடி † யான்து  
செக்கச்சேந்து சலிக்குங் கண்களும்  
உடையவிக் குரிசில யாவன்? இவனுக்  
கியல்பல் லாத ‡ அயப்பா சங்கால்  
உற்றுள னுமே! கொடியை! நீயே!

(5)

யாரையா நீர் ?

ஆரியக.—கோபால குலத்தனான ஆரியகன் யான் ; உமமைச் சரண் புகுகின்றேன்.

சாருத.—அரசன் பாலகனாற் கால் விலங்கிடப்பட்டு ஆயர்பாடி யினின்றுங் கொணரப்பட்டவனா ?

ஆரியக.—ஆம் ஆம் !

சாருத.—

விதியாலெனது விழிக்கெதிரின்

மேவிநின்றா யென்னுயிரைப்

† பதியாவிழக் கினும்பாதம்

பற்றுமுன்னைப் பாரில்விடேன்.

(6)

(ஆரியகன் ஆரந்த மடைகின்றனன்)

சாருத.—வர்த்தமாரக ! இவர் விலங்கை வெட்டு !

சேட.—எசமாங்களிட்டப்படி [என்று அவ்விதஞ் செய்து] சுவாமீ !  
விலங்கை வெட்டிட்டேன்.

ஆரியக.—இப்போது கிரேகமென்ற விலங்காற் பலமாய்த் தலைய  
ப்பட்டேன்.

விநாஷ.—நீர் விலங்கை மாட்டிக் கொள்ளும் ; இவன் விடுவிக்க  
ப்பட்டனன் ; இப்போத்து நாம் போவேம்.

சாருத.—ஓ ! பொறு.

ஆரியக.—சகாசாருதத்தரே ! நான் மித்திரத் தன்மையாலிவ்வ  
ண்டியி லேறினேன் ; அதைப்பொறுத்தருளுக !

சாருத.—தாமாகவே செய்த தங்கள் நட்பால் அலங்கரிக்கப்பட்  
டவனாயினேன்.

ஆரியக.—உம்மிடம் விடைபெறறுச் செல்ல விரும்புகிறேன்.

சாருத.—போங்கள் !

ஆரியக.—நல்லது, இறங்குகின்றேன்.

சாருத.—சகாவே ! இறங்காதீர் ; இப்பொழுதுதான் விலங்கு நீங் குதலையுற்ற உமக்கு, நடத்தல் பிரயாசமாக விருக்கும் ; இந்த இடத்திற் சநங்கள் அதிகமாக சஞ்சரிக்கின்றமை யால் வண்டி நம்பிக்கையை விளைக்கும் ; ஆகையால் வண்டியிலேயே போம.

ஆரியக.—தாங்கள் கட்டளையிட்டவண்ணம்.

சாருத.—சேமமா யுறவினர்ச் சேருதி நின்றே !

ஆரியக.—ஆமென துற்று னானீ ரன்றோ ?

சாருத.—நாம்படை கட்பின் ஞாபகம் பேணுதிர் !

ஆரியக.—தாமே தம்மை மறப்பவ ருண்டோ ?

சாருத.—† தூம்புறு மும்மைச் சுரர்காத் தளிக்குக !

ஆரியக.—காமுறு மும்மாற் காத்தலை யுறவேன் !

சாருத.—தோமிலா மும்மைத் தொடர்த்தோ ம பிற்று

ஆரியக.—‡ நேமமார் காரண நீர்தா மன்றோ ? (7)

சாருத.—பாலகன் கிளம்பிப் பெரிய கவலையை விளைத்தற்கு முன்னா, தாங்கள் விரைவிற் போங்கள்.

ஆரியக.—இந்தவிதம் மறுதடவை பார்ப்பேன் [என்று சென்றனன்]

சாருத.—

நரபதிக்குப் பெருங்குற்ற நாமிழைத்திங் குறல்நன்றோ

புரிவிலங்கைப் பாழங்கிணற்றிற் போடரசா கண் § சாரர்.

† தூம்பு=அருவழி, ஆரியகன மறைந்து செல்கின்றனதலிற் றூம்பு என்னப்பட்டது. ‡ நேமம்=நிச்சயம். § சாரர்=ஒற்றர்.

(இடதுகண் துடித்தலைக் காட்டி)

பன்னருங் காதலி தன்னைப் பார்க்கிலே  
 னென்னிடக் கண்ணிதோ துடித்த லேய்ந்ததா  
 லென்மநங் காரண மினறியே துய  
 † ரன்வய முற்றதா லாவ தென்னையோ? (9)

வாரும் போவேம [சென்று] என்ன எதிரில் அமங்களகரமா  
 னசணக தரிசநமாகிறது [யோசிதது] இவனின்த வழியாய்  
 பபிரவேசிக்கடடும; நாம் வேறுமார்க்கமாயச் செலவேம.

(என்று போயினன்)

ஆரியக அபஹரணம் என்கிற ஏழாவதங்கம்

முற்றிற்று.




---

† அன்வயம் = தழுவுகை “அறத்தொடுந் தொடர்நதிலோரை, அன்வயித் தோருந்திய அவுணரல்லாரையெல்லாம்” இராமாயணம், உயுத்தகாண்டம், இரணியன்வதைப்படலம், செய்யுள் 136.



## எட்டாவதங்கம்.

(பிறகு நனைந்த காஷாயத்தைக் கையிற்கொண்டு  
பெளத்த சந்நியாசி பிரவேசிக்கின்றனன்)

சந்நியாசி.—அறிவீனாகாள் ! தருமத்தை விருத்தி பண்ணுங்கள்.

வயிற்றினைச் சுருக்கித்தியாந்  
மாருமோர் டமானததாலுந்  
துயிலினை நீக்கிநலல  
விழிப்பினுந் றூயோராவிர்  
செயிராதரு விடமப்பஞ்சேந்  
தியமெனுந் திருடாநீவிர்  
சயமுறப் பன்னாளீட்டுந்  
தருமத்தைக் கவர்வாரன்றே. (1)

மேலும் எல்லாம் நிலையற்றவை பென்றறிந்து தருமங்களை  
ச்சரணபுகுந்தேன்.

ஐமபுல னவித்தார்யாரே  
அவிச்சையை மாய்த்தார்யாரே  
வெம்புமிவ் வுடலந்தன்னை  
விழைவொடு காத்தார்யாரே  
வம்பகங் காரச் ட் சணடா  
ளன்றனை மழத்தார்யாரே  
நம்புமம் மாந்தர்விண்ணோர்  
நல்லுல கடைவாரதிண்ணம். (2)

---

† அகங்காரத்தைச் சண்டாளனென்று இருமைப்பயன்களையுங் கெட்டுக் கொடுமைப்பற்றி. இவ்வனவகூடத்தில் ஆன்றோர் வழக்கு “அழுக்காறென பொருபாவி” என்றும் “இன்மையென கொருபாவி மறுமையும்” என்றுந் திருவள்ளுவர் கூறியிருத்தலேக்காண்க. திருவள்ளுவர் குறள் அழுக்காறமை 8. நல்குரவு 2. இங்கருத்துப்பற்றியே பஞ்சேந்தியமெனுந் திருடரென்னப்பட்டது.

முண்டன, † முற்றவுத்த  
 மாங்கமு முகமு மந்தோ !  
 ‡ முண்டன மாகவில்லை  
 யுள்ளமுண டித்ததா லென்னே !  
 முண்டன மாந்தருள்ள  
 முகக்குமேன மொழியு மற்றை  
 முண்டனத் தாலெஞ்ஞான்று  
 முடிவது பயனுண டாமால். (3)

இந்தக் கருதை கஷாயத்தில் நனைக்கப்பட்டுள்ளது ; அரசன்  
 மைத்துனனுடைய பூந்தோட்டத்திற் சென்று, குளத்திவி  
 தைக் கழுவிக்கொண்டு, விரைவிற் போய் விடுகிறேன்.  
 [போய் அவ்விதம் செய்கின்றனன்]

[திரைக்குள்] நில்லடா ! துஷ்டசமணக ! நில்லு.

சந்நியாசி.—[பார்த்தப் பயத்துடன்] ஆச்சரியம் ! இதோ அரசன்  
 மைத்துனன் சமஸ்தானகன வந்து விட்டான் ; ஒரு துறவி  
 குற்றஞ் செய்தால், எந்தெந்த இடங்களில சன்னியாசிக  
 னைப் பார்க்கிறோ, அவர்களைப்பெலரா மூக்கணங்கயிறறு  
 மாடுகள் போல, மூக்கிற் கயிற்றைக் கோத்து இழுத்துக்  
 கொண்டு போவானே ! கதியற்ற நான் இப்பொழுது யாரை  
 ச்சரணமடைவேன் ! அல்லது, வந்திக்கத்தக்க புத்தனே  
 எனக்குக்கதி. -

(கையிற்கத்தி தாங்கிய விடனோடு சகாரன் பிரவேசிக்கின்றனன்)

சகார.—கெட்டசமணக ! நில்லடா நில்லு ! கள்ளுக்குடிக்கிறவர்  
 கள் நடுவில், சிவப்பு முள்ளங்கியைத் திருடுதல போல,  
 உனது தலையைத் திருகிப் பறிக்கிறேன் [என்று அடிக்கின்ற  
 னன்]

† உத்தமாங்கம்=தலை.

‡ உள்ளமுண்டன மாகவில்லை, மற்றையமுண்டனங்களாற் பயனிலை  
 யென்றுபொருள்கொள்க.

விடன்.—கலியாணமாகாதவன் மகனே ! ஆசையகற்றிக் காவியு  
டை தரித்த தவசியை யடித்தல் தருமமல்ல ; இவனால்  
நமக்கென்ன ? இதோ சுகமாய் அடையத்தக்க உத்தியாச  
வரமிருக்கிறது ; பார்.

புகல்புகுந் தவர்க்கே யபயம தளித்துப்  
பூரித்த மாந்தர்போற் றருக்கள்  
மிகவிளங் கியதாய்த் தீயவர் மகம்போல்  
வீண ட ப வாரணம் பெறுதாய்  
‡ நகரிக ரேந்தல் வசமுறாப் புதிய  
விராச்சியம் போனமென நாமும்  
§ பிகமகிழ்ந துறையும் பூம்பொழிற் பெருமை  
பேசவும் வலலுநா யாரே ! (4)

சந்நியாசி.—வாருங்கள் ! உபாஸக ! தயை செய்யுங்கள்.

சகார.—பாவ ! பாரு பாரு ; என்னை வைகிறான்.

விடன்.—என்ன சொல்லுகிறான் ?

சகார.—உபாசகனென் றென்னைச் சொல்லுகிறான் ; நான் அம்  
பட்டனா என்ன ?

விடன்.—சமணக உபாசகனென்றுன்னைத் துதிக்கிறான்.

சகார.—சமணக ! துதி துதி !

சந்நியாசி.—நீ தன்னியன் ; நீ புண்ணியசாலி.

சகார.—பாவ ! தன்னியன், புண்ணியசாலி யென்றென்னைச்  
சொல்லுகிறானே ! நான் என்ன சாருவாகனா ? கோஷ்ட  
கனா ? சும்பகாரனா ?

விடன்.—நீ கானேலிமாத : ! நீ தன்னியன், நீ புண்ணியவானெ  
ன்று உன்னைத் தோத்திரமல்லவா செய்கிறான்.

† அபவாரணம்=மறைவு, மூடுதல். ‡ நகம்=மலை. § பிகம்=சூயில்.  
¶ கானேலிமாத : =கலியாணமாகாதவன் மகன்.

சகார.—பாவ ! இவன் எதற்காக இங்கு வந்தான் ?

சந்நியாசி.—இந்தக்காவித் துணியைக்கசக்கும் பொருட்டு.

சகார.—அட ! தீயசமணக ! என்னுடைய மச்சானான சகோதரி கணவனால, எல்லாத் தோட்டங்களுக்கும் மேலான இந்தப் புட்பகரணடகோத்தியாநம எனக்குக் கொடுக்கப்பட்டது ; இங்கே நாய் நரிகள் தண்ணீர் குடிக்கினறன ; மனிதனாக விருக்கிற நானகூட இதில தலைமுழுகுகிறதிலலை ; அந்தத் தடாகத்தில் நீ உன்னுடைய பழைய † குவிதத், ‡ யூஷ் கிறமுற்ற தீய நாற்றக் காவித் துணியைக் கழுவுகிறாய் ; உனனை ஒரே அடியாக இப்போது அடிக்கிறேன்.

விடன்.—காணேலிமாத ! இவன் சமீபகாலத்திற் றுறவியான னென்று நான எண்ணுகிறேன்.

சகார.—பாவ ! நீ எப்படி யறிந்தாய் ?

விடன்.—இங்கு அறிய வேண்டியது என்னை ? இதோ பாரு.—

சிகையிழந் துச்சி பொன்னிற மேற்ற சிறந்தசெங்

காவிசே ருடையால

‡ யுகமுது தோள்கள் வடுப்பட. விலலை யுடைபுயந்

தங்குகின் நில ங்கோ

சிகந்தனைக் காவி யூட்டவு மறியான் ¶ சிறநின

முன்னரே துறவு

புகுந்தன னிவனென் றெண்ணுகின் றனன்யான் பூமியா

ளரசன்மைத் துனனே !

(5)

† துலுத்தம், துலித்தம்=கொள்ளு.

‡ யூஷம் அல்லது யூஷ. = பட்டுப்பூச்சிக்கு உணவான மரம். *The Indian mulberry tree.*

§ யுகம்=இரண்டு, யுகளத்தினடு க்குறையாகக்கொள்க.

¶ கோசிகம்=ஆடை.

¶ சிற்றினம்=சின்னஞ். சில் தினம் எனப்பரிக்க.

சந்நியாசி.—உபாஸகரே ! அவ்விதமே ! சமீப காலத்திற்றான்  
நான் நவசியாயினேன்.

சகார.—ஏனடா நீ பிறந்தது முதற் துறவியாகப் போகவில்லை ?  
[என்று அடிக்கிறான்]

சந்நியாசி.—பகவானே ! உன்னைப் பணிகிறேன்.

விடன்.—இந்தத் துறவியை ஏன் அடிக்கிறாய் ? விடு, விடு,  
அவன் போகட்டும்.

சகார.—அடே ! நில்லு யோசிக்கிறேன்.

விடன்.—யாரோடு ?

சகார.—என் மனத்தோடு.

விடன்.—ஐயோ ! போகவில்லையே !

சகார.—புத்திரக ! இருதய ! பட்டாரக ! மகவே ! இந்தச் சமண  
கன் போகலாமா இருக்கலாமா ? [தனக்குள்] அவன் போக  
வும் வேண்டாம், இருக்கவும் வேண்டாம் ; இங்கேயே சிக்  
கிரம் விழுந்து சாகட்டும்.

சந்நியாசி.—புத்தபகவானே ! உம்மை நமஸ்கரிக்கிறேன் ; உம்மி  
டம் அடைக்கலம் புகுகின்றேன்.

விடன்.—போகட்டும்.

சகார.—ஒரு ஏற்பாட்டின் பேரில் !

விடன்.—என்ன ஏற்பாடு ?

சகார.—சேற்றை வாரித் தண்ணீரிற் போடவேண்டும், அது  
கலங்கக்கூடாது ; அல்லது நீரை எடுத்துச் சேற்றிற் போ  
டவேண்டியது.

விடன்.—அட ! என்ன புத்தி நான் !

பொய்த்தொழிற் கன்னேர் பொறையுடை யுடலென்  
மொய்த்திடு புலாலான் மூடிய மரமான்  
தத்திடு மூர்க்கர்த் தாங்குத லாலே  
இத்தரை பாரம் ஏய்ந்துள தம்மா!

(6)

(சந்ரியாசி கோ ! என்று கதறுகின்றான்)

சகார.—என்ன சொல்லுகிறான் ?

விடன்.—உம்மைப் புகழுகிறான்.

சகார.—புகழு, புகழு, மேலும் புகழு ! [அப்படியே செய்து துறவி  
வெளியிற் போய்விடுகிறான்]

விடன்.—காணேலிமாத: ! தோட்டத்தின் அழகைப் பாரு.

மதுமிகு கணிகள்கந்த  
மலர்களான் மலிந்து மிக்கப்  
புதுமணப் பூவின்சும்மை  
பொறுக்கிலாக் கொடிகள் சூழும்  
முதுபல தருக்கள்வேந்தன்  
முறைமையா லளித்தல் பெற்று  
வதியுமில் வாழ்வார்ப் போல  
மகிதலச் சுகந்துய்க் கின்ற.

(7)

சகார.—நண்பர் அழகாகச் சொல்லுகிறார்.

நாறும்பல்பூப் பூத்திடலா னளிகொள்  
ஞால மழகுற்றக்  
கூறும்பலபூச் சும்மையதாற் கோடார்  
துருமம வளைவுற்ற  
ஏறுங்கொடியிற் றெங்குகின்ற யிடிம்புக்  
குரங்கு பலாப்பழம்போற்  
றேறும்புகழ்நட்டோயெற்குத் தினமுந்  
தோன்றா நிற்கின்ற.

(8)

விடன்.—காணேலிமாத: ! இந்தக் கல் மேடையில் இருப்பேம்,

சகார.—இதோ உட்கார்ந்தேன் [என்று வீடனோடு உட்காருகிறான்]  
பாவ ! இந்தச் சமயத்திலும் வசந்தசேனையை நினைத்துக்  
கொண்டிருக்கிறேன் ; கெட்டவன் வார்த்தையைப்போல,  
என மனத்தை விட்டு விலகுகிறாளில்லை.

விட.—[தனக்குள்] அவள் அவ்விதம் † திரஸ்காரஞ் செய்தா  
லும், இவன் அவளையே நினைத்திருக்கிறான். அல்லது.

பெண் ‡ பரி பவமுறும் பேதை யாடவர்  
எண்ணுறு மன்மதன் வருத்த ஏங்குவார்  
அண்ணல்கொ ளாடவர் தமமை யம்மதன்  
நண்ணுத விலாதவ னாக வாகிறான். (9)

சகார.—பாவ ! வண்டியைக் கொண்டு வரச் சேடனுக்குச் சொ  
ல்லி நெடுநேரமாயிற்று ; இன்னும் வரவில்லை யென்று  
நீண்டகாலமாய்ப் பசியடைந்தவனானேன் ; மத்தியாநமா  
தலால் நடந்துபோகக்கூடவில்லை ; இஃதா பாரு, பாரு.

சினங்கொண்ட வானரம்போற்  
சேண்டலையிற் சூரியனை  
எனமுகத்தாற் பார்த்தவிங்கே  
யேலாதே யேலாதே  
தனம்பெரிய நூறுமக்கள்  
தமையிழந்த காந்தாரி  
தனைநிகரப் பூமியது  
சாலவெப்பந் தாங்கியதே. (10)

விட.—அஃது அப்படியே!

† திரஸ்காரம்=மறுத்தல்.

‡ பரிபவம்=அவமானம் “பறித்தபோதென்னை யந்தப்பரிபவமுதுகிற்  
பற்ற” இராமாயணம், உபுததகாண்டம், சும்பகருணம். 17.

உண்டபுற் கக்கி யுறுமர நீழல்  
 தூங்குகின்றன † தொறு ஏங்கிய மிருகம்  
 தாகத்தாற் கொதிக்குந் தடநீ ருண்டன  
 சந்தாபந் தரலாற் ‡ ருரையில மாந்தர்  
 நடந்திலர் பூமி நனிவெப புறலால்  
 உன்னிய சேடன் நின்பெரு வண்டியை  
 ஓரிடம் நிறுத்தி யாறுவான போன்றே.

(11)

சகார.—பாவ !

என்றலை யொளித்த திரவியின் பாதந்  
 துன்றிய பறவை † சகுனி ‡ சகுந்தம்  
 மரக்கிளை ஒளிந்தன மனிதர் மாந்தர்கள்  
 உரமிகு வெப்பம் உட்டினம் நீளம்  
 ஆகிய மூச்சைச் சுவாசத்தை விட்டுக்  
 கேகத்தில் வீட்டிற் கிரகமில் லத்தில்  
 இருந்தவ ராகி யெல்லை வெய்யிலை  
 வருந்தியே போக்கிக் கொள்ளுகின் றனரே.

(12)

பாவ ! இன்னும் அந்தச் சேடன் வரவில்லை ; பொழுது  
 போக்காக, வேடிக்கையாக ஏதேனும் பாடுகிறேன் [என்று  
 பாடுகிறான்] பாவ ! பாவ ! நான் பாடியதைக்கேட்டீரா ?

விட.—சொல்லுவானேன் ; நீ கந்திருவனன்றோ ?

சகார.—ஏன் நான் கந்திருவனாகமாட்டேன் ?

காயஞ்சுக்குக் கொடிவேலி  
 கண்டத்திப்பிவி வெண்காயம்  
 நேயமிகுத்த சீரகந்தூ  
 நீாவாழ்முத்தக் காசுள்ளி

† தொறு = பசுக்கூட்டம். ‡ நாரை = வழி. § சகுனி = கூடை.

¶ சகுந்தம் = நீர்வாழ்பறவை 'நிந்தையில் சகுந்தங்கள் நீளம் நோக்  
 கின்' இராமாயணம், அயோத்தியாகாண்டம், சித்திரகூடப்பட  
 லம் 41.



ஆயும்பற்பல மணப்பொருள்க  
 ள்ளேத்துமுண்டே வளர்த்துடுமெற்  
 கேயுமுடம்பு கட்டழகு  
 மின்புமபெறாதா என்றோழ! (13)

பாவ! இன்னும் பாடுவேன் [என்று பாடுகின்றனன்] பாவ!  
 பாவ! நான் பாடினேனே, கேட்டீரோ?

விட.—கேட்பானேன், நீ கந்திருவனல்லவோ?

சகார.—ஏன்காணும் நான் கந்திருவனா கேன்?

† காயமமிளகுப் பொழிகலந்து  
 காரெண்ணெய்நெய் தமிழ்ப்பொரித்த  
 ஆயுங்குயிலு னுண்டவனயான்  
 அழகன்குரலின் பளிக்காதோ? (14)

பாவ! இன்னஞ் சேடன்வரக் காணோமே!

விட.—நீ கவலையற்றிரு, அவனிப்போது வருவான்.

(வண்டியில் வசந்தசேனையோடு சேடன் பிரவேசிக்கிறான்)

சேட.—ஐயோ! அச்சமாக விருக்குதே! சூரியன் உச்சியில்  
 வந்திட்டானே! இராசா மச்சான் சம்ஸ்தானகன் என்னைக்  
 கோவியாமலிருக்க வேண்டுமே! ஆகையாற் றீக்கிரம்  
 ஓட்டுகிறேன்; ஹை, ஹை; மாடுகளே! போங்க.

வசந்த.—ஐயைய்யோ! இந்தப்பேச்சுக்குரல் வர்த்தமானா  
 டைய தல்லவே! என்ன இது? தன்னுடைய வண்டிக்  
 காளிகளைக் களைத்துப்போயின என்று நீக்கி, ஆரிய சாரு  
 தத்தா வேறுவண்டியெருதுகளும் வண்டிக்காரனும் அனுப்

† காயம்=வெள்ளள்ளி யென்றார் சிலப்பதிகார அரும்பதவுரையா  
 சிரியர் “காயழங்கரும்பும் பூமலிகொழும்” சிலப்பதிகாரம்  
 25 காட்சிக்காலை 45ம் வரி.

பிரார என்ன ? எனது வலதுகண் துடிக்கிறது ! என்  
மகம் நடுங்குகிறது ! திசைகளெல்லாம பாழாக விருக்கின்  
றது ! யாவும் என் மனத்திற்கு விபரீதமாக விருக்கின்றன.

சகார.—[வண்டியுருளைச் சத்தங்கேட்டு] பாவ ! பாவ ! வண்டிவந்  
தான்.

விட.—எப்படியறிந்தாய் ?

சகார.—பாவ ! பார்க்கவில்லையா ? கிழப்பன்றிபோலக் குரகரக்  
சத்தந் தெரியுதே !

விட.—[பார்த்து] செவ்வையாகப் பார்த்தேன் ; அதோவருகிறான்.

சகார.—புத்திரக ! சேட ! ஸ்தவரக ! வந்தையோ ?

சேட.—வந்திட்டேன்.

சகார.—வண்டியும் வந்ததா ?

சேட.—வந்திட்டது.

சகார.—மாடுகள் வந்ததா ?

சேட.—வந்த.

சகார.—நீயும் வந்தாயா ?

சேட.—[சிரித்துக்கொண்டு] எசுமாங்களே ! வந்திட்டேன்.

சகார.—வண்டியை உள்ளே கொண்டுவா.

சேட.—எந்த வனியாலே ?

சகார.—மதிள்மேலாலே.

சேட.—மாடுகள் சாவும், வண்டியும் உடையும், நானும் இறப்பேன் !

சகார.—அட ! நான் அரசன் மைத்துனன் ; மாடுகள் செத்தால்  
வேறு மாடுகள் வாங்குவேன் ; நீ செத்தால் வேறொரு  
வண்டியோட்டி வருவான் ;

சேட.—இதெல்லாம் ரொம்பச்சரி; நான் செத்தாற் றங்களுக் காகவேண்டுமெதென்ன?

சகார.—எல்லாற் தொலையட்டும்; மதிள் மேலாகத்தான் வண்டி யை உள்ளே கொண்டுவரவேணும்.

சேட.—வண்டியே! தொலைந்து போ! உன்னுடைய எசமா னோடு தொலைந்து போ! வேறு வண்டி வரட்டும்; எசமா னிடத்திற் போய்ச் சொலவிடுமேன் [பிரவேசித்து] ஐயோ! உடையலையே! சுவாமீ! இதோ வண்டி வந்தி ட்டது.

சகார.—மாடுகளதுந்துபோகவில்லையா? கயிறுகள் செத்துப்போ கவில்லையா? நீயும் உடைந்துபோகவில்லையா?

சேட.—இல்லையே!

சகார.—பாவ! வாரும்; வண்டியைப்பார்ப்போம்; பாவ! நீசே எனக்குப் பரமகுரு; பாரும். ஆதரவோடு, உள்ளே முன்பு உட்கார்ந்து நீர் ஏறும் முதலில் வண்டியில்;

விட.—அப்படியே ஆகட்டும் [என்று ஏறுகின்றனன்]

சகார.—இல்லை நில்லும்; ஏறப்போறீர் முதலில்; உங்கள் அப் பன் வீட்டு வண்டியா? எஜமான் வண்டிக்கு நான்; வண் டியில் ஏறுவேன் முதலில் நான்;

விட.—நீர் தானே அவ்விதஞ் சொன்னீர்!

சகார.—அப்படிச் சொன்னாலும் நான், ஏறவேண்டுந் தாங்கள் முதலில், என்று சொல்லவேண்டுமது கடமை நீருடையது அல்லவா?

விட.—நீர் ஏறவேண்டும்.

சகார.—ஏறுவேன் இதோ நான்; ஸ்தாவரக! சேட! குழந்தாய்! திருப்புவண்டியை.

சேட.—[வண்டியைத்திருப்பி] ஏறலாம் எசமாங்க,

சகார.—[ஏறிப்பார்த்து பயந்து உடனே இறங்கி விடனுடைய கழுத்  
தைக்கட்டிக்கொண்டு] பாவ! பாவ! செத்தாய், இறந்தாய்,  
மாணடாய்! வண்டியில் ஒரு இராட்சசியோ, திருடனோ  
இருக்கிறது; இராட்சசியானால் நம்மைத்திருடிவிட்டாள்;  
திருடனாக விருந்தால் நம்மிருவரையும் உண்ணுவான்;

விட.—பயப்பட வேண்டாம்; வண்டியில் இராட்சசப் பெண்  
ணின் சஞ்சாரமேது? பட்டப்பகலிற் சூரிய காந்தியால்  
மழுங்கிய கண்களையுடைய நீர், சட்டை பூண்ட கஞ்சுகள்  
சாயையைக்கண்டு, கலங்கினீர் போலும்.

சகார.—சேட! ஸ்தாவரக! குழந்தாய்! உயிரோடு இருக்கி  
றாயா?

சேட.—இருக்குறேன்.

சகார.—பாவ! ஏறிக்கொண்டிருக்கிறாள் வண்டியில் ஒரு பெண்  
பிள்ளை.

விட.—பெண்பிள்ளையா?

† மாதரை நோக்குறில் மலர்க்கண் கூசுமால்  
மேதையர் பழக்கமே மேவினேன் மழை  
வேதையார் கண்முகிழ் வீதிக் ‡ கோவெனக்  
கோதுறு சென்னியைக் குனித்துச் செல்லுவேன்.

வசந்த.—[ஆச்சரியத்தோடு தனக்குள்] என்ன? என்கண்களுக்குத்  
துன்பம் விளைவிக்கிற அரசன்மைத்துனனா? ஆகையாற் பாக்கிய  
மழிந்த உயிர்மேல் ஆசை யற்றவளாயினேன்; தூர்ப்பாக்கியமுற்ற  
யான் இங்கு வந்திருத்தல், களர்நிலத்தில்தவிதைத்த விதை  
பிரயோசனப்படாதது போலாயிற்று; இப்போது யான் யாது செய்வேன்!!

† மாதர் = அன்னியப் பெண்மகளிரைச் சுட்டிற்று.

‡ கோ = பசு.

சகார.—பாவ ! இந்தக் கிழட்டுச் சேடன் பயந்து கொண்டு பாக்க மாட்டேன் என்கிறான் வண்டியை ; பாவ ! பாரும் நீர் வண்டியை.

விட.—குற்றமென்ன ? நல்லது அப்படியே யாகட்டும்.

சகார.—நரிகள் பறக்குது ; காக்கைகள் ஓடுது ; பாவரைக்கண்களால் சாப்பிட்டுப், பலலுகளாற் பாக்கப்படுகிறதற்கு முந்தி ஒடிப்போறேன்.

விட.—[வசந்தசேனையைக் கண்டு துக்கத்தோடு தனக்குள்] அட ! மான் புலியைப் பினறொடருகிறதே ! ஐயோ ! கஷ்டம் !

† சரமதி நிகர்நிறந் தாங்கி வெள்ளொளி  
விரவு ‡ வா லுகக்குவை மீதிற் றாங்குறும  
அரசமா வனத்தைவிட் டீடாங்குப் பேடைசால்  
விரைவொடு காக்கைபின் மேவ லுற்றதால். (16)

[இரகசியமாய்] வசந்தசேனையே ! இது நன்கல்ல ! உன்னுடைய குணத்திற்கு ஒத்ததன்று !

ஆதியின் மானத்தானீ யவமதித்தனை யென்றாலுந்  
தாதுசேர் பணப்பெட்பாலுன் றாய்வச மாறாய்போலும். (16½)

வசந்த.—இல்லை, இல்லையென்று தலையை யசைக்கின்றனள்.

விட.—

மேதக வில்லாவேசைத் தன்மையா விந்த னீ வீதம்  
போதர லுற்றாயென்று புரிகுழால் ! எண்ணுகின்றேன். (17)

யான் முன்னரே யுனக்குச் சொல்லியுள்ளேன் அன்றோ ? ஆசையுற்றவன், ஆசையற்றவன் என்னு மிருவரையும், நீசமமாகப் பார்க்கவேண்டியவரென்று உனக்கு முன்பே சொல்லியிருக்கிறேன்.

† சரமதி=மாரிக்காலச்சந்திரன். சரம், மாரிக்காலத்தைச் சுட்டிற்று.

‡ வாலுககீதுவை=வெண்மணற்குன்று. டீ ஆங்கு=அசை.

ஓ வீதம்=விதம், நீட்டல் விகாரம்.

வசந்த.—வணடி தடுமாற்றத்தால் வந்துவிட்டேன் ; உம்மிடஞ் சரணுகதை யாயினேன்.

விட.—அஞ்சாதை ; பயம்வேண்டாம் ! இருக்கட்டும் ; இவனை வஞ்சிக்கிறேன். [சகாரன் அண்டையிலேகி] கலியாணமாகா தவன் மகனே ! அங்கு இராட்சசியே இருக்கின்றனள் ; இது உண்மை ;

சகார.—பாவ ! பாவ ! அங்கு இராக்கதப் பெண்ணிருந்தால் உமமையேன் திருடவிலலை ? திருடனானால் உமமையேன் நின்னவிலலை ?

விட.—அதைப்பார்ப்பதால் நமக்காவ தென்ன ? தோட்டத் தின வழியே கால்நடையாகப் போய், உச்சயினிபட்ட னத்தை யடைவேம் ; அதனாற்குற்ற மென்ன ?

சகார.—அப்படிச்செய்வதால் உண்டாவ தென்ன ?

விட.—அதனாற்றேகபலமடையும் ; மாடுகட்குந் தொந்தரையிலலை.

சகார.—அப்படியே யாகட்டும் ; ஸ்தாவரகா ! சேடா ! கொண்டு போ வண்டியை ; நில்லு, அல்ல நில்லு. நடந்தேபோகிறேன் தேவதைகளுக்கும் பிராமணர்களுக்கும முன்பாக, அல்ல அல்ல ; ஏறிக்கொண்டுபோகிறேன் வண்டியில் ; என்னைப் பார்த்தெல்லோரும் அரசன் மைத்துனன் பட்டராகன் போகிறான் அதோ என்று சொல்லுவார்களல்லவா !

விட.—[தனக்குள்] விஷத்தை அமிருதமாக்குதல் மிக அரிது ; நல்லது இவ்விதஞ் சொல்லுவேன் [வெளிப்படையாக] கலியாணமாகாதவன் மகனே ! அந்த வசந்தசேனை உன்னையடைய வந்திருக்கின்றனள்.

வசந்த.—சாந்தம் பாவம் ! சாந்தம் பாவம் !

சகார.—[ஆந்தத்தோடு] பாவே ! பாவே ! மேலான மனிசன் நான். வாசுதேவனுன என்னையா ?

விட.—ஆம அப்படியே !

சகார.—அப்படியானால் வந்துவிட்டது எனக்கு அபூர்வமான அதிருஷ்டம்; கோவமூட்டப்பட்டாள் என்னால் அந்தக் காலத்தில; இப்போது அவள் காலகளில் அவளைத்திருப்தி செய்கிறேன்.

விட.—நன்றாய்ச் சொன்னான்.

சகார.—இதோ விழுகிறேன் அவள் பாதங்களில் [என்று வசந்த சேனையிடஞ்சென்று] தாயே ! அமபிகையே ! கேளு என் விண்ணப்பத்தை.

ஆன்றற கண்ணியுன் னடிகளில் வீழ்வேன்  
தோனறு மோபத்துச் சுடர்க முடையேராய் !  
வெள்ளிய பற்கள் விளங்குநல் வாயோய் !  
உண்மையி லுன்னைக் குமபிடு கின்றேன்  
மன்மத பீடையால் வருத்தினே னுன்னை  
என்மீ திரக்கம் வைத்தவை பொறுப்பாய் !  
ஓ † வர காத்திரி ! யுனறன பணிவிடை  
தீவிர மாகச் செய்பவ னானே.

(18)

வசந்த.—[கோவத்தோடு] கெட்டவார்த்தைகள் பிதறறுகின்றன !  
[என்று காலாலுதைக்கின்றன]

சகார.—[கோவமுற்று]

எத்தலை யமபிகை தாயிவர் தம்மால்  
முத்த மடைந்தது முனசுரர் வணங்கா  
தெத்தலை யத்தலை யிருங்கட றிகள்  
‡ சத்தகல் சுவத்தைத் தாளி னுந்தல்போல்  
இத்திர மிவள்கா லுதைத்தலை யுடைத்தே.

(19)

† வரகாத்திரி = மேலானசரீரமுற்றவன்.

‡ சத்து = உண்மை, சீவனுக்காகு யெயா.

அட! ஸ்தாவரக! சேட! இவனை என்கடா தேடிப் பிடித்  
தாய்?

சேட.—பட்டக! இராசவீதி நாட்டுவண்டிகளாற் றடைபட்டிருந்  
தது; அப்பொழுது சாருத்தருடைய தோட்டத்தில்  
வண்டியை நிறுத்திட்டு, அங்கு இறங்கி வண்டியுருளையைப்  
புரட்டிக்கிட்டிருந்தேன்; அகற்குள் வண்டியிலிவள் தட்  
டுக்கெட்டு ஏறிட்டாள் என்று எண்ணுமேன்.

சகார.—என்ன வண்டிதவறியா வந்துவிட்டாள்? என்னை அபி  
சரிக்க அல்லவா? இறங்கு இறங்கு; இறங்கென் வண்டி  
யை விட்டு; நீ அந்தத் தரிதிர சார்த்தவாகன் மகளை  
அபிசரிக்கிறாய்; உன்னை என் மாடுகள் சுமக்கிறது; இறங்  
கட! இறங்கு, கருப்பதாசி! இறங்கு இறங்கு.

வசந்த.—“ஆரிய சாருத்தரை அபிசரிக்கிறாய்” என்றுரைத்  
தது சத்தியம்; அந்த வசனத்தாலலங்கரிக்கப் பட்டவளா  
னேன்; இப்போது எது சமபலிக்குமோ அது சமபலித்  
கட்டும்.

சகார.—

ஈரஞ்ச நகமெனு மிருங்கருங் குவளை  
மணடலக் கைகள் வளரொரு நூறு  
அடிக ளடிப்பதி லருந்திறம் வாய்ந்தன  
ஆகையால் வாலியி னன்புள மனைவி  
தலைநிறை மயிரைச் சடாயு பற்றியே  
இழுத்ததை யொப்பவுன் னேர்மிகு முடம்பை  
சகட்டில்லின் நிர்தச் சணமிழுப் பேனே. (20)

விட —

பொழிற்றலைக் கொடித்தளிர் புகுந்து கிள்ளுதல்  
† விழுமமன் றுலகுளோர் மெச்சு நற்குண

† விழுமம்=நன்மை, சீர்மை “வினையன்றாயன் விழுமியன் வென்றி  
யன்” இராமாயணம், அயோத்தியாகாண்டம், மந்தரைகுழ்ச்சிப்  
படலம், செய்யுள் 18.



அழகுறு வணிகைகா ரளகம் பற்றியே  
பழுதுற ஈர்த்தலபா ரதனிற் பண்பல.

(21)

ஆகையால் நீ எழுந்திரு; நான் அவளை இறக்கி விடுகிறேன்; வசந்தசேனா! இறங்குதி [வசந்தசேனை யிறங்கி யோர் தனியிடத்திலிருக்கின்றனள்]

சகார.—[தனக்குள்] ஏன் சொல்லை யிவள் மதிக்காமையால், அப்போது கிளம்பிய எனது கோவ நெருப்பானது, இவள் காலுதையால் கொளுந்து விட்டு இப்போது எரியுது; ஆகையால் இப்போது இவனுக்கு இப்படிச் சொல்லுகிறேன் [வெளிப்படையாக] பாவ பாவ!

புகுமொரு நூறு நூலும்  
பொருந்திகல் லகலந்தன்னுள்  
மகிமைகொ ளுத்தரீயம  
வகைபெற வேண்டுமாயின்  
தொகுமிகு புலாலையுண்டு  
சுஞ்சு குஞ்சுக்குவென்  
றகமகிழ்ந தாந்தத்தோ  
முருக்கவே வேண்டுமாயின்.—

(22)

விட.—அதனாலென்ன?

சகார.—செய்; எனக்குப் பிரியமானதை.

விட.—அகாரியத்தைத் தவிர வேறு எதைச் சொன்னாலுஞ் செய்வேன்.

சகார.—பாவ! அகாரிய மெனகிற நூற்றமேயில்லை; ராட்சசியே இல்லை.

விட.—ஆனால் சொல்லு.

சகார.—வசந்த சேனையைக் கொல்லு.

விட.—[இரண்டு காதுகளையும் பொத்திக்கொண்டு]

பாலைபெண் ணகர்க்கணியம பரத்தை யேனும்  
 பரத்தையர்க்கு மாறான பண்புறநா ளாய்ச்  
 சாலவுப சாரஞ்செய தனமை மேவிச்  
 சழக்கற்ற நாரியிவட் கொன்றே னாயின்  
 மாலுற்ற வெத்தெப்பந் தனிலே யேறி  
 மறுமையெனும் பரலோகத் தினுக்கே செல்லுஞ்  
 சேலுற்ற மாந்தியார் நீரைத் தாண்டுஞ்  
 செயலுடையே னுகுவல்யான் செப்பா யந்தோ !

சகார.—நான் தருகிறேன் தெப்பம் உனக்கு ; மேலும் மனிதர்  
 சஞ்சாரமற்ற தோட்டத்தில் இவனைக் கொல்லுவா யா  
 னால் யார் பார்க்கப்போகிறான் உன்னை ?

விட.—

என்னையுற்று நோக்குமவர் பத்துத்திக்கோ  
 டிருவனதே வதைகளிரா விளக்குந்திங்கள்  
 தன்னிகரில் கிரணமுற்ற சண்டன்றுய  
 தருமமெங்குங் கலந்துநிற்குந் தனியாகாயம  
 உன்னுகின்ற பொருளெனுமம மநமாஞ்சான்றிவ்  
 வுலகத்தோ ரெஞ்ஞான்றும புரியாநின்ற  
 பன்னுபல புண்ணியபா வங்கட்கென்றும்  
 பரமார்த்த சாட்சியெனப் பகரும்பூமி. (24)

சகார.—துணியைப் போட்டு மூடிக்கொல்லேன்.

விட.—மூட ! ஏறித்து விட்டபயலே !

சகார.—இந்தக் கிழப்பன்றிப் பயல் பாவத்திற்குப் பயப்படுகிற  
 னே ! இருக்கட்டும் ; ஸ்தாவரகச் சேடனை நல்லவார்த்  
 தை சொல்லிப் பார்ப்போம் ; குழந்தாய் ! ஸ்தாவரக !  
 சேட ! தங்கக் கடகங்கள் தருகிறேனடா ;

சேட.—ஈனும் நல்லாய்ப் போட்டுக்கிடுவேன்.

சகார.—நீயிருக்கத் தங்கப் பலகை செய்து தருவேன்.

சேட.—ஆவட்டும்; நல்லா அதில் உட்காந்திடுவேன்.

சகார.—என எச்சில் எல்லாம் உனக்குக் கொடுக்கிறேன்.

சேட.—நான் நல்லா உண்டிடுவேன்.

சகார.—சேடர்களுக் கெல்லாம் உன்னை எசமானுக்குறேன்.

சேட.—பட்டக! நான் அப்படியே யாருறேன்.

சகார.—நான் ஒரு பேச்சுச் சொல்லுறேன். மறுத்திடாதே?

சேட.—கெட்டவேலை தவிர மற்றெல்லாஞ் செய்வேன்; பட்டக!

சகார.—கெட்டவேலை நாற்றமே யிலலை.

சேட.—பட்டக! சொல்லுங்க.

சகார.—இந்த வசந்தசேனையைக் கொல்லு.

சேட.—தயை செய்யவேணும் எசமானே! அநாரியனான என்னால் இந்த அம்மாள் வண்டி தடுமாற்றத்தாற் கொண்டு வரப்பட்டாள்.

சகார.—அட! சேட! என் அதிகாரம் உன்னிடத்திற்கூடச் செல்லாதா என்ன?

சேட.—தாங்க என்றேவத்துக்கு எசமானுறன்; என் நடத்தைக்கல்ல; ஆகையால் எசமான் தயை செய்யவேண்டும்; தயை செய்யவேண்டும்; எனக்கும் பயமாக யிருக்குது.

சகார.—என் சேடன் நீ; யாரிடத்திற்பயம் உனக்கு.

சேட.—எசமானே! பரலோகத்தினிடத்தில்!

சகார.—யாரடா அவன் பரலோக மென்பவன்?

சேட.—பட்டக! பாவ புண்ணியங்களின் முடிவே.

சகார.—புண்ணியத்தின் முடிவென்ன ?

சேட.—எசுமாங்க தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டிருக்கின்ற களே, இது தான் புண்ணியத்தின் முடிவு.

சகார.—பாவத்தின் முடிவென்ன.

சேட.—என்னைப்போல அயலாருடைய அன்னத்தை உண்டுக் கிட்டிருப்பதே; ஆகையால் கெட்டகாரியத்திற்குணியேன்.

சகார.—அடே ! நீசாகமாட்டாயா ? [என்று பலவிதமாக அடிக்கின்றனன்]

சேட.—எசுமான் கொல்லுங்க ; கெட்டகாரியஞ் செய்யேன்.

திவினே வசத்தினுற் சென்மத் தொண்டனாய்ப்  
பூவினிற் பிறந்தனென் புன்மைத் தொண்டினே  
மேவுமா நின்னுநான் விலைக்குள் ளானவ  
னாவேனோ ? பழித்தொழி லாற்றுவே னலேன். (25)

வசந்த.—பாவ ! பாவ ! சரணம் சரணம்.

விட.—கானேவிமாத :! பொறுபொறு; ஸ்தாவரக ! நன்று நன்று.

அவமதிக்கு நிலையுள்ளான் நீன னீனன்  
அடித்தொண்டு புரிபவனே யெனினு மேலாம்  
† பவனமெனும் பரலோகப் பேற்றை நச்சும்  
பண்புடையா னிவனவனோ தலைமை யுற்றுந்  
தவந்தருமவ் வுலகத்தை விரும்பவில்லை  
‡ தழல்தருமா பாவத்தை வளர்த்துச் சாற்றும்  
உவமையறும் அறநதுறந்தே சகாரன் போல  
ஒதுகின்ற நாசமுறார் உலகோ ரென்னே ! (26)

மேலும்,

இவன்றலைவ னவன்றொழுமப னெனினுஞ் சொல்லு  
மிவன்செல்வ மவனுக்கிங் கிலதா லுன்றன்

நவத்திருவோ சேடனுக்கின் நடிமைச் சேட !

தலைவனிட கட்டளை நீ கேட்பா யல்லை  
புலனமெலாங் கொள்ளுகொளும புரைதீர் காலன்  
† புலவிடுக்குக் கண்டவிடம் புகுவா னாகி  
பவனியு னோர் தமையென்றுங் கருணை யின்றி  
‡ அலகோட்டுந் தீவினைக்கு ளாழுத்தாரின்றான். (27)

சகார.—[தனக்குள்] இந்தக் கிழங்கு நரி [விடன்] பாவத்திற்குப்  
பயப்படுகிறான் ; இந்தக் டீ கருப்பதாசன் [சேடன்] பரலோ  
கப் பயங்கொண்டாடுகிறான் ; நானோ அரசன் மச்சான் ;  
வரபுருஷன் ; மனிசன் ; யாருக்குப்பயம் எனக்கு [வெளிப்  
படையாக] அடே கருப்பதாச ! சேட ! போ நீ ; வீட்டிலே  
போய்ச் சுகமாகத் தனிச்ச இரு.

சேட.—எசமானுத்தரவுப்படி [வசந்தசேனை யருகிற்சென்று] ஆரி  
யே ! எனனாற் செய்யத்தக்கது இவ்வளவுதான். [என்று  
போயினன்]

சகார.—[துணியைத் தூக்கிக் கட்டிக்கொண்டு] நில்லு ! வசந்த  
சேனை ! நில்லு ; கொல்லுகிறேன்.

விட.—ஆ ! ஆ ! என்முன்னர் கொல்லப்போகின்றனையா என்னி  
[என்று கழுததைப்பிடிக்கிறான்]

சகார—[பூமியில் வீழ்கின்றனன்] பாவர் எசமானனை யடிக்கிறார்  
[என்று பாசாங்கு பண்ணுகிறான், கொஞ்சம் மூர்ச்சை தெளிந்த  
வன்போல்]

† புலவிடுக்கு=சிறுதுளை, இடுக்கு, திசைச்சொல் “ ரந்த்ராதுஸாரி ”  
என்று முதல்தூலார் மொழிந்ததற்கு இயைய இடுக்குக்கண்ட  
விடம்புகுவான், என்றும்.

‡ அலகோட்டிம்=எண்ணற்ற. (அலகு=எண்) “ அலகோட்டு பெருக  
கருணைத்தந்தையைச் சூழ்ந்தேற்றது மொன்றமையாதென்றே”  
திருநாகைக் காரோணபுராணம், கடவுள் வாழ்த்து 2.

§ கருப்பதாசன்=பிறவிதொட்டு அடிமையானவன்.

என்றன் மாங்கிலும் நெய்யொடெலும்பிவை  
தின்று நன்று கொழுத்தனை சீரியோய் !

ஒன்று காரிய முற்றுழி ஓ ! மநங்

கனறி யென்பகை யாயினை காண்டியால். (28)

[யோசித்து] இருக்கட்டும், ஒருதந்திரம் பண்ணுகிறேன் ;  
இந்தக்கிழநரி தலையை யாட்டிச் சாடை செய்கிறான் ;  
இவனைப்போகவிட்டு வசந்தசேனையைக் கொல்லுகிறேன் ;  
இப்படியிருக்கட்டும் ; [வெளிப்படையாக] பாவ ! நான் உம  
க்குச் சொல்லினேனே ; பெரிய விளக்குத்தண்டுக்கு நிக  
ரான குலத்திற் பிறந்த நான், இந்தக் கெட்ட தொழில்  
செய்வேனா என்ன ? இவனை இந்த மாதிரி உடன்படுத்திக்  
கொள்ளவல்லவோ இவ்விதஞ் சொன்னேன்காணும்.

விட.— குலத்தைக்கூறிற் பயனென்னை ?

கோளில்சிலங் காரணநன்

னிலத்தின்முள்ளிச் செடிமிகவு

நீணடுகினைத்த வியலபாமே. (29)

சகார.—இவள் உமக்கு முன்பு வெட்கப்படுகிறாள் ; அதனால்  
அங்கீகரிக்கமாட்டே னென்கிறாள் என்னை ; ஆதலாற்  
போம் ; ஸ்தாவரக சேடன் என்னால் அடிபட்டுப் போ  
யிட்டான் ; அவன் எங்காமினும் ஒடிப்போவன் ; பாவ !  
அவனைப் பிடித்துவாரும்.

விடன்.—[தனக்குள்]

என்முன்னர் வசந்தசேனை

யிபக்கத்தா விணையின் மூர்க்கன்

றன்னொடுங் கூடாளிங்குத்

தனிதத் த விவனை விட்டே

யென்னிடத் தேகாநிற்பே

னேகமாய்த் தனித்த காலை

யுன்னரு நாணந்த

லுறுகாமக் குண்டா மன்றோ !

(30)

[வெளிப்படையாக] இப்படியே யிருக்கட்டும், நான் போகிறேன்.

வசந்த.—[உத்தரீய நுனியைப் பிடித்து] உம்மைச் சரண்புகுந்ததா கமுன்னரே சொற்றேனே !

விட.—வசந்தசேனையே ! பயம் வேண்டாம், பயம் வேண்டாம். காணேலிமாத : ! வசந்தசேனையை உன்னிடம் அடைக்கலம் வைக்கிறேன்.

சகார.—ஆமாம் ; என்னிடத்தில் அடைக்கலமாக இருக்கட்டு மிவள்.

விட.—சத்தியமா ?

சகார—சத்தியம்.

விட.—[சிறிதுதூரஞ்சென்று] அல்ல ; நான் போன பிற்பாடு இந் தக் † கயவாளிப்பயல் இவளைக்கொல்லுவான் ; ஆகையால் யான் மறைவிலிருந்து இவளை யாது செய்கிறான் என்று பார்க்கிறேன். [என்று மறைந்திருந்தனன்]

சகார.—இருக்கட்டும், கொல்லுகிறேன் ; அல்லது மிகக்கபட னை அந்தப்பார்ப்பாரக் கிழநரி, ஒருவேளை மறைந்து நரி வஞ்சனை செய்வான் ; ஆகையால் அவனையெய்க்கிறதற்கு இப்படிப்பண்ணுகிறேன். [பூக்களைப் பறித்துத்தன்னை யலங்க ரித்துக்கொண்டு] வாசு வாசு ! வசந்தசேனையே ! வா !

விட.—அடே காமியாமினன் ; அப்பா !! கவலை நீங்கிற்று [என்று சென்றனன்]

சகார.—

பொன்மிகத் தருவே னின்சொலுஞ் சொலுவேன்  
புகலுமுண் டாசணி தலையால்  
உன்னடி தொழுவே னேமிகு மழகால்  
ஒளியினால் மேம்படு பல்லோய் !

† கயவாளி = கீழ்மகன், திசைச்சொல்.

எனினுநீ யென்பா லன்பிலா யானு  
 மிருமபுவி யாடவர் வணங்கல்  
 நனிதவ வரிதி லரிதலோ விஃதை  
 நாரியே ! யோர்கிலை மாதோ.

(31)

வசந்த.—அதிர்ச்சந்தேக மென்ன ? [தலைகுனிந்தவளாகிப் பின்வரு  
 கிற இரண்டு கவிஞையுங் கூறுகின்றனள்]

பழிப்புற்ற குணமுடையாய் ! கயமை யுற்றாய்  
 பல்லோருஞ் சீசீயென நிகழ்த்தற் கொத்த  
 சழக்குநிறை யுளமுடையாய் † தாலத் தென்னைத்  
 தனவாசைக் குட்படுத்தத் தலைப்பட்டாயே  
 பழக்குற்ற நற்சரிதம வனப்புப் பூத்துப்  
 பரிசுத்த வுடலமுற்ற பதுமந் தன்னை  
 முழக்குற்ற கீதத்தா விசையே பாடு  
 மொய்பிரச மெக்காலுந் தணவா தன்றோ ? (32)

ஆடவன் வறிஞனே யெனினு மந்தமும  
 பீடுமார் குணமுளா னென்னிற பேணுவார்  
 † சேடுள கணிகையர்க் கழகு செவ்வியுங்  
 கூடுறு மியைபுளோர் தம்மைக் கூடலே. (33)

மேலுங்கட்டு மாமரத்தைக் கட்டித்தழுவினவர்கள் முரு  
 ங்கை மரத்தைத் தழுவுவார்களா ? நான் சம்மதிப்பேனல்  
 லேன்.

சகார.—வேசுமகனே ! தரித்திர சாருதத்தனைக் கட்டுமாமரமா  
 கவும, என்னை முருங்கைமரமாகவும, பண்ணினாய் ; என்  
 னைக் கவியாணமுருங்கை மரமாகவாகிலும பண்ணவில்லை;  
 என்னை அலட்சியஞ் செய்து இந்தமாதிரி பேசினாய் ; நீ  
 இப்பொழுது சாருதத்தனை நினைத்துக்கொள்ளு.

† தாலம்=பூமி.

† சேடு=இளமை. “சேட்டினஞ் செழுங்கயல் காப்பச்செய்துவிற”  
 சீவகசிந்தாமணி, பதுமையாரிலம்பகம், செய்யுள் 58.



வசந்த.—மறத்திலேயே எப்போதும் வசிக்கிறார்; அவரை நினை யாதிருத்த லெங்ஙனங்கூடும்?

சகார.—உன்னையும் உன்மறத்தி லிருப்பவனையுஞ் சேர்த்து இப்-  
பொழுது அடிக்கிறேன்; அந்தத் தரித்திர சார்த்தவாகன்  
மகனிடததிற் காமங்கொண்டவளே! நில்லு.

வசந்த.—சொல்லு, சொல்லு, மறுபடியுஞ்சொல்லு; அவ்வெ  
ழுத்துக்கள் புகழ்த்தக்கவைகள்.

சகார.—அந்தத் தேவடியாள் மகன்றரித்திர சாருதத்தன் உன்  
னை வந்து காக்கட் டும்.

வசந்த.—என்னையவர் பார்ப்பாராயிற் காப்பார்.

சகார.—

சக்கிரனா வல வாலி பிள்ளையா ?  
நக்கும கேந்திர னாவரம் பையின்  
கருவுறு மகனெனுங் கால நேமியா ?  
சக்குச பந்துவா ? சார்வ பௌமனும்  
உருத்திர தேவனா ? உயர் துரோணனார்  
பெருமகன் சடாயுவா ? அந்து மாரனா ?  
அருஞ்சா ணக்யனா ? அலதிரிசங்கே ? (34)

இவர்களாலும் உன்னைக் காப்பாற்ற முடியாதடி.

பாரத யுகத்திற் சாணக் கியன்பகர் சீதைமாதை  
நேருற வடித்தாற் போலு நீள்துரோ பதையைமூக்கின்  
கூரினாற் சடாயு பற்றிக் கொன்றது போலுமுன்னைக்  
கார்நிறக் கூந்தல் பற்றிக் கொல்லுவென்காண்டிகாண்டி. (35)

வசந்த.—ஆ! தாயே ! எங்கிருக்கின்றனை? ஆ ! ஆரியசாருதத்த !  
மரோரதம் பூர்த்தியாகாமலே யான் ஆபத்தை யடையா  
நின்றேன்; ஆகையால் இரைந்து கதறுகிறேன்; அல்லது  
“வசந்தசேனை பெருங்குரலில் அழுகிறாள்” என்றல்

வெட்கத்திற் கிடமன்றோ ! ஆரிய சாருத்தர் பொருட்டு  
நமஸ்கரிக்கிறேன் ;

சகார.—ஆ! இன்னும் அந்தப்பாவிபெயரையே இந்த வேசுமகள்  
பேசுகிறாள். [என்று அவள் கழுத்தைப்பிடித்து நெரிக்கிறாள்]  
நினை, வேசுமகளே ! நினையடி !

வசந்த.—ஆரிய சாருத்தனை நமஸ்கரிக்கின்றேன்.

சகார.—கருப்பதாகியே ! சாகு சாகு [என்று அவள் கழுத்தை நெரி  
த்துக் கொல்லுவதாய்ப் பாசாவரு செய்கிறாள் ; வசந்தசேனை மூர்ச்  
சையுற்று அசைவற்றுப்பூமியில் விழுகிறாள்]

சகார.—

எல்லையில் தோஷம் புல்லிய பேழை  
சன்மார்க்க மறியாத் துன்மார்க்க வீடு  
தாழ்மையைச் சார்ந்தவள் சாரு தத்தனைக்  
கூடுதற் காசை கொண்டவள் கால்  
வசத்தா லென்பால் வந்த விவளை  
யென்புய வீரதை யென்னென் றுரைப்பேன்  
மூச்சொன் றின்றி முற்றுமி நந்தனள்  
சிறந்த பாரதத்திற் சீதை சாநகி  
இறந்தது போலிவ ளிறந்தன ளின்றே. (36)

நான்மய லுற்று மிவண்மய லுற்றிலள்  
என்பெருஞ்சி னத்தாற் கொன்றன னிவளைப்  
பாழ்த்த தண்டலையிற் பருஉக்கமி நதனால்  
† அருட்டியே யின்று வெருட்டின னிவளை  
என்னருஞ் சோதர னென்னுடை யப்பன்  
துரோபதைத் தையல் போன்ற என்னுயி  
என்பணி யதனால் வஞ்சிக்கப் பட்டனர்  
இக்கணம் யான்செய் புத்திர சூரத்  
தன்மையை யவர்கள் தாம்பார்த் திலரே ! (37)

நல்லது அந்தக் கிழநரியொத்தவன் வந்திடுவான்; ஆகை யால் கொஞ்சம் ஒதுங்கியிருக்கிறேன் [என்று அப்படிச் செய்கிறான்]

விட.—ஸ்தாவரக சேடனை நான் நல்ல வார்த்தை சொல்லி யழைத்து வந்தேன்; இப்போது அந்தக் கலியாணமாகாதவன் மகனைப் பார்க்கிறேன். [கொஞ்சநூரம் போய்ப்பா ர்த்து] அட! வழியில் ஒரு மரம் வீழ்ந்து கிடக்கின்றது; இதனாலே ஒரு பெண் கொலையானான் போலும்; ஓ! பாவிமரமே! உன்னாலே இந்தக் கெட்டகாரியஞ் செய் யப்பட்டதே, என்னை? பாவிபாகிய நீ விழுந்து கிடத்த லாற் பெண் கொலையைப்பார்த்து நாங்கள் மிகவும் தாழ் ந்தவர்களாயினேம்; இஃதொரு அவசகுனம்; நிச்சயமாக வசந்த சேனையின் பொருட்டு என்மருஞ் சங்கை யுறுகி ன்றது; எவ்விதத்திலுந் தேவதைகள் நன்மையையே செய்வார்கள். [சகாரனருகிற் சென்று] கலியாணமாகாதவ ள்மகனே! இதோ ஸ்தாவரக சேடனை நல்லவார்த்தை சொல்லியழைத்து வந்தேன்.

சகார.—பாவ! உமது வருகை நல்வரவாகுக; குழந்தாய்! சேட! ஸ்தாவரக! உன் வருகையும் அப்படியே.

விட.—எனது அடைக்கலத்தைத் திரும்பக்கொடு.

சகார.—என்ன அடைக்கலம்?

விட.—வசந்தசேனை.

சகார.—போய்விட்டாள்.

விட.—எங்கே?

சகார.—உமது பின்னால்.

விட.—[யோசித்து] அவளந்தத் திக்கிற்போகவில்லையே.

சகார.—நீர் எந்தத்திக்கின் வழியாகப்போனியும்?

விட.—கிழக்குத்திக்கின்,—

சகார.—அவள் தெற்கே போனால்.

விட.—நான் நெற்கிற் போனேன்

சகார.—அவள் வடக்கிற் போனால்.

விட.—மிகத்தொழிப் பேசுகிறாய் ; என் மனம் பதைக்கிறது ;  
நிஜத்தைச் சொல்லு.

சகார.—என் இரண்டு கால்களையும் உமது தலையில் வைத்து  
ச்சொல்லுகிறேன் ; உமது மனதைத் திடப்படுத்திக்கொ  
ள்ளும் ; அவளைக் கொன்றுபோட்டேன்.

விட.—[எண்ணிறந்த துயரத்துடன்] நிச்சயமாய் நீ கொன்றனை  
யா ?

சகார.—என் சொல்லை நீர் நம்பாவிட்டால், இராசன் மைத்து  
னன் ஸம்ஸ்தாநகனுடைய சூரத்தனத்தைப்பாரும் முத  
லில் [என்று காட்டுகிறான்]

விட.—ஆ ! தெளர்ப்பாக்கியனான் யான் அதஞ் செய்யப்பட்டவ  
னாயினேன். [என்று மூர்ச்சித்து விழுகிறான்]

சகார.—ஈ யீயீயீ ! பாவர் இறந்தார்.

சேட.—பாவரே ! ஆறுதலையடையுங்க ; ஆறுதலை யடையுங்க ;  
நான் விசாரியாமல வண்டியைக் கொண்டாந்தபடியால்,  
முதலில் இவளை நான் கொன்றவனாகிறேன்.

விட.—[மூர்ச்சை தெளிந்து சோகத்தோடு]

கண்ணோட்டக் கடல்வறந்த கவினிரதி

தன்றேய மகன்றாள் அ ! ஆ !

வண்ணவணி கலக்கணியே ! மதிமுகத்தாய் !

வளர்லீலா ரசங்கால் சோதி !

எண்ணுமியற் குணரிதியே ! இளநகைசேர்  
வாலுகமே ! என்னைப் போனரோர்  
நண்ணிடமே ! மதன் † கூல நற்சவுபாக்  
கியக்கடையே ! ‡ நலிவுற் றுயே. (38)

[கண்ணீர் சொரிந்து] கஷ்டம் ! ஓகோகஷ்டம் !

என்ன காரியஞ் செய்தனை யித்தரை  
மன்னி வாழ்ந்தவிம் மாந்கரின் றிரு  
தன்னில் வேறிலாப பாவியுன் றன்கையால்  
என்ன பாவம் ! இறந்தழி வுற்றனன். (39)

[தனக்குள்] அடே ! இந்தப்பாவி ஒருக்கால் இந்தத்தீமைச்  
செய்கையை என்மீது ஏற்றுவான ; நல்லது இவிடம் விட்  
டுப்போவேன்.

(என்றுபோகிறான், சகாரன் றொடர்ந்து பிடிக்கின்றனன்)

விட.—சண்டாளா ! என்னைத் தொடாதை ; உன் வியவகாரம்  
போதும் ; நான் போகிறேன்.

சகார.—அட ! வசந்தசேனையைக் கொன்றாய் ; இந்தப்பழி என்  
மேற் சொல்லிவிட்டு எங்கேபோகிறாய் ? இப்போது நான்  
கதியற்றவனானேனே.

விட.—கெட்டபயலே !

சகார.—

‡சதநூறு பணந்தருவேன் றங்கமிகத் தருவேன்  
உதவுகஹா வணந்தருவேன் வோடினமுந் தருவேன்  
இதுகுற்றம் வாழிடமா மெனதுபராக் கிரமம்  
பதிமனிதர் எல்லாரும் பார்த்தறியக் கடவீர் ! (40)

† கூலம்=கடைவீதி. ‡ நலிவுறல்=அழிவுபடல்.

‡ சதநூறு என்ற கவியிலுள்ள பணம், தங்கம், கஹாவணம், வோடினம்  
என்பவை அக்காலத்து வழங்கிய நாணயங்களின் பெயர்கள்.

விட.—சீச்சீ ! நீயே வைத்துக்கொள்ளு.

சேட.—பொறுமை ! பாவம ! பாவம் !

(சகாரன் சிரிக்கின்றனன்)

விட.—

களிப்புறேலினி நருதலைவிலக்குதி  
கனல்நிக ரவமானங்  
கிளைகொள்கீழ்மையே யுற்றநின்பிரியமோ  
கெட்டது சீச்சீயுன்  
அளியில் கேணமையை விரும்பிலன்முறிந்தவில்  
லனையநிர்க் † குணமேய  
களவ ! உன்னைநீத் திக்கணமேயய  
லேகுவ னிதுகாண்டி. (41)

சகார.—பாவ ! பாவ ! தயவுபண்ணும் ; தயவுபண்ணும் ; வாரும்.  
தாமரை யோடையில் விளையாடுவோம் ; வாரும்.

விட.—

பதிதனலே னின்னுறவாற் பதிதனென்றும்  
பாரிலநா ரியனென்றும் பலலோரென்னை  
மதிப்பகன்று நினைக்கின்றார் மாதைக் கொன்றாய்  
மானிலத்திற் பெண்டிர்மிகச் சங்கித் துன்னை  
மதுபமுணு மதுச்சொரியு மலர்போற் கண்ணின  
வார்கடையா னோக்குகின்ற ரையோ நின்னை  
மதிக்கெட்டு நண்ணியநா னெவ்வா றுன்பின்  
‡ மட்கிமநம் வெட்காமல் வருவேனந்தோ. (42)

[கருணையுடன்] வசந்தசேனையே !

மாவடி வழகீ ! மறுசன் மந்தனிற்  
றேவடியா னுறு செனம முருதை  
பூவினி னற்சரி தங்குண முடையாய் !  
§ ஓவலின் மேற்குலத் தேயுறக்கடவை. (43)

† குணம்=பண்பு, நான்கயிறு. ‡ மட்கல்=ஒளிகெடல்.

§ ஓவல்=ஒழிதல்.

சகார.—புஷ்பகாண்டக மென்கிற பாழுந்தோட்டத்தில் வசந்த  
சேனையைக் கொன்றுபோட்டு எங்கே யோடுகிறாய் வா  
[சேடனைப்பார்த்து] எனது தங்கச்சி புருசனிடத்திற் பிராது  
கொடு [என்று விடனைப் பிடித்துக் கொள்ளுகிறான்]

விட.—அட போக்கிரி ! நில்லு. [என்று கத்தியை உருவுகின்றனன்]

சகார.—[அச்சமுற்று அப்பால் விலகி] என்ன ? அச்சமாகவாவிருக்  
கிறது ? ஆனால் போம.

விட.—[தனக்குள்] இனி இங்கிருத்தல் சரியல்ல ; நல்லது, எந்த  
இடத்தில் ஆரிய சாவிலகன, சந்தனகன் முதலானவர்கள்  
இருக்கின்றனரோ அங்குப்போய்ச்சேருவேன் [என்று போ  
யினன்]

சகார.—செத்துப் போடா ! அட ஸ்தாவரக ! குழந்தாய் ! நான்  
செய்தது எப்படி ?

சேட.—எசமானே ! பெரிய கெட்ட செய்கை செய்திங்கோ.

சகார.—அடசேட ! கெட்ட செய்கை யென்று ஏனடா சொல்  
லுகிறாய் ? இதோ செய்கிறேன் [பலவகை யாபரணங்களையுங்  
கழற்றி] இந்த நகைகளைப் பெற்றுக்கொள்ளு ; நான் உனக்  
கே தந்திட்டேன் ; அலங்கரித்துக் கொள்ளும போதெல்  
லாம் என்னுடையதாக விருக்கட்டும் ; இது என்உத்தரவு.

சேட.—எசமானே ! தங்களுக்குத்தான் இவைகள் நல்லாயிரு  
க்குங்க ; இவைகளால எனக்கென்ன ?

சகார.—ஆனால்போ ; இந்த எருதுகளை யழைத்துக்கொண்டு, என்  
அரண்மனை வாசலிற்போய் நான் வரும்வரையில் நில்லு.

சேட.—எசமான் உத்தரவுப்படி [என்று சென்றனன்]

சகார.—தன்னைக்காக்கும் பொருட்டுப் பாவர் போய்விட்டார் ;  
கண்ணில் அகப்படாமற் போய்விட்டார் ; சேடனையும்  
எனது அரண்மனை மேல்மாடியில் பாரமான விலங்கிட்டு

வைத்து விடுகிறேன்; இப்படி இரகசியம் வெளிப்படாது; ஆகையாற் போகிறேன்; அல்லது அவனைப்போய்ப் பார்க்கிறேன்; இவள் செத்துப்போனா? அல்லது மறுபடியுங்கொலலுகிறேன். [போய்ப் பார்த்து] அட முழுதுஞ்செத்தாள்; நல்லது, உத்தரீயத்தால் இவளை மூடுகிறேன்; அல்லது இதில் பேர் முத்திரை பிடுக்கிறது; யாரேனும் ஆரிய புருடன அறிந்து கொள்ளுவான்; இருக்கட்டும், இதோ காற்றாற் குவிக்கப்பட்டிருக்கிற காய்ந்த இலைச்சருகுக் குவியலில் இவளைமூடுகிறேன்; இருக்கட்டும். [அவ்விதஞ் செய்து யோசனை பண்ணி] இவ்விதஞ் செய்கிறேன்; இப்பொழுது நியாயசபைக்குப் போய்ப்பிரியாது எழுதிக்கொடுக்கிறேன்; பணத்தின் நிமித்தஞ் சார்த்தவாகன் மகன் சாருதத்தன், என்னுடைய புஷ்பகாண்டகமென்கிற பரமூந் தோட்டத்திற்குட் புகுந்து, வசந்தசேனையைக்கொன்று விட்டானென்று.

சுத்தமா நகரிற் றுரிசொடு மாவை  
மொத்தி வதைத்தலை யொப்ப முளைத்த  
சத்துரு சாரு தத்தனைச் சாவக்  
குத்து முபாயங் கூடுவெ னானே.

(44)

இருக்கட்டும், போகிறேன் [என்று போய்ப்பார்த்து அசசத் தோடு] அமமம்ம! எநதெந்த வழியிற் போனாலும், அந்த அந்த வழியிலெல்லாங், கஷாயத்தில் நனைத்த காவித்துணியை யேந்தினவனாக இந்தத்தீயசமணகன் வருகிறான்; இவன் என்னால் மூக்கு உடைக்கப்பட்டு வெருட்டிவிடப்பட்டவன்; ஆகையால் என்பேரில் இவனுக்குப் பகையுண்டு; எப்போதாவது என்னைப்பார்த்து “இவனாற் கொல்லப்பட்டான்” என்று சொல்லுவான்; எப்படிப் போகலாம்? இருக்கட்டும்; பாதி இடிந்து விழுந்திருக்கிற மதிலின் பேரில் ஏறிப்போய் விடுகிறேன்.

இலங்கா நகரில் விண்ணிற் பூமியிற்  
பாதாளத் தது மான சிகரத்தின்



மகேந்திரஞ் சென்றது போல நான் மிக்க  
விரைவாய்ச் சீக்கிரம் ஓடுகின்றேனே.

(45)

(என்று போயினன்)

(திரையைப்பீறிக்கொண்டு சம்வாஹகனாகிய சந்நியாசி பிரவேசிக்கிறான்)

சந்நியாசி.—இந்தக் காஷாயத்துண்டத்தைக் கழுவினேன்; இதை ஒரு மாக்கினையில் மாட்டிக்காய வைக்கலாமா? இங்கே குரங்குகள் கிழித்துவிடுமே! பூமியில் உலர்த்துவோமா? தூசிகள் ஓட்டுமே! எவ்விடத்தில் விரித்துக் காயவைக்கலாம்? [பார்த்து] இங்குக்காற்றாற் குவிக்கப்பட்டிருக்கிற இலைச்சருகுக்குவையில் விரிக்கிறேன் [அவ்வண்ணஞ்செய்து] புத்ததேவனை வந்திக்கிறேன்; [என்றுட்காருகிறான்] நல்லது புண்ணிய எழுத்துக்களை உச்சரிக்கிறேன். [என்று இவ்வக கத்தின் 1, 2, 3. பாடல்களைச் சொல்லுகின்றனன்] அல்லது புத்தோபாசிகையாகிய வசந்தசேனைக்கு, எதுவரை யான் பிரத்தியுபகாரஞ் செய்யவில்லையோ, அதுவரை எனக்கிந்தச் சுவாக்க வியவகாரம் வேண்டாம்; சூதாடிகளிடமிருந்து பத்துப்பொன்னுக்காக வசந்தசேனை யென்னை விடுவித்தனள்; அதனால், அவளால் நான் விலைக்கு வாங்கப்பட்டவனாயினேன்; சருகுக்குவியில் மூச்சு விடுகிறது போற் காணப்படுகிறதே! அன்றியும்

காற்றினில் வெயிலிற் காய்ந்த † சீவரந்தான்  
போற்றியநீரி னனைந்த பொற் பிலைகள்  
‡ ஆற்றினி னெருங்கிக் கிடக்கின் றமையாற்  
சாற்றறு சலநந் தானுற் றதுவோ.

(46)

† சீவரம்=செந்நீலப்பட்டுடை, முற்காலத்திற் சமணகத்தவசியர் இந் தச் சீவரந்தரித்திருந்தனரென்று தெரியவருகிறது. “சீறலா விய தலையினர் நிலையிலாவமணர்கள் சீவரத்தார்” திருஞான சம்பந்தசுவாமிகள் தேவாரம், திருக்கீழ்வேளூர் பதிகம் 10.

‡ ஆறு=வழி.

சந்ரியாசி.—ஒரு பெண்ணின் நல்ல ஆபரணங்கள் அணிந்த கை யொன்று வெளியிற் றெறிகின்றது ; அட மற்றொருகையும் [பலவிதமாகவுற்றுப் பார்த்து] இந்தக்கை நான பார்த்த கை போலிருக்கிறது ; அல்லது யோசனையேன் ! நிச்சயமாக எனக்கு அபயமளித்த கைதானிது ; சத்தியம் ! நல்லது, பார்க்கிறேன். [இலைகளை விலக்கிப் பார்த்துத் தெரிந்துகொ ண்டு] அந்தப் புத்த உபாசிகைதான் [வசந்தசேனை நீர்குடி க்க விரும்பினாள்] என்ன ! தீர்த்தபாநம விருமபுகிராள் ; குளம் தூரத்திலிருக்கின்றதே ! இப்போது யானு செய் வேன் ! இருக்கட்டும் ; இந்த வஸ்திரத்தை யிவள் மேற் பிழிகிறேன் [அப்படியே செய்கிறாள், வசந்தசேனை தெளிந் து எழுந்திருக்கின்றனள் ; சந்ரியாசி வஸ்திரத்தலைப்பால் விசிறு கின்றனள்]

வசந்த.—ஆரியரே ! நீர்யார் ?

சந்ரியாசி.—புத்தோபாசிகை பத்துப்பொன் கொடுத்து என்னை வாங்கிய ஞாபகம் உண்டாக விலையோ ?

வசந்த.—நினைவு வந்தது ; ஆனால் ஆரியர் சொன்னபடியல்ல ; யான் இறந்திருப்பேனாயின் நன்மையாக விருக்கும்.

சந்ரியாசி.—புத்தோபாசிகையே ! இஃதென்னை ?

வசந்த.—[அளவற்ற துயரத்தோடு] வேசைத்தொழிலை யடுத்தகாரி யமிது.

சந்ரியாசி.—புத்தோ பாசிகையே ! இந்த மரத்தின்மீதிற் படர்ந் திருக்குங் கொடியைக் கையாற் பிடித்துக்கொண்டு எழுந் திரு, எழுந்திரு ! [என்று கொடியை வளைக்கின்றனள், வசந்த சேனை கொடியைப்பிடித்துக்கொண்டு எழுந்திருக்கின்றனள்]

சந்ரியாசி.—இந்தப் பௌத்த மடத்தில எனது புண்ணிய சகோ தரி யிருக்கின்றனள் ; அங்குச் சிரமபரிகாரஞ் செய்து கொண்டபிற்பாடு, புத்தோபாஸிகை வீட்டிற்குப் போக லாம் ; ஆகையால் புத்தோபாஸிகை மெல்ல மெல்லப்

போங்கள். [என்று இவனும் பின் செல்லுகின்றனன், பார்த்து]  
ஒ ஆரியர்காள் ! வழிவிலகங்கள் ; வழிவிடுங்கள் ; இவள்  
† தருணி ; இவன் சந்நியாசி ; என்றல் தருமத்திற்கு ஒத்  
ததே.

அரசகுலத் தாலென்னே ! ஐவகையா மிந்தியங்கள்  
கரமிரண்டு நாவொன்று ‡ கரணமொன்றை யடக்கியவன்  
§ நரலைவனை யம்புவியில் நல்லநர னாகுவனாற்  
பரவுலக மவனங்கைப் படலென்று கிச்சயமே. (47)

(என்று சென்றனன்)

வசந்தசேனை வதம் என்னும் எட்டாவதங்கம்,  
முற்றிற்று.



† தருணி = பதினாறு பிராயத்திற்குமேல் முப்பதுக்குட்பட்டவள்.

‡ கரணம் = அந்தக்கரணம். § நரலை = கடல்.

## ஒன்பதாவதங்கம்.

(பின்னர் சோதநகன் பிரவேசிக்கின்றனன்)

சோத.—நீதியதிபர்கள் எனக்கு உத்தரவிட் டிருக்கின்றனர் ;  
 “அடே சோதநக ! நியாய சபைக்குப்போய் ஆசநங்களை  
 ஆயத்தப் படுத்திவை” என்று ; ஆகையால் நியாய சபை  
 யை ஆயத்தப்படுத்துகிறேன். [போய்ப்பார்த்து] இதோ  
 அதிகார மண்டபம் ; இதில் துழைவேன். [பிரவேசித்துக்  
 கூட்டி, நாற்காலிகளைப் போட்டு] நியாயஸ்தலத்தில் ஒருவ  
 ருந்தங்காமற் செய்தேன் ; என்னால் நாற்காலிகள் போடப்  
 பட்டன ; இதை நியாயாதிபர்க ளிடந் தெரிவிப்பேன்.  
 [சற்றுதூரம்போய்ப்பார்த்து] கெட்ட துன்மார்க்கனான அர  
 சன் மச்சான் இதோ வருகிறானேயென்ன ! அவன் கண்ணி  
 லகப்படாமற் போவேன் [என்றுதனித்த ஓரிடத்தில் நிற்கின்  
 றனன்]

(அவகே தடபடமுடிக்கு வேஷத்தோடு சகாரன் பிரவேசம்)

சகார.—

நீர்அப்பு வாரிதண்ணீர்  
 நீரினில் மூழ்கினே ட்னேர்  
 சேருகந் திருவர்போலச்  
 சிறந்தவங் கங்கள் மேவி  
 நாரிபெண் பாவையுவை  
 நங்கைமங் கையர்க ளோடு  
 காருறு பொழில்பூந்தோட்டங்  
 கடுத்த டீ வுய் யானத் துற்றேன்.

(1)

† ஏர்=அழகு.

‡ உய்யானம்=உத்தியாசவநம், சோலை, “உய்யானத்தினுறுதுணை  
 மகிழ்ச்சியும்” சிலப்பதிகாரம், ஊர்காண்காரதை, 127-ம் வரி,  
 அரும்பதவுரையிற் காண்க.

ஓர்கண் முடிச்சு மறுகணஞ் சொருக்கே  
 ஓர்கணந் தொங்க லோர்கணங் குடுமி  
 ஓர்கணங் † கொய்த லோர்கண ‡ முச்சி  
 இவ்வண மாக விலங்குமென் குஞ்சி  
 சித்திர னலதுவி சித்திர னரசன்  
 மைத்துனன் வாசு தேவனு நானே.

(2)

மேலும், நஞ்சுக் குவியலில் அகப்பட்ட புழு வெளியிற்  
 புறப்பட வழி தேடுதல் போல, நான் தப்பித்துக்கொள்ள  
 ஒரு பெரிய வழியைக் கண்டுகொண்டேன்; ஆகையால்  
 இந்தப் பழியை யார் தலையிற் சுமத்தலாம் [ஞாபகம் வந்து]  
 ஆமாமா; நீனைவு வந்தது; இந்தப்பழியைத்தரித்திர சாரு  
 தத்தன நலையிற் போடுகிறேன்; அன்றியும் அவன் நரித்தி  
 ரன்; அவனுக்கு எது சொன்னாலுந்தகும்; நல்லது நியா  
 யசவைக்குப் போய் முதலிற் பிரியாது எழுதிவைக்கி  
 றேன்; எப்படியென்றாற் சாருதத்தன் வசந்தசேனையை  
 யடித்துக்கொன்றான் என்று; ஆகையால் நியாய சவை  
 க்குப்போகிறேன் [கொஞ்சதூரம் போய்ப்பார்த்து] இதோ  
 நியாயசபை; இதற்குட்போகுவேன் [பிரவேசித்துப்பார்த்து]  
 நாகரகாலிகளைப் போட்டிருக்கிறார்கள், என்ன? நியாயாதி  
 பதிகள் வரும்வரை யிந்தப் புல்லு மேடையி் விருப்பேன்;  
 ஒரு முகூர்த்தம் இவிடத்திற் காத்திருப்பேன். [அப்படியே  
 காத்திருக்கிறான்]

சோதந.—[வேறொரு வழியாகப்போய் எதிரிப்பார்த்து] அதோ நியா  
 யாதிபதிகள் வருகிறார்கள்; நான் அருகிற் போகிறேன்  
 [என்று போகிறான்]

(§ கிரேஷ்டி § காயஸ்தர்கள் புடை சூழ நியாயாதிபதி பிரவேசம்)

† கொய்தல் = கத்தரித்துவிடுதல்.

‡ உச்சி = உச்சிக்குடிகாக்காபெயர்.

§ கிரேஷ்டி } = அரசாங்க நீதித்தலத்தில் வெவ்வேறுவகை உத்தியோக  
 கீ.காயஸ்தர் } முற்றோர்.

நியாயா.—ஒசிரேஷ்டி, காயஸ்தர்காள் !

சிரே }  
காய } —ஆரியர் ஆக்ஞையருளுக.

நியாயா.—மனிதர் வியவகாரத்திலேயே மந்ததைச் செலுத்து  
பவர்களாதலின், அவாகளுடைய மனோபாவத்தைக்கண்டு  
பிடித்தல் நியாயாதிபதிகட்குப் பிரயாஸமாக விருக்கிறது.

உன்னிரு வாதியர் பன்னரு நீதித்  
தலைவர்க டம்பால் நிலைமெய் மறைத்து  
நியதியை யடுக்காச் செய்தியைப் புகலுவர்  
ஆசை சினம்பகை யாதியின் மூழ்கித்  
தன்புற மயற்புற மென்பதால் வளர்ந்து  
வருபல தோட மரசனை யடையும்  
மிகுத்துரைத் தலினூற் புகும்பய னென்னே ?  
நீதிவி சாரகர் குணத்தாற் பயனிலை  
ஒதப வாதமே யுறுமெளி தாகவே.

(3)

நீதியைத் துறந்து நீள்கினங் கொண்டு  
சத்திய மறந்து குற்றமே விளைத்துக்  
கூறுகினற னர்மாச் சீரிய ரேனூற்  
தனபுற மெதிர்ப்புறத் தவறுக டழீஇ  
நன்மையில் வழீஇ நடுக்குறு நவையை  
நீதித்தலைவர் மாட் டிரைசெயா தந்தோ !  
பாவம் இயற்றும் பண்பின ராவர்  
மிகுத்துரை யாடலிற் புகும்பய னென்னே !  
நீதிவி சாரகர் குணத்தாற் பயனிலை  
யோதப வாதமே யுறுமெளி தாகவே.

(4)

ஏனெனில் நீதித்தலைவ னிவ்வண மிருத்தல் வேண்டும்.

நூல்களில் வல்லோ னுனிக்கரு வஞ்சந்  
தேர்நதறி திறத்திற் கூரிய னாகவுஞ்  
சொல்வன்மை யுற்றோன் சுடுகின மற்றோன்  
நண்பன் பகைவன் நண்ணு மிவர்வயின்

சமமாய் நடக்குந் தனமையை யுடையோன்  
வாதத்திற் கேற்ற மறுமொழி நுவலும்  
வனமைய னாகி வறிஞனை யோமபித்  
தீயரைத் தேய்க்குந் திறனனி வாய்ந்தோன்  
புண்ணியந் தழீஇ யுலோபம் தாரீஇ  
ஆதிமுதனிச மறியுஞ் சமர்த் தன்  
றலைவன் கோவந் தணிக்கு மியலா  
னகுதல நீதி யதிபர்க் கழகே.

(5)

சிரே }  
காய } —ஆரியராய தங்களுடைய குணத்திற்குங் குற்றங்கூற  
லாகுமா? அங்ஙன மாயின சந்திரிகையில் இருளிருக்  
கிறதென்று சொல்லலாமே.

நியாயா.—அடே! சோதநக! நீதிச்சபைக்குப் போகும் மாக்  
கத்தைக்காட்டுதி.

சோதந.—சுவாமீ! வாங்கோ வாங்கோ! [என்று சென்றனர்]

சோதந.—இதுதான் நியாயசபை; இதற்குள் எசமாங்க போக  
லாம்.

(எல்லாரும் பிரவேசிக்கின்றனர்)

நியாயா.—அடே! சோதநக! வெளியிற் போய் யார் யார் காரிய  
மாக வந்திருக்கின்றனர் என்று அறிநதுவா.

சோதந.—சுவாமி கட்டளைப்படி [என்று வெளியிற்போய்] ஆரியர்  
களை! யார் யார் காரியமாக வந்திருக்கிறாங்களென்று எச  
மான் கேட்கிறாங்கோ.

சகார.—[கனிப்போடு] நீதித்தலைவர் வந்துவிட்டனராம் [டம்பத்  
தோடு போய்] நான் வரபுருஷன், மனிதன், வாசுதேவன்,  
அரசன்மச்சான், அரசாட்சிமைத்துனன், காரியமுள்ள  
வன்.

சோதந.—[அவசரத்தோடு] முதன் முதற் காரியமுள்ளவன் அரசன்  
மச்சான் : நல்லது ஆரியரே! ஒரு முகூர்த்தம் இரும்;

நீதியதிபரிடர் தெரிவிக்கிறேன். [போய்] ஆரியர்களே ! இராசாமச்சான காரியார்த்தி ; பிரியாது கொடுக்கவந்திருக்கிறா.

நியாயா.—முதன் முதல் அரசன் மைத்துனனா காரியார்த்தி ? என்ன ! இவன் காரியமாக வந்திருத்தல், சூரியோதயத்திற்கிரகணம் பிடிப்பதுபோல, ஒரு பெரிய தீங்கு விளைப்பதைத் தெரிவிக்கிறது ; சோதநக ! இன்றைய வியவகாரம் வியாகூலத்தைத் தரும் ; அடே ! வெளியிற் போய் “ உம்முடைய வியவகாரம் இன்று விசாரிக்கப்படமாட்டாது ” என்று சொல்லு.

சோதந.—எசமான் உத்தரவுப்படி [என்று வெளியிற்சென்று சகாரன் அருகிற்போய்] ஆரிய ! இப்போது போம் ; உம்முடைய வியவகாரம் இன்று விசாரிக்கப் படமாட்டாதென்று நியாயாதிபதி சொல்லுறங்க.

சகாந.—[சுங்கோவத்தோடு] ஓ ! ஓ ! என் வியவகாரம் இன்று பார்க்கப்படமாட்டாதா ? அத்திம்பேராகிய, அத்தானாகிய, அரசன், உலகத்தை யாளுகிறவனாகிய என் அக்காள் கணவனுக்குச் சொலலி, அத்திகையாகிய என் உடன் பிறந்தாளுக்கும் உரைத்து, இந்தநியாயாதிபதியைத் தள்ளிவேறொரு நீதிபதியை நேமிக்கும்படி செய்கிறேன். [என்று போகஎத்தனிக்கிறான்]

சோதந.—அரசாங்க மச்சானே ! ஒரு முகூர்த்தம் இரும் ; அதற்குள் நியாயாதிபதிக்கு அறிவிக்கிறேன் [நியாயாதிபதியருகிற்போய்] இந்த அரசாங்க மச்சான் சினத்தோடு பேசுறான் [என்று அவன் உரைத்தவண்ணஞ் சொல்லுகிறான்]

நியாயா.—இந்த மூர்க்கன் சொல்லவுந் துணிந்தவன்,—இந்த மூர்க்கன் சொற்படி நடந்தாலும் நடக்கும் ; அடே ! சொல்லு, “ உம்முடைய வியவகாரம் பார்க்கப்படும், வாரும ” என்று.



சோதந.—[சகாரனிடம் போய்] ஆரியரே ! நீதியதிபர் சொல்லுகிறார். “வாரும் உம்முடைய வியவகாரம் பார்க்கப்படும்” என்று; ஆகையால் ஆரியர் பிரவேசிக்கலாம்.

சகார.—முதலிற் பார்க்கப்படமாட்டாதென்றும், பிறகு பார்க்கப்படு மென்றுஞ் சொல்லுகிறான்; ஆகையால் நீதிபதிக்கு என்னிடத்தில் அச்சமிருக்கிறது; நான் எது சொல்லுவேனோ அவைகளை யெல்லாம் நம்புமபடி செய்வேன்; இருக்கட்டும்; பிரவேசிக்கிறேன் [என்று பிரவேசித்து அருகிற் சென்று] நமக்கு மங்களம் உண்டாகட்டும்; உமக்குச் சுகம தருவேன்; அல்லது கொடுக்கமாட்டேன்.

நியாயா.—[தனக்குள்] காரியமுள்ளவர்கள் † ஸ்திரஸம்காரம் உடையவர்களன்றோ ! [வெளிப்படையாக] வாருங்கள்; இருங்கள்.

சகார.—ஆம், இந்தப் பூமி யென்னுடையது; எனக்கு இஷ்டமான இடத்தில் உட்காருவேன்; [கிரேஷ்டியைப் பார்த்து] இதோ இங்கே உட்காருவேன் [சோதநனைப் பார்த்து] இப்படி உட்காருகிறேன். [நியாயாதிபதிதலையிற் கையை வைத்து] இதோ உட்காருகிறேன் [என்று தரையிலிருக்கிறான்]

நியாயா.—தாங்கள் காரியார்த்தியா ?

சகார.—ஆமாம்.

நியாயா.—அந்தக் காரியத்தைச் சொல்லுங்கள்.

சகார.—காரியத்தைக் காதிற் சொல்லுகிறேன். இந்த விதம் பெரிய விளக்குத்தண்டு போன்ற உயர்ந்த குலத்திற் பிறந்தவன் நான்.

என்றகப்பனவ் வரசற்கு மாமனா ரியம்பும்  
என்றகப்பற்கவ் வரசனு மருமக னின்னும்

† ஸ்திரஸம்காரம் = நீண்டஞாயகம்.

என்சகோதரி கணவனித் தராதலத் திராசா  
மன்னன்மைத்துனன் † சியாலகன் மகானினி யானே. (6)

நியாயா.—எல்லார் தெரிந்து கொண்டவனுயினேன் [என்று எட்டாவதங்கத்திற் “குலத்திற்கூறிப்பயனென்னே” என்ற 29 ங்க வியைக்கூறுகிறான்] ஆகையாற காரியத்தைக்கூறும்,

சகார.—இதோ சொல்லுகிறேன் ; நான் எப்பிழை செய்தாலும் என்னை யொன்றுஞ் செய்யமாட்டார் ; ஆகையால் என் பேரில் சந்தோஷம் வைத்திருக்கிற என் சகோதரி ஆமடையானால், எனக்கு வினையாடவும், காக்கவும், எல்லாப் பூந்தோட்டங்களுக்கும் மேலான புஷ்பரண்டகம் என்னும் பூந்தோட்டங் கொடுக்கப் பட்டிருக்கிறது ; அங்கே ஒவ்வொரு நாளும் பார்க்கிறது, காயவைக்கிறது, சுத்தம் பண்ணுகிறது, கொழுப்பேற்றிக் கொள்ளுகிறது, அதுக்கிற துகளுக்காகப் போகிறதுண்டு ; கீழே வீழ்ந்து கிடக்கிற ஒரு பெண் தேகத்தைத் தெய்வயோகத்தாற் பார்க்கிறேன் ; பார்க்கவில்லை.

நியாயா.—விழுந்து கிடக்கிற பெண் யாரென்றுதெரிகிறா ?

சகார.—ஒய்நீதிபதியே ! எனக்கு ஏன் தெரியாது ? இப்படிப்பட்ட பட்டணத்திற்கு அலங்காரம் போலப்பலபல நகைகள் தரித்திருந்த வசந்தசேனை, யாரோ ஒரு சண்டாளனால், அற்பப்பண்பொருளுக்காகப் பாழான புஷ்பரண்டகமென்கிற பழைய தோட்டத்தில், அவளை வருமபடிசெய்து கைகள், கயிறு, பலரத்தாரங்களாற் கொலலப்பட்டாள் ; என்னால் அல்ல [என்று பாதி சொல்லுகையில் வாயை மூடிககொண்டனன்]

நியாயா.—அகோ ! நகரக் காவலாளாகளுடைய அஜாக்கிரதை !  
ஒசிரேஷ்டி காயஸ்தாகளே ! “என்னால் அல்ல” என்று

இவர் சொன்ன வியவகார பதத்தை முதலில் எழுதிக்கொள்ளுங்கள்.

காய.—ஆரியர் உத்தரவுப்படி [என்று அழை யெழுதி] சுவாமீ ! எழுதியாயிற்று.

சகார.—[தனக்குள்] ஆச்சரியம் ! அவசரப்படுகிற பிச்சைக்காரனைப்போல், என்னை நானே கெடுத்துக்கொண்டேன் ; இருக்கட்டும், இப்படிச் சொல்லுகிறேன் [வெளிப்படையாக] அகோ ! நீதிபதியே ! நானே பார்த்தேன என்று சொல்லுகிறேன். என்ன கோலாகலம் பண்ணுகிறீர் ? [என்று எழுதியதைக் காலாலழிக்கிறான்]

நியாயா.—பணத்தின் பொருட்டுக் கை, கயிறுகளாற் கொல்லப்பட்டாளென்று நீர் எவ்வித மறிந்தீர் ?

சகார.—ஓகோ நிச்சயம் ! பாழாகவும் வெறுமையாகவு மிருக்கிற கழுத்தாலும், நகைகள் பூணுமிடங்களில் அவைகளிலலாமவிருத்தலாலும், நினைக்கிறேன்.

சிரே }  
காய }.—சரியாகத்தானிருக்கிறது.

சகார.—அதிருஷ்டவசத்தால் எனது உயிர் திரும்பிவந்ததடா அப்பா !

சிரே }  
காய }.—இவ்வியவகாரம் யாரைப் பிடிக்கிறது?

நியாயா.—அது விஷயத்தில் வியவகாரம் இருவகை.

சிரே }  
காய }.—என்னென்ன ?

நியாயா.—சொல்லையவலம்பித்தும், அருத்தத்தை யவலம்பித்தும் வியவகாரங்கள் இருவகை ; சொல்லை யவலம்பித்திருத்தல், வாதி பிரதிவாதிகளுக்குள் ; பொருளை யவலம்பித்திருத்தல் நீதித்தலைவன் புத்தியால் ஊகிக்கப்படுவது.

சிரே }.-வியவ காரம் வசந்தசேனையின்றாயை யவலம்பிக்கிறது.  
காய }

நியாயா.—ஆம் ஆம்; அடசோதநக! வசந்தசேனையின் மாதா  
வைப் பயமுறுத்தாமல் அழைத்துவா.

சோதந.—அப்படியே [என்று வெளியிற்போய் வசந்தசேனையின்  
றயோடு வந்து] ஆரியே! போம்! போம்!

தாய்க்கிழவி.—என்பெண் சுகமநுபவிக்கக் காதலன் வீட்டிற்குப்  
போயிருக்கிறான்; இந்தச் சிரஞ்சீவி “நீதித்தலைவர் அழைக்  
கிறார் வா” என்று சொல்லுகிறான்; என்மனம் பதைக்  
கிறது! ஆரிய! நீதிச்சவைக்குச் செல்லும் வழியைக்  
காட்டு.

சோதந.—ஆரியே! வா! வா! [இருவரும் போகின்றனர்] இதோ  
நீதிச்சவை, இதற்குள் ஆரியைபோகலாம் [என்று இருவரும்  
பிரவேசிக்கின்றனர்]

தாய்க்கிழவி.—[கிட்டப்போய்] பூசனைக்குரிய தங்கட்குச் சுகம்  
உண்டாகட்டும்.

நியாயா.—ஆம்மா! உன் வரத்து நல் வரத்தே, உட்காருக!

தாய்க்கிழவி.—அப்படியே [என்று உட்கார்ந்தாள்]

சகார.—[வைதுகொண்டு] வந்தாயா கிழமுண்டை! வந்தையா  
கிழட்டுமுண்டை!

நியாயா.—ஓகோ! நீ வஸந்தஸேனையின் தாயா?

தாய்க்கிழவி.—ஆமாம்.

நியாயா.—அப்படியானால், வசந்தஸேனை இப்பொழுது எங்கே  
போனாள்?

தாய்க்கிழவி.—சினேகிதர் வீட்டிற்கு.

நியாயா.—அவளுடைய அந்தச்சினேகிதர் பெயர் என்ன?

தாய்க்கீழலி.—[தனக்குள்] ஐயய்யோ ! இது பெரியவெட்கத்திற்  
கிடமாச்சே ! [வெளிப்படையாய்] இதைச் சாதாரண சந்  
கள் கேட்கலாம் ; நீதியதிபா கேட்கலாமா ?

நியாயா.—வெட்கப்படாதே ! உன்னைக் கேட்டல் வியவகார நிமி  
த்தம்.

சிரே }  
காய }.—வியவகாரத்திற்காகக் கேட்கிறோம் ; குற்றமில்லை,  
சொல்லலாம்.

தாய்க்கீழலி.—என்ன ? வியவகாரமா ? அப்படியானால் எஜமான்  
கள் கேளுங்கள். அவர் சார்த்தவாக விரயதத்தருடைய  
பேரன் ; சாகரதத்தருடைய புத்திரன் ; ஆரிய சாருதத்த  
ரென்ற நற்பெயருடையவர் ; செட்டித்தெருவில் வசிக்கி  
றார் ; அங்கு என் குழந்தை யெளவன சுகத்தை யனுப  
வித்துக்கொண்டிருக்கிறான்.

சகார.—ஆரியர்களே ! கேட்டீர்களா ? இந்த எழுத்துக்களை எழு  
திக்கொள்ளுங்கள் ; என் விவாதம் இப்பேரது சாருதத்த  
னோடு.

சிரே }  
காய }.—சாருதத்தன் சிநேகிதன் என்று சொல்லுவதிற் குற்ற  
மொன்று மில்லையே !

நியாயா.—இந்த வியவகாரஞ் சாருதத்தனைப் பொறுத்திருக்கிறது.

சிரே }  
காய }.—அப்படியே.

நியாயா.—தனதத்தனை! வஸந்தஸேனை ஆரிய சாருதத்தன் வீட்  
டிற்குப் போனொன்று, வியவகாரத்தினுடைய முதல்  
பாகத்தை எழுதிக்கொள்ளும் ; என்னை ? ஆரிய சாரு  
தத்தரைக் கூட நாம் அழைக்கவேண்டுமா ? அல்லது  
வியவகாரம் அவரை அழைக்குமபடி செய்கிறதே! அடே!

சோதநக! போய் ஆரிய சாருதத்தரை நிர்ப்பந்த மில்லா  
மலும், அவசரப்படுத்தாமலும், அவர் மனத்தை வருத்தா  
மலும், மரியாதையாகவும், ஆதரவோடும், நியாயாதிபதி  
தங்களைப் பராக்ஷவேண்டுமென்று சொல்லுகிறார், என்று  
அழைத்து வா!

சோதந.—எஜமான் கட்டளைப்படி [என்று போய்ப்பிறகு சாருதத்த  
ஹூடன் பிரவேசித்து] ஆரியரே! போங்கள், போங்கள்.

சாருத.—[யோசித்து]

என்குலஞ் சீலநன் கறிந்த வேந்தலுந்  
தன்வயின் வரவழைக் கின்ற தன்மையை  
யுன்னவி லொருபொலாங் குறுத லிச்சய  
மென்மந ங்கருத்துற வெண்ணு கின்றதால். (7)

(மனத்திற்குள் யோசனையோடு)

விலங்கைத் தறித்து விட்ட வொரு  
விரத்தாந் தந்தா னெட்டிய தோ?  
இலங்கு சுகடந தனில் வந்தோ.  
னென்னு லெளிதில் விடு பட்ட  
நவிகொள் செய்தி † யொற்றனைக் கண்  
ஹக வுடைய நரேந்தி ரறகுச்  
சொலிவிட் டனரோ? இங்ஙன மத்  
தோன்ற லழைக்குங் காரண மென்! (8)

அல்லது, யோசனை செய்வானேன்? நீதிஸ்தலத்திற்கே  
செல்லுகிறேன் [வெளிப்படையாய்] அடே! சேர்தநக!  
நீதிஸ்தலத்திற்குப் போகிற வழியைக்காட்டுதி!

சோதந.—வாங்கோ! வாங்கோ! ஆரியரே! [என்று போகின்றனர்]

†. ஒற்றன் = தூதன், ஒற்றா அரசுக்குக் கண்ணென்பதை அடியில்வரை  
யப்பட்டிருக்குந் திருக்குறளானுணர்க “ஒற்றுமுறைசான்  
நூல் மிவையிரண்டுந், தெறநென்க மன்னவன்கண்” திருக்குறள்  
ஒற்றாடல் I.

சாருத.—[பயமுற்று] என்ன மற்றொன்றா ?

காக்கை கரைந்து கூவுதலுங்  
கழுகொளரசன் பணியாளர்  
நோக்கிப் பல்காற கூவுதலு  
நுதி கொள்ளுது வாமமவிர்  
நோக்கந் துடியா நிறறலையு  
நுணுக்கத்துடனே யாயுங்காற்  
றாக்குஞ் செயலசா ரவசஞந்  
தமியேன்றன்னை வருத்துகின்ற. (9)

சோதந.—ஆரியர்களே ! போங்க ! நிர்ப்பந்தமின்றி அவசரப்  
படாமற்போங்க !

சாருத.—(சிறிது தூரஞ்சென்று, முன்னர்ப்பார்த்து)

ராமற் றுலர்ந்தவோர் மரத்தின் மீதிருந்  
தார்கருங் காகமெல் ட் லலரி நோக்கிய  
கார்மலி யெனதிடக் கண் ட் டுடித்தது  
கோரமின் றுறுவதி லையங் கொண்டிலேன். (10)

[அப்பால் மற்றொரு திக்கைப்பார்த்து] அட்டா ! இதோ ஒரு  
பாம்பு !

என்மீ தூன்று பார்வையொடு  
மிரு ட் டீலாஞ்ச னத்தினொளி  
துன்னிரீண்டு துடிப்புற்ற  
நாவுஞ்சுவேத நானகெயிறு  
மன்னியுயிர்ப்பாற் பூரிக்கும்  
வளைந்தவயிற்றோ மெவழிக்க

† அலரி = சூரியன்.

‡ துடித்தது = விரைவுபற்றி வந்தகாலவழுமைதி— “வாராக்காலத்து  
நிகழுங்காலத்து, மோராகருவரூஉம் வினைசொற்கிளவி, யிறந்  
தகாலத்துக்குறிப்பொடுகிளத்தல், விரைந்தபொருள வென்மறை  
புலவர்” தொல்காப்பியம், சொல்லதிகாரம், வினையியல், சூத 44.

§ டீலாஞ்சநம் = கண்ணிலெழுதப்படு மொருவகை மை.

சீரே }.—ஆரியரே ! சொல்லுமையா.  
காய }

சாருத.—வீட்டிற்குப் போனால் ; வேறு யாது சொல்லுகிறது ?

சகார.—புஷ்பகாண்டக மென்னும், என்னுடைய பழைய தோட்டத்திற்குள், புகுத்தப்பட்டவளாகிப், பணத்தி னிமித்தங்கை, கயிறு, பலாத்காரம் இவைகளாற் கொலை செய்யப்பட்டாள் ; வீட்டுக்குப்போனாளென்று, அடே ! பொய்சொல்லுகியும் இப்போது.

சாருத.—ஆ ! ஆ ! அருத்தமில்லாமற் பேசுகிறவனே !

இதற்கிடையிற் † சாடாக்ர பக்கம் போல  
இருமேக மழைநின்னை நனைத்த வில்லை !  
இதுபொய் ! நற் பணிக்கால ‡ இண்டை யொப்ப  
இயல்நினை வதநமொளி யிழத்த வின்றே. (19)

நியாயா.—[குறிப்பாக]

மேருவினை நிறுத்தல்கடல் கடத்தல்மிகு கால்பற்ற  
னேருமிந்தச் சாருதத்த அந்தணனை நிந்தித்தல். (20)

(வெளிப்படையாக)

உத்தமசாரு  
தத்தருமிந்த  
மித்தைகொள் காரி  
யத்தைச் செய்வரோ ? (21)

(இவ்வகத்தின் “ முகநிமிர்ந்த னன்ற 15வ் கவியைச் சொல்லுகிறார் )

சகார.—வியவகாரம் பட்சபாதத்தோடு பார்க்கப்படுகிறது.

நியாயா.—ஓ ! மூர்க்க !

† சாடாக்ரபக்கம் = காடையின் மேற்புற இறகு ; சாஷம் = காடை.

‡ இண்டை = தாமரை, இங்குப் பூவிற்காகு பெயர்.



ரான ! நீவேதப பொருளுரைக்கின்றா  
 யிசைத்தநின் நாவிழவில்லை  
 ஊனமிலுச்சிச் சூரியனெக்கு  
 முன்கணுங் கெடவில்லையெரிந்து  
 மேனிமீர்தீயி விடுநினகைவெந  
 தழிந்திலை மேனடைமேவு  
 மானமாசாரு தத்தனையசைத்தாய்  
 மகிதல நினைவிழுங்கிலதே. (22)

ஆரியசாருதத்தர் அகாரியஞ்செய்வாரா என்றல் எங்ஙனம் ?

அணிமணி தவிர்த்தம் போரிதி யுறையும்  
 பயமிகப் பெருக்கி யயலவர் வேண்டா  
 தருமபொரு ளெவனா லளிக்கப்பட்டதோ  
 அவன்சீர்த் திக்குறை யிடமா வாறோர்  
 பகையிலார் பொருளை நகக்கவ ருமபொருட்  
 டுவ்வகைப் பாவ மியற்றுவானலனே. (23)

தூய்க்கிழவி.—[சகாரனைப்பார்த்து] நாசமாகிப்போவாய் ! அந்தக்  
 காலத்தில் எவன் அடைக்கலம் வைத்த தங்கப்பாணையை  
 இரவில திருடன் கொண்டு போயினான் என்று, அதற்குப்  
 பதிலாக நாலு சமுத்திர சாரபூதமான மாணிக்க மாலையை  
 க்கொடுத்தானோ, அவனிப்போழ்து அற்ப உடைமைக்காக  
 அகாரியத்தைச் செய்வானா ? ஓ ! என்மகளே ! வாடி என்  
 குழந்தாய் ! [என்று புலம்புகின்றனன்]

நியாயா.—ஆரிய சாருதத்தரே ! அவன் கால் நடையாய்ச் செ  
 ன்றனனா ? வண்டியிற்போனாரா ?

சாருத.—என் முன்பாகப் போகவில்லை ; ஆகையால் அவன்  
 வண்டியிற்போனானோ, பாதசாரியாய்ப் போனானோ, யா  
 னறியேன்.

(வீரகன் மிகுந்த கோவத்தோடு பிரவேசிக்கிறான்)

வீரக.—

காலுதை பட்டவ மானங் கண்டபின்  
சாலுறு பகையினைத் தரங்கி வனறுயர்  
மாலலை கடலினின மாழ்கு வேற்கிராக்  
காலமெவ் வண்ணமோ கழிந்து சென்றதே. (24)

ஆகையால் நிச்சயவைக்குப் போகிறேன் [என்று பிரவேசி  
தது] ஆரியமிகிராகளுககுச் சுகமுண்டாகட்டும்.

நியாயா.—நகரக் காவலாளி வீரகன் ! வீரக ! நீ வந்த காரிய  
மெனன ?

வீரக.—ஈ ஈ ! ஓ ! ஓ ! விலங்கை முறித்து ஒழன்காலத்தில்,  
ஆரியகளைத் தேடிக்கொண்டு போகையில், மூடப்பட்ட  
வண்டி ஒன்று போகிறதென்று விசாரித்துத் தேடிப்பார்  
த்து, அடே ! நீ பாரத்தாய் நான் பாக்க வேண்டுமென்று  
சொல்லும் பொருது, சந்தனமகத்தரகன உதைத்தான;  
இதைக்கேட்டுத் தாங்கள் தீரமானித்தல் வேண்டும.

நியாயா.—அடே ! அது யாவண்டி யென்று அறிந்தாயா ?

வீரக.—இந்த ஆரிய சாருத்தருடையது ; வசந்தசேனையேறிப்  
போனான் ; கிரீடைக்காக புஷ்பகரணடகமென்னுந் தோட்  
டத்திற்குப் போகிறாளுென்று வண்டிக்காரன சொன்னான்.

சகார.—ஐயர்களே ! கேட்டீர்களா ?

நியாயா.—

† சவியொளி மிகுத்தவெண சந்திரன் னிரா  
குவினவிளை துன்பிறை ‡ கோட்ட முற்றனன்  
குவிகரை யிடிந்துமேல வீழ்தலாற § குசங்  
கவினமிகு தெளிவொரீஇக் னீ கலுழி மேயதே. (25)

---

† சவியொளி=ஒரு பொருட்பன் மொழி. ‡ கோட்டம்=கோணல்.  
§ குசம்=நீர். னீ கலுழி=கலங்கல.

அடவீரக! இங்கு உன வியவகாரத்தைப் பின்னர் விசா  
ரிப்போம்; நீதிசசபை வாசலிற கடடியிருக்குங் குதிரை  
மே லேறிப், புஷ்பகாண்டக மெனைப்படுஞ் சோடுணாத்தி  
யாநத் திற்குப்போய, ஒருபெண இறநது கிடக்கினறனளா  
என்று பார்த்துவா.

வீரக.—எசமான கட்டளைப்படி [என்று வெளியிற்போய்ப் பிறகு  
பிரவேசித்து] அங்கே போனேங்க; புலால் புசிக்கும் விலங்  
குகள் ஒரு பெண பிரேதத்தைத் தினனுகினறதைப் பாரத்  
தேனுங்க.

சிரே }  
காய }.—பெணபிரேத மென்று நீ யெவ்வித மறிந்தனை ?

வீரக.—மிச்சமாகிக் கிடந்த கை, கால, தலைமயிர் இவைகளால்  
அறிஞ்சேங்க.

நியாயா.—அடே! உலகவியவகாரம் விபரீதம்! சீ கெட்டது !

எவ்வளவு நிபுணதையோ டிஃதைவிசா ரணைசெயுந்தோ  
றவ்வளவு சங்கடங்க ளடைகின்ற விவகாரங்  
கவ்வையுறு பொய்மெய்யைக் கண்டறிதன் மிகவரிது  
கவ்வளக்கர்க் † கபிலையெனக் கவினபுநதி யழுந்திபதே. (26)

சாருத.—[தனக்குள்]

பூமலருங் காற்பிரசம புகுந்துண்ணச சஞ்சரிகங்  
காழுற்று மொய்த்தலெனக், கடலஞாலக் கண ‡ மனிதன்  
§ பேமிகுத்த தீமைபல பெருகிவரி லதுவழியே  
தோமிகுத்த பல்வேறு சங்கடங்க டோற்றுமனறே. (27)

நியாயா.—ஆரிய சாருதத்த! நிஜத்தைச் சொல்லும்.

† கபிலை = பசு. ‡ மனிதனுக்கென்று குவ்வருபுவிரிக்க.

§ பேம் = அசசம்.

சாருத.—

தீமையுளா நயலவாபா லபூக்கா றுற்றோன்  
செறியாசை யாற்குருட னானேன் வேற்றார்  
† மாமைகெடக் கோறவினமா வாஞ்சை யுள்ளோன்  
மற்றவன்றன பிறவிதொட்டு மருவா நிற்குந்  
தோமிகுத்த தோடத்தா லெதுசொற் றுலுந்  
துகடர வதையங்கீ கரித்த னன்றோ ?  
பூமிதனி லவனபுகன்ற ‡ பரிவா தத்தைப்  
புராதிர விசாரணையைப் புரிதல நன்றே. (28)

மலாகொய்வான கொடியைவளைத் திழுத்துக் கொய்ய  
மனஞ்சகியா யானோர்பெண் கலுழுந் காலைப்  
பொலன்வண்டி னிறகர்நிறம பூண்டு நீண்ட  
புனைகூந்தற் பற்றியவட் கொலை செய்வேனோ ? (29)

சகார.—ஓகோ ! நீதியதிபரவர்களே ! தாங்கள் பட்சபாதமாக  
வியவகாரத்தைப் பாககிற்றீர்களே ! என்ன ? இன்னும்  
அழிந்த ஆசையையுடைய சாருதத்தன் நாற்காலியிலிருக்  
கிறானே !

நியாயா.—அடசோதநக ! இவ்வண்ணஞ்செய். [சோதநகன் அவ்  
விதஞ் செய்கின்றனன்]

சாருத.—விசாரியுங்கள் ! ஓநீதியதிபர்காள் ! விசாரியுங்கள் ! [என்  
றுநாற்காலியில் நின்று மிறங்கித் தரையிலிருக்கின்றனன்]

சகார.—[தனக்குள் மிகுந்த களிப்போடு கூத்தாடிக்கொண்டு] ஓகோ !  
என்றை செய்யப்பட்ட பாதகம், இவ்விதம் அன்னியன்  
றலையிற் றள்ளபபட்டது ; சாருதத்தன் அருகில நானும்  
உடகாருகிறேன். [அவ்விதஞ்செய்து] சாருதத்தா ! என்  
னைப்பாரு, சொல்லு. “என்னுற் கொல்லப்பட்டாள்”  
என்று சொல்லேன்.

† மாமை=அழகு. ‡ பரிவாதம்=பழிசொல்.

சாருத்.—ஒநீதியதிபர்களே ! [என்று இவ்வங்கத்தின் “நீமையுளான்” என்ற 28வகவியைச் சொல்லுகின்றனன்.—பின்னர் பெருமூச் சோடு தனக்குள்]

என்பெருந் தோழமை மைத்தி ரேயவோ !

அனபுவே தியர்குலத் துதித்த † ஆட்டியே !

உன ‡ புல கந்தவி ருரோக சேனவோ !

என்பெருந் துயரினைக் காண்கிலீர் எனே ! (30)

அயலவரா பதமேவி னநதோ ! ‡ நீ நாடோறுங்  
கயமைகொடு பொயமகிழ்ச்சி கருத்துமூற்றக் கொண்டனையே.

வசந்தசேனை யிடமிருந்து சமாசாரந தெரிந்து வரவும்,  
வண்டியின பொருட்டும், மைத்திரேயரை யனுப்பினேன்;  
ஆபரணங்களை யு மவளிடங் கொடுக்குமபடி கொடுத்தேன்;  
அவரின்னுந் தாமதம் புரிகின்றனரே ! என்ன !

(ஆபரணத்தோடு விதூஷகன் பிரவேசிக்கிறான்)

விதூஷ.—ஆரியசாருதத்தா ஆபரணங்களை யென்வசங் கொடு  
த்து இவ்வண்ணஞ் சொன்னா ; என்னவெனில்.—“ஆரி  
யமைத்திரேய ! வசந்தசேனையாற் குழந்தை உரோகசே  
னன் பூஷணங்களால் லங்கரிக்கப்பட்டு அவன் ரூபிடம  
னுப்பப்பட்டனன் ; அவளிடத்தில் ஆபரணங்களைக் கொ  
டுத்துவிடும் ; திருமபவாங்காதையும் ” என்று ; வசந்தசே  
னையிடம் போவேன் [சிறிது தூரஞ்சென்று ஆகாயத்தைப்பார்  
த்து] ஒ ! பாவரைபிலன ! ஓபாவரைபில ! யாதுகாரணத்  
தால் மனஞ்சலிக்கும் வருத்த முற்றவராகக் காணப்படு  
கிறீர் ? [செவிகொடுத்துக் கேட்டு] எனன சொல்லுகிறீர் ?  
பிரியண்பனான சாருதத்தர் நியாயசபைக்கு அழைக்க  
ப்பட்டிருக்கிற ரென்றா ? அது சின்னக் காரியமாக  
விராது [யோசித்து] அதற்குப் பிறகு வசந்தசேனையிடம்

† ஆட்டி=பெண். ‡ புள்ளுகம்=ஓர்வித் நாகம்.

§ நீ, யென்றது சுகாரனை.

போகிறேன் ; இப்போது நியாயத் தலத்திற்குப்போவேன்  
[கொஞ்சதூரம் போய்ப் பார்த்து] இதுதான் நீதிசசபை ;  
இதோ அதிற்பிரவேசிப்பேன் [பிரவேசித்து] நீதியதிபரவாக  
டகுச் சுகமுண்டாகக்கடவது ; எனது அனபுற்ற நண்ப  
ரெங்கே ?

நியாயா.—இதோ இருக்கின்றனர்.

விநாஷ.—நண்ப ! உமக்கு நனமையுண்டாகட்டும் !

சாருத.—உண்டாதல வேண்டும் !

விநாஷ.—நீர் கேஷமமா ?

சாருத.—அதுவும் உண்டாக வேண்டும்.

விநாஷ.—ஓ நண்ப ! எதுநிமித்தம் நீர் மிக்க துயரமுற்றவராகக்  
காணப்படுகிறீர் ? எதற்காக இங்கு வரவழைக்கப்பட்டீர் ?

சாருத.—மிததிரா !

பரவுலக மறியாத பாவியெனாற் பெண்ணே  
விரவிரதி யோசேடம விளம்புவ னிப்பாவி. (32)

விநாஷ.—என்ன ? என்ன ?

சாருத.—[காதில்] இவ்விதமாய்.

விநாஷ.—இப்படிச் சொல்லுகிறவன் எவன் ?

சாருத.—[இங்குத்தாற் சகாரணைக் காட்டுகின்றனன்] இந்த அயோ  
க்கியன காரணபூதன் ; காலன் இவன மூலமாய்ச் சொல்லு  
கிறான்.

விநாஷ.—[குறிப்பாய்] வீட்டிற்குப் போயினனென்று ஏன் சொல்  
லக்கூடாது ?

சாருத.—சொல்லியுங் காலவித்தியாசத்தால் அங்கீகரிக்கப்பட  
வில்லை.

விநாஷ.—ஓகோ! ஆரியர்கள்! உச்சயினி பட்டினத்தில் மடம், தேவா கோயில, தோட்டம், யாகததமபம், தடாகம், கிணறு முதலியன எவனால அமைக்கப் பட்டுள்ளனவோ, அவைகள் எவனால் அலங்கரிக்கப் பட்டிருக்கின்றனவோ, அவன நரித்திரனாகி விட்டாலும், அற்பப்பண வாசையால் இப்படிப்பட்ட கொடிய செய்கை செய்வானா? அடே! அடே! அவீசாரிமகனே! அரசன் மைத்துனனே! ஸம்ஸ்தானகனே! கொணடிக்காளையே! சநங்களுக்குச் சங்கடஞ் செய்யுங்கொடிய தடியனே! பல பல நகைகளால் அலங்காரமுற்ற குரங்கே! என்முனபாகச் சொல்லு; சொல்லடா; பிடித்து இழுத்தால், தளிர்களுக்குக் கேடுண்டாகுமென்று பயநது, மலலிகைக் கொடியைக்கூட இழுத்து, எனது நண்பா பூப்பறிக்கத்துணியார்; அவர் இந்தவிதம் இமமை மறுமைக்கு இடையூறான காரியம் எப்படிச் செய்வாரா? இருடலே! அட! கூட்டிக்கொடுப்பவன் மகனே! நிலலு; உன மனம்போலக் கோணியிருக்கிற இந்தத் தடியால், உனது தலையை நூறு துண்டங்களாகும்படி உடைக்கிறேன்.

சகார.—[கோவத்தோடு] ஆரியர்களே! கேளுங்கள், கேளுங்கள்; எனக்கு விவாதமோ, வியவகாரமோ அது சாருதத்தனோடு; இந்தக் காக்கையின் கால்போன்ற மஸ்தகத்தை, சிரத்தை, தலையை, மண்டையையுடைய இவன் என் தலையை நூறு துண்டங்களாக எதற்காக உடைக்கப் போகிறான்; அடவேண்டாம்; தேவடியான் மகனே! துஷ்டப்பயலே!

[விநாஷகன் தடியை எடுத்துக்கொண்டு முன் சொன்னபடி சொல்லுகிறான்; சகாரன் எழுந்து சினத்தோடு அடிக்கிறான்; விநாஷகன் வதிலடிகுகிறான்; ஒருவனை பொருவன் அடிகையில், விநாஷகனுடைய கழுக்கட்டிலிருந்து ஆபரணங்கள் விழுந்தன]

சகார.—[அவைகளை யெடுத்துப்பார்த்து, அசசத்தோடு] ஆரியர்களே! பாருங்கள்! பாருங்கள்! இவைகள் அந்த இரங்கத்தகவளுடைய நகைகள் [சாருதத்தனைக் குறிப்பிட்டு] இந்த அற்பப்

பணவாசையால் இவன் கொன்றான் ; அவன்கொல்லப்பட்ட  
டான் [நீதியிபர்களுல்லோருந் தலைகுனிந்திருந்தனா]

சாருத.—[குறிப்பாக]

இத்தருணம் பகிரங்க மேற்றவிந்த நற்கலன்கள்  
செத்தநம விதித்தளாவாற் சேரவிழுந் தனநழுவி  
நத்துநமாற் றுங்கவொணு நச்சுநிகா கேடெற்கே  
யித்தரையில் விளைநததென லெந்நாளுநிச்சயமே! (33)

விதூஷ.—உண்மையை யேன் உரைக்கவில்லை ?

சாருத.—நண்ப !

அரசன்கண் ணோக்ககன்ற தாலுண்மை காணாதே  
தரையிலெளி மைபுகனறூற் றுழ்வாய மரணமுறும். (34)

நியாயா.—கஷ்டம்! ஐயோ கஷ்டம்!!

செவ்வாய் பகைவன் குரு வலிமை  
சிதறி வருந்து மொரு மனிதற்  
கொவ்வாத் தூம கேதுவைப் போ  
லொருகோ ளங்ஙன் உதித்தது காண். (35)

சிரே }.—[பார்த்து வசந்தசேனையின் ருயை நோக்கி] இந்தத் தங்  
காய } கப்பானையை, அது தானா அல்லவா என்று, பார் !

தாய்க்கிழவி.—இது அதுபோலிருக்கிறது ; ஆனாலது வல்ல.

சகார.—ஆம்! நீ கிழக்குட்டி ; கண்களாற் சொல்லுகிறாய் ; வா  
யால மறைக்கிறாய்.

தாய்க்கிழவி.—பாழாப்போவாய் ! சி போ !

சிரே }.—இது அது தானா அல்லவா என்று சாக்கிரதையாகச்  
காய } சொல்லு.

தாய்க்கிழவி.—ஆரியரே ! தட்டானுடைய புத்திசாலித்தனம் பா  
ர்வையை இழுக்கிறது ; ஆனாலது வல்ல.



நியாயா.—அம்மா ! இந்த நகைகளை நீ அறிவாயோ ?

தாய்க்கிழவி.—நான்தான் சொல்லுகிறேன் ; இல்லை, இல்லை ; எனக்குத் தெரியவில்லை ; அல்லது ஒருவேளை யெங்கள் நகைகளைப்போலச் செய்திருக்கலாம்.

நியாயா.—ஓய் சிரேஷ்டியே ! இதோபாரும்.

ஒன்றைப்போன்ற பலபொருள்க  
 ஞாலகத்துளவா மிழைத்தபல  
 நன்றுவழுவங் குணமிவைநன்  
 நயநந்தமமாற் காணுற்ற  
 அன்றேயவைபோற் செய்கின்றா  
 ரனோசிறபர் † ஒருவந்தம்  
 என்றுங்கைலா கவந்தனக்கே  
 யியல்பாய்க் காணப் படுகின்ற.

(36)

சிரே }.—இவைகள் ஆரிய சாருதத்தருடையவைகளா ?  
 காய }

சாருத.—அல்ல, அல்ல.

சிரே }.—ஆனால் யாருடைய நகைகள் ?  
 காய }

சாருத.—அந்த அம்மாளுடைய மகளுக்குச் சொந்தம்.

சிரே }.—இவைகள் அவளை எவ்விதம் நீங்கின ?  
 காய }

சாருத.—இவ்விதம் ; ஆம், இவ்விதம்.

சிரே }.—இப்பொழுது உண்மையைச் சொல்லும் ; பாரும்  
 காய } இதோ, இப்பொழுது பாரும.

† ஒருவந்தம்=ஒன்றைப் போலிருத்தல்.

சத்தியத்தாற் சுகஞ் சாரு மென்றுமே  
 சத்திய முரைப்பதிற நவ றணைந்திடா  
 சத்திய மிரண்டெழுத் துடைய தாயினுஞ்  
 சத்திய மித்தையாற் சறனும் போர்த்திடேல். (37)

சாருத.—நகைகள்! நகைகள்! யானறியேன்! எங்கள் வீட்டிலி  
 ருந்து கொணரப் பட்டவைக ளெனறு யானறிவேன.

சகார.—தோட்டத்தில் அவளை யழைத்து நீயே கொல்வினாய்;  
 இப்போது பெரிய கபடத்தோடு மறைக்கிறாய்;

நியாயா.—ஆரிய சாருதத்த! உண்மையை யுரையும்!

இன்றுனதே ரங்கமிசை யிருங்கொடிய கசைதான்  
 னுனுமெங்க ளாணையினுற் சொல்லுநிசத் தினையே. (38)

சாருத.—

பாவமற்ற குலத்துற் பவித்தநான்  
 பாவியல்ல மாபாவியென நெண்ணிடிற்  
 பாவமற்றவ னென்றெளியேன புகல  
 † பாவத்தாலுறு மோரபய னென்னையே? (39)

[தனக்குள்] வசந்தசேனையைப் பிரிந்து நானிருப்பதிற் பய  
 நிலலை [வெளிப்படையாக] ஓகோ! அதிகமாகச் சொல்லு  
 வதிற் பலனென்ன?

இருமையு மிழந்துநின்ற என்றன லருமைமேய  
 சுரிசுழற் றோகைசேடஞ் சொல்லுவா னிதோநிற்கின்றான் (40)

சகார.—கொலையுண்டாள்! அடே! நீ சொல்லு. “நான் கொன்  
 றேன்” என்று.

சாருத.—நீயே சொல்லினையே!

சகார.—பட்டாரகாகளே! கேளுங்கள்! இவனாற் கொலையுண்

—† பாவம்=அட்கருத்து அபிப்பிராயம் “என்னபாவ மற்றென்னை  
 யின்றென் சொலாதுலகே” பாரதம், தற்சிதப்புப்பாயிரம் 3.

டாள்; இவனாற்றான்; இந்தக் தரித்திர சாருத்தனக்குச் சரீரதண்டனையை விதியுங்கள்.

நியாயா.—சோதக ! அரசன் மைத்துனன் சொல்லுகிறபடி; ஓ சேவகர்களே ! சாருத்தனைப் பிடியுங்கள். [சேவகா பிடிக்கின்றனர்]

தாய்க்கிழவி.—ஆரியர்களே ! தயவுசெய்யுங்கள், தயவு செய்யுங்கள் ! ஆசை யழிந்தவனே ! அந்தக் காலத்தில, அடைக்கலம வைத்த பொன்பானையை இரவிற்பிறுடர்கள் கொண்டுபோனதற்காக, நாலு சமுத்திரசார பூதமான மாணிக்கமாலையை எவன் கொடுத்தானோ, அவன் இப்பொழுது அற்பப பொருளுக்காக, இந்த அகாரியத்தைச் செய்வானா ? ஓ மகளே ! வாடியென குழந்தாய் ! [என்று புலம்புகிறாள்] கொல்லப்பட்டவள் எனமகள்; அவளோ கொலையானாள்; இந்தச் சிரஞ்சீவி உயிருடனிருகாட்டும்; அல்லாமலும் வியவகாரம் வாதி பிரதிவாதிகளுக்குள்; நான்வாதி; ஆகையால் இவரை விட்டுவிடுங்கள்.

சகார.—சீ போட ! கருப்பதாசி; இதனானுக்கென்னடி ?

நியாயா.—ஆரியைபோகலாம்; ஓ சேவகர்களே ! இவளை வெளியிற் கொண்டுபோங்கள்.

தாய்க்கிழவி.—ஆகுழந்தாய் ! மகளே ! [என்று அழுது சென்றாள்]

சகார.—[தனக்குள்] இவனுக்குத்தக்கபடி நான் செய்தேன்; இனிப்போகிறேன். [என்று போயினன்]

நியாயா.—ஆரிய சாருத்தரே ! தோமானித்தல் என் காரியம்; மற்றவை அரசனைச்சேர்ந்தவை; ஆயினும் அரசன் பாலகனிடத்தில் இதை விஞ்ஞாபகம் பண்ணும்.

அல்லலேற்ற விப்பாதக வந்தணற்

கொல்லலஞாய மலமநு கூறினர்

புல்லுமிப்புவி நினறிவன புத்திரன்

செல்வத்தோடு மகற்றுதல் சோமைத்தே.

சோதந.—எசுமான் கட்டளைப்படி [என்று சென்று திரும்பி வந்து கண்ணீர் பெருக] ஆரியர்களே! அங்குப்போனேன். “அற பப் பணவா”சையால எவன் வசந்தசேனையைக் கொன்றானோ, அவன கழுத்தில் அந்த ஆபரணங்களைப் போட்டுத், தமபட்டமடித்துத் தெற்கு மயானத்திற் கொண்டு போய், அவனைக்கழுவேறுறுங்கள்! மற்றை யாரேனும் இவ்விதத் தீச்செய்கை செய்தா லவனுமில்லாதக் கொலைத் தண்டனையை யடைவான்” என்று அரசன் பாலகன் சொல்லுகோ.

சாருத.—ஆ! ஆ! அரசன் பாலகன் விசாரியாமற் செய்கின்ற வன்.

வியவகாரப் பெருந்தீயில் மே † வுழையர் தாமவீழ்த்த  
கயவரசு நிரங்கத்தக் கவரெனறல காணிசமே. (42)

மேலும்

வெண்காகம் போலரசன் † விதித்தனகள் நிந்திக்கும்  
பண்பினரா லசுர்பலலா பிரமாநதா பகர்கொலையை  
உண்டார்க ளெனபதெனனோ வோதங்கொள் கடற்பாரி  
லுண்கினரூ ருணபார்கள் ஓ கொடிது கொடிதமமா. (43)

மித்திரமைத்திரேய! போ, நான் சொன்னதாக முதலில்  
அம்மாவை நமஸ்கரி ; எனது குமாரன் உரோகசேனனைக்  
காப்பாற்றி.

விதுஷ.—வேரற்ற பிறகு மரம் எப்படிக்காக்கப்படும்?

சாருத.—அப்படிச் சொல்லாதையும்.

பேண்பரலோ கம்புகுந்தோர் பிரதிகிருதி புதல்வனெனக்  
காணுலகத் தினருரைப்பா கட்டுடனென மீதெந்த

† உழையர்=உத்தியோகஸ்தருக்காகுடையர்.

† விதித்தனகள்=விசுதி மேல் விசுதி பெற்றது. ‘கற்றனங்கள் யாழ் முடன்கற் பனகௌல்லாம்’ சீவகசிந்தாமணி, கனகமாலையாரில மபகம் 239.

மாண்டவன்பு வைத்தனையோ மற்றுமந்த வன்பதனைக்  
கோணிலுரோ கச்சேனக் குழவியிடங் கூட்டுகவே. (44)

விநாஷ.—ஓ மித்திரா ! நான் நண்பனாகவிருந்து உன்னைப் பிரி  
நதும் உயிராகுமதிருக்கின்றேனே !

சாருத.—உரோகசேனனைக் கொணர்ந்து எனக்குக் காட்டும்.

விநாஷ.—சரி அப்படியே !

நியாயா.—அடசோதநக ! இந்தப்பயலை வெளியிற்கொண்டுபோ.  
[சோதநகன் அவ்வண்ணஞ் செங்கின்றனன்] யாரடா அங்கே !  
சண்டாளர்கட்குக் கட்டளையிடு [என்று சாருதத்தனை நிறுத்தி  
மற்ற இராஜமனிதர்களுலாரும் போயினர்]

சோதந.—ஆரியரே ! இப்படி வாரும்.

சாருத.—[சோகத்தோடு இவ்வங்கத்தின் 30, 33, 34 பாடல்களைச் சொ  
ல்லுகின்றனன்.—[ஆகாயத்தில]

என்னுடல் புகுமவா என்பதை நோக்கிப்  
பன்னரு நச்சு நீரதுலை பாவகன  
என்னுமிப் பொருளா லென்னுடை வழக்கை  
விசாரித்தல் வேண்டு மென்று விண்ணப்பம்  
பண்ணியும பகைவன் பகாமொழி கேட்டே  
அந்தணனாய வெனைக் கொலை விதித்தனை  
ஆவோ உனது புத்ர பவுத்திர  
ராதிய ரோடு மழுந்துதி நரகே. (45)

இதோவந்தேன் [என்று எல்லோரும் சென்றனர்]

வியவகாரம் என்னும் ஒன்பதாவதங்கம்  
முற்றிற்று.

## பத்தாவதங்கம்.

(சண்டாளர் இருவரார் பின்றொடரப் பட்டுச் சாருதத்தன்  
பிரவேசிக்கிறான்)

சண்டாளர்.—

கட்டுதல் கட்டிக் கொண்டு போதல்  
முதலிய ஒன்பான் கொலைகளில் வலலேம்  
நுவலொரு நொடியிற கழுத்தினை யறுத்தல்  
மற்றொரு நொடியிற் கழுவி லேற்றுதல்  
உறுமிவை செய்யுந் திறமை யுள்ளேம்  
காரண நீங்கள் காண வில்லையே ? (1)

ஓ ஆரியர்களே ! எட்டிப்போங்க, எட்டிப்போங்க, இவர்  
தான் ஆரிய சாருதத்தர்.

† கரவீரத் தார்பூண்டு கா,ககரெம  
மிருவாகையிற பட்டானகி  
விரவுதயி லங்குறைந்த விளக்கதுபோற்  
படிப்படியா மெலிகின்றானுல. (2)

சாருத:—[துயரத்தோடு]

விழிநீர்ப்பெருக்கா னனைந்துகிறு  
துகளைமேவி மயானபூக்  
கழிசெஞ் சார்த மணிந்துபெருங்  
கயமைமேய எனனுடலை  
நிழலசெய் மரத்தி விருந்துகளி  
நிரமபிக்கூவுங் ‡ கருமபிள்ளை  
வழுவில பவிபோற் கூடியுண  
மனத்திலுனாநின றதுபோலும. (3)

† கரவீரம்=அலரி. அரளியென இக்காலத்து வழங்காரின்றது போ  
லும்

‡ கரும்பிள்ளை=காக்கை. ‘காடம்வாயச மரிட்டங்கரும்பிள்ளை கொ  
டியேகாகம்’ சூடாமணிநிகண்டு.

சண்டாளர்.—ஆரியர்களே ! பாதை விடுங்க, வளிவிடுங்க.

தூயவராம் பறவைகள் வாழ்  
சுகபுருட விருட்சமிவன்  
ஏயெம்வா ளறுக்குதலை  
யேனின்று பார்க்கீங்கோ.

(4)

அடசாருதத்தா ! வாங்காணும வா.

சாருத.—மனிதர்களுடைய பாக்கியத்தின் வியாபாரம் மனத்தால்  
நினைக்கத்தகாததன்றோ ? நான இந்தக்கதி யானேனே !

உடனமுழுது மரத்தச்சந தநச்சாந்தை யுறப்பூசிக்  
கடிகுழம்பார கைகள்பட்ட வடையாளங் கண்டுமிகு  
பொடிமயமா ிவுறத்தெளிததுப புருடவுருப் பொருந்தியநான்  
மடிமிகுத்த பசுபபோல வையகத்தின மீஇயினெனே. (5)

[எதிரிப்பார்த்து] அமமம்ம ! நரமனிதர்களுக்குள் என்னதா  
ரதம்மியம் ! [சோகததோடு].

இந்நகரத் துலுமாந்த ரிச்சண்டா ளர்ப்பார்த்தே  
என்னையிவன சீசியென் றிருகண்ணீர் வாரவிட்டே  
என்னுயிரைக் காப்பாற்று டீ மீழலராய் நரவாலே  
மன்னுசுவாக் கமபெறுக எனவாழ்த்து கின்றனரால். (6)

சண்டா.—ஆரியர்களே ! ஏன் பாக்கிநீங்க, போங்க, போங்க.

இந்திரற் கொண்டுபோ தலையு மோர்பசு  
ஓ செநதுவை யினலுஞ் சேண்மீன வீழ்தலு  
ஐ மூந்தினோ மேலவர் உயிரை நீத்தலும்  
இதநாற் செய்கைகள் காண லீனமே. (7)

முதற்சண்டா.—அடே ! ஆகிந்தா ! பாரு பாரு.

† மா=பொடி. ‡ ஈடு=வலி.

ஓ செந்து=சீவப்பிராணி, கன்றிற்காகுபெயர். ஐ உந்தி=கடல்.

நகர்க்கின்றி யமையாத நற்புருடன் காலன்  
 றகுக்கட்ட னோப்படிக்குத் தனிககோற லுறுங்கால்  
 மிகு † நபந்தா னளுதிடுமோ ! மேகமிலாக் காலும்  
 புகுமிடிதான விண்ணினனும் பூதலத்தில் விருமோ. (8)

இரண்டாவது சண்டா.—அடே ! கோஹா !

‡ அண்டமளவிலலை மழையற்றவதி னின்ற  
 மண்டு † வெடிவீழ்விலை மங்கையாக ளாய  
 கொண்டல்களினினறலை குலாவுகடல நேருங்  
 கண்டலமிருந் துகய ‡ தாரை கலுழ்கின்ற. (9)

மேலும்

போந்திவற் கொலைசெயக் கொண்டு போகையின்  
 மார்தர்கள் கண்ணீர் மறுகிற் றோய்தலால்  
 நீந்தலில தூளிகள் நிரமபி யெங்கணுஞ்  
 ஶ சாந்திரங் கிளம்பிமேற் சாரலில்லையால். (10)

சாருத.—[பார்த்து, துயரத்தோடு].

மேலவீட்டி லுறுபெண்கள் சாளரத்தின் வாயில்வெளி  
 மாலவதந நீட்டியகோ ! சாருதத்த ! எனமாழகி  
 நீலநிற வண்டிரமன் நேருமிரு கண்களினுற்  
 சாலவிடுப் பாராலி சாலிரிறை காலவாய்போல். (11)

சண்டா.—வாடா அடே ! சாருதத்தா வா ! தமபட்டங்கொட்  
 டிப்பயிரங்கப் படுத்தவேண்டிய இடம் இது ; அடே ! பறை  
 கொட்டு ; சொல்லக்கடவதை உரத்திச்சொலலு.

சண்டா.—கேளுங்க ஐயர்களே ; கேளுங்க ; இவன் யாவாரிவிரய  
 தத்தனுடைய பேரன் ; சாகரதத்தனுடையமவன் ; ஆரிய  
 சாருதத்தனெண்டுபேரு ; தீவினைசெய்த இவன், கொஞ்  
 சம பணஆசையால், புப்ப்கரணடகமென்னும் பாளுந்  
 தோட்டததில, வசந்தசேனையெண்ட வேகியை அனைச்சுக்

† நபம்=ஆகாயம். ‡ அண்டம்=ஆகாயம். † வெடி=இடி.

‡ கயம்=நீர். ஶ சாந்திரம்=நெருக்கம்.



கிட்டுப்போய், கை, கயிறு, வலக்காரத்தாற் கொலை செய்திட்டான்; தடையத்தோடு அகப்பட்டிக்கிட்டான்; தானும் ஒப்புக்கொண்டான்; இவனைக்கொலை செய்யும்படி இராசாபாலகன கட்டளையிட்டாங்க; இனியாராவது இரண்டு உலகத்தடையான இரத்தத்தொளிலைச்செய்வானால், அவனையும் இராசாபாலகன இப்படியே தண்டிப்பாங்க.

சாருத.—[சோகமுற்றுத் தனக்குள்].

முன்னரே நூறுவேள்வி முடித்தருந் தூய்மை மேய  
வென்பெருங் குலந்தானியாக சாலையி விருக்கின கோஷந்  
துன்னிய யானசாகுங்காற் றூர்த்தராற் கொலையே சால  
மளையிப களககணந்தக் குலங்கோட மரீஇயிற றுலோ. (12)

[தயரத்தோடு செவிகளைப் பொத்தி] ஆகாதலீ! வசந்தசேனா!

மதுபொருளினோ வெணமைமரீஇ வனப்புமிகு நகைமயிலே!  
துதின்கிரின வணவதரந் † தூயோட்ட முடைக்குயிலே!  
‡ பதவதரா மிதநுகாநது பரவசத்தைப படைத்தநதோ!  
அதியபவா தக்கடுவை யச்சமொடும பருகுவெனோ! (13)

சண்டா.—அங்கிடடாலே போங்க. ஐயரே! வளிவிடுங்க.

இவனகுண மணிக்கட  
லிவன்றுய ருவர்க்கரை  
இவனவச மிகுகலன  
இவன்னக நிழந்தான. (14)

மேலும்,

புலியிலெலா மாந்தர்களுந் புகலினபந் துகாபோ  
தவர்பாலன் பொடுமனித ரருங்கவலை யடைவார  
கவியிடரை யுற்றவர்பாற் கடுகளவா வினூந்தயவாய்த்  
தவறகன்ற வனபாறறுந் தன்மையுளா நிலையே. (15)

சாருத.—[நாற்றிசைகளையும் பார்த்து].

† ஓட்டம்=மேலதடு. ‡ பதம்=அழகு.

† அணிநிலையி விருப்பவர்கட் கயவினரும் உறவே  
திணியிடரை யுறறவனைச் சினேகிதரும் விடுவார்  
மணிவெனது நட்பினாகள் வதநமிகப் போர்த்தே  
எணியநதோ! நெடுந்தூர மேகலுற்றார் என்னே! (16)

சண்டாளர்.—எல்லோரையும் விலக்கிட்டோம்; இராசவளிபாளா  
க்கிவிட்டோம்; இவனுக்குக் கொலைக்குறிபோட்டுவா.

சாருத.—[பெரு மூச்செறிந்து] ஒன்பதாவது அங்கத்திலுள்ள 33,  
34 கவிகளைச் சொல்லுகின்றனன்.

(திரைக்குள்)

ஆ! அடே! அப்பா! சாருதத்தா!

சாருத.—[கேட்டு, துக்கத்தோடு] ஓ! உங்கள் குலத்திலுயர்ந்தவர்க  
ளே! எனக்கொரு உபகாரம் நீங்கள் செய்யவேணும்.

சண்டாளர்.—நாங்கள் உமக்குச் செய்யத்தக்கது என்னகா  
ணும்?

சாருத.—சாந்தம்! பாவம்! ஆய்ந்து பாராமையுந் துராசாரமு  
முடைய பாலகனன்றோ சண்டாளன்; நிற்க, பரலோக  
நிமித்தம் எனது மகனைப் பார்க்கவேண்டும்; அதற்காக  
உங்களைவேண்டுகிறேன்.

சண்டாளர்.—அப்படிச் செய்யுங்காணும்.

(திரைக்குள்)

ஆ! அப்ப! ஆ! பிதாவே.

சாருத.—[கேட்டுச் சோகமுற்று] ஓ! உங்கள் குலத்திலுயர்ந்தவர்  
களே! நீங்கள் எனக்கொரு உதவி செய்யும்படி வேண்டு  
கிறேன்.

சண்டாளர்.—ஓ பட்டினத்துச் சரங்களே! ஒரு சணப்பொழுது

---

† அணிநிலை = அழகியதிதி :—அதாவது செல்வப்பேறு.

இடங்கொடுங்க ! இந்த ஆரியசாருதத்தன் மவன் மூஞ்சி  
யில விளிக்கட்டுமே ; [திரையைப் பார்த்து] ஐயரே ! இங்கு  
வாங்க, இங்கு வாங்க, வாடாகுளந்தை ! வா !

(பிறகு குழந்தையை ஏந்திக்கொண்டு மைத்திரேயன்  
பிரவேசிக்கின்றனன்)

விதூஷ.—சீக்கிரம் வா ; சீக்கிரம் வா ! உன்றகப்பனைக் கொலை  
செய்யக் கொண்டுபோகின்றார்களே !

குழந்தை.—ஆ ! அதத ! ஆ ! அப்பா !

விதூஷ.—ஓமித்திரா ! நான உமமை எங்குப் பார்ப்பேன் ?

சாருத.—[குழந்தையையும் நண்பனையும் நோக்கி] ஆ குழந்தாய் ! ஆ  
மைத்திரேய ! [துயரத்தோடு] ஆ ! கஷ்டம் !

விதியிலுறு மறுவுலகில விளம்பிக்கு நெடுங்காலம்  
அதிதாக முறறிருப்பே னஃதென்னே யென்பிரேஷ்  
பிதிர்க்களிககு † நிவாபோத கம்பெரிய மீனுறையு  
ததிசுழும் ஞாலத்திற் றமியேற்கு வறிதனறோ ! (17)

குழந்தைக்கு யான் யாது கொடுப்பேன் ?

[தன்னைப்பார்த்துததன் பூணு னூலையும் பார்த்து] ஆம், என்னி  
டததில இதுதானிருக்கினறது.

வெணமுத்தம் பொன்னின்றி வேதியர்கள்பூணிஃது  
விண்டேவா பிதிராபெற வவிரப்பாகம் வீசுவதே. (18)

(என்று எக்ஞோபவீதத்தைக் கொடுக்கின்றனன்)

முதற்சண்டாளன்.—வாடா, சாருதத்தா ! வா.

2வது சண்டாளன்.—அடலே ! ஆரிய சாருதத்தரை மரியாதமி  
ண்டி அளைக்கிறை ; அடலே ! இதோ பாரு.

† நிவாபோதகம் = பிதிரர்கட்குத்தாகம் நீங்க அளிககு நீர்.

மானவன்ற னற்கால மடிகிறதா யினுமல எல்  
தானகட்டி லடங்காத தனிசகிங்க வேறேபோல  
† வானேறு போன்றவிதி மானிடாக ளியாவரையு  
நூனமொடு தனையடைய நுந்தலசெயா நின்றதுகாண்.

(அல்லாமலும்).

இவனுடன் முழுதுஞ் சோர்வுற் றேர்கிரந் தாழ்வுற றுலு  
மவனியிற் குற்றமயாதோ ! அம்புலி யிராகுக் கோளால  
‡ இவவுறக் கவாதலான்மற நிவ்வுல கத்தார தங்கட  
கவனமிக வணங்கத்தக்கோ னலலனா யேகின றுனே. (20)

குழந்தை.—அடே ! அடே ! சண்டாளாகளே ! என் அப்பாவை  
எங்கே கொண்டுபோறையள் ?

சாருத.—குழந்தாய் !

கரவீர மாலைகண்டங் கழுவொரு தோளிற் றுவகி  
பரிவுசெய் சோகநெஞ்சிற படைத்தயான ‡ பசுபந்தம், 11  
§ கருமைகொ ளாடுகொண்டு போதலப்பாற கொலை, 11  
கிருமையு மிழந்ததாலே யோத்தெனே யேகா நினமுர். (21)

சண்டாளர்.—குளந்தையே !

புலையாகுலத் திற்பிறந்தே மெனினு நாங்கள்  
புலையரலேம || புலவாதமக் கிடுமபை யாற்றும்  
நிலைமையுறரோ ரெவரவரே நிலத்தில நாளும்  
நீங்காத பாவிபராய் ¶ நீச ராவா. (22)

குழந்தை.—என அப்பாவை யேன் கொல்லுநீர் ?

சண்டாளர்.—ஓ கிரஞ்சீவி ! இந்தக்காரியத்தில் இராசாவுடைய  
கட்டளையே குற்றவாளி ; நாங்களல்ல.

† ளானேறு=இடி. ‡ இவவு=இழிவு. § பசுபந்தம்=ஓவகை யாகம்.

§ கருமைகொளாடு=காராடு. || புலவர்=பெரியாருக்காகு பெயர்.

¶ நீசர்=சண்டாளர்.

குழந்தை.—என்னைக் கொல்லு; என அப்பாவை விடு.

சண்டாளர்.—கிரஞ்சுவியே ! இப்படிச் சொல்லுகிற நீ கிரஞ்சி வாயாக இரு.

சாருத.—[கண்ணீர் சொரியக் குழந்தையைக் கழுத்தில் அணைத்து]

முதுநட்பின் முழுப்பயனும் புதல்வன் செலவன்  
முழுமிடிய நிருவருக்குஞ் சமமே யன்றிச்  
சந்தமல † உசீரமல தனியா வாசைத்  
தடமாபிற நழுவவுறும் பொருளாமன்றே. (23)

(என்று இவ்வங்கத்தின் 21வது செய்யுளாக கூறிப் பின்னர் இவ வங்கத்தின் 16வது செய்யுளைச் சொல்லுகின்றன)

விநாஷ.—ஓ சண்டாளர்களே ! அன்பன் சாருதத்தனை விட்டு என்னைக் கொல்லுங்கள்.

சாருத.—சாரதம், பாவம் ! [பார்த்துத் தனக்குள்] இப்பொழுது அறிகிறேன். [என்று இவ்வங்கத்தின் 16வது செய்யுளின் பிற்பாதியை யுரைக்கின்றனன், பின்னர் வெளிப்படையாக இவ்வங்கத்தின் 11வது கவியைக் கூறுகின்றனன்]

சண்டாளர்.—எட்டிப்போங்க, ஆரியர்களே ! எட்டுங்க.

கூவத்திற் கயிறறுந்த தங்கச் செம்பு  
குளிரநீரின மூழ்குதலபோ லபவா தத்தாற்  
‡ சீவப்பற் றெழிந்தவிந்த மனிதன றனைச்  
சோபதியோ ஏனீங்கள் பாக்கின றீரே ? (24)

சாருத.—[சோகத்தோடு] இவ்வங்கத்தின் 13ங்கவியை யுரைக்கின்றான்.

இரண்டாவது சண்டா.—அடே ! மறுபடியும் கொலையைப் பயிரங்கப்படுத்து [முதற்சண்டாளன் அவவிதஞ் செய்கின்றனன்].

† உசீரம்=சந்தரத்திற் கலக்கப்படும் ஓரநறுமணப்பூஞ்செடியின் வேர், வெட்டிவேருமாம். சந்தனக்கலவை யெனப்பாருமுளர்.

‡ சீவப்பற்று=உயிராசை.

சாருத.—

துயரத்தான் மநமடிநது தொன்னிலைநின்  
 நிழிநததனாற் சொலுமபேறிப்போழ்  
 துயிரிழக்க வருங்கொலையே உவரிந்த  
 அறிக்கையிடல உளததுக கென்றும்  
 பரிலலிலாப பெரும்பிழை விளைக்கினற  
 பைநதொடியங் கருங்கட் பாவை  
 யயிலிடத்தி லெனகையாற கொலையுண்டா  
 ளெனக்கேட்க லாயிற்றாலோ! (25)

(பின்னர் உபரிகையில் விலங்கிடப்பட்டிருந்த ஸ்தாவரகன்  
 பிரவேசிக்கிறான்).

ஸ்தாவர.—[பகிரங்கப் படுத்தலைக் கேட்டுத் துயரக்குறிகளோடு] என்ன!  
 நிரபராதியான சாருதத்தனைக் கொலை செய்கிறாங்களே!  
 என எசுமான் எனக்கு விலங்கிட்டிருக்கிறான்; இருக்கட்  
 டும; கத்துகிறேன்; கேளுங்கள் ஆரியர்களே! கேளுங்கள்,  
பாவியாகிய நான் வண்டி மாறூட்டத்தாற், புஷ்பகரண்டகமே  
ன்கிற பாளுந்தோட்டத்திலிருந்து, வசந்த சேனையைக்கொண்  
டாந்தேன்; அப்பொழுது என்னிடத்திற் பிரியம்வைக்கவில்  
லையா என்று கை, கயிறு, வலக்காரங்களால் அவளை என் எசு  
மான் கொலை பண்ணினான்; இந்த ஆரியரால் அல்ல;  
 என்ன! நீண்ட தூரமாக இருந்தலால் ஒருவன காதி  
 லும படவில்லை; இப்போது என்ன செய்வேன்! நான  
 கிளே விளுகிறேன் [யோசித்து] இந்த மாதிரி பண்ணினால்  
 ஆரிய சாருதத்தனைக் கொல்லமாட்டாங்க; இருக்கட்டும்,  
 இந்த மாடியிலிருந்து இடிந்த சன்னலின் வழியாக நான  
 கிளே விளுகிறேன்; நான சாதல நல்லது; நல்ல குலத்திற்  
 பிறந்தவைகளாகிற பறவைகட்கு, வாசஸ்தான மரமாகிய  
 ஆரியசாருதத்தர் இறத்தல், ஏற்றதல்ல; இந்த மாதிரி நான  
 செத்தால் எனக்குப் பரலோகங்கிடைக்கும். [இவ்விதம்  
 உன் விழுந்து] யானிறக்கவில்லை; ஆச்சரியம்! விலங்கும்  
 முறிந்திட்டது; சண்டாளன அறிக்கை செய்யுஞ் சத்தத்

தைத் தேடிப்போகிறேன் ; [பார்த்துப்போய்] அகோசண்டா  
ளாகளே ! பாதைவிடுங்க, பாதைவிடுங்க.

சண்டாளர்.—அடே ! வளிவிடக்கேக்கிறியே ; நீ யாரு ?

ஸ்தாவ.—இவன் முன்சொன்ன ——— இந்த அடையாள வாக்  
கியங்களைச் சொல்லுகிறான்.

சாருத.—

பிழைப்பிலலா நமபாசப் பிணிப்புடன்யான் † பேதுறுகால்  
மழையினற்ச சோபயிர்க்கு மைமமேகம போல்வநதான்.

நீங்கள் கேட்டிலீரோ ?

சாவதி லச்சமோ ரணுவஞ் சார்கிலேன்  
‡ யாவுமென சோததிமா நிரதை யண்ணிய  
பூவினிற் சுத்தனா மெறகுப் புத்திரன  
கூவியே பிறந்தது போலுந டு கூற்றமே.

(27)

அன்றியும்

யான்பகை த்திடலுறாதா  
னற்பமும புந்தி யில்லான்  
றான் கீ கடுக் கோற்போல் நிரதை  
யாளனாற் பழிப்புச் சார்ந்தேன்.

(28)

சண்டாளர்.—சாவரகா ! நீ சொல்லியே, அது சத்தியமா ?

சேடன்.—சத்தியம் “ ஒருத்தருக்கும் நீ சொல்லாதே ” என்று  
என்காலில் விலங்கிட்டு, எனனை மாடியில் வச்சிருந்தான்.

சகார.—[பிரவேசித்துக் களிப்போடு]

கைப்பும புளிப்புங் கலந்த மாங்கிஷங்  
கறிகள் குழமபு பலவகை மச்சஞ்  
சம்பா அரிசிச் சாதஞ் சக்கராப  
பொங்கலெலாமென னிலிற் புசித்தேனே.

(29)

† பேது=மதிமயக்கம். ‡ என்சீர்த்தியாவும் எனக்கூட்டுக.

‡ கூற்றம்=சொல், இங்குஸ்தாவரக சேடன்——அடையாள வாக்  
கியங்களைச் சுட்டிற்று. கூற்று, அம்சாரியை யென்பாருமுள்.  
கீ கடுக்கோல்=நஞ்சுதோய்ந்த அம்பு.

[காதுகொடுத்துக்கேட்டு] உடைஞ்சு வெங்கலம் போலக் கண்கணவென்று சண்டாளர்களுடைய பேச்சுக்களுங் கேளகிறீதுகள்; ஆகையால் தரித்திர சாருதத்தனைக் கொலைக்களத்துக்குக் கொண்டு போகிறார்களென்று எண்ணுகிறேன்; ஆகையால் நான் போய்ப் பாக்கிறேன்; சத்துருப்பயல சாதல் எனக்குச் சந்தோசம்; பகையாளி கொல்லப்படுவதை எவன் பார்க்கிறானோ, அவனுக்குக் கண்வலிவராது என்று எனக்குக் கேள்வி; நஞ்சுக்குவைக்குள் அகப்பட்ட புழுவைப்போல, வழிதேடிக் கொண்டிருக்கையில் அந்தத் தரித்திர சாருதத்தனை நாசம் பண்ணினேன்; இப்பொழுது எனமேல் மாடி உபபரிகையிலேறிக்கொண்டு நான் செய்த பராக்கிரமத்தைப் பார்க்கிறேன்; [அப்படியே செய்து பார்த்து] ஹீ! ஹீ! ஹீ! அந்தத் தரித்திர சாருதத்தனைக் கொலைக்களத்துக்குக் கொண்டுபோகிறான்; அதற்கு இவ்வளவு சரக்கூட்டமா! எந்த வேளையும் மேலானவனாகவும, எசமானாகவு மிருக்கிற என்னை யொத்த மனிதன் கொலைக்காகக் கொண்டுபோகப்பட்டால் அந்தச் சமயத்தில் இன்னும் எவ்வளவு கூட்டங்கூடும்! [பார்த்து] என்ன! இவன் புதுக்காளைபோல அலங்கரிக்கப்பட்டிக் கொண்டு போகப்படுகின்றனன்; இப்பொழுது யாது காரணத்தால் என்னுடைய மாடிப்பக்கத்திற் சததம் நின்று விட்டது? நிறுத்தப்பட்டது [பார்த்து] என்ன! ஸ்தாவரக சேடன் இங்கில்லை; இந்தப்பயல இவிடத்தை விட்டுப் போனால் இரகசியத்தை வெளிவிடுவானே! ஆகையால் அவனைத்தேடுறேன் [என்று இறங்கிப்போகிறான்]

சேட.—[பார்த்து] எசமாங்களே! இதோ அவன் வந்திட்டான்.

சண்டாளா.—

எட்டுங்க வேகு மிவ்வளி விடுங்க  
சட்டமேய் கதவைச் சாத்துங்க நாவைக்  
கட்டுங்க தீமை கனிந்த கொம்புகொள்  
துட்டமாக் காளை தொடர்தல்கண் டுலிரோ!

(30)



சகார.—அடே! பாதை விடுங்க (அருகிற் சென்று) ஸ்தாவராக!  
சேட! புத்திரக! வா, போவோம்!

சேட.—ஈ ஈ ஈ; கொடியவரே! வசந்தசேனையைக்கொண்டும்,  
மந்திரந்தியடையவிலையா? அப்பொழுது அடுத்தவரை  
அஞ்சு கற்பகமரங்கள் போலாதிரிகும ஆரிய சாருதத்  
தரை அழித்துப்போடத் தீர்மானித்தீரோ?

சகார.—மாணிக்கக்குடம்போன்ற நான பெண் கொலை செய்  
வேனா?

எல்லோரும்.—அகோ! உன்னாற் கொலையுண்டான்; ஆரியசாரு  
தத்தனால அல்ல.

சகார.—இந்தவிதஞ் சொன்னவன் யார்?

எல்லோரும்.—[சேடனைப்பார்த்து] இதோ இந்தச்சாது.

சகார.—[தனக்குள் பயங்கொண்டு] ஐயய்யோ! ஐயய்யோ! ஸ்தா  
வரகசேடனை நான் சரியாய் விலங்கிடவில்லை; நான் செய்த  
கெட்ட செய்கைக்கு இவன் சாட்சியாச்சே! [யோசித்து]  
இப்படிச்செய்கிறேன் [வெளிப்படையாக] ஓய் பட்டாரகர்  
களே! பொய், இந்தச்சேடன் தங்கத்தைத் திருடினான்;  
அதற்காக நான் அடிச்சேன்; கொல்லினேன்; விலங்கிட்  
டேன்; இவன்னக்குப்பகை; இவன்சொல்லுகிறது உண்  
மையாமா? [இரகசியமாய்ச் சேடனுக்குக் கைக்கடகத்தைக்  
கழற்றிக்கொடுத்து, மெல்லியருரலோடு] ஸ்தாவராக! சேட! குழ  
ந்தை! இதை வாங்கிக்கொண்டு, வேறு விதமாகச்சொல்லு.

சேட.—[வாங்கிக்கொண்டு] பட்டாரகர்களே! பாருங்க, பாருங்க,  
எனக்குத் தங்கத்தைக் கொடுத்து மயக்குகிறார்.

சகார.—[கடகத்தைப் பிடுங்கிக்கொண்டு] இதுதான் அந்தத்தங்கம்,  
இதற்காகத்தானிவனைத் தொழுவிலிட்டேன் [கோவத்தோடு]  
ஒ சண்டாளர்களே! இவனை நான் தங்கசாலையில் வேலை  
யில் வச்சேன; இவன் தங்கத்தைத் திருடினான்; கொல்லி

னேன் ; அடிச்சேன் ; உங்களுக்கு நம்பிக்கை யில்லாவிட்  
டால அவன் முதுகைப்பாருங்கள்.

சண்டாளர்,—[பார்த்து] நண்டாய்ச் சொல்லினார் ; கோவம் உள்  
ளவன் எதுதான் செய்யான் !

சேட.—ஐயய்யோ ! சேவைத்தொழில் இப்படியாகவா விருக்  
குது ? நிசத்தை ஒருத்தரும் நமபார் [துயரத்தோடு] ஆரிய  
சாருதத்தரே ! என்னாலானது இவ்வளவே [என்று பாதக  
ளில் விழுகிறான்]

சாருத.—[அக்கத்தோடு]

இழிவுற்றோன்மாட் டிரக்கமுற்றோ

† யேதொனறில்லா தீங்குற்ற

வழுவில்கிளைஞ ! புண்ணியனே !

மறாதெனசொல்லை யெழுந்திருநீ

பழுதுபடைத்த வெனைவிடுப்பான்

பாரமுயற்கி புரிந்தனையால்

நழுவிவதிதா னண்ணவிலை

நட்டோய் ! நன்கே யாற்றினையே.

(31)

சண்டா.—பட்டகரே ! இந்தச்சேடனை யடித்து வெளிப்படுத்  
துங்க.

சகார.—அடே ! தொலைந்து போடா ! தொலை [என்று வெளியில்  
வெருட்டிகிறான்] அடே ! சண்டாளர்களே ! ஏன் தாமஞ்செ  
ய்கிறீர்கள். இவனைக் கொல்லுங்கள்.

சண்டா.—அவசரப்படாமல் நீங்களே கொல்லுங்க.

குழந்தை.—அடே சண்டாளர் ! என்னைக்கொல்லு ; என் அப்  
பாவை விடு.

சகார.—இவன் மகனோடும் இவனைக்கொல்லுங்கள்.

சாருத.—இந்த மூடனுக்கு எல்லாநதகும், குழந்தாய் ! உனது அம்மாளிடம் போ !

குழந்தை.—நான் பேரய் என்ன செய்கிறது ?

சாருத.—

இக்கணமே யிப்பூணு நூலை யேற்றே  
யில்லேகி யுணையினறா ளிடத்தில் வைகு  
நக்குமனைத் தந்தையென வுற்ற தாலே  
நாடுகின்ற தோடமுனை நவியா தனறோ ? (32)

நண்ப ! இவனை யழைத்துப் போ.

விதூஷ.—ஓ மித்திரா ! உம்மைவிட்டுப்பிரிந்தும் நான் உயிரை  
ச்சுமப்பேனென்று எண்ணுகிறீரா எனன ?

சாருத.—சகாவே ! சுவேச்சையாக விருக்கிற நீ பிராணத்தியா  
கஞ் செய்தல சரியல்லவே !

விதூஷ.—[தனக்குள்] இது யுக்தமே ; பிரியநண்பனைப் பிரிந்து  
சீவனைத்தாங்கியிருக்க நான் சக்தனலலேன் ; ஆகையாற்  
பிராமணியிடத்திற் குழந்தையை விட்டு, என் பிராணத்தி  
யாகஞ் செய்து, எனது நண்பனைப் பினறொடருவேன்  
[வெளிப்படையாக] ஓ மித்திரா ! சீக்கிரங் கொண்டுபோய்  
விடுகிறேன் ; [என்று கழுத்தைக் கட்டிக்கொண்டு பிறகு காலில்  
விழுகிறான் ; குழந்தையும் அழுதுகொண்டு விழுகிறான்]

சகார.—என்னடா ! மகனுடன் சாருதத்தனைக் கொல்லச்சொ  
ன்னேனே !

சாருத.—[அசசப்படுகிறான்]

சண்டாளர்.—மகனோடு சாருதத்தனைக் கொல்லுதலுக்கு இரா  
சா கட்டளையிலலை ; வெளியிற் போடா குளந்தாய் ! வெ  
ளியிலேபோ. [என்று வெளிப்படுத்துகின்றனர்.] பகிரங்கப்  
படுத்தவேண்டிய இடங்களில் இது மூன்றாவதிடம். (முறு  
படியும் பறையடித்துப் பிரசித்தப் படுத்துகின்றனர்]

சகார.—[தனக்குள்] என்னமணிதர்கள், சநங்கள் நம்பவில்லையே !  
[வெளிப்படையாக] அட சாருதத்தப்பயலே ! இந்தப்பட்ட  
ணச்சநங்கள் நம்பவில்லை. “நான்தான் வசந்தசேனையைக்  
கொனறேன்” என்று உன்னுடைய சொந்த நரவினற்  
சொல்லடா ! [சாருதத்தன் மெளநமாக விருக்கிறான்] அடே !  
சண்டாளமனுசா ! இந்தச் சாருதத்தப்பயல் சொல்லமாட்  
டான ; தமபட்டமடிக்கும் பழைய மூங்கிற்கோலால் அவ  
னையடித்துச் சொல்லும்படி செய்.

சண்டாளர்.—[அடிகும் பொருட்டுக் கையை ஒங்கி] அட ! சாருத  
ததா சொல்லு.

சாருத.—[துயரமடைந்து]

துயரெனு மகாதத் தெண்டிரை வீழ்த்துந்  
துணுக்கம துற்றிலேன் மனத்தி  
லுயர்புவி மாந்த ருரையப வாத  
† வுதாசந னெரிக்கிறு னதுவே  
பயந்தரு கினற பாரினி லென்றன்  
பணமொழிப் பாவையை யானே  
உயிரறக் கொனறேன் என்றுரை யாட  
வுற்றதா லென்விதி யென்னே.

(33)

சகார.—[மறுபடி] அட ! சண்டாளமனுசா ! இந்தச் சாருதத்தப்ப  
யல சொல்லமாட்டான் ; தமபட்டமடிக்கும் பழையமூங்  
கிறகோலால் இவனை யடித்துச்சொல்லும்படி செய்.

சாருத.—ஓ நகரவாசிகளே ! [என்று ஒன்பதாமங்கத்தின் “பரவுல  
கமறியாத” என்ற 32ம் பாடலையும் “இருமையுமிழ்ந்து நின்ற”  
என்ற 40ம் பாடலையுஞ் சொல்லுகின்றனன்]

சகார.—கொல்லப்படான்.

சாருத.—அப்படியே யிருக்கட்டும்.

† உதாசநன் = நெருப்பு, வடசொல், அவிர்ப்பாகத்தை யுண்பவனென்  
பது பொருள்-

முதற்சண்டா.—அடே ! இன்று கொலைசெய்யும் முறை உன்னது.

2வது சண்டா.—அடே ! உன்னது.

முதற்சண்டா.—அடே ! சீட்டுப்போட்டுப்பார்ப்பம் [என்று பலவாறுகச சீட்டுப்போட்டுப் பார்த்து] அடே ! கொல்லுகிற முறை என்னதாகவிருந்தால், இவன ஒரு முகூர்த்தகாலமிருக்கட்டும்.

2வது சண்டா.—யேனடா ?

முதற்சண்டா.—“ அட ! அப்பா வீரக ! உனக்குக் கொலைசெய்யும் முறை வந்தால் சீக்கிரங்கொல்லாதே ” என்று என் அப்பன் சுர்க்கத்துக்குப் போனபொழுது சொல்லினாரு.

2வது சண்டா.—அடே ! என்ன காரணத்துக்காகவடா ?

முதற்சண்டா.—ஒருக்கால, எவனாவது நல்லவனெருவன் பணத்தைக் கொடுத்துக் கொலைக்குள்ளானவனை மீட்பான் ; ஒருவேளை ராசாவுக்குப் பிள்ளை பிறக்கும் ; அந்தப்பிள்ளையின் சுகத்திற்காகக் கொலைத்தண்டனை யடைந்தவாளெல்லாம் விடுதலை யடைவாங்க ; ஒருவேளை ஆனை அறுத்துக்கிட்டுக் கிளம்பினால், அந்த அவசரத்திற் கொலைத்தீர்ப்புப் பெத்தவங்க விடுதலை யடைவாங்க ; ஒருக்கால் ராசா மாறுவான் ; அதனாலுங் கொலைக்குள்ளானவங்க விடுதலையாவாங்க.

சகார.—என்ன ! அரசன் மாறுவானா என்ன ?

சண்டா.—அடே ! கொலை செய்யவேண்டிய முறையைப்பற்றிச் சீட்டுப்போடுவோம்.

சகார.—அடே ! சாருதத்தனை விரைவிற் கொல்லுங்களடா. [என்று சொல்லிச் சேடன் கையைப்பிடித்து ஏகாந்தமாக விருக்கின்றனன்.]

சண்டா.—ஆரியசாருதத்தனே ! இராசா கட்டளையே குற்றவாளி, நாங்களல்ல, நீ நினைக்கவேண்டுதலை நினைத்துக் கொள்ளு.

சாருத.—

திதிழைத்த வென்னுழாந் நேர்ந்தி பதிதீர்ப்புக்  
கோதுளனு யாற்றுகினுங் கூடுமொரு வலியுளதேன்  
மாதுநலலாள் வானுலகின் மறறையிடத் திருந்தாலு  
மோதுமவ்: நூருவெளியா லுற்ற † களங் கோட்டுவெனே.

ஓய்! நான் எங்குப் போகவேண்டுமெனது?

சண்டா.—[முன்னர்க்காட்டி] அடே! தெக்குச் சுடலை யிதோ  
தென்படுது; அதைக்கண்டபொருதே கொலையாவானுக்  
குச் சீவன்தானே போயிடும; பாரு, பாரு.

களுவேற்ற வுடலத்திற் கடுமபாதி வீளநதுளதை  
எளுநரிகள் வாய்கவ்வி யெயிறளுத்தி யீர்க்கின்ற  
வளுவாமே களுத்தொங்கு மற்றுமொரு பாதியிது  
விருமட்ட காசஞ்செய் வேடமெனக் காண்கிண்ட.

சாருத.—மந்தபாக்கியனான நான் நாசமாயினேன். [என்று துக்க  
முற்றுட்காருகின்றனன்]

சகார.—நான் போகமாட்டேன்; சாருதத்தன் கொலைசெய்யப்  
படுவதைப் பார்க்கப்போகிறேன். [போய்ப்பார்த்து] என்  
னடா! உட்கார்ந்து விட்டான?

சண்டாளர்.—சாருதத்தனே! பயப்படுகிறியுமா என்ன?

சாருத.—[விரைவில் எழுந்து] மூர்க்கர்காள்! [இவ்வங்கத்தின் “சாவ  
திலசசம்” என்னும் 27 ம் பாடலைச்சொல்லுகிறான்.]

சண்டாளர்.—ஐயசாருதத்த! ஆகாழத்திவிருக்கிற சூரியனுஞ்  
சந்திரனுந் துன்பமடையுறங்க; சாவினில் அச்சங்கொ  
ண்டமனிசர்கட்குக் கேட்பானேன்!

உலகினி லுயர்ந்தோர் தாள்வார்  
தாளந்தவ ருயர்வார் நாற்ற  
மவிசவந் தனக்குந தாள்த  
லுயர்தலும் ‡வழங்கு வாரால்.

(36)

† களங்கம்=குற்றம், களங்கு கடைக்குறை. ‡ வழங்கல்=சொல்லல்.

இவைகளையும் மனத்தி லிருத்தித் தேறுங்காணும் [இரண்டா வது சண்டாளனைப்பார்த்துப்] பிரசித்தப்படுத்தவேண்டு மிடங்களில இது நாலாவது இடமடோ! இந்தாலே அறிக்கையிடுவோமடா! (மறுபடியும் பகிரங்கப் படுத்துகின்றனர்)

சாருத.—இவ்வங்கத்தின் “மதியொளிரே” என்ற 13ஞ் செய்யுளைச் சொல்லுகின்றனன்.

(பிறகு சோகத்துடன் வசந்தசேனையுஞ் சந்நியாசியும் பிரவேசம்)

சந்நியாசி.—அகோ! ஆச்சரியம்! மிகவுஞ் சோர்வடைந்திருக்கும வசந்தசேனையைத் தேற்றி யழைத்துக்கொண்டு, சந்நியாஸத்தால் அநுக்கிரகம் பெற்றவனாயினேன்; உபாசிகையே! யான் உன்னை எங்கு அழைத்துக்கொண்டு போதல் வேண்டும்.

வசந்த.—ஆரியசாருதத்தர் வீட்டிற்கு; அவருடைய கடாட்சத்தால், மானேந்திய சந்திரதரிசநமான செவ்வல்லியைப் போல, நான் ஆநந்த பாவசை யாகும்படி ஆற்றுக.

சந்நியாசி.—எந்த வழியாகப்போவோம்! [யோசித்து] இராஜவீதி வழியாகவே போவேன்; உபாசிகையே! வா, இது இராஜவீதி. [காதுகொடுத்து] இந்த இராஜமார்க்கத்திற் பேரிரைச்சல் கேட்கப்படுகிறது.

வசந்த.—[முன்னர்ப் பார்த்து] முன்பாக என்ன பெருங் கூட்டம்; ஆரியரே! இஃதென்னவென்று அறியக்கடவீர்; பூமியானது மிகுந்த பாரத்தால் ஆக்கிரமிக்கப் பட்டிருக்கிறது; அதனால் உச்சயினி நகரம் ஒரு பக்கத்தில் உயர்ந்திருக்கிறது.

சண்டா.—இது கடைசிப்பயிரங்க இடம், பறையடியுங்க. அடே! அறிக்கையிடுங்க. [அப்படியே செய்து] ஓ சாருதத்தனே! தயாராகவிரு, அஞ்சாதே, விரைவிற் கொல்லோம்.

சாருத.—தேவர்கள் சேமமே செய்கிறவர்கள்.

சந்நியாசி.—[இடுக்கிட்டுக்கேட்டு] உபாசிகையே ! சாருதத்தன் உன்னைக் கொலைசெய்தானென்று, சாருதத்தனைக் கொலை செய்யக் கொண்டுபோகின்றனர்.

வசந்த.—[இடரென்று கேட்டு] ஐயய்யோ ! ஐயய்யோ ! கெட்ட அதிருஷ்டக்காரியான என் நிமித்தம் ஆரியசாருதத்தர் கொலை யுண்ணப்போகிறாரா என்ன ? ஓய் ! சீக்கிரம் வழியைக்காட்டும.

சந்நியாசி.—புத்தோபாஸிகையே ! உயிருடனிருக்கிற ஆரியசாருதத்தரைத்தேற்றும் பொருட்டுச், சீக்கிரமாகப்போ ! போ ! போ ! ஆரியர்களா ! வழிவிடுங்கள், வழிவிடுங்கள்.

வசந்த.—மார்க்கம், வழி, வழி !

சண்டா.—ஆரிய சாருதத்தா ! எசுமான் உத்தரவுதான் குற்றவாளி, ஆகையால் வேண்டுபவைகளை நினைத்துக்கொள்ளு.

சாருத.—மிகுத்துச்சொல்லுதலாற் பயனென்னை ? என்று இவ்வங்கத்தின் “ தீதிழைத்த ” என்ற 34ம் பாடலைச் சொல்லுகின்றனன்.

சண்டாளர்.—[கத்தியைத்தூக்கி] ஆருசாரியதத்தனை ! தலை நிமிர்ந்து நேராக நில்லு, ஒரே வெட்டில் உன்னைக் கொல்லிச் சொக்கத்தில் உன்னைவிடுகிறோம்.

சாருத.—[அப்படியே நிற்கிறான்]

ஒரு சண்டாளன்.—[வெட்டமுயலுகிறான், கத்தி கையில்நின்றும் கழுவுகிறது] ஹீ ஹீ ! இதென்ன ?

கடுங்கோவத் தாற்களற்றிக் கைமுட்டி யாற்பிடியிற்  
பிடியுற்றே யிருக்குங்காற் பெருங்கொடுமையிடியொத்த  
† கழுகத்தி கைநுருவிக் காரணமொன் றில்லாமற்  
புடவிதனில் விநுந்ததிது புதுமை ! மிகப் புதுமை ! (37)

† கழுகம் = கூர்மை “ கடியென்கிளவி, விரைவே கூர்மை காப்பே புதுமை \* \* \* கும்மே ” தொல்காப்பியம் சொல்லதிகாரம் உரியியல், சூத்திரம் 87.



இது இப்படி விஞ்ந்தபடியால், ஆரியசாருதத்தன் ஆபத்  
துக்குள்ளாகமாட்டான் என்றுநினைக்கிறேன்; பகவதி காளி  
யாயீ! தயவுபண்ணு, தயவுபண்ணு; சாருதத்தர் விடு  
தலையடைவாரா? அப்போது சண்டாளச் சாதி உன்னால்  
அதுக்கிரவஞ் செய்யப்பட்டதாகுமே.

மற்றொரு சண்டாளன்.—கட்டளைப்படி நடப்பமடா!

முதற்சண்டாளன்.—இருக்கட்டும், அப்படியே செய்வோம் [என்  
று இருவரும் சாருதத்தனைக் கழுவேற்ற எததனிகின்றனர்]

சாருத.—இவ்வங்கத்தின் “தீதிழைத்த” என்ற 34ம் பாடலைச்  
சொல்லுகின்றன.

சந்நியாசியும் }.—[பார்த்து] ஆரியாகாள்! வேண்டாம், வேண்  
வசந்தசேனையும் } டாம்.

வசந்த.—ஆரியர்களா! யார் நிமித்தமாக இவர் கொலையடைய  
விருக்கின்றனரோ? அந்தத் துரதிர்ஷ்டையாகிய நான்  
இதோ இருக்கின்றேன்.

சண்டா.—[பார்த்து].

வேய்த்தோளில் மயிாபுரள விடுதியிவன் விடுதியென  
வாயுரைத்துக் கைதூக்கி வருந்திவரு பவள் யாரே? (39)

வசந்த.—ஆரியசாருதத்த! என்ன இது? [என்று மார்பில் விழு  
கிறான்].

சந்நியாசி.—ஆரியசாருதத்த! இஃதெனனை? [என்று பாதங்களில்  
விழுகிறான்].

சண்டா.—[அச்சத்துடன் விலகி] என்னடா வசந்தசேனை! நல்ல  
காலமடா! இந்தச் சாதுவை நாம் கொல்வவில்லை.

சந்நியாசி.—[எழுந்து] அடே! சாருதத்தர் சீவித்திருக்கின்றனரா?

சண்டா.—நூறு வயது உயிருடனிருப்பா.

வசந்த.—[ஆந்தத்துடன்] என் உயிருந் திருமபிவந்தது.

சண்டா.—இந்தச் செய்தியை வேள்விச்சாலையிலிருக்கின்ற ராசாவுக்குச் சொல்லுவம் [என்று சென்றனர்].

சகார.—[வசந்தசேனையைப் பார்த்து மிகவும் நடுங்கி] ஆச்சரியம்! யாராவின் பிழைத்தான்? என் பிராணவாயுக்கள் வெளியிற் போகின்றன; இருக்கட்டும், ஒடிப்போவேன [என்று ஓடலுற்றுள்].

சண்டா.—[திரும்பிவந்து] அடே! யாரால் அவள் கொல்லப்பட்டாளோ, அவனைக்கொல்லும்படி நமக்கு ராசாகட்டளை; ஆகையால் ராசன் மச்சாணைப் பின்றொடர்வோம்.

சாருத.—[ஆச்சரியமுற்று].

† நாந்தக மேற்றுக்குண்டு நடுவுள் கூற்றின்வாய் யான்  
பேர்துள தருணத்தன்னிற் புவிமிசை மழையே யின்றிச்  
‡ சேந்துதாம் வாடும்பைங்கூழ் செழிப்புறக் கார்மே கம்போ  
லாந்தகை மரீஇயிவ்வண்ண மடைந்தவள் ‡ யார்யார் யாரே!

இவளிரண்டா வதுவசந்த சேனைஎனும் பெண்மணியா?  
அவள்துறக்க நாட்டையோரீஇ யவனிதலத் துற்றனளா?  
அவசமுறு மென்மனந்தா னவளிவளென் றறிகிறதா?  
தவவசந்த சேனைமணிற் சாகாது தங்கினளா? (40)

† நாந்தகம்=கத்தி “நாந்தக மின்னும் வீசி நாரந்தகன் நடந்து வந்தான்” இராமாயணம், உயுத்தகாண்டம், அதிகாமன் வதைப் படலம், செய்யுள் 209.

‡ சேந்து=சிவந்த “சேந்தோத்தலார்த செழுந்தாமரை யன்னவாட்கண்” சீவகசிந்தாமணி, பதிகம், செய்யுள் 3.

‡ யார் யார் யாரா எனனும் அகிகு விரைவுப்பொருட்டு. “விரைசொல்லடுக்கே மூன்று வரம் பாகும்” தொல்காப்பியம், எச்சவியல் 28ஞ்சுத்திரம்.

என்னுயி ரளிக்கவாசை மேவியே யிருந்தா † னத்தைத்  
துனனிய வவளேபினனாத் துணிர்துவந் திருக்கின்றாளா ?  
அன்னவ னுருவமபோன்ற படிவத்தை யடைந்தாளா யோர்  
பொனமயப் பாவையிங்குப் புக்குநின் றனளா ? எனனே !

வசந்த.—[கண்ணீர் சொரிய எழுந்து, பாதங்களில் வீழ்ந்து] ஆரிய  
சாருதத்த ! உமக்குத்தகாத இத்தீங்கு யாரால் விளைக்கப்  
பட்டதோ, அந்தப் பாவி நானே !

[திரைக்குள்] ஆச்சரியம் ! ஆச்சரியம் !! வசந்தசேனை உயி  
ருடனிருக்கின்றனள். [என்று எல்லாரும் செல்லுகின்றனர்].

சாருத.—[கேட்டு விரைவாயெழுந்து, கையாற் றேகத்தைத் தடவி,  
ஆந்த பரவசனாகிக் கண்களைமூடியபடியே, களிப்பின் மிகுதியாற்  
றழுதழுத்த வார்த்தையுடன்] பிரியே ! வசந்தை சேனைதானா  
நீ ?

வசந்த.—அந்தத் துர்ப்பாக்கியை யானே !

சாருத.—[பார்த்து ஆந்தத்தோடு] என்ன வசந்த சேனைதானா நீ ?  
[களிப்பு மேலீட்டால்]

காலனா கையுறு வேனைக் காலதுகண  
‡ னாலியாற் றனதட மற் றனைத்தநீ  
மேலுறு முயிர்தரு விச்சை யென்னவே  
மாலுற எவ்வண டி மகியில வந்தனை ? (42)

பிரியே ! வசந்தசேனா !

நின்பொருட்டால் விழுந்தழிந்த நிலையில்லேதக  
நினசெயலாற் றன்னுயிரை நிலைக்கப்பெற்ற  
தன்புமிக்கும் பிரியர்களின் சேர்க்கைமாட்சி  
யம்மமம் ! யாதென்று புகழ்வேன்மிக்க

† தானம்=சுவர்க்கம் “ உயர்நிலையுடனேப் புத்தேளுலகுபொன்னுலகு  
தானம் ” சூடாமணிகள்கண்டு.

‡ ஆலி=கண்ணீர். டி மகி=புமி.

வெனபிரத்த நரமபுபுலா வியைநதவிந்த  
 விருங்குரமபை தணையிழநதோனெளிதாய் மீட்டும்  
 மன்புணரி சூழ்புவிபி லுயிரைபபெற்று  
 மகிழ்ச்சியுற விருத்தலுண்டோ ? || வடுக்கண்மானே !  
 மேலும் காதலீ ! பாரு.

என்னிடை யுடைய வரததமே வாடை  
 இருமய மரமலா மாலை  
 யன்புறு மணப்பெண ணடையுமோர் || வரன்ற  
 ணடையு மாரமும போன்ற  
 நன்புவி நடுங்க வொலிசெயுங் கொடுமை  
 நண்ணிய கொலைப்பறை யினறு  
 மன்பதை யுள்ளோரா மனக்களிப் பாறறு  
 மணப்பறை யரவமே மானும். (44)

வசந்த.—மிக்க தாட்சிணியத்தால் ஆரியர் இவ்விதஞ் செய்யத்  
 துணிந்திரலவவா ?

சாருத.—காதலீ ! நீ இவ்வண்ணம் வதையுற்றாயென்று—

முற்பகைஞன் வன்வையுற்றோன் நரகந்தன்னில்  
 மூழ்குமநதத் தீயவனான் முடிநதேனந்தோ ! (45)

வசந்த.—[காதைப் பொத்திக்கொண்டு] சார்தம ! பாவம் ! அந்த  
 அரசன் மைத்துனனாற் கொலையுண்டேன் !

சாருத.—[சன்னியாசியைப் பார்த்து] இவர் யார் ?

வசந்த.—அந்த அநாரியனால் உயிரிழந்தேன், இந்த ஆரியரால்  
 உயிர பெற்றேன.

† மீட்டும் = திரும்பவும்.

‡ வடுக்கண் = மாவடுவின் பிளப்பை யொத்தகண் “வடுப்பிள வனைய  
 கண்ணுள் வல்லவனெழுதப்பட்ட” சீவகசிந்தாமணி, கனகமா  
 லையாரிலம்பகம், செய்யுள் 17.

§ வரன் = மணக்கோலமுற்றோன்.

சாருத.—காரணமின்றி வந்த பெந்துவே! நீ யார் ?

சந்நியாசி.—எனனை ஆரியர் அறியவில்லையா? ஆரியருடை கால் களைபபிடித்தலிற் கவலையுற்றசமவாஹுகன அல்லவா நான்? சூதாடிகளாற்றுன்பமுற்று, யானறங்களை யடுத்தவனென்ற காரணமபற்றி, இந்த உபாஸிகை ஆபரணப்பொருளால எனனை வாங்கினள்; சூதாட்டத்தில் வெறுப்படைநது, சாக்கியமுநி யாயினேன்; இந்த ஆரியை வண்டி மாற்றத்தாற் புஷ்பகரண்டகமெனகிற சோனேத்தியாகத்திற் சென்றனள்; அநத அநாரியனால் “நீ என்னை மதிக்கிறதில்லை” என்று, கை, கயிறு, பலாக்காரத்தாற் கொல்லப்பட்டாள்; நான பாததேன்.

(திரைக்குள் கலகல என்ற ஒலியோடு)

தக்கன்வேள்வி சிதைத்ததனி  
யிடபக்கொடியோன றுன்காக்க  
மிக்ககிரவுஞ் சமபிளந்த  
விறலவேன்முருக வேள்காக்க  
† அக்குகைலைப் பதாகையுடை  
யவனிமுழுதும வெளிறியபஞ்  
சொக்குஞ்செறுநர்ச் செற்றபுக  
முறுமாரியகன் வெற்றிகொண்டான். (46)

(சர்விலகன் சரேலென்று பிரவேசம்)

சர்வில.—தீயவேந்தல் பாலகனைச்  
செகுத்தேனநதத் தேயத்திற்  
காயுமாரி யகன்றனைப்பு  
வரசாயபிடே கமுமாற்றித்  
தூயவவன்றார் நிகராணை  
சுமநது தலையிற் துயராழி  
தோயுஞ்சாரு தத்தனெனுந்  
துணையில்லாணை விடுவிப்பேன். (47)

† அக்குகையிலே—சமிகின் நிறமுற்றகைலை.

† மிடையும்படையு மந்திரியு  
 மேவாக்கோமான றனைககொன்றே  
 யடையுமாநதா யாவரையு  
 மாற்றலாற்றிப் பகைவனது  
 புடவிமுழுதுஞ் சாவபௌமத்  
 துவமானதுபூந தருமீழற  
 புடையிலவதியும வலாரிபதம  
 புகுநதாறபோலப பொலிநததுகாண். (48)

[முன்னர் நோக்கி] இதோ சரங்கள் கூட்டங்கூட்டமாகக்  
 கூடியிருக்கின்றனர்; அநத இடத்திற்றான அவரிருத்தல்  
 வேண்டும்; அரசன ஆரியகனுடைய இந்த முயற்சி ஆரி  
 யசாருத்தர் உயிருடனிருந்து, அதனாற் பிரயோசனப  
 டுமா? [மிருந்தவேகத்தோடு போய்] கொடிய பயலகளே!  
 விலகுங்கள்! [பார்த்து] ஆநந்தத்துடன் சாருத்தர் வச  
 நத சேனையோடு சீவித்திருக்கின்றனா போலும்; நமது  
 இராசனுடைய மனோரதம பூரணமானதுபோலும்.

‡ மதியுணி § கான்ற முழுமதி போல  
 மாத்துயர் மகோததி நின்று  
 விதியெனு மதிர்ஷ்ட வசத்தினாற் குணங்கள்  
 விளங்கிட மாயுநல் லொழுக்கம்  
 வதியிடமாயு மிருக்குநற பிரியை  
 யாகிய மரக்கலந் தன்னால்  
 கதுமெனக் கரையைக் கண்டவன் றன்னைக்  
 கடைசியாக் காண்டலுந் தோனே. (49)

பெரும்பாதகம் செய்தயான் இவரிடம் எவ்விதமபோவேன!  
 அல்லது எல்லாரிடத்திலுங் கபடமில்லாமையே சிறந்த  
 தாகும [அருகிற் சென்று அஞ்சலியோடு வெளிப்படையாய்]  
 ஆரிய சாருத்தரே!

† இந்தச்செய்யுள் முடிபு, முதல் நூற்சுவோக முடிபையேற்றதென்க.

‡ மதியுணி = இராகு. § கான்ற = உமிழ்ந்த.

சாருத.—நீர் யாரா ?

சர்வில.—

உனவீட்டிற் கன்னமிட்டே

யுன † நியாசங் கவர்ந்தனென் யான்

இன்னபெரும பாவியுன

திருகமலச் சரண புகுந்தேன்.

(50)

சாருத.—தோழ ! அங்ஙனங்கூறுதே ; உன்னால் நன்மை விளைந்தது ; [என்று கழுததைக் கட்டிக் கொள்ளுகின்றனன்]

சர்வில.—அன்றியும்,

குலமான மொழுக்கமிவை கூடியநல் லார்யகனால்

விலைப்பசுபடோற் பாலகனும் பூபாலன் விளிவுற்றான். (51)

சாருத.—என்ன ?

சர்வில.—

உன்வண்டி மீ தூர்ந்துன் னடியுற்றோ னெவனவனாற்

றுன்ன ‡ மிட்டிப் பசுப்போலத் தோன்றலகொலை யுண்டனனால்.

சாருத.—சர்விலக ! இடைச்சேரியிலிருந்து பிடித்துக் கொணரப்பட்டு, சிறைச்சாலையில வைக்கப்பட்டு, உன்னால் விடுவிக்கப்பட்ட ஆரியகனெனவனா ?

சர்வில.—தங்களாற் சொல்லப்பட்டவரே !

சாருத.—நமக்கு மிகுந்த சந்தோஷம்.

சர்வில.—உச்சயினியில் உமது சிறேகிதன் இராஜ்ய பரிபாலகத் தையடைந்தவுடன், வேணாதிக்கரையிலிருக்கிற குசாவதியில் இந்த இராஜ்யம் விடப்பட்டது ; உமது சிறேகிதனுடைய இச்சையை நீர் அங்கீகாரஞ் செய்யவேண்டுவது [திரும்பி] அடே ! அடே ! அந்தப் பாவியும் அரசன் மைத்

† நியாசம்=அடைக்கலப்பொருள். ‡ இட்டிப்பசு=யாகப்பசு.

துன்னுமாகிய போக்கிரியைப் பிடித்து வாருங்கள் !  
[திரைக்குள்] சாவிலகர் கட்டளைப்படி.

சர்வில.—“ இதோ என்னுற் றங்களுடைய குணமூலமாகச் சம்  
பாதிக்கப்பட்டிருக்கிற இந்த இராசசியத்தைத் தாங்கள்  
அடையுங்கள் ” என்று அரசன் ஆரியகன் கேட்டுக்கொள்  
ளுகின்றனா.

சாருத்.—என் குணத்தினாலா சம்பாதிக்கப்பட்டது ?

[திரைக்குள்] அடே ! அரசன் மைத்துனா ! வா ; தீயசெய்  
கையின பலனை நீய நுபவித்தல் வேண்டும.

(பிற்பாடு முதுகுப்பக்கத்திலிரண்டு கையும் கட்டப்பட்டுச் சேவர்களாற்  
சூழப்பட்டுச் சகாரன் வருகிறான்).

சகார.—ஆச்சரியம் !

கட்டவிழ்ந்த கழுதையெனக்  
கடுநதூரம் போன எனைத்  
† துட்டகுக்கன போற்கட்டித்  
தூக்கி யிங்கு விட்டனரே.

(52)

[நான்கு பக்கங்களிலும் பார்த்து] அரசன் மச்சானாகிய நான்  
எல்லாராலுஞ் சூழப்பட்டேன் ; இப்போது கதியற்ற நான்  
ஆர்காலில் விழுவேன். [யோசித்து] இருக்கட்டும், சரணம  
புகுந்தோரிடத்திற்றயை புரியும் அவனையே சரணம புகு  
வேன [எனச்சென்று] ஆரியசாருதத்த ! என்னைக் காத்தரு  
ளும், காத்தருளும் ! [என்று காலில் விழுகின்றனன்].

[திரைக்குள்] ஆரியசாருதத்தரே ! இவனை விடும் விடும்,  
கொல்லுகிறோம்.

சகார.—[சாருதத்தனைப்பார்த்து] ஓய் ! அகதிகளுக்கு அடைக்க  
லம அளிப்பவரே ! என்னைக்காத்தருளும் !



சாருத.—[இரக்கத்தோடு] அடைக்கலம் புகுந்தவனுக்கு அபயங் கொடுத்தேன்.

சர்வில.—[கோவத்தோடு] ஆ! ஆ! இவனைச் சாருதத்தன் பக்க லிலிருந்து அப்புறப்படுத்துங்கள் [சாருதத்தனைப்பார்த்தது] இந்தப் பாவியை யானு செய்யலாம் சொல்லும்.

இவன்றனை யிறுக்கிக்கட்டி  
யீர்த்திடலாகுங் கொல்லோ?  
இவன்றனைக் கடிப்பானாயை  
யேஷிட லாகுங் கொல்லோ?  
இவன்றனைக் கொடியகுலத்  
தேற்றிட லாகுங் கொல்லோ?  
இவன்றனை வாளாலவெட்டி  
யிழுத்திட லாகுங் கொல்லோ? (53)

சாருத.—நான் சொல்லும் வண்ணஞ் செய்வீரா?

சர்வில.—அதிலென்ன சந்தேகம்!

சகார.—பட்டாரக! சாருதத்த! பாதம் புகுந்தேன்; என்னைக் காப்பாற்றும், காப்பாற்றும்! உமக்கு எது தகுதியோ அதைச்செய்யும்; இனி இவ்விதஞ் செய்யேன.

[திரைக்குள்] நகரமார்தர்காள்! கொல்லுங்கள்; எதற்காக இந்தப் பாவி உயிருடனிருக்கின்றனன்—[வசந்தசேனை சாரு தத்தன் கழுத்திற போட்டிருந்த கரவீரமலா மாலையைக் கழற்றிச் சகாரன் கழுத்திற போடுகின்றனன்].

சகார.—கருப்பதாசிமகளே! தயைசெய், தயைசெய்! இனிக் கொல்லேன், ஆகையால் என்னைக்காத்தருள்.

சர்வில.—அடே! அடே! கொண்டு போங்கள்! ஆரியசாருதத் தரே! இந்தப்பாவியை யானுசெய்யலாம்! கட்டளையிடும்.

† சூலம்=கழுமரத்திற்காகுபெயர்.

சாருத.—நான் சொல்லும் வண்ணம் செய்வீரா ?

சர்வில.—அதிலென்ன சந்தேகம்.

சாருத.—நிசந்தானா ?

சர்வில.—நிசம !

சாருத.—அப்படியானால் விரைவிவிவனை—

சர்வில.—கொல்லட்டுமா ?

சாருத.—அல்ல, அல்ல, விட்டுவிடும்.

சர்வில.—யாது காரணத்தால் ?

சாருத.—

அபராதி யாமொருவன் அடிக்கண் வீழ்ந்தால்  
அவன்வாளி னாலறுக்கப் படுவா னல்லன்.

(53½)

சர்வில.—ஆயின் நாயைவிட்டுக்கடிக்கச் செய்வேம்.

சாருத.—அல்ல, அல்ல.

உபகாரஞ் செய்வதினா லுலகத் தென்றும்  
உயிரிழக்க லுற்றார்க்கு முயர்வா மன்றே !

(54)

சர்வில.—அடே ! ஆச்சரியம் ! என்ன செய்யலாம் ? ஆரியரே!  
சொல்லும்.

சாருத.—அவன் விடுதலை யடையட்டும்.

சர்வில.—விடுதலையாகட்டும் ; விடுங்கள்.

சகார.—ஆச்சரியம் ! பின்னும் உயிருள்ளவனானேன். [என்று  
புருடர்களோடு சென்றனன்]

(திரைக்குள் கலகல ஒலி)

[மறுபடி திரைக்குள்] இவள் ஆரிய சாருதத்தர் மனையாள்,  
ஆரியை தூதை ! தன்காலடியில் சீலை துனியைப்பிடித்து

இழுக்கிற குழந்தையைத் தள்ளிவிட்டு, அளவற்ற கண்ணீர் சொரிகிற சநங்களாற் றடுக்கப்பட்டவளாகி, எரியாநின்ற அக்கிரியருகிற் பிரவேசிக்கின்றனள்.

சர்வில.—[கேட்டுத் திரையை நோக்கி] என்ன சந்தனகனா ! அட ! சந்தனக ! இது என்னடா ?

(சந்தனகன் பிரவேசித்து)

சந்தன.—ஆரியர் பாக்கவிலையா எனன ? மதாராசா அரண்மனைக்குத் தென்புறத்தில் பெரிய சநக்கூட்டம் இருக்கிறது ; ஆரியசாருதத்தாமனையாட்டி ஆரியை தூதை காலடியிற் சீலை நுனியைப் பிடித்திழுக்கிற பாலகனைத்தள்ளிவிட்டுப், பெருங்கண்ணீர் சொரிகிற சநங்களாற் றடைசெய்யப்பட்டு, எரியும் தீயிலிறங்கப் போகின்றனள். “ ஆரியே ! இரதச் சாகசஞ் செய்பாதே ; ஆரிய சாருதததர் உயிருடனிருக்கின்றனர் ” என்று நான் சொன்னேன் ; அக்கத்தில் மூழ்கியிருக்கையில் யார கேட்பார் ? யார் நம்புவார் ?

சாருத.—[சோகததோடு] ஆ காதலீ ! யான் சிவித்திருக்கும் போது நீ இரத முடிவு செய்தனையே !

(மேலேபார்த்து பெரு மூச்செறிந்து)

நல்லொழுக்க முடையாளே ! யுனதுசீலம்

நளிகடல்கூழ் ஞாலத்திற் காண்டவில்லை

† பலக்கற்பின் புகலிடமே பதியைநீத்துப்

பரவுலகச் சுகமபருகல பண்பன் றாமே.

(55)

(என்று மூர்ச்சிக்கிறான்).

சர்வில.—அட ! என்ன அஜாக்கிரதை !

விரைவிலந்த விடத்திற்கே போதல் வேண்டும்

மிகுமூர்ச்சை யாரியரிங் குற்ற ரையோ !

புரியுமென்றன் முயற்சியெல்லாம் பயனில் லாமற்

போகின்ற தெனவெற்குத் தோற்றா நின்ற.

(56)

அங்குப்போய் ஆரியையை உயிர்ப்பித்தல் வேண்டும், இல்  
லாவிட்டால் மனத்தளர்வால் வருத்தம் விளையும்.

சாருத.—[மூர்ச்சை தெளிந்து எழுந்து] ஆ ! பிரியையே ! எங்கிருக்  
கின்றனே ? எனக்கு மறுமொழிசொல்லு.

சந்தன.—ஆரியர் இந்தப் பக்கத்தில வாருங்கள் ; [என்று எல்லா  
ரும் போகின்றனர்].

(முன் சொன்னவிதமாய்த் துதை பிரவேசிக்கின்றனர்)

(துதையின் சிலைநுனியை யிழுத்துக்கொண்டும், விதூஷகனற்  
பின்றொடரப்பட்டும், ரோஹகசேனனும் இரதனிகையும் பிரவேசம்).

துதை.—[கண்ணீரோடு] குழந்தாய் ! என்னை விடு, என்னைத் த  
டாதை ; ஆரியபுத்திரருடைய அமங்களங்காதின விழுமெ  
ன்று அஞ்சுகின்றேன[என்று எழுந்து உஸ்திரநுனியை இழுத்  
துத் தீயைநோக்கிச் செல்லுகின்றனள்].

ரோஹ.—அம்மா ஆரியே ! நானும் வருகிறேன், இரு, உன்னை  
விட்டு நான் பிழைக்கமாட்டேன். [என்று சடிதியிற் சென்று  
மறுபடி புடவைத்தலைப்பைப் பிடிக்கின்றனள்].

விதூஷ.—பிராமணியாகிய நீ ஒன்றியாய்ச் சிதையிலேறுதல்  
பாவமென்று நிஷிகள் சொல்லுகிறார்கள்.

துதை.—ஆரியபுத்திரரின் அமங்களத்தைக் காதிற் கேட்டவி  
னும பாவத்தைப் பற்றுதல் மேலானதன்றோ ?

சர்வில.—[முன்னே பார்த்து] ஆரியை அக்கிரிமுகத்திற் சென்றி  
ருக்கின்றனர் ; விரைவிற் போ, விரைவிற் போ !

(சாருதததர் விரைந்து போகின்றனர்).

துதை.—ரதனிகே ! குழந்தையைப் பிழுத்துக்கொள்ளு ; நான்  
என் எண்ணத்தை நிறைவேற்றுகிறேன்.

சேடி.—[துயரத்தோடு] நானுந் தாங்கள் செய்கிறபடி செய்கி  
றேன்.

## பத்தாவதங்கம்.

நூதை.—[விதூஷகனைப் பார்த்து] ஆரியரே ! தாங்கள் குழந்தை யை எடுத்துக்கொள்ளுங்கள் !

விதூஷ.—உத்தேச சித்தியின் பொருட்டுப் பிராமணனை முத லில் வைத்தல வேண்டி ; ஆகையால நான் உமக்கு முந் துவேன்.

நூதை.—என்ன ! இருவரும் தடுக்கின்றனரே ! [குழந்தையைத்த முவி] புத்திரக ! எங்களுக்கு எள்ளும் நீரும் இறைத்தலு க்காக நீ தைரியமாகவிரு ; காரியம் முடிந்தபிறகு மனோர தத்தாற் பயனில்லை. [பெருமூச்செறிநது] ஆரிய புத்திரர் உனக்கு ஆறுதல சொல்லார்.

சாருத.—[கேட்டு விரைவாயோடிவந்து] குழந்தைக்கு நானே ஆறு தல சொல்லுகிறேன், [என்று கைகளால் எடுத்து மார்பிலணை ததுக்கொள்ளுகின்றனன்]

நூதை.—[பார்த்து] ஆச்சரியம் ! ஆரிய புத்திரருடைய குரல் போலும் ; மறுபடியும் அதிர்ஷ்டவசத்தால் இவரே ஆரிய புத்திரர் ! சந்தோஷம் ; எனக்குச் சந்தோஷம்.

குழந்தை.—[பார்த்து ஸந்தோஷத்தோடு] அம்மம் ! ஆச்சரியம் ! என் அப்பா என்னைக் கட்டிக் கொண்டார் [நூதையைப்பார் த்து] அம்ம ஆரியே ! விருத்தியாகிராய் ; அப்பாவே என க்கு ஆறுதல செய்கிறா. [என்று தகப்பனைத் தழுவுகிறான்]

சாருத.—[நூதையைப்பார்த்து]

காதலியே காதலனா னிருங்குங் காலைக்

கடுங்கொடிய முடிவுசெய்தாய் கமலஒடை

ஆதவனத் தமிழாய விருக்கும போழ்தே

† அம்பகத்தை முகிழ்த்திடுமோ அறைவாய்மாதோ.

---

† அம்பகம் = கண் ; இவருத்தாமரைப்பூவைச் சுட்டிற்று “ அனைய காலையினம்பிகை மலாந்திலள் அம்பக மொருக்காலும் ” பா ர தம், ஆதிபருவம், சம்பவச்சுருககம், செய்யுள் 12.

நூதை.—ஆரியபுத்திரரே ! அதனற்றானவள் சேதந மென்று  
சும்பநம பண்ணப்படுகின்றனள்.

விநாஷ.—[பார்த்துக் களிப்புடன்] அகோ ! ஆச்சரியம் ! இந்த  
க்கண்களினாலேயே அநதரங்க நண்பனைக் காண்கின்றேன்;  
ஆ ! ஆ ! மனைவியின் மகிமை !! அக்கிரிப்பிரவேசத்தீரமா  
னத்தால், †இன்பனுடைய கூட்டுறவையடைந்தனள். [சா  
ருதத்தனைப்பார்த்து] பிரிய நண்ப ! சாருதத்த ! வாழி !!

சாருத.—மைத்திரேய ! வாரும் [என்று தழுவுகின்றனன்]

சேடி.—அடிமிக்க ஆச்சரியம் ! ஆரிய ! வந்தனம். [என்று பாத  
ங்களிற் பணிகின்றனள்]

சாருத.—[முதுகிற் கையை வைத்து] இரதனிகே ! எழுந்திரு. [என்  
று தூக்கிவிடுகிறான்]

நூதை.—[வசந்த சேனையைப் பார்த்து] ஸகோதரியான நீ அதிர்ஷ்  
டவசத்தாற் றேஷமமாயினே !

வசந்த.—இப்போது ஹேஷமமாயினேன் [என்று இருவரும் தழுவுகின்  
றனர்]

சர்வில.—பாக்கியவசத்தால் உயிருடனிருக்கும் பெந்து வர்க்க  
த்தை உடையவரானார் ஆரியர்.

சாருத.—உமது அநுக்கிரகத்தால்.

சர்வில.—ஆரியே ! வசந்தசேனா ! இராசா சந்தோஷமடைந்து  
உன்னை ‡ “வநா” என்ற வார்த்தையால், அநுக்கிரகம்பண  
னுகின்றனர்.

வசந்த.—ஆரிய ! பாக்கியசாலியானேன் !

சர்வில.—[வசந்தசேனையை முக்காடிட்டுச் சாருதத்தனைப்பார்த்து]  
ஆரிய ! இந்தச் சந்நியாசிக்கு யாது செய்வேன ?

† இன்புடன் = கணவன். ‡ வநா = மனத்திற்குரியபெண்.

சாருத.—உமக்கென்ன பிரியம் ?

சந்நியாசி.—இவ்வண்ணம் நிலையில்லாமையை நோக்கித், துற  
வறத்தை பிரண்டு மடங்கு அபிமானித்தேன்.

சாருத.—சகாவே ! இவனுடைய உறுதி திடமுற்றதாக விருக்கி  
றது ; ஆகையால் பூமியில் எல்லாமடங்கட்கும் இவனைத்  
தலைவனாக்கவேண்டும.

சர்வில.—ஆரியர் உத்திரவுப்படி.

சந்நியாசி.—எனக்கும் மிகச்சந்தோஷம்.

வசந்த.—இப்போது உயிருள்ளவளாயினேன்.

சர்வில.—ஸ்தாவரகனுக்கு யாது செய்யட்டும் ?

சாருத.—அவன் நல்ல நடத்தை யுள்ளவனாதலின், அவன் சுவர்  
இச்சையைப்பெறுக ! இந்தச் சண்டாளர்கள் எல்லாச்  
சண்டாளர்களுக்குந் தலைவர்களாகட்டும் ; சந்தனகன்  
முதல் நியாயாதிபதியாகுக ! அந்த அரசன் மைத்துனன்  
முன்பு யாது செய்துகொண்டிருந்தானோ, அதையே இப்  
போதுஞ் செய்துகொண்டிருக்கட்டும்.

சர்வில.—இவைகளெல்லாம் ஆரியர் உத்திரவுப்படியே ; இவனை  
மட்டும் விடும், விடும், கொல்லுகிறேன்.

சாருத.—அடைக்கலம் புகுந்தான், அவனுக்கு அபயமளித்  
தேன் [என்று “ அபராதியாமொருவன் ” என்ற இவ்வங்கத்தின்  
53<sup>ஆ</sup> செய்யுளைச் சொல்லுகிறான்].

சர்வில.—உமக்குப் பிரியமானதும், யான் செய்யவேண்டுவது  
மான மற்றவை யென்ன ? அதைச் சொல்லும்.

சாருத.—இதிலும் பிரியமுள்ள தென்னை !

களங்கமுற்ற வென்சரிதஞ் சுத்தம்மேய  
காலபணிந்த பகைவனவிடு விக்கப்பட்டான்  
உளங்கனிந்த வெனதாரி யகநேயன்றான்  
உறுபகை மூலங்களைந்து பெருமானாகி

† அளங்கரினி தாளலுற்றான் பிரியாட்பெற்றேன்  
 ஆர்வலனீ மித்திரனை யடைந்தாயின்னும்  
 பிளிறுகடல் சூழலகில் நினபாலேற்றுப்  
 பெறுமபயன்றான யாதுளது? பேசுங்காலே. (58)

சிலரைக் குறைத்துச் சிலர் நிறைத்துச்  
 சிலரைத் தாழ்த்திச் சிலருயர்த்திச்  
 சிலரைத் துன்பிற் குள் ளாக்கிச்  
 செய்யும் விதமொன்றுடனென்றே  
 ஒலுமவா யின்றி முரண குழுமு  
 முலக நிலையை விகற் பித்துச்  
 சலந்தா னேற்கு மேற்றம் போற்  
 றளரா விதி ‡ யுண்டாட்டுற்ற. (59)

அவ்வண்ணமாயினும் இங்ஙனம் பரதவாக்கியம் :—

ஆவினங்கள் பயஞ்சுரக்க அவனிபல  
 வளந்தழைக்க வமையுங் காலத்  
 தேவணங்கார் மழைபொழிக விவ்வுலகைக்  
 களிப்பூட்டி யிருங்கால் வீசச்  
 சீவவின மனமகிழத் திருமறையோர்  
 நினைத்தவெலாஞ் சேரச் சேரார்  
 சாவவெனற அறம்பெறுக்கை தமைப்படைத்த  
 தார்வேந்தர் தரையைக் காக்க. (60)

(என்று எல்லாருஞ் சென்றனர்)

சம்ஸாரம் என்னும் பத்தாவதங்கம்  
 முற்றிற்று.

இறைவன் இருங்கழல் வாழ்க.

† அளக்கீர் = பூமி, அளங்கரென எதுகை நோக்கி மெலிந்தது.

‡ உண்டாட்டு = மதுபான விளையாட்டு.



